KEYS TO THE CLASSICS.

THE ODYSSEY

OF

HOMER;

CONSTRUED LITERALLY, AND WORD FOR WORD.

By the Rev. Dr GILES,

RECTOR OF SUTTON, SURREY; AND FORMERLY FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL II. Books VII—XII.

LONDON:

CORNISH & SONS, 297, HIGH HOLBORN;

37, Lord Street, Liverpool; and 18, Grafton Street, Dublin.

HOMER S ODYSSEY.

BOOK VII.

Ὡς thus ὁ μεν he πολυτλας the much-enduring διος Ὀδυσσευς divine Ulysses ἠρατο was praying ενθα there, μενος δε but the strength ἡμιονων of mules φερε was bringing κουρην the damsel προτι αστυ to the city. Ἡ δε and she ὁτε δη when indeed ἱκανε she reached αγακλυτα δωματα the noble house οὑ πατρος of her father, στησεν αρα stood then εν προθυροισιν in the portico, κασιγνητοι δε and her brothers ἱσταντο stood αμφις around μιν her εναλιγκιοι like αθανατοις to the immortals: οἱ ῥα they then ελυον loosed ἡμιονους the mules ὑπο απηνης from under the chariot εσφερον τε and bore εσθητα the clothes εισω within, αυτη δε but herself ηιε went ες θαλαμον ἑον into her chamber: γρηυς δε Απειραιη and

1050735

an old woman of Epirus, *θαλαμηπολος* her chambermaid *Ευρυμεδουσα* Eurymedusa, *δαιε* kindled *οἱ* for her *πυρ* a fire; *την* her *ποτε* formerly *νεες* ships *αμφιελισσαι* rowed on both sides *ηγαγον* brought *Απειρηθεν* from Epirus; *εξελον δε* and they chose out *αυτην* her *γερας* as a present *Αλκινοῳ* to Alcinous, *οὑνεκα* because *ανασσεν* he was king *πασι Φαιηκεσσιν* over all the Phæacians, *δημος δε* and the people *ακουε* listened to [him] *ὡς* as *θεου* a god. *Ἡ* she *τρεφε* brought up *Ναυσικααν λευκωλενον* fair-armed Nausicaa *εν μεγαροισιν* in the house; *ἡ* she *ανεκαιε* kindled *πυρ* a fire *οἱ* for her *και* and *εκοσμει* prepared *δορπον* supper *εισω* within.

14. *Και* and *τοτε* then *Οδυσσευς* Ulysses *ωρτο* set out *πολινδε* for the city: *αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *φιλα φρονεουσα* having a friendly mind *Οδυσηι* to Ulysses *χευε* shed down *πολλην ηερα* much mist *μη* lest *τις* any one *Φαιηκων μεγαθυμων* of the high minded Phæacians *αντιβολησας* meeting him *κερτομεοι τε* should both vex his heart *επεεσσι* with words *και* and *ἐξερεοιτο* demand *ὁτις* who *ειη* he was. *Αλλα* but *ὁτε δη αρα* when then indeed *εμελλεν* he was about *δυσεσθαι* to enter *πολιν ερανvην* the lovely city *ενθα* there *αντεβολησε* met *οἱ* him *θεα γλαυκωπις* the blue eyed goddess *Αθηνη* Minerva *εικυια* like *παρθενικῃ νεηνιδι* to a young maiden, *εχουσῃ* holding *καλπιν* a pitcher: *στη δε* and she stood *προσθε* before *αυτου* him: *ὁ δε* and he *διος*

Οδυσσευς divine Ulysses *ανειρετο* questioned [her].

22. "*Ω τεκος* O child, *ουκ αν ἡγησαιο* couldst thou not point out *μοι* to me *δομον* the house *ανερος* of the man *Αλκινοου* Alcinous, *ὁς* who *ανασσει* is king *τοισδε μετ' ανθρωποισιν* amongst these people? *και γαρ* for indeed *εγω* I *ξεινος ταλαπειριος* a stranger who has endured misfortunes *ἱκανω* come *ενθαδε* hither *τηλοθεν* far away *ἐξ απιης γαιης* from a distant land; *τῳ* wherefore *οιδα* I know *ουτινα* no one *ανθρωπων* of the people *οἱ* who *νεμονται* inhabit *τηνδε πολιν* this city."

Τον δε but him *αυτε* in turn *προσεειπεν* addressed *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva; "*Εγω* I *τοιγαρ* then *δειξω* will show *τοι* to thee, *ξεινε πατερ* father stranger, *δομον* the house *ὁν* which *κελευεις* thou biddest me, *επει* since *ναιει* he dwells *εγγυθι* near *πατρος μοι αμυμονος* my illustrious father: *αλλα* but *ιθι* go *σιγῃ* in silence *τοιον* so, *εγω δε* and I *ἡγεμενευσω* will lead *ὁδον* the way: *μη δε προτιοσσεο* but do not look at *μηδε* nor *ερεεινε* question *τινα* any one *ανθρωπων* [of men:] *οἱδε γαρ* for they *ου μαλα ανεχονται* do not much put up with *ξεινους ανθρωπους* strange people, *ουδε* nor *αγαπαζομενοι* reverencing *φιλεουσι* do they love *ὁς* any one who *ελθῃ κε* comes *αλλοθεν* from another country. *Τοιγε* they for their part *πεποιθοτες* trusting *νηυσι θοῃσιν ωκειῃσιν* in their rapid swift ships *εκπερωωσι* cross *λαιτμα μεγα*

the great sea, επει since ενοσιχθων the shaker of the earth δωκεν has given [it] σφισι to them: των νηες their ships ωκειαι [are] swift ὡσει as πτερον a wing ηυ or νοημα a thought."

῾Ως αρα thus then φωνησασα having spoken Παλλας Αθηνη Pallas Minerva ηγησατο led the way καρπαλιμως quickly. ὁ δε and he βαινε went επειτα straightway μετα ιχνεα after the steps θεοιο of the goddess. Τον δ' αρα him then Φαιηκες the Phæacians ναυσικλυτοι famous in ships ουκ ενοησαν did not perceive ερχομενον coming κατα αστυ along the city δια σφεας through them; Αθηνη γαρ for Minerva εϋπλοκαμος with fair tresses, δεινη θεος awful goddess, ουκ εια did not permit it: ἡ αρα she indeed φιλα φρονεουσα having friendly thought ενι θυμῳ in her mind κατεχευε shed down οἱ on him αχλυν θεσπεσιην a divine mist. Οδυσευς δε but Ulysses θαυμαζε wondered at λιμενας the harbours και and νηας εϊσας the equal ships, αγορας τε and the crowds αυτων ἡρωων of the heroes themselves και and τειχεα the walls μακρα long, ὑψηλα lofty, αρηροτα fitted σκολεπεσσι with posts, θαυμα a wonder ιδεσθαι to behold. Αλλα but ὁτε δη when indeed ἱκοντο they were come to αγακλυτα δωματα the illustrious house βασιληος of the king, τοισι δε to them θεα γλαυκωπις the blue-eyed goddess Αθηνη Minerva ηρχε made a beginning μυθων of words.

" Οὑτος δη τοι this truly, ξεινε πατερ father stranger, δομος is the house ὁν which κελευεις

thou biddest *με* me *πεφραδεμεν* point out; *δηεις δε* and thou wilt find *διοτρεφεας βασιληας* heaven-nurtured kings *δαινυμενους* feasting *δαιτην* a feast; *συ δε* but do thou *κιε* go *εσω* within *μηδε* nor *ταρβει* fear *τι* at all *θυμῳ* in thy mind: *θαρσαλεος γαρ ανηρ* for a brave man *τελεθει* is *αμεινων* better *εν πασιν εργοισιν* in all acts, *ει και* even though *ελθοι* he come *αλλοθεν ποθεν* from some other country. *Πρωτα μεν* first *κιχησεαι* thou wilt find *εν μεγαροισιν* in the house *δεσποιναν* the mistress: *Αρητη δε* and Arete *εστιν* is *ονομα* the name *επωνυμον* by which she is called, *εκ δε τοκηων των αυτων* and [she is] of the same ancestors *οἵπερ* who *τεκον* gave birth to *Αλκινοον βασιληα* king Alcinous. *Πρωτα μεν* first *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* earth-shaker *γεινατο* begat *Ναυσιθοον* Nausithous, *και* and *Περιβοια* Peribœa, *αριστη* finest *γυναικων* of women *ειδος* in form, *ὁπλοτατη θυγατηρ* youngest daughter *μεγαλητορος Ευρυμεδοντος* of magnanimous Eurymedon, *ὁς* who *ποτε* once *βασιλευε* reigned over *ὑπερθυμοισι Γιγαντεσσι* the haughty giants, *Αλλα* but *ὁ μεν* he *ωλεσε* destroyed *λαον ατασθαλον* that savage people, *αυτος δε* but himself *ωλετο* perished. *Τηδε* with her *Ποσειδαων* Neptune *εμιγη* was united, *και* and *γεινατο* begat *παιδα* a son *Ναυσιθοον μεγαθυμον* magnanimous Nausithous, *ὁς* who *ανασσε* was king *εν Φαιηξιν* amongst the Phæacians. *Ναυσιθοος δε* and Nausithous *ετεκε* begat *Ῥηξηνορα τε* both

Rhexenor *Αλκινοον τε* and Alcinous. *Τον μεν* him *εοντα* being *ακουρον* without a son *Αργυροτοξος Απολλων* Apollo with the silver bow *βαλε* smote *νυμφιον* a bridegroom *εν μεγαρῳ* in the house, *λιποντα* leaving *μιαν οιην παιδα* one only daughter *Αρητην* Arete; *τηνδε* her *Αλκινοος* Alcinous *ποιησατο* made *ακοιτιν* his wife, *και* and *ετισεν* honored *μιν* her *ὡς* as *οὐτις αλλη* no other *επι χθονι* on earth *τιεται* is honored, *ὁσσαι γε γυναικες* of all the women who *νυν* now *εχουσι* keep *οικον* house *ὑπο ανδρασιν* under husbands. *Ὡς* thus *κεινη* she *τετιμηται τε* both was honoured *περι* exceedingly *κηρι* in heart *και* and *εστιν* is still *εκ τε φιλων παιδων* both by her dear children *εκ τ' αυτου Αλκινοοιο* and by Alcinous himself *και* and *λαων* the people, *οἱ ῥα* who in truth *εισοροωντες* looking upon *μιν* her *ὡς* as *θεον* a divinity *δειδεχαται* receive [her] *μυθοισι* with acclamations *ὁτε* when *στειχῃσι* she goes *ανα αστυ* through the city. *Και γαρ αυτη* for she herself too *ου μεν δευεται γε* is not wanting *τι* at all *νοου εσθλου* in good understanding; *λυει τε* and she settles *νεικεα* strifes *και* even *ανδρασι* for men *οἱσι* to such as *ευ φρονεῃσι* she is kindly disposed; *ει* if *κεινη γε* she at least *φιλα φρονεῃσι* be friendly disposed *τοι* to thee *ενι θυμῳ* in her mind *επειτα* then *ελπωρη* [there is] hope *τοι* to thee *ιδεειν τε* both to see *φιλους* thy friends *και* and *ἱκεσθαι* to come *ες οικον ὑψοροφον* to thy hign-

roofed house *και* and *ες πατριδα γαιαν* to thy paternal land."

78. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *απεβη* departed *επι ποντον ατρυγετον* over the barren sea [the waste of water] *λιπε δε* and left *Σχεριην ερατεινην* lovely Scheria, *ἱκετο δε* and came *ες Μαραθωνα* to Marathon *και* and *εὐρυαγυιαν Αθηνην* broad-streeted Athens, *δυνε δε* and entered *πυκινον δομον* the compact house *Ερεχθηος* of Erechtheus; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ιε* went *προς δωματα κλυτα* to the illustrious dwelling *Αλκινοου* of Alcinous: *κηρ δε* and the heart *οἱ* of him *ἱσταμενῳ* as he stood *ὡρμαινε* pondered *πολλα* many things, *πριν* before that *ἱκεσθαι* he arrived at *χαλχεον ουδον* the brazen threshold. *Πελε γαρ* for it was *ὡστε* as *αιγλη* the shining *ἠελιου* of the sun *ηε* or *σεληνης* of the moon *κατα* throughout *δωμα ὑψερεφες* the high-roofed house *Αλκινοοιο* of Alcinous: *χαλχεοι μεν γαρ τοιχοι* for brazen walls *ερηρεδατο* were firmly fixed *ενθα και ενθα* on either side *εξ ουδου* from the threshold *ες μυχον* to the interior, *περι δε* and around [was] *θριγκος* a string-course *κυανοιο* of blue: *χρυσειαι δε θυραι* and golden doors *εεργον* closed *δομον* the house *εντος* within: *σταθμοι δε αργυρεοι* and posts of silver *εστασαν* were fixed *εν χαλχεῳ ουδῳ* in the brazen threshold, *επι δε* and upon [them was] *αργυρεον ὑπερθυρεον* a lintel f silver, *χρυσεη δε κορωνη* and a golden ring

[door handle] : ησαν δε and there were εκα-τερθεν on either side κυνες dogs χρυσειοι of gold και and αργυρεοι of silver, οὑς which Ἡφαιστος Vulcan ετευξεν had made ιδυιησι πραπιδεσσιν with skilful mind φυλασσεμεναι to guard δωμα the house μεγαλητορος Αλκι-νοοιο of magnanimous Alcinous, οντας being αθανατους undying και and αγηρως free from old age ἡματα παντα all [their days]. Θρο-νοι δε and seats ερηρεδατο were fixed εν within περι τοιχον round the wall ενθα και ενθα on either side διαμπερες throughout εξ ουδου from the threshold ες μυχον to the interior : ενθα there ενι on [them] βεβλητο had been thrown πεπλοι coverings λεπτοι thin εΰννητοι well-woven, εργα the works γυναικων of women; ενθα δε and there ἑδριοωντο sat ἡγητορες the leaders Φαιηκων of the Phæacians πινοντες drinking και and εδοντες eating ; εχεσκον γαρ for they occupied επηετανον throughout the year ; εστασαν δ' αρα and there stood επ' εΰδμητων βωμων on well-built pedestals χρυ-σειοι κουροι golden youths εχοντες holding μετα χερσιν in their hands αιθομενας δαϊδας burning torches φαινοντες lighting up νυκτας nights κατα δωματα throughout the house δαιτυμονεσσι for the feasters ; πεντηκοντα δε δμωαι γυναικες and [there were] fifty hand-maidens οἱ to him κατα δωματα throughout the house ; αἱ μεν some αλετρευουσι grind μηλοπα καρπον apple-coloured [yellow] corn επι μυλης on the mill-stone, αἱ δε and others

ὑφοωσι weave *ἱστους* the webs *και* and **στρωφωσι** twirl *ηλακατα* the spindles *ἡμεναι* sitting, *οἱα τε* as *φυλλα* the leaves *μακεδνης αιγειροιο* of the tall poplar: *ὑγρον δε ελαιον* and moist oil *απολειβεται* drips from *καιροσεων οθονεων* the well woven sheets: *ὁσσον* as much as *Φαιηκες* the Phæacians *ιδριες* [are] skilful *περι παντων ανθρωπων* above all men *ελαυνεμεν* to urge *νηα θοην* the swift ship *ενι ποντῳ* in the sea, *ὡς δε* so *γυναικες* [are] the women *τεχνησαι* to work skilfully at *ἱστον* the web: *Αθηνη γαρ* for Minerva *περιεδωκεν* has especially granted *σφισι* to them *επιστασθαι τε* both to be acquainted with *εργα περικαλλεα* beautiful works *και* and *φρενας εσθλας* kindly hearts.

112. *Εκτοσθεν δε* but without *αυλης* the hall *μεγας ορχατος* [was] a large garden *τετραγυος* of four acres *αγχι* nigh to *θυραων* the gates: *ἑρκος δε* and a fence *περιεληλαται* was extended about [it] *αμφοτερωθεν* on both sides; *ενθα δε* and there *πεφυκει* were growing *δενδρεα μακρα τηλεθοωντα* tall flourishing trees, *ογχναι* pears *και* and *ῥοιαι* pomegranates, *και* and *μηλεαι αγλαοκαρποι* apple-trees yielding beautiful fruit, *συκαι τε γλυκεραι* and sweet fig trees *και* and *ελαιαι τηλεθουσαι* flourishing olives. *Ταων* of them *καρπος* the fruit *ουποτε* never *απολλυται* perishes *ουδε* nor *απολειπει* fails *χειματος* in winter *ουδε* nor *θερευς* in summer, *επετησιος* lasting the whole year: *αλλα* but *Ζεφυριη* the south-west

wind *μαλ' αιει* for ever *πνειουσα* blowing *φυει* brings forth *τα μεν* some, *πεσσει δε* and matures *αλλα* others. *Ογχνη* pear *γηρασκει* grows old *επ' ογχνῃ* after pear, *μηλον δε* and apple *επι μηλῳ* after apple, *αυταρ* moreover *σταφυλη* grape *επι σταφυλῃ* after grape, *συκον δε* and fig *επι συκῳ* after fig. *Ενθα δε* and there *οἱ* for him *ερριζωται* was planted *πολυκαρπος αλωη* a fruitful vineyard: *της* of it *ἑτερον μεν θειλοπεδον* one sunny area *ενι λευρῳ χωρῳ* in a level place *τερσεται* is dried *ἡελιου* by the sun, *ἑτερας δε* and others [grapes] *αρα* then *τρυγοωσι τε* they are both gathering, *αλλας δε* others *τραπεουσι* they are treading: *παροιθε δε τε* and in front *εισι* there are *ομφακες* unripe grapes *αφιεισαι* that have cast off *ανθος* the flower *ἑτεραι δε* and others *ὑποπερκαζουσιν* are turning colour. *Ενθα δε* and there *πεφυασι* grow *παντοιαι πρασιαι* all kinds of beds *κοσμηται* laid out in order *παρα νειατον ορχον* along the extremity of the garden, *γανοωσαι* flourishing *επηετανον* throughout the year: *εν δε* and in [the garden] *δυω κρηναι* two fountains; *ἡ μεν τε* the one *σκιδναται* is diffused *ανα κηπον ἁπαντα* through the whole garden *ἡ δε* and the other *ἑτερωθεν* on the other side *ἱησι* sends [its waters] *ὑπ ουδον* beneath the threshold *αυλης* of the hall *προς δομον ὑψηλον* to the lofty house, *ὁθεν* whence *πολιται* the citizens *ὑδρευοντο* were wont to draw water. *Τοια* such *αρα* then

εσάν were *δωρα* the gifts *θεων* of the gods *εν* *Αλκινοοιο* in [the house] of Alcinous.

133. *Στας* standing *ενθα* there *πολυτλας* the much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *θηειτο* was gazing: *αυταρ* but *επειδη* after that *θηησατο* he had admired *παντα* all things *εῳ θυμῳ* in his mind, *καρπαλιμως* *εβησατο* he quickly went *ὑπερ ουδον* over the threshold *εισω* within *δωματος* the house, *εὑρε δε* and he found *ἡγητορας* the leaders *ἠδε* and *μεδοντας* chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians *σπενδοντας* making libations *δεπαεσσι* with cups *εὐσκοπῳ Αργειφοντη* to the marksman slayer of Argus[Mercury], *ᾡ* to whom *πυματῳ* last *σπενδεσκον* they used to make libation, *ὁτε* when *μνησαιατο* they bethought themselves *κοιτου* of bed. *Αυταρ* but *ὁ* he *πολυτλας διος Οδυσσευς* much enduring divine Ulysses *βη* went *δια δωμα* through the house, *εχων* having [around him] *πολλην ηερα* a thick mist, *ἡν* which *Αθηνη* Minerva *περιχευε* shed around *οἱ* him, *ὁφρα* until *ἱκετο* he came to *Αρητην* *τε* both Arete *και* and *Αλκινοον βασιληα* king Alcinous. *Οδυσσευς δε* and Ulysses *αρα* then *βαλε* threw *χειρας* his hands *αμφι* around *γουνασι* the knees *Αρητης* of Arete, *και* and *τοτε δη ῥα* then indeed *θεσφατος αηρ* the divine mist *παλιν χυτο* was thrown back *αυτοιο* from him. *Οἱ δε* but they *εγενοντο* were *ανεῳ* speechless *κατα δομον* through the house *ιδοντες* beholding *φωτα* the man *θαυμαζον δε* and wondered *ὁροωντες* seeing [him];

ὁ δε but he Οδυσσευς Ulysses ελλιτανευε supplicated.

146. "Αρητη Arete, θυγατερ daughter Ῥηξηνορος αντιθεοιο of godlike Rhexenor, μογησας having toiled πολλα much ἱκανω I come σον τε ποσιν both to thy husband σα τε γουνατα and to thy knees, τουσδε τε δαιτυμονας and to these banquetters; τοισι to them θεοι may the gods δοιεν grant ζωεμεναι to live ολβια happily, και and ἑκαστος may each τρεψειε deliver over παισι to his children κτηματα his possessions ενι μεγαροισιν in his house γερας τε and gift ὁ τι which δημος the people εδωκεν has given him. Αυταρ but οτρυνετε urge on πομπην an escort εμοι for me ἱκεσθαι to go to πατριδα my native land θασσον quickly, επειδη since πασχω I am suffering πηματα woes δηθα long time απο φιλων away from my friends."

153. Ὡς thus ειπων having said καθ' ἑζετο he sat down αρα then επ' εσχαρῃ on the hearth εν κονιῃσιν among the ashes παρα πυρι by the fire; οἱ δε and they αρα then παντες all εγενοντο were ακην mute σιωπῃ in silence. Ὀψε δε δη but at last then γερων an old man ἡρως Εχενηος the hero Echeneus μετεειπεν addressed [them] ὁς δη who truly ηε was προγενεστερος the elder Φαιηκων ανδρων of the Phæacian men και and κεκαστο was accomplished μυθοισιν in speech, ειδως acquainted with παλαια τε [things] both ancient πολλα τε

and many: *ὁ* he *αγορησατο* harangued *και* and *μετεειπεν* addressed them.

159. "*Αλκινοε* Alcinous, *τοδε μεν* this *ουκ* is [not] *καλλιον* very honourable *τοι* for thee *ουδε* nor *εοικεν* is it seemly, *ξεινον μεν* that a stranger *ἡσθαι* should sit *χαμαι* on the ground *επ' εσχαρῃ* on the hearth *εν κονιῃσιν* in the ashes; *οἱδε δε* and these *ισχανοωνται* refrain themselves *ποτιδεγμενοι* expecting *σον μυθον* thy word. *Αλλα* but *αγε δη* come then *αναστησας* raising up *ξεινον μεν* the stranger *εἱσον* seat [him] *επι θρονου αργυροηλου* on a silver-studded seat, *συ δε* and do thou *κελευσον* bid *κηρϋκεσσι* the heralds *επικρησαι* to mix *οινον* wine, *ἱνα* that *σπεισομεν* we may make a libation *και* also *Διι τερπικεραυνῳ* to Jupiter rejoicing in thunder, *ὁστε* who *οπηδει* follows *ἁμ' ἱκετῃσιν αιδοιοισι* with venerable suppliants: *ταμιη δε* and let the housekeeper *δοτω* give *ξεινῳ* to the stranger *δορπον* a supper *εοντων* of such things as are *ενδον* within."

167. *Αυταρ* but *επει* when *ἱερον μενος* the sacred might *Αλκινοοιο* of Alcinous *ακουσεν* heard *τογε* this, *ἑλων* taking *χειρος* by the hand *Οδυσηα* Ulysses *δαιφρονα* prudent *ποικιλομητην* full of resources, *ωρσεν* he raised him *απ' εσχαροφιν* from the hearth *και* and *εἱσε* seated [him] *επι θρονου φαεινου* on a splendid seat, *αναστησας* removing from it *υἱον* his son *Λαοδαμαντα* Laodamas *αγαπηνορα* lover of valour, *ὁς* who *ιζε* was sitting *πλη-*

σιον near *οἱ* to him, *φιλεεσκε δε* and he loved *μιν* him *μαλιστα* very much. *Αμφιπολος δε* and a handmaiden *φερουσα* bringing *χερνιβα* water *προχοῳ καλῃ χρυσειῃ* in a fair golden ewer *επιχευε* poured it *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver basin, *νιψασθαι* to wash himself: *παρα δε* and near *ετανυσσε* she spread *ξεστην τραπεζαν* a polished table; *αιδοιη δε ταμιη* and the venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* victuals *παραθηκε* placed them by him, *επιθεισα* placing on it *ειδατα πολλα* many dainties, *χαριζομενη* gratifying him *παρεοντων* from such things as were at hand. *Αυταρ* but *ὁ* he *πολυτλας* the much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πινε* drank *και* and *ησθεν* ate; *και* and *τοτε* then *μενος* the strength *Αλκινοοιο* of Alcinous *προσεφη* addressed *κηρυκα* a herald.

179. "*Ποντονοε* Pontonous, *κερασσαμενος* having mixed *κρητηρα* a goblet, *νειμον* distribute *μεθυ* wine *πασι* to all *ανα μεγαρον* throughout the house, *ἱνα* that *σπεισομεν* we may make libations *και* also *Δια* to Jupiter *τερπικεραυνῳ* rejoicing in thunder, *ὁστε* who *οπηδει* follows *ἁμ᾽ ἱκετησιν αιδοιοισιν* with venerable suppliants."

182. *Ὡς* thus *φατο* he said, *Ποντονοος δε* and Pontonous *εκιρνα* mingled *μελιφρονα οινον* the grateful wine, *νωμησε δε* and distributed *αρα* then *πασι* to all *επαρξαμενος* beginning *δεπαεσσι* with the cups *αυταρ* but *επει* when *σπεισαν τε* they had both made

libations *επιον τε* and drunk *ὁσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* would, *τοισι δε* to them *Αλκινοος* Alcinous *αγορησατο* made harangue *και* and *μετεειπεν* addressed them.

186. "*Κεκλυτε* hear *ἡγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians, *οφρα* that *ειπω* I may say *τα* the things which *θυμος* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast *κελευει με* bids me. *Νυν μεν* for the present *δαισαμενοι* having feasted *κατακειετε* lie down to rest *ιοντες* going *οικαδε* home: *ηωθεν δε* but in the morning *επικαλεσαντες* having summoned *γεροντας πλεονας* more elders *ξει-νισσομεν* we will entertain *ξεινον* the stranger *ενι μεγαροις* in the house *ηδε* and *ῥεξομεν* will perform *ἱερα καλα* seemly sacred rites *θεοισι* to the gods *επειτα δε* and then *και* also *μνη-σομεθα* we will be mindful *περι πομπης* of sending him away, *ὡς* that *ὁ ξεινος* the stranger *ανευθε* without *πονου* trouble *και* and *ανιης* sadness *ὑπο πομπη ἡμετερη* under our convoy *ἱκηται κε* may come to *πατριδα γαιαν* his fatherland *χαιρων* rejoicing *καρπαλιμως* with speed, *ει και* even if *εστιν* it is *μαλα τηλοθεν* very far off, *μηδε παθῃσιν* and may not suffer *μεσσηγυς γε* meanwhile at least *κακον τι* any evil *και* and *πημα* damage, *πριν γε* before at least *τον επιβημεναι* we set him on *ἡς γαιης* his own land; *ενθα δε* and there *επειτα* then *πεισεται* he will suffer *ἁσσα* whatever *Αισα* fate *κλωθες τε βαρειαι* and the inexorable spinners *κατα νησαντο* have

spun λινῳ with the thread οἱ for him γεινομενῳ at his birth, ὁτε when μητηρ his mother τεκε brought forth μιν him. Ει δε but if τις [it is] some one αθανατων γε of the immortals at least ειληλουθε [that] has come κατ' ουρανου down from heaven, επειτα then τοδε this [is] αλλο τι δη something else [which] θεοι the gods περιμηχανοωνται are machinating. Αιει γαρ for always το παρος γε hitherto at least θεοι the gods φαινονται appear εναργεις manifest ἡμιν to us, ευτε when ερδωμεν we offer αγακλειτας ἑκατομβας illustrious hecatombs, δαινυνται τε and they feast καθημενοι sitting παρ' αμμι with us ενθα περ where ἡμεις we [sit]. Ει δε αρα but if τις και ὁδιτης even any traveller ἰων going μουνος alone ξυμβληται meet with [them] ουτι κατακρυπτουσι they do not all conceal [themselves], επει since ειμεν we are εγγυθεν near σφισι to them, ὡσπερ as Κυκλωπες τε both the Cyclops και and αγρια φυλα the savage races Γιγαντων of the giants.

207. Τον δε but him πολυμητις Οδυσσευς Ulysses of many resources απαμειβομενος answering προσεφη addressed, "Αλκινοε Alcinous, αλλο τι let something else μελετω be a care τοι to thee φρεσιν in thy mind; εγωγε γαρ for I ουκ εοικα am not like αθανατοισι to the immortals, τοι who εχουσιν inhabit ουρανον ευρυν wide heaven, ου not δεμας in person ουδε nor φυην in nature, αλλα but θνητοισι βροτοισι to mortal men: οὑστινας whomsoever

υμεις you *ιστε* know *μαλιστα* most *ανθρωπων* of men *οχεοντας* enduring *οϊζυν* calamity, *τοισι* to them *ισωσαιμην κεν* I would liken myself *εν αλγεσσιν* in woes. *Εγω δε* but I *μυθησαιμην κεν* could tell *και μαλλον* even more *κακα* evils *ετι* yet; *ὁσσα γε δη* how many indeed *μογησα* I have suffered *ξυμπαντα* all together *ιοτητι* by the sending *θεων* of the gods: *αλλα* but *εασατε* suffer *εμε μεν* me *δορπησαι* to sup *κηδομενον περ* although grieved; *ου γαρ επλετο* for there is not *τι αλλο* any thing else *κυντερον* more importunate *στυγερη επι γαστερι* in addition to a troublesome belly, *ἡτε* which *εκελευσε* bids [one] *αναγκη* by necessity *μνησασθαι* to remember *ἑο* it, *και* even *μαλα τειρομενον* when much troubled *και* and *εχοντα* having *πενθος* grief *ενι φρεσιν* in one's mind. *Ὡς* thus *εγω μεν* I *εχω* have *πενθος* grief *φρεσιν* in my mind; *ἡ δε* but it *αιει* always *μαλα* strongly *κελεται* bids *εσθεμεναι* to eat *και* and *πινεμεν* to drink, *εκ δε με ληθανει* and makes me forget *παντων* all things *ὁσσα* whatever *επαθον* I have suffered, *και* and *ανωγει* commands *ενιπλησασθαι* to fill myself. *Ὑμεις δε* but do you *οτρυνεσθαι* hasten *ἁμα ηοι* with the morn *φαινομενηφιν* appearing *ὡς* that *επιβησετε κε* ye may set *εμε* me *τον δυστηνον* the wretched one *εμης πατρης* in my country, *καιπερ* although *παθοντα* suffering *πολλα* many things; *και αιων* may even life *λιποι* leave *με* me *ιδοντα* beholding *κτησιν εμην* my possessions

δμωας τε and hand-maidens και and ὑψερεφες μεγα δωμα large lofty roofed house."

226. Ὡς thus εφατο he said, οἱ δε but they αρα then παντες all επηνεον approved ηδε and εκελευον bade πεμπεμεναι to send on τον ξεινον the stranger επει since εειπεν he spoke κατα μοιραν with propriety. Αυταρ but επει when σπεισαν τε they had both made libations επιον τε and had drunk ὁσον as much as θυμος their mind ηθελε wished, οἱ μεν they εβαν went ἑκαστος each οικονδε homeward κακκειοντες lying down to rest, αυταρ but ὁ he διος Οδυσσευς divine Ulysses ὑπελειπετο was left εν μεγαρῳ in the house παρα δε οἱ and with him Αρητη τε both Arete και and Αλκινοος θεοειδης godlike Alcinous ἡσθην sat : αμφιπολοι δε and the attendants απεκοσμεον removed εντεα the furnishings δαιτος of the feast. Τοισι δε and to them Αρητη λευκωλενος fair-armed Arete ηρχετο began μυθοις with words ; εγνω γαρ for she knew φαρος τε both mantle χιτωνα τε and tunic, ιδουσα seeing ειματα καλα the beautiful garments, τα ῥα which αυτη herself τευξεν had made συν αμφιπολοισι γυναιξιν with her women attendants ; και and φωνησασα uttering επεα πτεροεντα winged words προσηυδα she addressed μιν him.

237. "Ξεινε stranger, εγων I αυτη myself ειρησομαι will ask thee πρωτον first το μεν this : τις who ποθεν [and] whence εις art thou ανδρων of men? τις who εδωκε gave τοι to thee ταδε ἑιματα these garments? ου δη φης

surely thou dost not say *ικεσθαι* that thou art come *ενθαδε* hither *αλωμενος* wandering *επι ποντον* over the sea?"

240. *Την δε* but her *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses abounding in resources *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Αργαλεον* [it is] painful, *βασιλεια* O queen, *αγορευσαι* to narrate *μηδεα* my woes *διηνεκεως* throughout, *επει* since *θεοι ουρανιωνες* the heavenly gods. *δοσαν* have given *μοι* me *πολλα* many: *τουτο δε* but this *ερεω* I tell *τοι* thee, *ὁ* which *ανειρεαι με* thou askest of me *ηδε* and *μεταλλᾳς* enquirest. *Τις νησος* a certain island *Ωγυγιη* Ogygia, *κειται* lies *αποπροθεν* away *ειν ἁλι* in the sea: *ενθα μεν* there *θυγατηρ* the daughter *Ατλαντος* of Atlas, *δολοεσσα Καλυψω* deceitful Calypso, *εϋπλοκαμος* fair-haired, *δεινη θεος* crafty goddess, *ναιει* lives: *ουδε* neither *τις* does any one *μισγεται* associate with *αυτῃ* her *ουτε* neither *θεων* of the gods, *ουτε* nor *θνητων ανθρωπων* of mortal men. *Αλλα* but *δαιμων* the deity *ἡγαγε* led *εμε* me *τον δυστηνον* the wretched one *εφεστιον* to be at her hearth, *οιον* alone, *επει* when *Ζευς* Jupiter *ελσας* having struck *μοι* for me *νηα θοην* my swift ship *αργητι κεραυνῳ* with white lightning *εκεασσε* shattered [it] *ενι οινοπι ποντῳ* in the dark sea. *Ενθα* there *αλλοι μεν παντες* all the others *εσθλοι εταιροι* my brave companions *απεφθιθεν* perished *αυταρ* but *εγῳ* I *ἑλων* holding *αγκας* with my arms *τροπιν* the keel *νεος αμφιελισσης* of the

vessel rowed on both sides *φερομην* was borne *εννημαρ* nine days; *δεκατῃ δε νυκτι μελαινῃ* but on the tenth black night· *θεοι* the gods *πελασαν με* made me approach *ες νησον* to the island *Ωγυγιην* Ogygia, *ενθα* where *ναιει* dwells *Καλυψω εὔπλοκαμος* fair-haired Calypso, *δεινη θεος* crafty goddess, *ἥ* who *λαβουσα* receiving *με* me *εφιλει τε* both loved [me] *ενδυκεως* passionately *και* and *ετρεφε* nourished [me] *και* and *εφασκε* said *θησειν* she would make me *αθανατον* immortal *και* and *αγηρων* young *ἤματα παντα* all my days; *αλλα* but *ουποτε επειθε* she never persuaded *εμον θυμον* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast. *Ενθα μεν* there *μενον* I remained *ἑπταετες* seven years *εμπεδον* continually, *αει δε* and ever *δευεσκον* I moistened *δακρυσι* with my tears *εἵματα* the garments *τα μεν* which *αμβροτα* never waxing old *Καλυψω* Calypso *εδωκε μοι* gave me; *αλλα* but *ὅτε δη* when indeed *ογδοατον ετος* the eighth year *επιπλομενον* revolving *ηλθε* was come *μοι* for me, *και τοτε* then also *δη* indeed *εποτρυνουσα* urging *εκλευσε* she bade *με* me *νεεσθαι* go *ὑπ' αγγελιης* by a message *Ζηνος* from Jupiter, *η* or *και* also *νοος αυτης* her own mind *ετραπετο* was changed. *Πεμπε δε* and she sent [me] away *επι σχεδιης* on a raft *πολυδεσμου* with many bonds, *εδωκε δε* and she gave *πολλα* many things, *σιτον* corn *και* and *μεθυ ἡδυ* sweet wine, *και* and *εσσε* she put on me *αμβροτα εἵματα* garments that wax

not old, *προεηκε δε* and she sent forth *ουρον* a breeze *απημονα τε* both harmless *λιαρον τε* and gentle. *Ἑπτα δε και δεκα μεν ἡματα* and for seventeen days *πλεον* I was sailing *ποντοπορευων* going over the sea, *οκτωκαιδεκατῃ δε* and the eighteenth *εφανη* appeared *ορεα σκιοεντα* the shady mountains *γαιης ὑμετερης* of your land: *φιλον δε ἡτορ* and the dear heart *μοι δυσμορῳ* of wretched me *γηθησε* rejoiced; *η γαρ* for truly *εμελλον ετι* I was still about *ξυνεσεσθαι* to be acquainted *οϊζυι πολλῃ* with much calamity, *την* which *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* shaker of the earth *επωρσε μοι* raised up against me; *ὁς* who *εφορμησας μοι* stirring up against me *ανεμους* the winds *κατεδησεν* fettered *κελευθα* my paths *ωρινε δε* and troubled *θαλασσαν αθεσφατον* the immense sea, *ουδε* nor *κυμα* did the wave *εια* permit *τι* at all *στεναχοντα* [me] groaning *αδινα* deeply *φερεσθαι* to be borne *επι σχεδιης* on the raft. *Την μεν* it *θυελλα* the tempest *επειτα* then *διεσκεδασε* shattered: *αλλα* but *εγωγε* I for my part *νηχομενος* swimming *διετμαγον* cut through *τοδε λαιτμα* this sea, *οφρα* until *ανεμος τε* both the wind *και* and *ὑδωρ* the water *φερων* bearing *με* me *επελασσε* caused me to approach *γαιῃ ὑμετερῃ* to your land. *Ενθα* there *κυμα* the wave *βιησατο κε* would have forced *με* me *εκβαινοντα* landing *επι χερσου* on the rough ground, *βαλον* dashing me *προς πετρῃς μεγαλῃσιν* on great rocks *και* and *ατερπεϊ χωρῳ* a disagree-

able place: *αλλα* but *αναχασσομενος* drawing back *νηχον* I swam *παλιν* back, *είος* until *επηλθον* I came *ες ποταμον* to a river, *τη δη* where in truth *εεισατο* it seemed *μοι* to me *χωρος αριστος* the best place, *λειος* smooth *πετραων* from rocks, *και* and *ην* there was *επι* over it *σκεπας* a shelter *ανεμοιο* from the wind. *Εκ δ' επεσον* and I came forth *θυμηγερων* gathering my courage *αμβροσιη δε νυξ* and ambrosial night *επι ηλυθε* came on; *εγω δε* and I *εκβας* going out *απανευθεν* away from *διιπετεος ποταμοιο* the river fed from heaven *κατεδραθον* slept *εν θαμνοισιν* among the thickets, *ηφυσαμην δε* and I drew *αμφι* around [me] *φυλλα* leaves; *θεος δε* and a deity *κατα χευε* shed down *ὑπνον απειρονα* deep sleep. *Ενθα μεν* there *εν φυλλοισιν* amongst leaves, *τετιημενος* sorrowing *φιλον ητορ* in my heart, *εὑδον* I slept *παννυχιος* all night *και* and *επ' ηω* till morning *και* and *μεσον ημαρ* midday; *ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set, *και* and *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *ανηκε με* left me. *Ενοησα δε* but I beheld *επι θινι* on the shore *αμφιπολους* the handmaidens *τεης θυγατρος* of thy daughter *παιζουσας* sporting, *εν δε* and among [them] *εη* was *αυτη* herself *εικυια* like *θεησι* to goddesses; *την* her *ἱκετευσα* I supplicated: *ἡ δε* and she *ουτι ημβροτε* was not at all wanting in *νοηματος εσθλου* a good mind, *ὡς* as *ουκ αν ελποιο* thou wouldst not expect *νεωτερον* one younger *αντιασαντα* meeting thee *ερξεμεν* would do

νεωτεροι γαρ τε for the younger also *αιει αφραδεουσιν* are always foolish. *Ἡ* she *εδωκε μοι* gave me *σιτον* food *ἁλις* in abundance *ηδε* and *αιθοπα οινον* dark wine, *και* and *λουσε* washed me *εν ποταμῳ* in the river, *και* and *εδωκε μοι* gave me *ταδε ειματα* these garments. *Ταυτα* these things *κατελεξα* I have told *τοι* thee *αληθειαν* the truth *αχνυμενος περ* though grieved.

296. *Τον δε* but him *αυτε* in turn *Αλκινοος* Alcinous *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε* and spoke, "*Ξεινε* stranger, *ἠτοι μεν* surely *παις εμη* my daughter *ουκ ενοησε* did not consider *τουτο γε* this at least *εναισιμον* properly, *οὑνεκα* that *ουτι ηγεν* she did not bring *σε* thee *μετ' αμφιπολοισι γυναιξιν* with the women attendants *ες ἡμετερον* to our house; *συ δε αρα* but thou *ἱκετευσας* didst supplicate her *πρωτην* first."

302. *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many resources *προσεφη* addressed: "*Ἡρως* hero, *μη νεικεε* reproach not *τουνεκα* on this account *μοι* for me *αμυμονα κουρην* the blameless maiden; *ἡ μεν γαρ* for she *εκελευε με* gave me orders *ἑπεσθαι* to follow *συν αμφιπολοισι* with her attendants: *αλλα* but *εγω* I *ουκ εθελον* was not willing *δεισας* fearing *αισχυμενος τε* and being ashamed, *μη* lest *πως* by any means *και* also *θυμος* the mind *σοι* in thee *ιδοντι* beholding *επισκυσσαιτο* should be angered: *ειμεν γαρ τε* for we also are *δυσζηλοι*

given to jealousy φυλα [we] the tribes ανθρωπων of men επι χθονι on the earth·"

308. Τον δε but him αυτε again Αλκινοος Alcinous απαμειβετο answered φωνησεν τε and addressed: "Ξεινε guest, ου τοιουτον not such μοι φιλον κηρ is my heart ενι στηθεσσιν in my breast κεχολωσθαι to be angered μαψιδιως for no cause; αισιμα δε παντα but all proper things αμεινω are better: αι γαρ for would that, Ζευ τε πατερ both father Jupiter και and Αθηναιη Minerva και and Απολλον Apollo, εων [thou] being τοιος such οἱος as εσσι thou art, φρονεων τε and entertaining in thy mind τα [the same sentiments] ἁτε which εγω περ I for my part [do], εχεμεν τε thou wouldst both have παιδα εμην my daughter και and καλεεσθαι be called εμος γαμβρος my son in law μενων remaining αυθι here; εγω δε and I δοιην would give [thee] οικον τε both a house και and κτηματα possessions, ει if μενοις κε thou wouldst remain εθελων γε willing at least: αεκοντα δε but unwilling ουτις no one Φαιηκων of the Phæacians ερυξει shall detain σε thee: μη τουτο γενοιτο let not this be φιλον pleasing Διι to Jupiter. Εγω δε but I ες τοδε for this τεκμαιρομαι intend πομπην a convoy, οφρα that ευ ειδῃς thou mayst know well, αυριον tomorrow; ες τημος δε but till then συ μεν thou for thy part λεξεαι shall lie δεδμημενος overcome ὑπνῳ with sleep, οἱ δε but they ελοωσι γαληνην impel [thee] in peace, ὁφρα until ἱκηαι αν thou reach πατριδα

σην thy father-land *και* and *δωμα* thy house, *και* and *ει* if *που* any where [else] *εστιν* it is *φιλον* agreeable *τοι* to thee, *ειπερ και* even though *εστιν* it is *μαλα πολλον ἑκαστερω* very much farther *Ευβοιης* than Eubœa, *τηνπερ* which, *οἱ* those who *λαων ἡμετερων* of our people *ἰδοντο* have seen *μιν* it, *ὁτε τε* when also *ηγον* they brought *ξανθον Ῥαδαμανθυι* yellow hair'd Rhadamanthus *εποψομενον* to see *Τιτυον* Tityus, *Γαιηϊον υἱον* son of Earth, *φασι* say *εμμεναι* is *τηλοτατω* most distant. *Και* and *οἱ μεν* they *ηλθον* came *ενθα* there, *και* and *ατερ* without *καματοιο* fatigue *τελεσσαν* accomplished [it] *ἡματι τῳ αυτῳ* the same day *και* and *απηνυσαν* completed their way *οπισσω* back *οικαδε* home. *Ειδησεις δε* but thou shalt know *και* even *αυτος* thyself *ενι φρεσιν* in thy mind *ὁσσον αρισται* how much the best [are] *νηες εμαι* my ships *και* and *κουροι* my youths *αναρριπτειν* to cast up *ἁλα* the sea *πηδῳ* with the oar."

329. *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *πολυτλας δε διος Οδυσσευς* and much-enduring divine Ulysses *γηθησε* was glad, *ευχομενος δε* and praying *αρα* then *ειπεν* he spake *εφατο τε* and said *επος* a word *εκ τ' ονομαζε* and called by name: "*Ζευ πατερ* father Jove, *ὁσα* what things *Αλκινοος* Alcinous *ειπεν* has said, *τελευτησειεν* may he fulfil *ἁπαντα* all: *του μεν κλεος* his glory *ειη κε* would be *ασβεστον* inextinguishable *επι ζειδωρον αρουραν* over the food-giving earth, *εγω δε* and I *ἱκοιμην κε* should reach *πατριδα* my father land."

334. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such [words] *προς αλληλους* to each other, *Αρητη δε λευκωλενος* but fair-armed Hrete *κεκλετο* bade *αμφιπολοισιν* her attendants *θεμεναι* to place *ὑπ' αιθουσῃ* under the portico *δεμνια* beds *και* and *εμβαλειν* to throw over them *ῥηγεα καλα πορφυρεα* fair purple rugs, *στορεσαι τε* and to strew *ταπητας* carpets *ἐφυπερθεν* above *ενθεμεναι τε* and to place *χλαινας ουλας* soft vestments *εσασθαι* to put on *καθυπερθεν* over. *Αυταρ* but *επει* when *εγκονεουσαι* making haste *στορεσαν* they had strewed *πυκινον λεχος* the thick couch, *ωτρυνον* they urged *Οδυσηα* Ulysses *επεεσσι* with words *παρισταμεναι* standing by him: "*Ορσο* arise *κεων* to go to rest, *ω ξεινε* oh stranger: *ευνη δε* but the bed *πεποιηται* is made *τοι* for thee." *Ὡς* thus *εφαν* they said: *τῳ δε* and to him *εεισατο* it seemed *ασπαστον* pleasant *κοιμηθηναι* to go to rest: *ὡς* thus *ὁ μεν* he *καθευδε* slept *ενθα* there *τρητοις εν λεχεεσσιν* on the perforated couch *πολυτλας* much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses: *Αλκινοος δε* and Alcinous *αρα* then *λεκτο* lay down *μυχῳ* in the recess *δομου ὑψηλοιο* of the lofty house, *παρα δε* and by [him] *γυνη* his wife *δεσποινα* the queen *πορσυνε* prepared *λεχος* a couch *και* and *ευνην* a bed.

BOOK VIII.

Ἠμος δε but when ῥοδοδακτυλος Ἠως rosy fingered Dawn ηριγενεια sprung from the morning φανη appeared, ωρνυτ' αρα then arose εξ ευνης from bed ἱερον μενος the sacred might Αλκινοοιο of Alcinous, αν δ' αρα ωρτο and uprose διογενης Οδυσσευς god-sprung Ulysses πτολιπορθος waster of cities. Ἱερον δε μενος and the sacred might Αλκινοοιο of Alcinous ἡγεμονευε led the way τοισι for them αγορηνδε to the forum Φαιηκων of the Phæacians, ἡ which τετυκτο had been made σφιν for them παρα νηυσι by the ships. Ελθοντες δε and having come καθιζον they sat down επι ξεστοισι λιθοισιν on polished stones πλησιον near; ἡ δε and she Παλλας Αθηνη Pallas Minerva μετωχετο went along ανα αστυ through the city, ειδομενη like κηρυκι to the herald δαιφρονος Αλκινοοιο of warlike Alcinous, μητιοωσα devising νοστον his return Οδυσσηι μεγαλητορι for great-hearted Ulysses, και ὁα and then φατο she spake μυθον a word ἑκαστῳ φωτι to each man παρισταμενη standing by him:

"*Δευτ' αγε* come hither, *ἡγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chieftains *Φαιηκων* of the Phæacians, *ιεναι* to go *εις αγορην* to the forum, *οφρα* that *πυθησθε* ye may hear *ξεινοιο* of the stranger, *ὁς* who *ἱκετο* is come *νεον* lately *δωμα* to the house *Αλκινοοιο δαιφρονος* of warlike Alcinous *επιπλαγχθεις* having wandered over *ποντον* the sea, *ὁμοιος* like *δεμας* in person *αθανατοισι* to the immortals."

15. *Ὡς* thus, *ειπουσα* having spoken, *ωτρυνε* she stirred up *μενος* the might *και* and *θυμον* the mind *ἑκαστου* of each. *Καρπαλιμως δε* and quickly *αγοραι τε* both the forum *και* and *ἑδραι* the seats *εμπληντο* were filled *βροτων αγρομενων* with assembled people: *πολλοι δ' αρα* and many *ιδοντες* beholding *θηησαντο* gazed at *υἱον δαιφρονα* the warlike son *Λαερταο* of Laertes: *τῳ δ' αρα* but on him *Αθηνη* Minerva *κατεχευε* shed down *θεσπεσιην χαριν* divine grace *κεφαλῃ τε* both on the head *και* and *ωμοις* the shoulders, *και* and *θηκε* made *μιν* him *μακροτερον* taller *και* and *πασσονα* stouter *ιδεσθαι* to behold, *ὡς* that *γενοιτο κεν* he might become *φιλος* acceptable *Φαιηκεσσι παντεσσι* to all the Phæacians, *δεινος τε* both great *αιδοιος τε* and dignified, *και* and *εκτελεσειε* might accomplish *αεθλους πολλους* the many contests *τους* which *Φαιηκες* the Phæacians *επειρησαντο* tried *Οδυσηος* of Ulysses. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ηγερθεν* they were assembled *εγενοντο τε* and were *ὁμηγερεες* gathered together, *τοισι δε* to

then *Αλκινοος* Alcinous *αγορησατο* harangued *και* and *μετεειπεν* addressed [them].

26. "*Κεκλυτε* hear. *ηγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chieftains *Φαιηκων* of the Phæacians, *οφρα* that *ειπω* I may say *τα* the things which *θυμος* the mind *ενι στηθεσσιν* in my breast *κελευε με* bids me. *Ξεινος ὁδε* this stranger, *ουκ οιδα* I know not *ὁστις* who [he may be], *αλωμενος* wandering *ἱκετο* is come *εμον δω* to my house, *ηε* either *προς ηοιων* from eastern *η* or *ἑσπεριων ανθρωπων* western men; *οτρυνει δε* and he urges *πομπην* an escort [to his country], *και* and *λισσεται* prays *ειναι* that it may be *εμπεδον* safe. *Ἡμεις δε* but let us, *ὡς* as *το παρος περ* heretofore, *εποτρυνωμεθα* hasten *πομπην* an escort: *ουδε γαρ ουδε* for neither *τις αλλος* does any other, *ὁτις* who *ἱκηται κε* may come *εμα δωματα* to my house, *μενει* remain *ενθαδε* here *δηρον* long *οδυρομενος* grieving *ἑινεκα πομπης* on account of an escort. *Αλλ' αγε* but come, *ερυσσομεν* we will draw *εις ἁλα διαν* into the divine sea *νηα μελαιναν* a black ship *πρωτοπλοον* making her first voyage *κρινασθων δε* but let them choose *κουρω δυω και πεντηκοντα* two and fifty youths *κατα δημον* amongst the people, *ὁσοι* who *εισιν* are *αριστοι* the best *παρος* in times past. *Δησαμενοι δ' ευ* and having well bound *ερετμα* the oars *επι κληϊσιν* on the row-locks, *παντες* do ye all *εκβητε* go forth; *αυταρ* but *επειτα* then *αλεγυνετε* have a care

for *θοην δαιτα* a hasty meal, *ελθοντες* having come *ἡμετερονδε* to our house: *εγω δε* and I *παρεξω* will supply *ευ* liberally *πασι* to all. *Ταυτα μεν* these things *επιτελλομαι* I charge *κουροισι* the young men: *αυταρ* but *οἱ αλλοι* the others [of you], *σκηπτουχοι βασιληες* sceptre-bearing chiefs, *ερχεσθε* come *προς εμα δωματα καλα* to my fair abode, *οφρα* that *φιλεωμεν* we may entertain *ξεινον* the stranger *ενι μεγαροισιν* in the house; *μη δε* and let not *τις* any of you *αρνεισθω* refuse; *καλεσασθε δε* but call *θειον αοιδον* the divine bard, *Δημοδοκον* Demodocus: *τῳ γαρ ῥα* for to him *θεος* the god *δωκεν* hath given *αοιδην* song *περι* above measure, *τερπειν* to delight *ὁππη* in whatever *θυμος* his mind *εποτρυνῃσι* may prompt [him] *αειδειν* to sing."

46. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having said *ἡγησατο* he led the way *τοι δε* and they *σκηπτουχοι* sceptre-bearers *ἑποντο* followed *ἁμα* together; *κηρυξ δε* and a herald *μετῳχετο* went after *θειον αοιδην* the divine bard. *Κουροι δε* and youths *δυω και πεντηκοντα* fifty and two *κρινθεντε* having been chosen *βητην* went, *ὡς* as *εκελευσεν* [Alcinous] bade them, *επι θινα* to the shore *ἁλος ατρυγετοιο* of the barren sea. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *κατηλυθον* they were come down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *οἱγε μεν* they *ερυσσαν* drew *νηα μελαιναν* a black ship *βενθοσδε* to the depth *ἁλος* of the sea, *ετιθεντο δε* and placed *ἱστον τε* both the mast *και* and

ἱστια the sails *εν νηϊ μελαινῃ* in the black ship, *ηρτυναντο δε* and fitted *ερετμα* the oars *τροποις εν δερματινοισιν* in the leather loops, *παντα* all *κατα μοιραν* properly: *πετασσαν τε* and they stretched *ανα* out *ἱστια λευκα* the white sails. *Ὡρμισαν δε* and they moored *τηνγε* it *ὑψου* on high *εν νοτιῳ* in the sea: *αυταρ* but *επειτα* then *βαν ῥα* they went *ιμεν* to go *ες μεγα δωμα* to the great house *Αλκινοοιο δαιφρονος* of warlike Alcinous: *πληντο δ' αρα* and there were filled *αιθουσαι τε* both the porticoes *και* and *ἑρκεα* the courts *και* and *δομοι* the houses *ανδρων αγρομενων* with assembled men: *εσαν δ' αρα* and there were *πολλοι* many *νεοι* young *και* and *παλαιοι* old. *Τοισι δε* and for them *Αλκινοος* Alcinous *ἱερευσε* sacrificed *δυοκαιδεκα μηλα* twelve sheep *οκτω δε ὑας* and eight swine *αργιοδοντας* with white tusks *δυω δ' ειλιποδας βους* and two curve-footed oxen: *τους* them *δερον* they flayed, *αμφι θ' ἑπον* and were busy about them, *τετυκοντο τε* and got ready *δαιτ' ερατεινην* a pleasant feast.

62. *Κηρυξ δε* but the herald *ηλθε* came *εγγυθεν* nigh *αγων* leading *εριηρον αοιδην* the pleasing bard: *τον* him *Μουσα* the Muse *εφιλησε* loved *περι* exceedingly, *διδου δε* but she gave [him] *αγαθον τε* both good *κακον τε* and evil: *αμερσε μεν* she deprived [him] *οφθαλμων* of his eyes, *διδου δε* but gave [him] *ἡδειαν αοιδην* sweet song. *Τῳ δ' αρα* and for him *Ποντονοος* Pontonous *θηκε* set

θρονον αργυροηλον a silver-studded seat *μεσσῳ* in the midst *δαιτυμενων* of the feasters, *ερεισας* resting it *προς κιονα μακρον* against a tall pillar: *κηρυξ δε* and the hearld *κατα κρεμασεν* hung *εκ πασσαλοφι* from a peg *φορμιγγα λιγειαν* a clear-toned lute *αυτου ὑπερ κεφαλης* above his head *και* and *επεφραδε* bade him *ἑλεσθαι* take it *χερσι* with his hands: *παρ δ' ετιθει* and set by him *κανεον* a basket *καλην τε τραπεζαν* and a fair table, *παρ δε* and near [him] *δεπας* a goblet *οινοιο* of wine, *πιειν* to drink *ὁτε* when *θυμος* his mind *ανωγοι* should incline him. *Οἱ δε* but they *ιαλλον* stretched out *χειρας* their hands *επ' ονειατα* to the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* prepared. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drink *και* and *εδητυος* meat, *Μουσ' αρα* the Muse then *ανηκε* prompted *αοιδον* the bard *αειδεμεναι* to sing *κλεα* the glorious acts *ανδρων* of men, *οιμης* of song *της* of which *κλεος* the fame *τοτε* then *ἱκανε* reached *ουρανον ευρυν* wide heaven, *νεικος* the strife *Οδυσσηος* of Ulysses *και* and *Αχιληος* of Achilles *Πηλειδεω* son of Peleus, *ὡς* how *ποτε* once *δηρισαντο* they contended *εκπαγλοις επεεσσι* with terrible words *εν δαιτι θαλειῃ* at the abundant feast *θεων* of the gods. *Αγαμεμνων δε* and Agamemnon *αναξ* king *ανδρων* of men *χαιρε* rejoiced *νοῳ* in mind, *ὁτε* when *αριστοι* the best *Αχαιων* of the Greeks *δηριοωντο* contended. *Ὡς γαρ* for so *Φοιβος*

Ἀπολλων Phœbus Apollo *χρειων* delivering an oracle *μυθησατο* told *οἱ* him *Πυθοι εν ηγαθεῃ* in lovely Pytho [Delphi], *ὁτε* when *ὑπερβῃ* he crossed *λαϊνον ουδον* the stone threshold *χρησομενος* to consult the oracle: *τοτε γαρ ῥα* for then indeed *αρχη* the beginning *πηματος* of calamity *κυλινδετο* rolled on *Τρωσι τε* both to Trojans *και* and *Δαναοισι* to the Greeks *δια βουλας* through the counsel *Διος μεγαλου* of great Jupiter.

83. *Ταυτ' αρα* these things then *αοιδος περικλυτος* the renowned bard *αειδε* sang; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ἑλων* taking *χερσι στιβαρῃσι* with his strong hands *πορφυρεον μεγα φαρος* his great purple cloak *ειρυσσε* drew it *κατα κεφαλης* over his head *καλυψε δε* and covered *καλα προσωπα* his fine face: *αιδετο γαρ* for he was ashamed [to be seen by] *Φαιηκας* the Phæacians *λειβων* shedding *δακρυα* tears *ὑπ' οφρυσιν* under his eye-brows. *Ητοι ὁτε* but when *θειος αοιδος* the divine bard *ληξειε* ceased *αειδων* singing, *ομορξαμενος* wiping away *δακρυα* the tears *ἑλεσκεν* he drew *φαρος* the covering *απο κεφαλης* from his head, *και* and *ἑλων* taking *δεπας αμφικυπελλον* a double-cupped goblet *σπεισασκεν* he poured a libation *θεοισι* to the gods. *Αυταρ* but *ὁτε* when *αρχοιτο* he began *αψ* again *και* and *οἱ αριστοι* the chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians *οτρυνειαν* urged him *αειδειν* to sing, *επει* since *τερποντο* they were delighted *επεεσσι* with his words, *αψ* again *Οδυσσευς*

Ulysses *κατακαλυψαμενος* covering over *κρατα* his head *γοαασκε* groaned. *Ενθα* then *ελανθανεν* he escaped the notice of *αλλους μεν παντας* all the others *λειβων* shedding *δακρυα* tears, *Αλκινοος δε* but Alcinous *οιος* alone *ἡμενος* sitting *αγχ' αυτου* near him *επεφρασατο* discovered *μιν* him *ηδε* and *ενοησε* perceived him, *ακουσε δε* and heard *στεναχοντος* him sighing *βαρυ* heavily. *Αιψα δε* and immediately *μετηυδα* he addressed *Φαιηκεσσι* the Phæacians *φιληρετμοισι* loving the oar.

97. "*Κεκλυτε* hear, *ἡγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chiefs *Φαιηκων* of the Phæacians; *ηδη μεν* already indeed *κεκορημεθα* we have satisfied *θυμον* our mind *δαιτος εϊσης* with the equal feast *φορμιγγος τε* and with the lyre, *ἡ* which *εστιν* is *συνηρος* the meet accompaniment *δαιτι θαλειῃ* to the plentiful feast: *νυν δε* but now *εξελθωμεν* let us go forth *και* and *πειρηθωμεν* let us make trial *παντων αεθλων* of all kinds of games, *ὡς* that *και ὁ ξεινος* the stranger also *νοστησας* returning *οικαδε* home *ενισπῃ* may tell *οἱσι φιλοισι* to his friends, *ὁσσον* how much *περιγιγνομεθα* we excel *αλλων* others *πυξ τε* both in boxing *παλαιμοσυνῃ τε* and in wrestling *και* and *ἁλμασιν* in leaps *ηδη* and *ποδεσσι* with our feet."

Ὡς αρα thus then *φωνησας* having said *ἡγησατο* he led the way, *τοι δε* and they *ἑποντο* followed *ἁμα* together. *Κηρυξ δε* and a herald *καδ κρεμασεν* hung *εκ πασσαλοφι* from a peg *φορμιγγα λιγειαν* the clear-toned lyre,

ἑλε δε and took χειρα the hand **Δημοδοκου** of Demodocus **και** and εξαγε led him forth **εκ** μεγαροιο from the house; ηρχε δε and led τῳ for him αυτην ὁδον the same way ἡνπερ which οἱ αλλοι the others οἱ αριστοι the chiefs Φαιηκων of the Phæacians [were following] θαυμανεοντες about to behold αεθλια the contests. **Βαν** δε and they went ιμεν to go εις αγορην to the forum, πουλυς δε ὁμιλος and a great crowd ἑσπετο followed ἁμα together, μυριοι myriads: αν δ' ἱσταντο and there rose up πολλοι τε both many και and εσθλοι νεοι good youths. Ωρτο μεν there rose up Ακρονεως τε both Acroneos, και and Ωκυαλος Ocyalus, και and Ελατρευς Elatreus, Ναυτευς τε and Nauteus, Πρυμνευς τε and Prymneus, και and Αγχιαλος Anchialus, και and Ερετμευς Eretmeus, Ποντευς τε and Ponteus Πρωρευς τε and Proreus, Θοων Thoon, Αναβησινεως τε and Anabesineos, Αμφιαλος τε and Amphialus, υἱος son Πολυνηου of Polyneus Τεκτονιδαο son of Tecton: αν δε and up [rose] και also Ευρυαλος Euryalus, ισος equal Αρηι to Mars βροτολοιγῳ destroyer of men, Ναυβολιδης τε and the son of Naubolus, ὁς who εη was αριστος the best ειδος τε both in form δεμας τε and in person παντων Φαιηκων of all the Phæacians μετα αμυμονα Λαοδαμαντα next to blameless Laodamas. Αν δ' εσταν and there rose up τρεις παιδες three sons αμυμονος Αλκινοοιο of blameless Alcinous, Λαοδαμας τε both Laodamas, Ἁλιος τε and Halius, και and Κλυτον-

ηος Clytoneus *αντιθεος* a match for a goa: *οἱ δε* these *ητοι* truly *πρωτον μεν* first *επειρησαντο* made trial of themselves *ποδεσσι* with their feet. *Τοισι δε* and for them *δρομος* a course *τετατο* had been drawn *απο νυσσης* from a goal: *οἱ δε παντες* and they all *επετοντο* flew *καρπαλιμως* swiftly *ἁμα* together *κονιοντες* raising the dust *πεδιοιο* over the plain. *Των δε* and of them *οχ' αριστος* by far the best *θεειν* to run *εη* was *Κλυτονηος αμυμων* blameless Clytoneus: *ὁσσον τε* and as great as *πελει* is *ουρον* the distance *ἡμιονοϊιν* of mules *εν νειῳ* in a fallow field, *τοσσον* so much *ὑπεκπροθεων* going ahead *ἱκετο* he reached *λαους* the people; *οἱ δε* but the others *ελιποντο* were left behind. *Οἱ δε* and they *πειρησαντο* made trial *παλαιμοσυνης αλεγεινης* of painful wrestling; *τῃ δε* and in it *αυτε* next *Ευρυαλος* Euryalus *απεκαινυτο* excelled *παντας αριστους* all the chiefs. *῾Αλματι δε* and in leaping *Αμφιαλος* Amphialus *ηε* was *προφερεστατος* by far the best *παντων* of all: *δισκῳ δε* and with the quoit *αυ* again *Ελατρευς* Elatreus *ηε* was *πολυ φερτατος* much the best *παντων* of all, *πυξ δε* and in boxing *αυ* again *Λαοδαμας* Laodamas, *αγαθος παις* the noble son *Αλκινοοιο* of Alcinous. *Αυταρ* but *επειδη* after that *παντες* all *ετερφθησαν* were delighted *φρενα* in their mind *αεθλοις* with the contests, *Λαοδαμας αρα* Laodamas then, *παις* the son *Αλκινοοιο* of Alcinous *μετεφη* addressed *τοις* them. "*Δευτε* come, *φιλοι* friends, *ερωμεθα*

let us ask *τον ξεινον* the stranger *ει* if *οιδε τε* he both knows *και* and *δεδαηκεν* hath learnt *τινα αεθλον* any contest; *φυην γε μεν* by nature at least *ουκ εστιν* he is not *κακος* bad, *μηρους τε* both in thighs, *κνημας τε* and in legs *και* and *αμφω χειρας* in both hands *υπερθεν* above, *αυχενα τε στιβαρον* and a stout neck *μεγα τε σθενος* and great strength: *ουδε* nor *δευεται* is he wanting *τι* at all *ἡβης* in youth, *αλλα* but *συνερρηται* he hath been broken down *κακοισι πολεεσσι* by many ills. *Εγω γε γαρ* for I indeed *φημι* say *ου τι αλλο* that nothing else *κακωτερον* is worse *θαλασσης* than the sea *συγχευαι γε* at least for weakening *ανδρα* a man *ει και* even though *ειη* he be *μαλα καρτερος* very strong."

140. *Τον δε* but him *αυτε* then *Ευρυαλος* Euryalus *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε* and addressed; "*Λαοδαμα* Laodamas, *εειπες* thou hast spoken *τουτο επος* this word *μαλα* altogether *κατα μοιραν* with propriety; *ιων* going *νυν* now *αυτος* thyself *προκαλεσσαι* call [him] forth *και* and *πεφραδε* speak *μυθον* a word."

Αυταρ but *επει* when *αγαθος παις* the noble son *Αλκινοοιο* of Alcinous *ακουσεν* heard *τογε* this, *ιων ῥα* going then *ες μεσσον* into the midst *στη* he stood *και* and *προσεειπεν* addressed *Οδυσσηα* Ulysses: "*Δευρ' αγε* come hither *και συ* thou also, *ξεινε πατερ* father stranger, *πειρησαι* make trial *αεθλων* of the contests, *ει* if *που* any where *δεδαηκας* thou

hast learnt *τινα* any: *εοικε δε* and it is likely *σε* that thou *ιδμεν* art acquainted with *αεθλους* contests: *ου μεν γαρ* for [there is] not *μειζον κλεος* greater glory *ανερος* of a man *οφρα* as long as *ησι κεν* he lives, *η* than *ὁ τι* what *ρεξη* he does *ποσσιν τε* both with his feet *και* and *χερσιν ἑησι* with his hands. *Αλλ' αγε* but come, *πειρησαι* make trial, *σκεδασον δε* and scatter *κηδεα* cares *απο θυμου* from thy mind: *σοι δε ὁδος* but thy way *ουκετι* no longer *απεσσεται δηρον* will long be far off, *αλλα* but *ηδη* already *νηυς τε* both the ship *κατειρυσται* hath been drawn down *και* and *ἑταιροι* thy companions *εισιν* are *επαρτεες* ready *τοι* for thee."

152. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* abounding in resources *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Λαοδαμα* Laodamas, *τι* why *κελευετε* do ye command *με* me *ταυτα* such things *κερτομεοντες* cutting me to the heart? *κηδεα* [there are] griefs *και μαλλον* even more *μοι* to me *ενι φρεσιν* in my breast *ηπερ* than *αεθλοι* contests, *ὁς* who *πριν μεν* heretofore *επαθον* have suffered *μαλα πολλα* very many things *και* and *εμογησα* have toiled *πολλα* much, *νυν δε* and now *ἡμαι* I sit *μεθ' ἡμετερη αγορη* with your assembly *χατιζων* longing for *νοστοιο* my return, *λισσομενος* supplicating *βασιληα τε* both the king *παντα τε δημον* and all the people."

Τον δε but him *αυτε* then *Ευρυαλος* Euryalus *αμειβετο* answered *νεικεσε τε* and chided *αντην* to his face; "*Ου γαρ ουδε εισκω* for I

verily do not at all liken σε thee, ξεινε stranger, φωτι to a man δαημονι skilled αθλων in contests, οἱα such as πελονται there are πολλα many μετ' ανθρωποισιν amongst men, αλλα but τῳ to the man ὁστε who θαμιζων coming frequently ἁμα νηι πολυκληιδι with a many-benched vessel, αρχος a captain ναυταων of sailors, οἱτε who εασιν are πρηκτηρες traders, ησιν is μνημων mindful φορτου of freight και and επισκοπος looking after ὁδαιων provisions κερδεων τε ἁρπαλεων and of quick gains; ουδ' εοικας nor art thou like αθλητηρι to an athlete."

165. *Τον δ' αρα* but him then ὑποδρα ιδων fiercely regarding πολυμητις Οδυσσευς Ulysses abounding in resources προσεφη addressed. "Ξεινε stranger, ουκ εειπες thou hast not spoken καλον good: εοικας thou art like ανδρι to a man ατασθαλῳ who is injurious. Θεοι the gods ου διδουσι do not give χαριεντα pleasing gifts οὑτως so παντεσσιν ανδρασι to all men, ουτε neither φυην beauty, ουτ' αρα nor φρενας mind, ουτε nor αγορητυν eloquence. Αλλος μεν γαρ τε ανηρ for one man πελει is ακιδνοτερος weaker ειδος in appearance, αλλα but θεος god στεφει adorns μορφην his form επεσι with words, οἱ δε and they [men] λευσσουσιν look ες αυτον on him τερπομενοι delighted: ὁ δε but he αγορευει harangues ασφαλεως safely αιδοι μειλιχιῃ with gentle modesty, πρεπει δε and excels μετα αγρομενοισιν amongst the assembled, εισορωωσιν δε and

they look upon [him] *θεον* as upon a god *ερχομενον* as he goes *ανα αστυ* through the city. *Αλλος δε* but another *αυ* again *αλιγκιος* [is] like *αθανατοισι* to the immortals *ειδος μεν* in form, *αλλα* but *χαρις* grace *ουκ αμφιπεριστεφεται* is not set as a crown *οἱ επεεσσιν* on his words: *ὡς και* so also *σοι μεν* in thee *ειδος αριπρεπες* is an excellent form, *ουδε* nor *ουδε θεος* would even a god *τευξειε κε* make it *αλλως* otherwise, *νοον δε* but in mind *εσσι* thou art *αποφωλιος* vain. *Ωρινας* thou hast provoked *μοι θυμον* my mind *εν στηθεσσι φιλοισιν* in my breast *ειπων* saying [things] *ου κατα κοσμον* not according to propriety: *εγω δε* but I *ου νηϊς* am not unskilled *αεθλων* in contests, *ὡς* as *συγε* thou forsooth *μυθειαι* sayest, *αλλα* but *οϊω* I think *εμμεναι* I was *εν πρωτοισιν* amongst the first, *οφρα* whilst *πεποιθεα* I trusted *ἡβῃ τε* both to my youth *χερσι τ' εμῃσιν* and to my hands. *Νυν δε* but now *εχομαι* I am held *κακοτητι* by misfortune *και αλγεσιν* and griefs: *ετλην γαρ* for I have suffered *πολλα* much, *πειρων* experiencing *πολεμους τε* both wars *ανδρων* of men *αλεγεινα τε κυματα* and the painful billows. *Αλλα* but *και* even *ὡς* so *παθων* having suffered *κακα πολλα* many ills *πειρησομαι* I will assay *αεθλων* the contests: *μυθος γαρ* for thy speech *θυμοδακης* is biting to the mind: *εποτρυνας δε* and thou hast provoked [me] *ειπων* by speaking."

Η ῥα he said *και* and *αναϊξας* springing up

αυτῳ φαρει with his very garment λαβων he seized δισκον a quoit μειζονα bigger και and παχετον thick, στιβαρωτερον stouter ουκ ολιγον περ not a little η than οἱῳ such as that with which Φαιηκες the Phæacians εδισκεον were wont to play at quoit αλληλοισι with each other. Τον ῥα it περιστρεψας whirling round ἡκεν he sent στιβαρης απο χειρος from his mighty hand, λιθος δε and the stone βομβησε whizzed: Φαιηκες δε and the Phæacians δολιχηρετμοι with the long oar, ναυσικλυτοι ανδρες men famous in ships κατα επτηξαν shrunk down ποτι γαιῃ to the earth ὑπο ῥιπης from the cast of the stone: ὁ δε and it ὑπερπτατο flew over σηματα παντα all the marks θεων running ῥιμφα easily απο χειρος from his hand; Αθηνη δε but Minerva εθηκε set τερματα the limits εικυια like δεμας in person ανδρι to a man, εφατο τε and she spake επος a word εκ τ' ονομαζεν and said: "Και αλιος even a blind man, ξεινε stranger, αμφαφοων groping about διακρινειε κε could distinguish τοι for thee το σημα thy mark: επει since ουτι εστιν it is not at all μεμιγμενον mingled ὁμιλῳ with the throng, αλλα but πολυ much πρωτον the first: συ δε but thou θαρσει be confident τουδε γ' αεθλον of this contest at least: ουτις no one Φαιηκων of the Phæacians ἱξεται will reach τουγε this at least ουδε nor ὑπερησει throw beyond it."

199. Ὡς thus φατο she said, πολυτλας δε and much-enduring διος Οδυσσευς divine

Ulysses *γηθησε* was glad, *χαιρων* rejoicing *οὑνεκα* because *λευσσεν* he saw *εν αγωνι* in the place of contest *ἑταιρον ενηεα* a benignant friend. *Και* and *τοτε* then *μετεφωνεεν* he addressed *Φαιηκεσσι* the Phæacians *κουφοτερον* with lighter heart:

"*Αφικεσθε* reach *νυν* now *τουτον* this, *νεοι* young men: *οἴομαι δε* but I think *ἡσειν* I shall send *ταχα* quickly *αλλον* another *ὑστερον* after *η* either *τοσσουτον* as big *η* or *ετι* still *μασσον* bigger. *Των δ' αλλων* but of the others *ὁτινα* whomsoever *κραδιη* his heart *θυμος τε* and mind *κελευει* bids, *δευρ' αγε* come hither *πειρηθητω* let him try, *επει* since *εχολωσατε* ye have provoked *με* me *λιην* much, *η* either *πυξ* in boxing *ηε* or *παλῃ* in wrestling *η* or *και* even *ποσι* with the feet, *ουτι μεγαιρω* I care not at all, *παντων Φαιηκων* of all the Phæacians *πλην γε* except at least *αυτου Λαοδαμαντος* Laodamas himself. *Ὁ δε γαρ* for he *εστιν* is *ξεινος μοι* my host; *τις* who *μαχοιτο αν* would contend *φιλεοντι* with his entertainer? *αφρων δη* senseless forsooth *και* and *ουτιδανος* worthless *πελει* is *κεινος γε ανηρ* that man at least, *ὁστις* who *προφερηται* should proffer *εριδα* a strife *αεθλων* of contests *ξεινοδοκῳ* to his host *δημῳ εν αλλοδαπῳ* amidst a strange people: *κολουει δε* and he mars *παντα ἑο αυτου* all his own affairs. *Των δ' αλλων* but of the others *ου περ τινα* not any one *αναινομαι* do I refuse *ουδε* nor *αθεριζω* reject, *αλλα* but *εθελω* I wish *ιδμεν* to

know *και* and *πειρηθηναι* to make trial *αντην* against him. *Ου γαρ ειμι* for I am not *κακος* contemptible *παντα* in all things, *ὁσσοι αεθλοι* whatever be the contests *μετ' ανδρασιν* amongst men. *Ευ μεν οιδα* I well know *αμφαφαασθαι* how to handle *τοξον εὔξοον* the well-polished bow: *πρωτος κε βαλοιμι* I should be the first to hit *ανδρα* a man *οϊστευσας* shooting an arrow *εν ὁμιλῳ* in a crowd *ανδρων δυσμενεων* of hostile men; *ει και* even if *μαλα πολλοι ἑταιροι* very many companions *παρασταιεν* stood *αγχι* nigh *και* and *τοξαζοιατο* shot against *φωτων* the men. *Φιλοκτητης δη* Philoctetes indeed *οιος* alone *απεκαινυτο* surpassed *με* me *τοξῳ* with the bow *ενι δημῳ* amongst the people *Τρωων* of the Trojans, *ὁτε* when *Αχαιοι* [we] Greeks *τοξαζοιμεθα* shot with the bow. *Των δ' αλλων* but of the others *φημι* I say *ειναι* that I am *πολυ προφεστερον* much the first, *ὁσσοι* of such as *εισιν* are *νυν* now *βροτοι* mortals *εδοντες* eating *σιτον* corn *επι χθονι* on the earth. *Ανδρασι δε προτεροισιν* but with former men *ουκ εθελησω* I shall not be willing *εριζεμεν* contend *ουτε* neither *Ηρακληϊ* with Hercules *ουτε* nor *Ευρυτῳ Οιχαλιηϊ* with Eurytus the Œchalian, *οἱ ῥα* who in truth *εριζεσκον* contended *και* even *αθανατοισι* with the immortals *περι τοξων* in archery. *Τῳ ῥα* wherefore *και* also *μεγας Ευρυτος* great Eurytus *εθανε* died *αιψα* immediately, *ουδε ἱκετο* and did not arrive *επι γηρας* at old age *ενι μεγαροισιν* in his

ouse: *Απολλων γαρ* for Apollo *χολωσαμενος* being wroth *εκτανε* slew [him], *οὕνεκα* because *προκαλιζετο* he challenged *μιν* him *τοξαζεσθαι* to shoot with the bow. *Δουρι δε* but with the spear *ακοντιζω* I hurl *ὁσον* as far as *ουκ αλλος τις* no other [can shoot] *οϊστῳ* with an arrow. *Οιοισιν ποσι* with feet alone *δειδοικα* I fear *μη* lest *τις* any one *Φαιηκων* of the Phæacians *παρελθῃ με* should surpass me; *λιην γαρ εδαμασθην* for I have been worn down *αεικελιως* shamefully *κυμασιν εν πολλοις* amidst many billows, *επει* since *ουκ ηε* there was not *κομιδη επηετανος* constant provision *κατα νηα* by a ship: *τῳ* wherefore *φιλα γυια μοι* my knees *λελυνται* have been relaxed."

234. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δ' αρα παντες* and they all *εγενοντο* were *ακην* mute *σιωπῃ* in silence: *Αλκινοος δε* but Alcinous *οιος* alone *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed *μιν* him:

"*Ξεινε* stranger, *επει* since *αγορευεις* thou utterest *ταυτα* these words *ουκ αχαριστα* not offensive *ἡμιν* to us, *αλλα* but *εθελεις* wishest *φαινεμεν* to show *αρετην σην* thy prowess *ἡ* which *οπηδει* accompanies *τοι* thee, *χωομενος* being chafed *ὁτι* for that *οὑτος ανηρ* this man *παραστας* standing by *εν αγωνι* in the place of contest *νεικεσεν* has reproached *σε* thee, *ὡς* that *βροτος ουτις* no mortal *ονοιτο* might blame *σην αρετην* thy courage *ὁστις* who *επισταιτο* knows *ᾗσι φρεσιν* in his breast *βαζειν* how to speak *αρτια* things suitable: *αλλα* but *αγε*

νυν come now, *ξυνιει* understand *εμεθεν επος* my word, *οφρα* that *ειπῃς* thou mayest tell *και αλλῳ* to another also *ἡρωων* of the heroes, *ὁτε* when *δαινυῃ κε* thou mayst be feasting *σοις εν μεγαροισιν* in thy house *παρα σῃ τ' αλοχῳ* along with both thy wife *και* and *σοισι τεκεσσι* thy children, *μεμνημενος* calling to mind *ἡμετερης αρετης* our prowess, *οἱα εργα* what works *Ζευς* Jupiter *επιτιθησι* lays *και ἡμιν* upon us also *διαμπερες* right down *ετι* still *εκ πατρων* from our fathers. *Ου γαρ ειμεν* for we are not *πυγμαχοι αμυμονες* faultless boxers *ουδε* nor *παλαισται* wrestlers, *αλλα* but *θεομεν* we run *κραιπνως* swiftly *ποσι* with our feet *και* and *αριστοι* [are] excellent *νηυσιν* in our ships, *αει δε* and always *φιλη* dear *ἡμιν* to us *δαις τε* [is] both the feast, *κιθαρις τι* and the harp *χοροι τε* and dances, *εἱματα τ' εξημοιβα* and changes of raiment *λοετρα τε θερμα* and warm baths *και* and *ευναι* beds. *Αλλ' αγε* but come, *ὁσσοι* as many as *αριστοι βητυαρμονες* [are] the best dancers *Φαιηκων* of the Phæacians, *παισατε* play, *ὡς* that *ὁ ξεινος* the stranger *νοστησας* having returned *οικαδε* home *ενισπῃ κε* may tell *οἱσι φιλοισιν* to his friends *ὁσσον* how much *περιγιγνομεθα* we surpass *αλλων* others *ναυτιλιῃ* in navigation *και* and *ποσσιν* with our feet *και* and *ορχηστυι* in dancing *και* and *αοιδῃ* in song. *Τις δε* and let some one *κιων* going *αιψα* immediately *οισετω* bring *Δημοδοκῳ* for

Demodocus *φορμιγγα λιγειαν* the clear-toned harp, *ἡ* which *κειται* lies *που* somewhere *εν ἡμετεροισι δομοισιν* in our house."

Ὡς thus *εφατο* spoke *Αλκινοος* Alcinous *θεοεικελος* like to a god, *ωρτο δε* and there rose up *κηρυξ* a herald *οισων* to bring *φορμιγγα γλαφυρην* the elegant harp *εκ δομου* from the house *βασιληος* of the king. *Ανεσταν δε* and there rose up *παντες* all *αισυμνηται κριτοι δημιοι* the chosen public judges *εννεα* nine in number, *οἱ* who *κατα αγωνας* throughout the contests *ευ πρησσεσκον* well managed *ἑκαστα* every thing, *λειηναν δε* and they smoothed *χορον* the dancing place, *ευρυναν δε* and widened *καλον αγωνα* the fair ring. *Κηρυξ δε* and a herald *ηλθε* came *εγγυθεν* nigh *φερων* bearing *φορμιγγα λιγειαν* the clear-toned harp *Δημοδοκῳ* to Demodocus: *ὁ δε* and he *επειτα* then *κιε* went *ες μεσον* into the midst: *αμφι δε* and around *ἱσταντο* stood *κουροι* youths *πρωθηβαι* in the first bloom of youth, *δαημονες* skilled *ορχηθμοιο* int he dance, *πεπληγον δε* and they beat *χορον θειον* the divine floor *ποσι* with their feet. *Αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *θηειτο* eyed *μαρμαρυγας* the flashings *ποδων* of their feet, *θαυμαζε δε* and wondered *θυμῳ* in his mind.

266. *Αυταρ* but *ὁ* he *φορμιζων* playing on the harp *ανεβαλλετο* began *αειδειν* to sing *καλον* pleasantly *αμφι* about *φιλοτητος* the love *Αρεος* of Mars *Αφροδιτης τε* and of Venus *εὐστεφανου* with the fair crown, *ὡς* how *μιγη-*

σαν they were united *τα πρωτα* first *εν δομοισιν* in the house *Ἡφαιστοιο* of Vulcan *λαθρῃ* by stealth: *εδωκε δε* and he gave [her] *πολλα* many things, *ῃσχυνε δε* and defiled *λεχος* the couch *και* and *ευνην* the bed *Ἡφαιστοιο ανακτος* of king Vulcan: *αφαρ δε* but immediately *ηλθε* there came *οἱ* to him *αγγελος* a messenger *Ἡλιος* the sun, *ὁ* who *ενοησε* perceived *σφε* them *μιγαζομενους* united *φιλοτητι* in love. *Ἡφαιστος δε* and Vulcan, *ὡς ουν* when then *ακουσεν* he heard *θυμαλγεα μυθον* the grievous tale, *βη ῥα* went *ιμεν* to go *ες χαλκεωνα* to his smithy, *βυσσοδομευων* meditating *κακα* mischief *φρεσιν* in his breast, *εθετο δε* and he set *μεγαν ακμονα* his big anvil *εν ακμοθετῳ* on its stock, *κοπτε δε* and he cut out *δεσμους* chains *αρρηκτους* that could not be broken, *αλυτους* that could not be loosed, *οφρα* that *μενοιεν* they might remain *αυθι* there *εμπεδον* firmly. *Αυταρ* but *επειδη* after that *τευξεν* he had wrought *δολον* the snare, *κεχολωμενος* being enraged *Αρει* with Mars, *βη ῥα* he went *ιμεν* to go *ες θαλαμον* to the chamber *ὁθι* where *εκειτο* lay *οἱ φιλα δεμνια* his bed, *αμφι δε αρ' ἑρμισιν* and about the posts *χεεν* he hung *δεσματα* the chains *κυκλῳ* in a circle *ἁπαντῃ* all about: *πολλα δε και* and many also *εξεκεχυντο* were hung *μελαθροφιν* from the cieling *καθυπερθεν* above, *ηΰτε* as *αραχνια λεπτα* fine spider-webs, *ταγε* which *ου τις* no one *ουδε ιδοιτο κε* could even see, *ουδε* not even *θεων μακαρων* of the bles-

sed gods; *τετυκτο γαρ* for they were made *περι δολοεντα* exceeding subtle. *Αυταρ* but *επειδη* after that *χευεν* he had hung *παντα δολον* all the snare *περι δεμνια* around the bed, *εισατο* he made as if *ιμεν* to go *ες Λημνον* to Lemnos, *εὔκτιμενον πτολιεθρον* well-built city, *ἡ* which *εστιν* is *φιλτατη* the dearest *οἱ* to him *γαιαων ἁπασεων* of all lands. *Ουδε* neither *Αρης* did Mars *χρυσηνιος* of the golden reins *ειχε* keep *αλαοσκοπιην* an erring watch, *ὡς* as *ιδεν* he saw *Ἡφαιστον* Vulcan *κλυτοτεχνην* the illustrious artificer *κιοντα* going *νοσφιν* away: *βη δε* but he went *ιμεναι* to go *προς δωμα* to the house *περικλυτου Ἡφαιστοιο* of illustrious Vulcan, *ισχανοων* desirous *φιλοτητος* of the love *εὔστεφανου Κυθερειης* of Cytheræa with the fair crown. *Ἡ δε* but she *νεον ερχομενη* lately coming *παρα πατρος* from her father *ερισθενεος Κρονιωνος* mighty son of Saturn *κατ' αρ' ἑζετο* sat down: *ὁ δε* and he *ηει* went *εισω δωματος* within the house, *εν τ' αρα οἱ φυ χειρι* and clung to her by the hand *εφατο τε* and spake *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed [her].

"*Δευρο* come, *φιλη* love, *τραπειομεν* let us turn *λεκτρονδε* to the couch *ευνηθεντες* lying down. *Ἡφαιστος γαρ* for Vulcan [is] *ουκετι* no longer *μεταδημιος* at home, *αλλα* but *ηδη* now *οιχεται* is gone *που* somewhere *ες Λημνον* to Lemnos *μετα Σιντιας* among the Sintians *αργιοφωνους* rude of speech." *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *εεισατο δε* and it seemed

τῃ her *ασπαστον* most delightful *κοιμηθηναι* to lie down. *Τω δε* and they *βαντε* going *ες δεμνια* to the bed *κατεδραθον* lay down: *δεσμοι δε τεχνηεντες* and the fabricated chains *πολυφρονος Ἡφαιστοιο* of cunning Vulcan *εχυντο* were spread *αμφι* around, *ουδε* nor *ην* was it [possible] *κινησαι* to move *τι* any *μελεων* of their limbs *ουδε* nor *αναειραι* to raise up. *Και* and *τοτε δη* then indeed *γιγνωσκον* they knew *ὁτι* that *πελοντο* they were *ουκετι* no longer *φυκτα* to be escaped from. *Ηλθε δε* and there came *αγχιμολον* near *σφι* to them *περικλυτος* the illustrious [Vulcan] *αμφιγυηεις* lame in either foot, *ὑποστρεψας* turning back *αυτις* again, *πριν* before that *ἱκεσθαι* he came *γαιαν* to the land *Λημνου* of Lemnos; *Ηελιος γαρ* for the sun *εχε* kept *σκοπιην* watch *οἱ* for him *ειπε τε* and spake *μυθον* a word. *Βη δε* and he went *ιμεναι* to go *προς δωμα* to his house *τετιημενος* vexed *φιλον ητορ* in his heart: *εστη δε* and he stood *εν προθυροισιν* in the vestibule, *χολος δε αγριος* and wild rage *ἡρει* seized on *μιν* him; *εβοησε δε* and he shouted *σμερδαλεον* terribly, *γεγωνε τε* and cried out *πασι θεοισι* to all the gods.

306. "*Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever living, *δευτε* come hither, *ἱνα* that *ιδησθε* ye may see *εργα γελαστα* doings that provoke derision *και* and *ουκ επιεικτα* not to be endured, *ὡς* how *Αφροδιτη* Venus, *θυγατηρ* daughter *Διος* of Jove *αιεν* ever *ατιμα-*

ζει dishonours εμε me εοντα being χωλον lame φιλεει δε and loves αϊδηλον Αρηα destructive Mars, οὑνεκα because ὁ μεν he καλος τε [is] both handsome και and αρτιπος sound of foot, αυταρ but εγωγε I forsooth γενομην was ηπεδανος maimed : αυταρ but ουτις αλλος no other at all αιτιος [is] to blame μοι in respect to me, αλλα but τοκηε δυω my two parents, τω who μη οφελλον ought not γειvασθαι to have given me birth. Αλλα but οψεσθε ye shall see, ἱνα where τωγε they two καθευδετον are sleeping εν φιλοτητι in love, βαντες having gone εἰς εμα δεμνια to my bed; εγω δε but I ὁροων beholding ακαχημαι am vexed. Ου μεν εολπα I do not expect σφεας that they ετι again κειεμεν will lie οὑτω so, μινυνθα γε even for a little while, καιπερ although μαλα φιλεοντε loving much: ταχα perhaps ουκ εθελησετον they will not wish αμφω both εὑδειν to sleep: αλλα but δολος the snare και and δεσμος the chain ερυξει shall hold σφωε them, εισοκεν until πατηρ her father αποδωσει shall return μοι to me μαλα παντα εεδνα all the many dowries ὁσσα whatever εγγυαλιξα I paid οἱ to him κυνωπιδος εἱνεκα κουρης for the shameless damsel, οὑνεκα because οἱ θυγατηρ his daughter καλη is beautiful, αταρ but ου not εχεθυμος continent."

321. Ὡς thus εφατο he spake, οἱ δε but they θεοι the gods αγεροντο flocked ποτι χαλκοβατες δω to the house with brazen foundations: ηλθε there came Ποσειδαων

Neptune *γαιηοχος* shaker of the earth, *ηλθε* there came *εριουνης Ἑρμειας* beneficent Mercury, *ηλθε δε* and there came *αναξ* the king *ἑκαεργος Απολλων* far-darting Apollo. *Θηλυτεραι δε θεαι* but the female deities *μενον* remained *αιδοι* for shame *ἑκαστη* each *οικοι* at home. *Θεοι δε* but the gods *δωτηρες* givers *εαων* of good things *εσταν* stood *εν προθυροισιν* in the vestibule. *Ασβεστος δ' αρα γελως* and unextinguishable laughter *ενωρτο* arose *μακαρεσσι θεοισιν* to the blessed gods *εισοροωσι* beholding *τεχνας* the arts *πολυφρονος Ἡφαιστοιο* of cunning Vulcan. *Ὡδε δε* and thus *τις* some man *ειπεσκε* would say *ιδων* looking *ες αλλον* to another *πλησιον* near. "*Κακα εργα* evil deeds *ουκ αρετᾳ* do not prosper: *βραδυς τοι* the slow *κιχανει* overtakes *ωκυν* the swift, *ὡς* as *και νυν* now also *Ἡφαιστος* Vulcan *ων* being *βραδυς* slow *εἱλεν* has caught *τεχνησι* by his arts *Αρηα* Mars, *εοντα περ* though being *ωκυτατον* the swiftest *θεων* of the gods *οἱ* who *εχουσι* possess *Ολυμπον* Olympus, *εων* [himself] being *χωλος* lame: *το* [for] which *και* also *οφελλει* he owes *μοιχαγρια* the fine for adultery." *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were addressing *τοιαυτα* such speeches *προς αλληλους* to each other; *αναξ δε* but the king *Απολλων* Apollo, *υἱος* son *Διος* of Jupiter *προσεειπεν* addressed *Ἑρμην* Mercury.

335. "*Ἑρμεια* Mercury, *υἱε* son *Διος* of Jupiter, *διακτορε* messenger, *δωτορ* giver

εαων of good things, *η ῥα κεν εθελοις* wouldst thou be willing, *πιεσθεις* caught *εν δεσμοις κρατεροισιν* in strong chains, *εὑδειν* to sleep *εν λεκτροισιν* in bed *παρα χρυσεῃ Αφροδιτῃ* with golden Venus?

Τον δε him *ημειβετο* answered *επειτα* then *διακτορος* the messenger *Αργειφοντης* slayer of Argus, "*Αι γαρ τουτο* for oh that this *γενοιτο* might be, *αναξ* king *ἑκατηβολ' Απολλον* far-darting Apollo. *Δεσμοι μεν* let bonds *τρις τοσσοι* thrice as many *απειρονες* endless *εχοιεν* hold me *αμφις* around, *ὑμεις δε* and you *θεοι* the gods *εισοροῳτε* look on *πασαι τε θεαιναι* and all the goddesses, *αυταρ* yet *εγων* I *εὑδοιμι* would sleep *παρα χρυσεῃ Αφροδιτῃ* with golden Venus."

343. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *γελως δε* and laughter *ενωρτο* arose *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods. *Γελως δε* but laughter *ουκ εχε* did not possess *Ποσειδαωνα* Neptune, *λισσετο δ' αιει* but he constantly entreated *Ἡφαιστον* Vulcan *κλυτοεργον* the renowned artificer *ὁπως* that *λυσειεν* he should loose *Αρηα* Mars: *και* and *φωνησας* addressing *μιν* him *προσηυδα* he spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words:

"*Λυσον* loose [him]: *εγω δε* and I *ὑπισχομαι* promise *αυτον* that he *τισειν* shall pay *τοι* to thee, *ὡς* as *συ* thou *κελευεις* biddest, *αισιμα παντα* all things that are proper *μετ' αθανατοισι θεοισιν* among the immortal gods."

Τον δε but him *αυτε* again *προσεειπεν* ad-

dressed *περικλυτος* the illustrious [Vulcan] *αμφιγυηεις* lame in either leg.

"*Μη με κελευε* do not bid me *ταυτα* these things, *Ποσειδαον* Neptune *γαιηοχε* shaker of the earth. *Δειλοι τοι* worthless in truth *και εγγυαι* are even the pledges *δειλων γε* of the worthless *εγγυαασθαι* to pledge. *Πως* how *αν εγω δεοιμι* should I ask *σε* thee *μετ αθανατοισι θεοισιν* among the immortal gods, *ει* if *Αρης* Mars *οιχοιτο κε* should go *αλυξας* having escaped *χρεος* the debt *και* and *δεσμοι* the chain?"

Τον δε him *αυτε* again *προσεειπεν* addressed *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* shaker of the earth.

"'*Ηφαιστε* Vulcan, *ειπερ γαρ* for if *Αρης* Mars *ὑπαλυξας* escaping *χρεος* the debt *οιχηται κε* should go away *φευγων* fleeing, *αυτος εγω* I myself *τισω* will pay *τοι* thee *ταδε* these things."

357. *Τον δε* him *ημειβετο* answered *επειτα* then *περικλυτος αμφιγυηεις* illustrious [Vulcan] lame in either foot, "*ουκ εστιν* it is not possible *ουδε* nor *εοικεν* is it seemly *αρνησασθαι* to refuse *τεον επος* thy word."

'*Ως* thus *ειπων* saying *μενος* the force '*Ηφαιστοιο* of Vulcan *ανιει* loosed *δεσμον* the chain. *Επει δε* and when *τω* they too *λυθεν* were loosed *εκ δεσμοιο* from the bond *κρατερου περ εοντος* although mighty, *αυτικα* immediately *αναϊξαντε* rushing up *ὁ μεν* the one *βεβηκε* went *Θρηκηνδε* to Thrace, *ἡ δ' αρα* and

she *φιλομμειδης Αφροδιτη* laughter-loving Venus *ἱκανε* went *Κυπρον* to Cyprus, *ες Παφον* to Paphus: *ενθα δε* and there *τεμενος* is a grove *βωμος τε θυηεις* and a fragrant altar *οἱ* to her. *Ενθα δε* and there *Χαριτες* the Graces *λουσαν* washed *μιν* her *και* and *χρισαν* anointed [her] *ελαιῳ αμβροτῳ* with immortal oil, *οἱα* such as *επενηνοθεν* is wont to make shine *θεους* the gods *αιεν εοντας* ever living, *αμφι δε εσσαν* and clad her with *εἱματα επηρατα* lovely garments, *θαυμα* a wonder *ιδεσθαι* to behold.

Ταυτ' αρα these things *αειδε* sung *αοιδος περικλυτος* the illustrious bard: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *τερπετο* was delighted *ενι φρεσιν ᾑσιν* in his mind *ακουων* hearing [it]: *ηδε και* and also *αλλοι Φαιηκες* the other Phæacians *δολιχηρετμοι* handling the long oar, *ναυσικλυτοι ανδρες* men renowned for their ships.

370. *Αλκινοος δε* but Alcinous *κελευσε* bade *Ἁλιον* Halius *και* and *Λαοδαμαντα* Laodamas *ορχησασθαι* to dance *μουναξ* by themselves, *επει* since *ουτις* no one *εριζε* contended *σφισιν* with them. *Οἱ δε* and they, *επει ουν* when therefore *ἑλοντο* they had taken *χερσι* with their hands *καλην σφαιρην* a beautiful ball, *πορφυρεην* purple, *την* which *Πολυβος δαϊφρων* skilful Polybus *ποιησε* made *σφιν* for them, *ἑτερος* the one *ῥιπτασκε* threw *την* it *ποτι νεφεα σκιοεντα* towards the dark clouds, *ιδνωθεις* bent *οπισω* backwards: *ὁ δε* and the

other *αερθεις* springing *ὑψοσεν* on high *απο χθονος* from the ground *ρηϊδιως* easily *μεθελεσκε* caught it, *παρος ἱκεσθαι* before coming *ουδας* to the ground *ποσι* with his feet. *Αυταρ* but *επειδη* after that *πειρησαντο* they had tried *αν' ιθυν* right upwards *σφαιρη* with the ball, *επειτα δη* then indeed *ωρχεισθην* they two danced *ποτι χθονι πουλυβοτειρη* on the much-nourishing earth, *ταρφεα* frequently *αμειβομενω* tossing it from one to the other: *κουροι δ' αλλοι* and the other youths *επεληκεον* beat time *ἑσταοτες* standing *κατ' αγωνα* in the ring, *πολυς δε κομπος* and a loud stamping *ὑπ' ορωρει* rose from below. *Δη τοτ' αρα* then indeed *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *προσεφωνεεν* addressed *Αλκινοον* Alcinous.

"*Αλκινοε κρειον* king Alcinous, *αριδεικετε* most illustrious *παντων λαων* of all the people, *η μεν* in truth *απειλησας* didst thou vaunt *ειναι* that [the Phæacians] were *βηταρμονας αριστους* the best dancers, *ηδ' αρα* and certainly *τετυκτο* it has become *ἑτοιμα* verified: *σεβας* admiration *εχει* possesses *με* me *εισοροωντα* looking on."

385. *Ὡς* thus *φατο* he said, *ἱερον δε μενος* and the sacred might *Αλκινοοιο* of Alcinous *γηθησε* rejoiced, *αιψα δε* and immediately *μετηυδα* he addressed *Φαιηκεσσι* the Phæacians *φιληρετμοισι* loving the oar, "*Κεκλυτε* hear, *ἡγητορες* leaders *ηδε* and *μεδοντες* chieftains *Φαιηκων* of the Phæacians; *ὁ ξεινος* the stranger *δοκεει* seems *μοι* to me *ειναι* to be *μαλα*

πεπνυμενος very prudent. *Αλλα* but *αγε* come *δωμεν* let us give *οἱ* to him *ξεινηϊον* a present of hospitality, *ὡς* as *επιεικες* [is] seemly. *Δωδεκα γαρ αριπρεπεες βασιληες* for twelve very excellent princes *κραινουσι* rule *αρχοι* as leaders *κατα δημον* amongst the people, *εγω δε αυτος* and I myself *τρισκαιδεκατος* [am] the thirteenth; *των* of whom *ενεικατε* bring *οἱ* for him *ἑκαστος* each *φαρος εϋπλυνες* a well-washed cloak *ηδε* and *χιτωνα* a tunic *και* and *ταλαντον* a talent *χρυσοιο τιμηεντος* of precious gold. *Φερωμεν δε* and let us bring *αιψα* at once *παντα* all *αολλεες* together, *οφρα* that *ξεινος* the stranger *εχων* having [them] *ενι χερσιν* in his hands *ιῃ* may go *επι δορπον* to supper *χαιρων* rejoicing *ενι θυμῳ* in mind. *Ευρυαλος δε* and let Euryalus *αρεσσασθω* soothe *ἑ* him *αυτον* himself *επεεσσι* with words *και δωρῳ* and a present, *επει* because *εειπεν* he spoke *επος* a word *ουτι* not at all *κατα μοιραν* according to propriety."

398. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δ' αρα παντες* and they all *επηνεον* applauded *ηδε* and *εκελευον* gave commands, *προεσαν δ' αρα* and they sent *ἑκαστος* each *κηρυκα* a herald *οισεμεναι* to fetch *δωρα* the gifts. *Ευρυαλος δε* and Euryalus *αυτε* again *απαμειβατο* answered *τον* him *φωνησεν τε* and spake.

"*Αλκινοε κρειον* king Alcinous, *αρειδεικετε* most illustrious *παντων λαων* of all the people, *τοιγαρ* therefore *εγω* I *αρεσσομαι* will soothe *τον ξεινον* the stranger, *ὡς* as *συ* thou *κελευεις*

biddest. *Δωσω* I will give *οἱ* to him *τοδε αορ* this sword *παγχαλκεον* all of brass *ᾧ επι* on which is *κωπη αργυρεη* a hilt of silver, *αμφιδεδινηται δε* and it is enclosed *κολεον* in a sheath *νεοπριστου ελεφαντος* of newly-sawn ivory: *εσται δε* and it shall be *αξιον* worth *πολεος* much *οἱ* to him."

405. *Ὡς* thus *ειπων* saying *τιθει* he places *εν χερσιν* in his hands *ξιφος αργυροηλον* a sword with silver studs, *και* and *φωνησας* having addressed *μιν* him *προσηυδα* he uttered *επεα πτεροεντα* winged words, "*Χαιρε* hail, *πατερ ω ξεινε* father stranger: *ειπερ δε* but if *επος τι δεινον* any grievous word *βεβακται* has been spoken, *αελλαι* may the storms *αναρπαξασαι* seizing *το* it *φεροιεν* bear it *αφαρ* away. *Θεοι δε* and may the gods *δοιεν* give *σοι* to thee *ιδεειν τε* both to see *αλοχον* thy wife *και* and *ἱκεσθαι* to reach *πατριδα* thy country, *επειδη* since *δηθα* for a long season *πασχεις* thou art enduring *πηματα* ills *απο φιλων* away from thy friends."

Τον δε him *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses abounding in counsel: "*Και συ* and thou, *φιλε* my friend, *μαλα χαιρε* much hail, *θεοι δε* and may the gods *δοιεν* give *τοι* to thee *ολβια* good fortune, *μηδε γενοιτο* and let there not be *τοι* to thee *τι* at all *ποθη* regret *μετοπισθεν* hereafter *ξιφεος γε τουτου* for this sword at least, *ὁ δη* which in truth *δωκας* thou

hast given *μοι* me, *αρεσσαμενος* soothing me *επεσσι* with words."

416. *Η ῥα* he said *και* and *θετο* put *ξιφος αργυροηλον* the silver-studded sword *αμφ' ωμοισιν* about his shoulders. *Ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set, *και* and *κλυτα δωρα* the noble gifts *τῳ παρηεν* were beside him: *και* and *κηρυκες αγαυοι* noble heralds *φερον* bore *ταγε* them *ες Αλκινοοιο* to [the house] of Alcinous: *παιδες δ' αρα* and the sons *αμυμονος Αλκινοοιο* of blameless Alcinous *δεξαμενοι* having received them *εθεσαν* placed *περικαλλεα δωρα* the very beautiful gifts *μητρι παρ' αιδοιῃ* by their revered mother. *Ἱερον δε μενος* and the sacred might *Αλκινοοιο* of Alcinous *ἡγεμονευε* led the way *τοισι* for them, *ελθοντες δε* and coming *καθιζον* they sat down *εν ὑψηλοισι θρονοισιν* on lofty thrones. *Δη ῥα τοτε* then indeed *μενος* the might *Αλκινοοιο* of Alcinous *προσεφη* addressed *Αρητην* Arete.

"*Δευρε* hither, *γυναι* lady, *φερε* bring *χηλον αριπρεπεα* a very goodly coffer, *ἡτις* whichever *αριστη* is best; *θες δε* and place *εν αυτῃ* in it *φαρος εϋπλυνες* a well-washed cloak *ηδε* and *χιτωνα* a tunic. *Ιηνατε δε* and heat *οἱ* for him *χαλκον* a brazen cauldron *πυρι* with fire *αμφι* around, *θερμετε δε* and warm *ὑδωρ* water, *οφρα* that *λοεσσαμενος τε* both having washed *ιδων τε* and beholding *παντα δωρα* all the gifts *ευ κειμενα* well laid out, *τα* which *Φαιηκες αμυμονες* the illustrious Phæacians *ενεικαν* have brought *ενθαδε* hither *οἱ* for him

τερπηται he may rejoice δαιτι τε both in the banquet και and ακουων hearing ὑμνον the hymn αοιδης of song. Και and εγω I οπασσω will give οἱ to him τοδ' αλεισον this goblet περικαλλες very beautiful, χρυσεον of gold, οφρα that μεμνημενος remembering εμεθεν me ηματα παντα all his days σπενδῃ he may pour libations ενι μεγαρῳ in his house Διι τε both to Jupiter αλλοισιν τε θεοισιν and to the other gods."

433. Ὡς thus εφατο he spake, Αρητη δε and Arete μετεειπε spoke to δμωῃσιν her handmaidens στησαι to place αμφι around πυρι the fire τριποδα μεγαν a large tripod ὁττι ταχιστα as quickly as possible. Αἱ δε and they ἱστασαν set λοετροχοον τριποδα a tripod for washing εν πυρι κηλεῳ on the blazing fire, εν δ' αρ' εχεαν and they poured in ὑδωρ water, ἑλουσαι δε and bringing ξυλα wood ὑπο δαιον they kindled it beneath. Πυρ μεν the fire αμφεπεν embraced γαστρην the belly τριποδος of the tripod, ὑδωρ δε and the water θερμετο grew warm. Τοφρα δ' αρα but meanwhile Αρητη Arete εξεφερε brought forth θαλαμοιο from her chamber ξεινῳ for the stranger περικαλλεα κηλον a very fair coffer, τιθει δ' ενι and placed in it καλλιμα δωρα beautiful gifts, εσθητα a garment χρυσον τε and gold, τα which Φαιηκες the Phæacians εδωκαν gave οἱ to him: αυτη δε and she ενεθηκε placed in it φαρος a cloak καλον τε χιτωνα and a fair tunic, και and φωνησασα addres-

sing μιν him προσηυδα she spoke to him επεα πτεροεντα winged words:

"Αυτος νυν thyself now ιδε look to πωμα the lid, θοως δε and quickly επι ιηλον apply to it δεσμον a chain, μη τις lest any one δηλησεται τοι rob thee καθ' ὁδον by the way, ὁπποτ' αν αυτε when again εὑδῃσθα thou sleepest γλυκυν ὑπνον sweet slumber ιων going εν νηι μελαινῃ in the dark ship."

446. Αυταρ but επει when πολυτλας much enduring διος Οδυσσευς divine Ulysses ακουσεν heard τογε it, αυτικα immediately επηρτυεν he fitted πωμα the lid, θοως δε and quickly επιηλεν applied δεσμον ποικιλον a cunning fastening, ὁν which ποτε once ποτνια Κιρκη the queenly Circe δεδαε taught μιν him φρεσιν in his mind. Αυτοδιον δ' αρα and immediately ταμιη the housekeeper ανωγει bids μιν him λουσασθαι wash βαντα ῥα having gone ες ασαμινθον into the bath: ὁ δ' αρα and he ασπασιως gladly θυμῳ in mind ιδε beheld θερμα λοετρα the warm bath, επει since ουτι θαμιζεν he was not at all frequent κομιζομενος γε attending to his person, επειδη since λιπεν he left δωμα the house Καλυψους ηυκομοιο of fair-haired Calypso. Τοφρα δε but during that time κομιδη γε care of his person ηε was εμπεδος habitual οἱ to him ὡς as θεῳ to a god. Επει δε ουν but when then δμωαι the handmaidens λουσαν had washed μιν him και and χρισαν anointed [him] ελαιῳ with oil, βαλον δε and had put αμφι μιν around him χλαιναν

καλην a fair cloak *ηδε* and *χιτωνα* a tunic, *βα-ρα* having gone *εξ ασαμινθου* out of the bath *ηϊεν* he went *ανδρας μετα οινοποτηρας* amongst men drinkers of wine: *Ναυσικαα δε* and Nausicaa *εχουσα* having *καλλος* beauty *απο θεων* from the gods *στη ρα* stood *παρα σταθμον* by a pillar *τεγεος πυκα ποιητοιο* of the well-made roof, *θαυμαζε δε* and admired *Οδυσηα* Ulysses *ὁρωσα* beholding [him] *εν οφθαλμοισι* with her eyes, *και* and *φωνησασα* having addressed *μιν* him *προσηυδα* she spoke to him *επεα πτε-ροεντα* winged words.

461. "*Χαιρε* hail, *ξεινε* stranger, *ἱνα* that *και* also *εων* being *ποτε* some time *εν πατριδι γαιη* in thy paternal land *μνησῃ* thou wilt remember *εμευ* me, *ὁτι* that *μοι πρωτῃ* to me first *οφελλεις* thou owest *ζωαγρια* the saving of thy life."

Την δε her *απαμειβομενος* answering *πολυ-μητις Οδυσσευς* much-counselling Ulysses *προσεφη* addressed, "*Ναυσικαα* Nausicaa *θυγατερ* daughter *μεγαλητορος Αλκινοοιο* of magnanimous Alcinous, *οὑτω νυν* so now *Ζευς* may Jupiter, *εριγδουπος ποσις* loud-sounding husband *Ἡρης* of Juno, *θειη* ordain, *ελθεμεναι τε* that I both come *οικαδε* home *και* and *ιδεσθαι* see *νοστιμον ημαρ* the day of my return: *τῳ* wherefore *και κειθι* there also *ευχετοῳμην κεν* I would make vows *τοι* to thee *θεῳ ὡς* as to a deity *αει* always *ηματα*

παντα all my days; *συ γαρ* for thou *εβιωσαο* hast saved *με* me, *κουρη* damsel."

Η ρα he said *και* and *ιζε* sat *ες θρονον* on a throne *παρ' Αλκινοον βασιληα* by king Alcinous. *Οἱ δε* and they *ηδη* now *ενεμον τε* were both distributing *μοιρας* portions *κεροωντο τε* and were mingling *οινον* wine. *Κηρυξ δε* and a herald *ηλθε* came *εγγυθεν* nigh *αγων* leading *εριηρον αοιδον* the harmonious bard *Δημοδοκον* Demodocus *τετιμενον* honoured *λαοισι* by the people: *εισε δ' αρα* and he placed *αυτον* him *μεσσῳ* in the midst *δαιτυμενων* of the feasters, *ερεισας* supporting [him] *προς κιονα μακρον* against a tall pillar. *Τοτε δη* then indeed *πολυμητις Οδυσσευς* much-counselling Ulysses *προσεφη* addressed *κηρυκα* the herald, *αποπροταμων* having first cut off *νωτου* from the back—*πλειον δε* but a larger part *επι ελελειπτο* was left on it—*αργιοδοντος ὑος* of a white-tusked bear, *θαλερη δ' αλοιφη* and abundant fat *ην* was *αμφι* around [it]: "*Κηρυξ* herald, *τη δη* take, *πορε* give *τουτο κρεας* this flesh *Δημοδοκῳ* to Demodocus, *οφρα* that *φαγησιν* he may eat, *και* and *προσπτυξομαι* I will salute *μιν* him *αχνυμενος περ* though grieving: *πασι γαρ ανθρωποισι* for with all men *επιχθονιοισιν* dwelling on the earth *αοιδοι* bards *εισιν* are *εμμοροι* partakers *τιμης* of honour *και* and *αιδους* respect, *οὑνεκα αρα* because *Μουσα* the Muse *εδιδαξεν* has taught *σφεας* them *οιμας* songs, *φιλησε δε* and loves *φυλον* the tribe *αοιδων* of bards."

482. Ὡς ἀρα thus εφη he spake, κηρυξ δε but the herald φερων bearing εθηκε placed it εν χερσιν in the hands ἡρῳ Δημοδοκῳ of the hero Demodocus: ὁ δε and he εδεξατο received it, και and χαιρε rejoiced θυμῳ in his mind Οἱ δε and they ιαλλον stretched forth χειρας their hands επ' ονειατα on the victuals προκειμενα lying before them ἑτοιμα ready. Αυταρ but επει when εξ εντο they had dismissed ερον the desire ποσιος of drinking και and εδητυος of eating, τοτε δη then indeed πολυμητις Οδυσσευς much-enduring Ulysses προσεφη addressed Δημοδοκον Demodocus.

" Δημοδοκε Demodocus, αινιζομαι δη I indeed praise σε thee εξοχα far above βροτων ἁπαντων all mortals: η either Μουσα the Muse, παις daughter Διος of Jupiter, εδιδαξεν hath taught σε γε thee, η or, σε γε thee Απολλων Apollo. Αειδεις γαρ for thou singest λιην κατα κοσμον very accurately οιτον the fate Αχαιων of the Achæans, ὁσσα what things ερξαν τε they both did επαθον τε and suffered και and ὁσσα what Αχαιοι the Achæans εμογησαν laboured, ὡστε που as if perchance η either αυτος thyself παρεων being present η or ακουσας having heard αλλου from another. Αλλα but αγε δη come now, μεταβηθι change thesubject και and αεισον sing κοσμον the fabric ἱππου δουρατεου of the wooden horse, τον which Επειος Epeus εποιησε made συν Αθηνῃ with Minerva, ὁν which ποτε once διος Οδυσσευς divine Ulysses ηγαγε brought δολῳ by

craft ες ακροπολιν into the citadel, εμπλησα; having filled it ανδρων with men οἱ who εξαλαπαξαν sacked Ιλιον Ilium. Αι κεν δη if in truth καταλεξεις thou shalt narrate ταυτα these things μοι to me κατα μοιραν properly, εγω I αυτικα straightway μυθησομαι will tell πασιν ανθρωποισι to all men ὡς αρα how προφρων θεος a benignant deity ωπασεν has given τοι to thee θεσπιν αοιδην divine song."

Ὡς thus φατο he spake, ὁ δε but he ὁρμηθεις moved ηρχετο began θεου from the god, φαινε δε and brought forth αοιδην song ἑλων taking ενθεν thence ὡς how οἱ μεν they Αργειοι the Argives βαντες having gone εϋσσελμων επι νηων in their well-benched ships απεπλειον sailed away, βαλοντες having cast πυρ fire εν κλισιῃσιν in their tents, τοι δε and the others ηδη now αμφι around αγακλυτον Οδυσηα the very famous Ulysses εἱατο were sitting εν αγορῃ in the assembly Τρωων of the Trojans κεκαλυμμενοι concealed ἱππῳ in the horse: Τρωες γαρ for the Trojans αυτοι themselves ερυσαντο drew μιν it ες ακροπολιν into the citadel. Ὡς thus ὁ μεν it ἑστηκει stood, τοι δε and they αγορευον were debating ακριτα πολλα many undecided things ἡμενοι sitting αμφ᾽ αυτον around it; βουλη δε and counsel ἡνδανε pleased σφισι them τριχα three ways, ηε either διαπληξαι to cleave κοιλον δορυ the hollow wood νηλεϊ χαλκῳ with the relentless brass [axe], η or βαλεειν to cast it κατα πετραων down the rocks ερυσαντας having dragged

it επ' ακρης on the summit, η or εαᾳν to suffer μεγ' αγαλμα the great image ειναι to be θελκτηριον a propitiation θεων of the gods, τηπερ δη και in which [way] also επειτα afterwards εμελλεν it was about τελευτησεσθαι to end. Ην γαρ for it was αισα fate απολεσθαι to perish, επην when πολις the city αμφικαλυψῃ should enclose δουρατεον μεγαν ἱππον the great wooden horse, ὁθι where εἱατο were sitting παντες αριστοι all the best Αργειων of the Argives φεροντες bearing φονον slaughter και and κηρα death Τρωεσσι to the Trojans. Ηειδε δε and he sung ὡς how υἱες the sons Αχαιων of the Achæans διεπραθον destroyed αστυ the city, εκχυμενοι pouring forth ἱπποθεν from the horse, εκπρολιποντες having left κοιλον λοχον the hollow ambuscade. Αειδε δε and he sung κεραϊζεμεν that they laid waste αιπην πολιν the lofty city αλλον αλλῃ one in one part and one in another, αυταρ but Οδυσσηα that Ulysses, ηυτ' Αρηα like Mars, συν αντιθεῳ Μενελαῳ with godlike Menelaus, βημεναι went προτι δωματα to the house Δηϊφοβοιο of Deiphobus. Κειθι δη there indeed φατο he said τολμησαντα that having dared αινοτατον πολεμον a most terrible fight νικησαι he conquered και επειτα then also δια μεγαθυμον Αθηνην through magnanimous Minerva.

521. Ταυτ' αρ' these things then αειδε sang αοιδος περικλυτος the famous bard: αυταρ but Οδυσσευς Ulysses τηκετο was melted,

δακρυ δε and the tear εδευε moistened παρειας his cheeks ὑπο βλεφαροισιν under his eye-lids. Ὡς δε and as γυνη a woman κλαιῃσι weeps αμφιπεσουσα falling upon φιλον ποσιν her husband, ὁστε who πεσῃσι falls προσθεν ἑης πολιος in front of his city λαων τε and the people, αμυνων warding off νηλεες ημαρ the cruel day αστεϊ from the town και and τεκεεσσι from his children; ἡ μεν she εσιδουσα beholding τον him θνησκοντα dying και and ασπαιροντα palpitating, χυμενη spread αμφ αυτῳ about him λιγα κωκυει utters shrill cries: οἱ δε τε and they οπισθεν behind κοπτοντες striking δουρεσσι with their spears μεταφρενον her back ηδε και and also ωμους her shoulders, εισαναγουσι lead her ειρερον into servitude εχεμεν to have πονον labour και and οϊζυν sorrow: της δε παρειαι and her cheeks φθινυθουσι pine ελεεινοτατῳ αχεϊ with most miserable grief; ὣς thus Οδυσσευς Ulysses ειβε was dropping ελεεινον δακρυον the sad tear ὑπ' οφρυσι from under his eye-brows. Ενθα there λειβων shedding δακρυα tears ελανθανεν he escaped the notice of αλλους μεν παντας all the others; Αλκινοος δε but Alcinous οιος alone ἡμενος sitting αγχ' αυτου near him, επεφρασατο perceived μιν him ηδε and ενοησε took note of him ακουσε δε and heard him βαρυ στεναχοντος groaning heavily. Αιψα δε and immediately μετηυδα he addressed Φαιηκεσσι the Phæacians φιληρετμοισι loving the oar; "Κεκλυτε hear, ἡγητορες leaders ηδε and

μεδοντες chiefs Φαιηκων of the Phæacians, Δημοδοκος δε but let Demodocus ηδη now σχεθετω stay φορμιγγα λιγειαν the clear-toned harp; ου γαρ πω αειδει for he does not yet sing ταδε these things χαριζομενος giving pleasure παντεσσι to all. Εξ οὑ from the time when δορπεομεν τε we were both supping και and θειος αειδος the divine bard ωρορε began, εκ τουδε from that time ὁ ξεινος the stranger ουπω παυσατο has not yet ceased οϊζυροιο γοοιο from the lamentable groan: αχος sorrow που in some way μαλα μιν αμφιβεβηκεν has come quite over him φρενας as to his mind. Αλλ' αγε but come ὁ μεν let him σχεθετω stay, ἱνα that τερπωμεθα we may rejoice παντες all ὁμως together, ξεινοδοκοι hosts και and ξεινος guest, επει since οὑτως so πολυ καλλιον [it will be] far better: εἱνεκα γαρ ξεινοιο αιδοιο for on account of the revered guest ταδε these things τετυκται have been prepared, πομπη conveyance και and φιλα δωρα pleasant gifts, τα which φιλεοντες loving him διδομεν we give οἱ to him. Αντι κασιγνητου in the place of a brother τετυκται is ξεινος τε both the stranger ἱκετης τε and the suppliant ανερι to a man ὁστε who επιψαυη πραπιδεσσι touches on understanding ολιγον περ though but a little. Τῳ νυν wherefore now μηδε συ κευθε do not thou conceal νοημασι κερδαλεοισι with crafty thought ὁττι whatever ειρωμαι κε I may ask thee: εστιν δε and it is καλλιον better σε that thou φασθαι

utter it. *Ειπε* tell *ονομα* the name *ὁττι* which *μητηρ τε* both thy mother *πατηρ τε* and thy father *καλεον* called *σε* thee *κειθι* there, *αλλοι τε* and the others *οἱ* who *κατα αστυ* [are] in the city *και* and *οἱ* who *περιναιεταουσι* live round about. *Ου μεν γαρ τις* for no one *παμπαν* at all *ανθρωπων* of men *εστιν* is *ανωνυμος* nameless, *ου κακος* not the bad *ουδε μεν εσθλος* nor good, *επην* when *γενηται* he is born *τα πρωτα* at first; *αλλα* but *τοκηες* parents *τιθενται* bestow them *πασιν* on all, *επει τε* when *τεκωσι* they have given them birth. *Ειπε δε μοι* tell me then *γαιαν τε τεην* both thy land *δημον τε* and thy people *πολιν τε* and thy city, *οφρα* that *νηες* the ships *τιτυσκομεναι* making for it *φρεσιν* in thought *πεμπωσι* may conduct *σε* thee *τῃ* to it. *Ου γαρ εασι* for there are not *Φαιήκεσσι* to the Phæacians *κυβερνητηρες* pilots, *ουδε* nor *εστιν* are there *πηδαλια* helms *τι* at all, *τατε* which things *αλλαι νηες* other ships *εχουσιν* have: *αλλα* but *αυται* they themselves *ισασι* know *νοηματα* the thoughts *και* and *φρενας* the minds *ανδρων* of men, *και* and *ισασι* they know *πολιας* the cities *και* and *πιονας αγρους* the fertile lands *παντων ανθρωπων* of all men, *και* and *ταχιστα εκπεροωσι* very swiftly pass over *λαιτμα* the water *ἁλος* of the sea *κεκαλυμμεναι* shrouded *ηερι* in darkness *και* and *νεφελῃ* in cloud: *ουδε ποτε σφιν επι* nor is there ever in them *δεος* fear *ουτε* neither *πημανθηναι* to be damaged *τι* at all

ουτε nor *απολεσθαι* to perish. *Αλλα* but *τοδε* this *εγων* I *ποτε* once *ακουσα* heard *πατρος Ναυσιθοου* from my father Nausithous *ὡς* thus *ειποντος* saying, *ὁς* who *εφασκε* said *Ποσειδαωνα* that Neptune *αγασασθαι* was indignent *ἡμιν* with us, *οὑνεκα* because *ειμεν* we are *πομποι απημονες* safe conductors *ἁπαντων* of all men. *Φη* he said *ποτε* that some time or other *ῥαισεμεναι* [Neptune] would destroy *ευεργεα νηα* a well-built ship *Φαιηκων ανδρων* of Phæacian men *ανιουσαν* when returning *εκ πομπης* from a conduct *εν ηεροειδεϊ ποντῳ* in the boundless sea, *μεγα δ' ορος* and that a great mountain *αμφικαλυψειν* should cover on all sides *ἡμιν πολει* over our city. *Ὡς* thus *ὁ γερων* the old man *αγορευε* declared : *θεος δε* but the god *η* either *τελεσειεν κε τα* would bring it to pass, *η* or *ειη κε* it might be *ατελεστα* unaccomplished, *ὡς* as *επλετο* was *φιλον* pleasing *οἱ θυμῳ* to his mind. *Αλλ' αγε* but come *ειπε* tell *μοι* me *τοδε* this *και* and *καταλεξον* declare it *ατρεκεως* truly, *ὁππῃ* where *απεπλαγχθης τε* thou hast both wandered *και* and *ἁστινας χωρας* what countries *ανθρωπων* of men *ἱκεο* thou hast reached, *αυτους τε* and the men themselves *πολιας τε* and the cities *ευναιεταωσας* well-inhabited, *ημεν* and *ὁσοι* who *χαλεποι τε* are both fierce *και* and *αγριοι* wild *ουδε* and not *δικαιοι* just, *οἱ τε* and who *φιλοξεινοι* are hospitable, *και* and *σφιν εστι* they have *νοος θεουδης* a mind reverent of the gods. *Ειπε δε* and tell *ὁ τι* for what *κλαιεις* thou

weepest *και* and *οδυρεαι* sorrowest *ενδοθι θυμῳ* in thy mind within *ακουων* hearing *Αργειων* of Argives, *Δαναων* of Danaans *ηδε* and *οιτον* the calamity *Ιλιου* of Ilium. *Τον δε* but that *θεοι μεν* the gods *τευξαν* wrought, *επεκλωσαντο δε* and destined *ολεθρον* destruction *ανθρωποις* to men, *ἱνα* that *ησιν* it may be *αοιδη* a song *και* even *εσσομενοισι* to those that shall be after? *Η τις* did some one *και* also *πηος* a kinsman *τοι* to thee *απεφθιτο* perish *Ιλιοθι προ* before Ilion *εων* being *εσθλος γαμβρος* a good-son-in-law *η* or *πενθερος* a father-in-law *οἱτε* who *τελεθουσιν* are *μαλιστα* especially *κηδιστοι* most dear *μετα* after *αἱμα τε* both the blood *και γενος* and race *αυτων* of themselves, *η* or *που* perchance *και* also *τις ανηρ* some man *ἑταιρος* thy companion *ειδως* knowing *κεχαρισμενα* things gratifying to thee, *εσθλος* a good man? *επει* since *ου μεν τι* not at all *χερειων* inferior *κασιγνητοιο* to a brother *γιγνεται* is *ὁς κεν* whoever *εων* being *ἑταιρος* a companion *ειδῃ* is acquainted with *πεπνυμενα* prudent things.

BOOK IX.

Τον δε him *απαμειβομενος* answering ***προσεφη*** addressed *πολυμητις Οδυσσευς* prudent Ulysses: " ***Αλκινοε κρειον*** king Alcinous, ***αριδεικετε*** most illustrious ***παντων λαων*** of all the people, *ητοι μεν* surely *τοδε* this *εστιν* is *καλον* good *ακουεμεν* to hear *αοιδου* from a bard *τοιουδε* such *οἷος* as *εστιν* is *ὅδε* this, *εναλιγκιος* equal *θεοις* to the gods *αυδην* in voice. ***Εγωγε γαρ*** for **I** for my part *φημι* say ***ουκ*** *ειναι* that there is not *τι τελος* any consummation *χαριεστερον* more delightful *η* than *ὅτε* when *εϋφροσυνη μεν* gladness *κατεχῃ* possesses *δημον ἁπαντα* a whole people, *δαιτυμονες δε* and the feasters *ἡμενοι* sitting *ἑξειης* in order *ανα δωματα* throughout the house *ακουαζωνται* listen to *αοιδου* the bard, *παρα δε* and beside them *τραπεζαι* tables *πληθωσιν* are full *σιτου* of bread *και* and *κρειων* of flesh, *οινοχοος δε* and the wine-bearer *αφυσσων* drawing *μεθυ* wine *εκ κρατηρος* from the bowl *φορεῃσι* bears *και* and *εγχειῃ* pours [it] *δεπαεσσιν* into cups: *τουτο* this *ειδεται* seems *μοι* to me *εν φρεσιν* in my mind *ειναι* to be *καλλιστον τι* a thing most beautiful. *Σοι δε θυμος*

but thy mind *επετραπετο* has been turned *ειρεσθαι* to enquire into *εμα κηδεα στονοεντα* my sad griefs, *οφρα* that *στεναχιζω* I may groan *οδυρομενος* mourning *ετι μαλλον* still more: *τι* what *πρωτον* first, *τι δε* and what *επειτα* next, *τι δε* and what *ὑστατιον* last *καταλεξω* shall I relate? *επει* since *θεοι ουρανιωνες* the heavenly gods *δοσαν* have given *μοι* to me *κηδεα πολλα* many sorrows. *Νυν δε* but now *πρωτον* first *μυθησομαι* I will tell *ονομα* my name, *οφρα* that *και ὑμεις* you too *ειδετε* may know, *εγω* and that I *επειτα* hereafter *ὑπο φυγων* having escaped *νηλεες ημαρ* a cruel day *εω αν* may be *ξεινος* a friend *ὑμιν* to you *και ναιων* even though inhabiting *δωματα* a dwelling *αποπροθι* afar off. *Ειμι* I am *Οδυσσευς* Ulysses *Λαερτιαδης* son of Laertes, *ὁς* who *μελω* am conspicuous *ανθρωποισιν* amongst men *πασι δολοισιν* in all crafts, *και* and *μευ κλεος* my renown *ἱκει* reaches *ουρανον* heaven. *Ναιεταω δε* and I live in *Ιθακην* Ithaca *ευδειελον* towards the west: *εν δ' αυτη* and in it [is] *ορος* a mountain, *Νηριτον* Neritus, *εινοσιφυλλον* woody, *αριπρεπες* very conspicuous: *αμφι δε* and around *ναιεταουσιν* are situated *νησοι πολλαι* many isles *Δουλιχιον τε* both Dulichium, *Σαμη τε* and Same, *και* and *ὑληεσσα Ζακυνθος* woody Zacynthus. *Αυτη δε* and it *κειται* lies *χθαμαλη* low *πανυπερτατη* farthest out *ειν ἁλι* in the sea *προς ζοφον* towards the setting, (*αἱ δε τε* and those *ανευθεν* apart *προς ηω τε* to both the morn, *ηελιον τε* and

the sun,) *τρηχεια* rugged, *αλλα* but *αγαθη κουροτροφος* a good nurse of young men: *εγωγε* I indeed *ουτοι δυναμαι* cannot at all *ιδεσθαι* behold *αλλο* any other thing *γλυκυτερον* sweeter *ἧς γαιης* than one's own land. *Η μεν* truly *Καλυψω* Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ερυκε* kept *με* me *αυτοθι* there *εν σπεσσι γλαφυροισιν* in her hollow caves, *λιλαιομενη* desiring *ειναι* that I should be *ποσιν* her husband: *ὡς δ' αὑτως* and so likewise *Κιρκη Αιαιη* did Æœan Circe, *δολοεσσα* the wily one, *κατερητεε* detain me *εν μεγαροισιν* in her house, *λιλαιομενη* desiring *ειναι* that I should be *ποσιν* her husband: *αλλα* but *ουποτε επειθον* they never persuaded *εμον θυμον* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast. *Ὡς* so *ουδεν* nothing *γιγνεται* is *γλυκιον* sweeter *ἧς πατριδος* than one's country *ουδε* nor *τοκηων* than one's parents, *ειπερ και* even if *τις* one *ναιει* lives in *πιονα οικον* a rich house *αποπροθι* afar off *απανευθε τοκηων* away from parents *γαιη εν αλλοδαπη* in a strange land. *Ει δε* but if—*αγε* come, *ενισπω* I will narrate *τοι* to thee *και* also *νοστον εμον πολυκηδεα* my calamitous return, *ὁν* which *Ζευς* Jupiter *εφεηκεν* has imposed *μοι* on me *ιοντι* going *απο Τροιηθεν* from Troy.

39. *Ανεμος* the wind *φερων* bearing *με* me *Ιλιοθεν* from Ilium *πελασσε* brought [me] nigh *Κικονεσσι* to the Ciconians, *Ισμαρῳ* to Ismarus: *ενθα δε* and there *ἐγω* I *επραθον* ~~π~~*ολιν* the city, *ωλεσα δε* and destroyed

αυτους the men themselves; *λαβοντες δε* and having taken *εκ πολιος* from the city *αλοχους* the wives *και* and *κτηματα πολλα* much property *δασσαμεθα* we divided them, *ὡς* that *μη τὶς* no one *κιοι* might go *ατεμβομενος μοι* blaming me *ισης* for his equal share. *Ενθ' ητοι* then indeed *εγω μεν* I *ηνωγεα* exhorted *ἡμεας* that we *φευγεμεν* should flee *διερῳ ποδι* with swift foot, *τοι δε* but they *μεγα νηπιοι* very foolish *ουκ επιθοντο* did not obey. *Ενθα δε* and there *πολλον μεν μεθυ* much wine *πινετο* was drunk, *εσφαζον δε* and they slaughtered *πολλα μηλα* many sheep *και* and *βους* oxen *ειλιποδας* with rolling gait *ἑλικας* with crankled horns *παρα θινα* by the shore. *Τοφρα δ' αρα* but meanwhile *Κικονες* Cicons *οιχομενοι* going *γεγωνευν* cried *Κικονεσσι* to Cicons, *οἱ* who *ησαν* were *γειτονες* neighbours *σφιν* to them, *ἁμα* at the same time *πλειονες* more *και* and *αρειους* more warlike, *ναιοντες* inhabiting *ηπειρον* the continent, *επισταμενοι μεν* knowing how *μαρνασθαι* to fight *ανδρασι* with men *αφ' ἱππων* on horseback, *και* and *ὁθι* where *χρη* need be *πεζον εοντα* being on foot. *Ηλθον* they came *επειτα* then *ηεριοι* in the morning, *ὁσσα* as numerous as *γιγνεται* are *φυλλα* the leaves *και* and *ανθεα* blossoms *ὡρῃ* in spring: *τοτε δη ῥα* then in truth *κακη αισα* evil fortune *Διος* from Jupiter *παρεστη* was present *ἡμιν αινομοροισι* to unhappy us, *ἱνα* that *παθοιμεν* we should suffer *αλγεα πολλα* many griefs. *Εμαχοντο δε* and they fought

μαχην a fight *στησαμενοι* standing *παρα νηυσι θοησι* by the swift ships, *βαλλον δε* and they hit *αλληλους* one another *χαλχηρεσιν εγχειησι* with brazen spears. *Οφρα μεν* as long as *ην* it was *ηως* morning *και* and *ἱερον ημαρ* the sacred day *αεξετο* was waxing, *τοφρα δε* so long *μενομεν* we remained *αλεξομενοι* warding them off, *πλεονας περ εοντας* although being more numerous: *ημος δε* but when *Ηελιος* the sun *μετενισσετο* went back *βουλυτονδε* even-ward, *και τοτε δη* then also verily *Κικονες* the Cicons *δαμασαντες* having subdued *Αχαιους* the Achæans *κλιναν* turned them to flight; *ἑξ δε εϋκνημιδες ἑταιροι* and six well-greaved comrades *αφ' ἑκαστης νηος* from each ship *ωλοντο* perished: *οἱ δ' αλλοι* and we the others *φυγομεν* escaped *θανατον τε* both death *μορον τε* and fate.

62. *Ενθεν δε* and thence *πλεομεν* we sailed *προτερον* forward *ακαχημενοι* sorrowing *ητορ* in heart, *ασμενοι* glad *εκ θανατοιο* [of our escape] from death, *ολεσαντες* having lost *φιλους ἑταιρους* our dear companions. *Ουδ' αρα* nor yet *νηες* did our ships *αμφιελισσαι* rowed on both sides *κιον* go *προτερω* forward *μοι* for me, *πριν* before that *τρις αϋσαι* we had thrice invoked *τινα ἑκαστον* each one *των δειλων ἑταιρων* of our wretched companions, *οἱ* who *θανον* died *εν πεδιῳ* in the plain *δηωθεντες* slain *ὑπο Κικονων* by the Ciconians. *Ζευς δε* but Jupiter, *νεφεληγερετα* cloud-compeller, *επωρσεν* impelled *νηυσιν* on the ships

ανεμον βορεην the wind Boreas *λαιλαπι θεσπεσιῃ* with a divine tempest, *συν δε καλυψεν* and enveloped *νεφεεσσι* with clouds *ὁμου* together *γαιαν* the land *και* and *ποντον* the sea: *νυξ δε* and night *ορωρεν* arose *ουρανοθεν* from heaven. *Αἱ μεν* they [the ships] *επειτα* then *εφεροντο* were borne *επικαρσιαι* away from their course, *ις δε* and the force *ανεμοιο* of the wind *τριχθα τε* both in three *και* and *τετραχθα* in four *διεσχισε* rent *ἱστια σφιν* their sails. *Και* and *τα μεν* these *καθεμεν* we let down *ες νηας* into the vessels, *δεισαντες* fearing *ολεθρον* destruction: *αυτας δε* but the vessels themselves *προερυσσαμεν* we urged *εσσυμενως* with all our might *ηπειρονδε* towards the continent. *Ενθα* there *δυω νυκτας* for two nights *δυο τ' ηματα* and two days *συνεχες* continuously *αιει κειμεθα* we ever lay, *εδοντες* consuming *θυμον* our mind *ὁμου* equally *καματῳ τε* both with labour *και* and *αλγεσι* grief. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *εϋπλοκαμος Ηως* fair-haired Morn *τελεσε* brought *τριτον ημαρ* the third day, *στησαμενοι* having fixed *ἱστους* the masts *ανα τ' ερυσαντες* and having hoisted *ἱστια λευκα* the white sails *ἡμεθα* we sat: *τας δε* but them *ανεμος τε* both the wind *κυβερνηται τε* and the helmsmen *ιθυνον* directed. *Και νυ* and now *ἱκομην κεν* I should have come *ασκηθης* safe *ες πατριδα γαιαν* to my paternal land, *αλλα* but *κυμα* the wave *ῥοος τε* and the current *και* and *Βορεης* Boreas *απεωσε με* drove me away *περιγναμπτοντα* doubling *Μαλειαν*

Malea, *παρεπλαγξε δε* and made me wander from *Κυθηρων* Cythera.

82. *Ενθεν δε* but thence *εννημαρ* nine days *φερομην* I was borne *ολοοις ανεμοισι* by pernicious winds *ποντον επ' ιχθυοεντα* over the fishy sea; *αυταρ* but *δεκατη* on the tenth *επεβημεν* we came upon *γαιης* the land *Λωτοφαγων* of the Lotophagi, *οἵτε* who *εδουσιν* eat *ανθινον ειδαρ* flowery food. *Ενθα δε* and there *βημεν* we went *επ' ηπειρου* on the continent *και* and *αφυσσαμεθα* drew *ὕδωρ* water, *αιψα δε* and immediately *ἑταιροι* my companions *ἑλοντο* took *δειπνον* supper *παρα νηυσι* near the ships. *Αυταρ* but *επει* when *πασσαμεθα* we had tasted *σιτοιο τε* both of meat *ηδη* and *ποτητος* of drink, *τοτε δη* then indeed *εγων* I *προΐην* sent out *ἑταρους* some comrades, *κρινας* having chosen *ανδρε δυω* two men, *οπασσας* having added *ἁμα* with them *τριτατον* a third *κηρυκα* as herald, *ιοντας* to go *πευθεσθαι* to learn *οἵτινες ανδρες* what men *ειεν* were *εδοντες* eating *σιτον* food *επι χθονι* on the land. *Οἱ δε* but they *οιχομενοι* setting out *αιψα* immediately *μιγεν* mingled *ανδρασι Λωτοφαγοισι* with the lotus-eating men: *ουδ' αρα* nor did *Λωτοφαγοί* the Lotophagi *μηδοντο* devise *ολεθρον* destruction *ἑταροισιν ἡμετεροις* for our comrades, *αλλα* but *δοσαν* they gave *σφιν* them *πασασθαι* to taste *λωτοιο* of the lotus. *Ὁστις δε* but whosoever *των* of them *φαγοι* ate *μελιηδεα καρπον* the sweet fruit

λωτοιο of the lotus, ουκετ' ηθελε was no longer willing απαγγειλαι παλιν to bring back news again ουδε νοι νεεσθαι to return, αλλα but βουλοντο they wished μενεμεν to remain αυτου there μετ' ανδρασι Λωτοφαγοισι with the Lotus-eating men ερεπτομενοι cropping λωτον the lotus λαθεσθαι δε and to forget νοστου their return. Τους μεν them εγων I αγον brought αναγκη by force επι νηας to the ships κλαιοντας weeping, ερυσσας δε and dragging them δησα I bound them ὑπο ζυγα under the benches νηυσιν ενι γλαφυρῃσιν in the hollow ships. Αυταρ but τους αλλους εριηρας ἑταιρους my other dear comrades κελομην I exhorted σπερχομενους in haste επιβαινεμεν to ascend νηων ωκειαων the swift ships, μη πω lest mayhap τις any one φαγων eating λωτοιο of the lotus λαθηται should forget νοστοιο his return. Οἱ δε but they αιψα immediately εισβαινον entered και καθιζον and sat επι κληϊσιν on the benches, ἑζομενοι δε and sitting ἑξης in order τυπτον they smote ερετμοις with their oars πολιην ἁλα the hoary sea.

105. Ενθεν δε but from thence πλεομεν we sailed προτερω forward ακαχημενοι grieving ητορ in heart, ἱκομεθα δε and came ες γαιαν to the land Κυκλωπων of the Cyclops ὑπερφιαλων ferocious, αθεμιστων without laws, οἱ ρα who πεποιθοτες trusting θεοισιν αθανατοισιν to the immortal gods ουτε neither φυτευουσι plant φυτον a plant χερσι with their hands ουτε nor αροωσι plough, αλλα but ταγε these

παντα all *φυονται* are produced *ασπαρτα* without sowing *και* and *ανηροτα* without ploughing, *πυροι* wheat *και* and *κριθαι* barley, *ηδε* and *αμπελοι* vines, *αἱ τε* which *φερουσι* bear *οινον ερισταφυλον* wine from large clusters, *καὶ* and *ομβρος* the shower *Διος* from Jupiter *αεξει* nourishes *σφιν* them. *Τοισι δε* but to them [belong] *ουτε* neither *αγοραι βουληφοραι* deliberative assemblies *ουτε* nor *θεμιστες* laws, *αλλα* but *οἵγε* they *ναιουσιν* inhabit *καρηνα* the tops *ὑψηλων ορεων* of high mountains *εν σπεσσι γλαφυροισιν* in hollow caves, *ἑκαστος δε* and each *θεμιστευει* rules *παιδων* his children *ηδε* and *αλοχων* wives, *ουδε* nor *αλεγουσι* do they care for *αλληλων* each other.

116. *Νησος λαχεια* a long island *επειτα* then *τετανυσται* is extended *παρεκ λιμενος* in front of the port *γαιης* of the land *Κυκλωπων* of the Cyclops, *ουτε* neither *σχεδον* close to it *ουτε* nor *αποτηλου* afar off, *ὑλη εσσα* woody: *εν δε* and in it *γεγαασιν* are born *αιγες αγριαι* wild goats *απειρεσιαι* innumerable: *πατος μεν γαρ* for the tread *ανθρωπων* of men *ουκ απερυκει* does not restrain them, *ουδε* nor *εισοιχνευσι μιν* do there enter it *κυνηγεται* hunters, *οἵτε* who *πασχουσι* suffer *αλγεα* hardships *καθ' ὑλην* in the wood *εφεποντες* exploring *κορυφας* the ridges *ορεων* of the mountains: *ουτ' αρα καταϊσχεται* nor is it occupied *ποιμνησι* by flocks *ουτε* nor *αροτοισι* by ploughings, *αλλ᾽* but *ἡγε* it *ασπαρτος*

unsown *και* and *ανηροτος* unploughed *ηματα παντα* always *χηρευει* is destitute *ανδρων* of men, *βοσκει δε* and it feeds *μηκαδας αιγας* bleeting goats. *Ου γαρ* for [there are] no *παρα Κυκλωπεσσιν* among the Cyclops *νεες μιλτοπαρηοι* vermilion-prowed ships, *ουδε* nor *ενι* are there amongst them *ανδρες* men *τεκτονες* builders *νηων* of ships, *οἱ* who *καμοιεν κε* might labour at *νηας εὐσσελμους* well-benched ships, *αἱ* which *ἱκνευμεναι* going *επ' αστεα* to the cities *ανθρωπων* of men, *τελεοιεν κε* would accomplish *ἑκαστον* every thing *οἱα τε* such as *πολλα* frequently *ανδρες* men *οἱ* who *και* also *εκαμοντο κε* have toiled to get *σφιν* for themselves *νησον εὐκτιμενην* a well-inhabited island, *περοωσι* pass over *θαλασσαν* the sea *νηυσιν* in ships *επ' αλληλους* to one another. *Ου μεν γαρ* for it is not *τι* at all *κακη γε* bad, *φεροι δε κε* but would bear *ὡρια παντα* all things in season. *Εν μεν γαρ* for there are in it *παρ' οχθας* by the shores *ἁλος πολιοιο* of the hoary sea *λειμωνες* meadows, *ὑδρηλοι* well-watered, *μαλακοι* soft: *αμπελοι* vines *ειεν κε* would be *μαλ' αφθιτοι* perennial. *Εν δε* and in it *αροσις* ploughing [would be] *λειη* easy: *αμφεν κε* they would reap *αιει* ever *εις ὡρας* in season *μαλα βαθυ ληιον* a very deep crop, *επει* since *ὑπο* [there is] beneath *μαλα πιαρ ουδας* a very rich soil. *Εν δε* and in [it] is *λιμην ευορμος* a haven with a good roadstead, *ινα* where *ου χρεω εστι* there is no need *πεισματος* of a cable, *ουτε* nor *βαλεειν* to cast

ευνας anchors, *ουτε* nor *αναψαι* to fasten *πρυμνησια* hawsers, *αλλα* but *επικελσαντες* having thrust in *μειναι* to remain *χρονον* a time, *εισοκεν* until *θυμος* the mind *ναυτεων* of the sailors *εποτρυνη* should prompt *και* and *αηται* the winds *επιπνευσωσι* should blow. *Αυταρ* but *επι κρατος* at the head *λιμενος* of the haven *ῥεει* flows *αγλαον ὑδωρ* limpid water, *κρηνη* a fountain *ὑπο σπειους* from under a cave: *περι δε* and around *αιγειροι* poplars *πεφυασι* grow. *Ενθα* there *κατεπλεομεν* we sailed in, *και* and *τις θεος* some deity *ἡγεμονευε* led us *νυκτα δι' ορφναιην* through the dark night, *ουδε* nor *προυφαινετο* did it appear *ιδεσθαι* so as to be visible; *αηρ γαρ* for the air *παρα νηυσιν* about the ships *ην* was *βαθεια* thick, *ουδε* nor *σεληνη* did the moon *προυφαινεν* appear *ουρανοθεν* from heaven, *κατειχετο δε* but was covered *νεφεεσσι* with clouds. *Ενθα* there *ουτις* no one *εσεδρακε* beheld *την νησον* the island *οφθαλμοισι* with his eyes: *ουδε* nor *εισιδομεν* did we see *κυματα μακρα* the long waves *κυλινδομενα* rolling *προτι χερσον* to the shore *πριν* before that *νηας εϋσσελμους* the well-benched ships *επικελσαι* struck upon it. *Καθειλομεν δε* and we lowered *ἱστια παντα* all the sails *νηυσιν* in the ships *κελσασησι* when they had touched, *και αυτοι δε* and we ourselves too *εκβημεν* went forth *επι ῥηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the sea; *ενθα δε* and there *αποβριξαντες*

dissolved in sleep *εμειναμεν* we awaited *Ηω διαν* divine Aurora.

152. *Ημος δε* but when *Ηως ροδοδακτυλος* rosy-fingered Aurora, *ηριγενεια* rising at dawn, *φανη* appeared, *θαυμαζοντες* admiring *νησον* the island *εδινεομεσθα* we roamed *κατ' αυτην* through it. *Νυμφαι δε* and the Nymphs, *κουραι* daughters *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jupiter, *ωρσαν* roused *αιγας ορεσκῳους* the goats dwelling in the mountains, *ἱνα* that *ἑταιροι* my comrades *δειπνησειαν* might take their meal. *Αυτικα* immediately *εἱλομεθα* we took *εκ νηων* from the ships *καμπυλα τοξα* our bent bows *και* and *αιγανεας δολιχαυλους* long-pointed javelins, *δια δε κοσμηθεντες* and being distributed *τριχα* in three bodies *βαλλομεν* we cast at them : *θεος δε* and the deity *αιψα* straightway *εδωκε* gave us *μενοεικεα θηρην* an abundant prey. *Νηες μεν δυωδεκα* twelve ships *μοι ἑποντο* followed me, *ες δε ἑκαστην* and to each *εννεα αιγες* nine goats *λαγχανον* fell : *εμοι δε οιῳ* but for me alone *εξελον* they selected *δεκα* ten. *Ὡς τοτε μεν* thus then *προπαν ημαρ* all the day *ες ηελιον καταδυντα* until the setting sun *ἡμεθα* we sat *δαινυμενοι* feasting on *κρεα τ' ασπετα* both abundant flesh *και* and *μεθυ ἡδυ* sweet wine. *Ου γαρ πω* for not yet *οινος ερυθρος* was the red wine *εξεφθιτο* consumed *νηων* from the ships, *αλλα* but *ενεην* there was [some] in them : *πολλον γαρ* for much *ηφυσαμεν* we drew *ἑκαστοι* each of us *εν αμφιφορευσιν* in casks *ἑλοντες* when

we took *ἱερον πτολιοθρον* the sacred town *Κικονων* of the Ciconians. *Ελευσσομεν δε* and we gazed *ες γαιαν* on the land *Κυκλωπων* of the Cyclops *εγγυς εοντων* who were nigh, *καπνον τε* and the smoke, *φθογγην τε* and the voice *αυτων* of themselves *οἰων τε* and the sheep *και* and *αιγων* of the goats. *Ημος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* was set *και* and *κνεφας* darkness *επι ηλθε* came on, *τοτε δη* then indeed *κοιμηθημεν* we lay down to sleep *επι ῥηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the sea. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* rising at dawn *φανη* appeared, *και τοτε* then also *εγων* I *θεμενος* having made *αγορην* an assemblage *μετα εει-πον* addressed *πασιν* all.

172. *Μιμνετε νυν* remain now here *αλλοι μεν* the rest of you, *ἑταιροι* my comrades *εριηρες* very dear *εμοι* to me : *αυταρ* but *εγω* I *ελθων* going *συν νηϊ τ' εμῃ* both with my own ship *και* and *εμοις ἑταροισι* with my comrades, *πειρησομαι* will make trial *τωνδ' ανδρων* of these men, *οἱτινες* who *εισι* they are, *η ῥα* whether in truth *οἱγε* they [be] *ὑβρισται τε* both insolent *και αγριοι* and rude *ουδε δικαιοι* and not just, *ηε* or *φιλοξεινοι* hospitable, *και* and *σφιν εστι* they have *νοος* a mind *θεουδης* fearing the gods.

Ὡς thus *ειπων* having said *ανα εβην* I went on board *νηος* of the ship, *εκελευσα δε* and ordered *ἑταιρους* my comrades *αμβαινειν τε* both to go on board *αυτους* themselves *αναλυ-*

σαι τε and to loose *πρυμνησια* the hawsers, *Οἱ δε* and they *εισβαινον* went on board *αιψα* immediately *και* and *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* on the benches, *ἑζομενοι δε* and sitting *ἑξης* in order *τυπτον* they smote *πολιην ἁλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *αφικομεθα* we had reached *τον χωρον* the place *εγγυς εοντα* which was nigh, *ενθα δε* there *επ' εσχατιῃ* on a point *αγχι θαλασσης* near the sea *ειδομεν* we saw *σπεος* a cave *ὑψηλον* lofty, *κατηρεφες* covered *δαφνῃσι* with laurels: *ενθα δε* and there *πολλα μηλα* much cattle, *οϊες τε* both sheep *και* and *αιγες* goats *ιαυεσκον* were reposing: *περι δε* and around *αυλη ὑψηλη* a lofty court *δεδμητο* was built *κατωρυχεεσσι λιθοισιν* with stones dug out, *μακρῃσιν τε πιτυσσι* and with tall pines *ιδε* and *δρυσιν ὑψικομοισιν* oaks with leaves on high. *Ενθα δε* and there *ενιαυε* dwelt *ανηρ πελωριος* a huge man, *ὁς ῥα τε* who *ποιμαινεσκε* pastured *μηλα* his flocks *οιος* alone *αποπροθεν* apart: *ουτε* neither *πωλειτο* did he go *μετ' αλλους* amongst other men, *αλλα* but *εων* being *απανευθεν* apart *ηδη* he [only] knew *αθεμιστια* lawless things. *Και γαρ* for also *ετετυκτο* he was in form *θαυμα πελωριον* a monstrous prodigy, *ουδε εῳκει* and was not like *ανδρι γε σιτοφαγῳ* to a man who eats bread, *αλλα* but *ῥιῳ ὑληεντι* to the woody top *ὑψηλων ορεων* of lofty mountains *ὁτε* when *φαινεται* it appears *οιον* alone *απ' αλλων* away from others.

Τοτε δη then indeed *κελομην* I ordered *τους αλλους εριηρας ἑταιρους* the rest of my much-loved comrades *μενειν τε* both to remain *αυτου* there *παρα νηϊ* by the ship *και* and *ερυσασθαι* to guard *νηα* the ship; *αυταρ* but *εγω* I *κρινας* having chosen *δυωκαιδεκ' αριστους* twelve the best *ἑταρων* of my comrades *βην* went: *αταρ* but *εχον* I had *αιγεον ασκον* a goat's skin *μελανος οινοιο* of dark wine, *ἡδεος* sweet, *ὁν* which *Μαρων* Maron, *υἱος* son *Ευανθεος* of Evanthes, *ἱερευς* priest *Απολλωνος* of Apollo, *ὁς* who *αμφιβεβηκει* presided over *Ισμαρον* Ismarus, *εδωκε* gave *μοι* to me, *οὑνεκα* because *αζομενοι* reverencing [him] *περισχομεθα* we saved *μιν* him *συν παιδι* with his child *ηδε* and *γυναικι* his wife: *ῳκει γαρ* for he dwelt *εν αλσεϊ δενδρηεντι* in the woody grove *Φοιβου Απολλωνος* of Phœbus Apollo. *Ὁ δε* but he *πορε* gave *μοι* to me *αγλαα δωρα* beautiful gifts: *δωκε μεν* he gave *μοι* to me *ἑπτα ταλαντα* seven talents *χρυσου ευεργεος* of well-wrought gold, *δωκε δε* and he gave *μοι* to me *κρατηρα πανααργυρον* a goblet all of silver: *αυταρ* but *επειτα* then *οινον* wine, *αφυσσας* having drawn it *εν αμφιφορευσιν* in casks *δυωδεκα πασι* twelve in all, *ἡδυν* sweet, *ακηρασιον* unmixed, *θειον ποτον* a divine drink; *ουδε* nor *τις* did any one *ηειδη* know *αυτον* it *δμωων* of his men-servants *ουδε* nor *αμφιπολων* of his maid-servants *ενι οικω* in the house, *αλλα* but *αυτος* himself, *αλοχος τε φιλη* and his dear wife *ταμιη τε μια* and one house-

keeper *οιη* alone. *Ὁτε δε* but when *πινοιε* they drank *τον* it *μελιηδεα οινον ερυθρον* the sweet red wine, *εμπλησας* having filled *ἑν δεπας* one goblet *ανα χευεν* he poured on each *εικοσι μετρα* twenty measures *ὑδατος* of water, *οδμη δ' ἡδεια* and a sweet fragrance *οδωδει* exhaled *απο κρατηρος* from the cup, *θεσπεσιη* divine: *τοτε* then *ου τοι αν ηεν* it would not be *φιλον* pleasant *αποσχεσθαι* to abstain. *Εμπλησας* filling *ασκον μεγα* a great skin *του* with this *φερον* I bore it, *εν δε κωρυκῳ* and in a bag *και ηα* provisions also: *αυτικα γαρ* for immediately *μοι θυμος αγηνωρ* my noble mind *οϊσατο* conjectured *ανδρα* that a man *επελευσεσθαι* would come *επιειμενον* endued *μεγαλην αλκην* with great strength, *αγριον* rude, *ευ ειδοτα* well acquainted with *ουτε* neither *δικας* justice *ουτε* nor *θεμιστας* laws.

216. *Καρπαλιμως δε* and quickly *αφικομεθα* we arrived *εις αντρον* at the cave, *ουδε* nor *εὑρομεν* did we find *μιν* him *ενδον* within, *αλλα* but *ενομευεν* he was feeding *μηλα* his flocks *νομον κατα πιονα* in his rich pasture. *Ελθοντες δε* and having come *εις αντρον* into the cave *εθηευμεσθα* we regarded *ἑκαστα* every thing: *ταρσοι μεν* presses *βριθον* were heavy *τυρων* with cheeses, *σηκοι δε* and pens *στεινοντο* were crowded *αρνων* with lambs *ηδε* and *εριφων* kids: *ερχατο δε* and they were shut up *ἑκασται* each *διακεκριμεναι* placed apart, *προγονοι μεν* the aged *χωρις* apart, *μετασσαι δε* and the middle-aged *χωρις* apart, *αυτε δε* and

again *ἑρσαι* the young ones *χωρις* apart: *αγγεα δε παντα* and all the vessels *ναιον* were swimming *ορῳ* with cream, *γαυλοι τε* both the pails *σκαφιδες τε* and the bowls, *τετυγμενα* wrought utensils, *τοις* into which *εναμελγεν* he milked. *Ενθα μεν* then *πρωτιστα* first *ἑταροι* my companions *λισσοντο* entreated *εμε* me *επεεσσι* with words *αινυμενους* that taking *τυρων* of the cheeses *ιεναι* we should go *παλιν* back again, *αυταρ* but that *επειτα* afterwards *εξελασαντας* having driven out *σηκων* from the pens *εριφους τε* both kids *και* and *αρνας* lambs *επι νηα θοην* to our swift ship *επιπλεειν* we should sail over *ἁλμυρον ὑδωρ* the salt water *καρπαλιμως* quickly: *αλλα* but *εγω* I *ου πιθομην* did not listen;—*ητοι* in truth *ηεν αν* it would have been *πολυ κερδιον* much better—*οφρα* that *ιδοιμι* I might see *αυτον τε* both himself, *και* and *ει* if *δοιη* he would give *μοι* me *ξεινια* gifts of hospitality. *Ου δε αρα εμελλε* but he was not however about *εσεσθαι* to be *ερατεινος* agreeable *εταροισι* to my companions *φανεις* when he appeared.

231. *Ενθα δε* but then *κηαντες* having kindled *πυρ* a fire *εθυσαμεν* we sacrificed *ηδε* and *και αυτοι* ourselves also *αινυμενοι* taking *τυρων* of the cheeses *φαγομεν* ate *μενομεν τε* and we awaited *μιν* him *ἡμενοι* sitting *ενδον* within, *ειος* until *επηλθεν* he came *νεμων* pasturing [his flocks]; *φερε δε* and he was bearing *οβριμον αχθος* a vast burden *ὑλης αζαλεης* of dry wood, *ἱνα* that *ειη* it might be

ποτιδορπιον οἱ serviceable to him for supper; *βαλων δε* and casting it *εντοσθεν αντροιο* within the cave *εθηκεν* he made *ορυμαγδον* a crash; *ἡμεις δε* but we *δεισαντες* fearing *απεσσυμεθα* rushed away *ες μυχον* into the recess *αντρου* of the cave. *Αυταρ* but *ὁγε* he *ηλασε* drove *εις ευρυ σπεος* into the wide cavern *πιονα μηλα* the fat flocks, *παντα μαλα* all of them *ὁσσα* as many as *ημελγεν* he milked, *τα δ' αρσενα* but the males *λειπεν* he left *θυρηφιν* at the door, *αρνειους τε* both rams *τραγους τε* and goats, *βαθειης εκτοθεν αυλης* outside the deep court. *Αυταρ* but *επειτα* then *επεθηκεν* he put to *θυρεον* a door, *μεγα* great, *οβριμον* weighty, *αειρας* having lifted it *ὑψοσε* on high: *τονγε* it *δυω και εικοσι ἁμαξαι* two and twenty wagons, *εσθλαι* good, *τετρακυκλοι* four-wheeled, *ουχ αν οχλισσειαν* could not remove *απ' ουδεος* from the threshold: *τοσσην ηλιβατον πετρην* so great and high a rock *επεθηκε* did he set *θυρησιν* at the doors. *Ἑζομενος δε* and sitting *ημελγεν* he milked *οϊς* the sheep *και* and *μήκαδας αιγας* bleating goats, *παντα* all *κατα μοιραν* properly, *και* and *ἡκεν* he set *εμβρυον* its young *ὑφ' ἑκαστη* under each. *Αυτικα δε* and immediately *θρεψας* having curdled *ἡμισυ μεν* the half *λευκοιο γαλακτος* of the white milk, *κατεθηκεν* he set it down *αμησαμενος* having collected it *πλεκτοις εν ταλαροισιν* in woven baskets, *ἡμισυ δε* and half *ἁυτε* again *εστησεν* he placed *εν αγγεσιν* in vessels, *οφρα* that *ειη*

it might be *οἱ* for him *πινειν* to drink *δαινυμενῳ* while feasting *και* and *ειη* might be *ποτιδορπιον* serviceable at supper *οἱ* to him. *Αυταρ* but *επειδη* when *σπευσεν* he had hastened *πονησαμενος* labouring at *τα ἁ εργα* his works *και τοτε* then also *ανεκαιεν* he lighted up *πυρ* a fire *και* and *εισιδε* beheld, *ειρετο δε* and questioned *ἡμεας* us. "*Ω ξεινοι* oh strangers, *τινες* who *εστε* are ye? *ποθεν* whence *πλειτε* sail ye over *ὑγρα κελευθα* the moist ways? *η τι* is it at all *κατα πρηξιν* for business *η* or *αλαλησθε* do ye wander *μαψιδιως* at random, *οἱα τε* like as *ληϊστηρες* robbers *ὑπειρ ἁλα* over the sea, *τοι τε* who *αλοωνται* wander *παρθεμενοι* exposing *ψυχας* their lives, *φεροντες* bringing *κακον* ill *αλλοδαποισι* to foreigners?"

Ὡς thus *εφατο* he spake, *ἡμιν δε* but to us *αυτε* on the other hand *φιλον ητορ* our dear heart *κατεκλασθη* was crushed, *δεισαντων* fearing *φθογγον τε βαρυν* both his heavy voice, *αυτον τε πελωρον* and himself gigantic. *Αλλα* but *και ὡς* even thus *προσεειπον* I addressed *μιν* him *αμειβομενος* answering *επεσσι* with words;

"*Ἡμεις τοι* we in truth *Αχαιοι* Achæans *αποπλαγχθεντες* wandering *Τροιηθεν* from Troy *παντοιοις ανεμοις* with all kinds of winds *ὑπερ μεγα λαιτμα* over tho great breadth *θαλασσης* of the sea, *ἱεμενοι* making our way *οικαδε* homeward, *ηλθομεν* have come *αλλην ὁδον* another way, *αλλα κελευθα* other paths:

οὕτω που thus doubtless *Ζευς* Jupiter *ηθελε* willed *μητισασθαι* to order it. *Ευχομεθα δε* but we boast ourselves *ειναι* to be *λαοι* the people *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *Ατρειδεω* son of Atreus, *του δη κλεος* whose glory truly *νυν γε* now at least *εστιν* is *μεγιστον* very great *ὑπουρανιον* under heaven: *διεπερσε γαρ* for he has sacked *τοσσην πολιν* so great a city *και* and *απωλεσε* destroyed *λαους πολλους* many peoples: *ἡμεις δε* but we *αυτε* moreover *κιχανομενοι* coming to *τα σα γουνα* thy knees *ἱκομεθα* supplicate *ει* if *ποροις* thou wouldst afford *τι ξεινηϊον* some hospitality, *ηε* or *και αλλως* even otherwise *δοιης* wouldst give *δωτινην* a gift, *ἡτε* which *εστιν* is *θεμις* the right *ξεινων* of strangers. *Αλλα* but *αιδεο* fear *θεους* the gods, *φεριστε* most noble man: *ειμεν δε* but we are *ἱκεται* suppliants *τοι* to thee. *Ζευς δε* and Jupiter *ξεινιος* presiding over hospitality, *ὁς* who *ἁμ᾽ οπηδει* accompanies *ξεινοισιν αιδοιοισι* venerable strangers, *επιτιμητωρ* is the avenger *ἱκεταων τε* both of suppliants *ξεινων τε* and of strangers.

272. *Ὡς* thus *εφαμην* I spake, *ὁ δε* but he *αμειβετο* answered *με* me *αυτικα* immediately *νηλεϊ θυμῳ* with cruel mind:

"*Νηπιος* foolish *εις* art thou, *ω ξεινε* oh stranger, *η* or *ειληλουθας* hast come *τηλοθεν* from far, *ὁς* who *κελεαι* biddest *με* me *η* either *δειδιμεν* to fear *η* or *αλεασθαι* shun *θεους* the gods; *Κυκλωπες γαρ* for the Cyclops *ουκ αλεγουσιν* have no care *Διος Αιγιοχου* of Ægis-bearing Jupiter *ουδε* nor *θεων μακαρων* the bles-

sed gods, *επειη* since *ειμεν* we are *πολυ φερτεροι* much their betters. *Ουδε* nor *εγω αν* would I, *αλευαμενος* shunning *εχθος* the enmity *Διος* of Jupiter, *πεφιδοιμην* spare *ουτε* neither *σευ* thee *ουτε* nor *ἑταρων* thy companions, *ει μη* except *θυμος* my mind *με κελευοι* bade me. *Αλλα* but *ειπε* tell *μοι* to me *ὁπη* where *ιων* coming [hither] *εσχες* thou keptest *ευεργεα νηα* the well-wrought ship, *η που* whether somewhere *επ' εσχατιης* at a distance *η και* or even *σχεδον* near, *οφρα* that *δαειω* I may know."

Ὡς thus *φατο* he spake *πειραζων* trying [me], *ον δε λαθε* but he did not escape *εμε* me *ειδοτα* knowing *πολλα* many things, *αλλα* but *προσεφην* I addressed *μιν* him *αψορρον* in return *δολιοις επεεσσι* with deceitful words :

"*Ποσειδαων μεν* Neptune *ενοσιχθων* earth-shaker *κατεαξε* brake *μοι* for me *νηα* the ship, *βαλων* casting [it] *προς πετρησιν* on the rocks *επι πειρασιν* on the boundaries *ὑμης γαιης* of your land, *προσπελασας* having driven it *ακρῃ* on a headland : *ανεμος δε* and a wind *εκ ποντου* from the sea *ενεικε* bore [it] : *αυταρ* but *εγω* I *συν τοισδε* with these *ὑπεκφυγον* escaped *αιπυν ολεθρον* bitter destruction."

Ὡς thus *εφαμην* I spake, *ὁ δε* but he *νηλεϊ θυμῳ* with cruel mind *με αμειβετο* answered me *μηδεν* nothing, *αλλα* but *ὁ γε* he *αναϊξας* rising up *επι ιαλλε* laid upon *ἑταροις* my companions *χειρας* his hands, *μαρψας δε* and snatching *δυω* two *συν* together *ὡστε σκυλα-*

κας as if puppies *κοπτε* dashed them *ποτι γαιη* on the earth: *εγκεφαλος δε* and the brain *εκ ῥεε* flowed forth *χαμαδις* on the ground *δευε δε* and moistened *γαιαν* the earth. *Διαταμων δε* and cutting *τους* them *μελειστι* limb from limb *ὡπλισσατο* he prepared *δορπον* his supper; *ησθιε δε* and ate them *ὡστε* like *λεων* a lion *ορεσιτροφος* bred in the mountains, *ουδ' απελειπε* nor left *εγκατα τε* both entrails *σαρκας τε* and flesh *και οστεα μυελοεντα* and marrow-bones. *Ἡμεις δε* but we *κλαιοντες* weeping *ανεσχεθομεν* lifted up *χειρας* our hands *Δια* to Jove, *ὁροωντες* beholding *σχετλια εργα* cruel deeds; *αμηχανιη δε* and perplexity *εχε* possessed *θυμον* my mind. *Αυταρ* but *επει* when *Κυκλωψ* the Cyclops *εμπλησατο* had filled *μεγαλην νηδυν* his huge belly *εδων* eating *κρεα ανδρομεα* men's flesh *και* and *επιπινων* drinking after it *ακρητον γαλα* pure milk, *κειτο* he lay *εντοσθ' αντροιο* within the cave *τανυσσαμενος* extended *δια μηλων* amidst the sheep. *Τον μεν* him *εγω* I *βουλευσα* thought *κατα μεγαλητορα θυμον* in my magnanimous mind, *ιων* going *ασσον* near, *ερυσσαμενος* having drawn *ξιφος οξυ* the sharp sword *παρα μηρου* from my thigh, *ουταμεναι* to wound *προς στηθος* at the breast, *ὁθι* where *φρενες* the vitals *εχουσι* surround *ἡπαρ* the liver, *επιμασσομενος* reaching him *χειρι* with my hand: *ἑτερος δε θυμος* but another mind *ερυκε* withheld *με* me. *Αυτου γαρ* for there *και αμμες* we also *απολωμεθα κε* should have perished *αιπυν ολεθρον* by a bitter death: *ου*

γαρ κεν δυναμεσθα for we should not have been able απωσασθαι to thrust away χερσι with our hands θηραων ὑψηλαων from the lofty entrance λιθον οβριμον the heavy rock, ὁν which προσεθηκεν he had set there. Ὡς thus τοτε μεν then στεναχοντες groaning εμειναμεν we awaited ηω διαν the divine morn.

307. *Ημος* δε but when ῥοδοδακτυλος *Ηως* rosy-fingered Aurora ηριγενεια rising in the morn φανη appeared, καὶ τοτε then also ανεκαιεν he kindled πυρ a fire και and ημελγε milked κλυτα μηλα his choice flocks, παντα all κατα μοιραν duly, και and ὑφηκε set under ἑκαστῃ each εμβρυον its young. Αυταρ but επειδη when σπευσεν he had hastened ποιησαμενος having done τα ἁ εργα his works, ὁγε δε δη he then συν μαρψας having snatched δυω two ωπλισσατο prepared δειπνον his meal. Δειπνησας δε and having finished his repast εξηλασεν he drove forth αντρου from the cave πιονα μηλα his fat flocks, ῥηιδιως easily αφελων removing θυρεον μεγαν the great door : αυταρ but επειτα then αψ επεθηκεν he placed it back again, ὡσει τε as if επιθειῃ he were placing πωμα the lid φαρετρῃ on a quiver : πολλῃ δε ῥοιζῳ and with much noise τρεπεν he turned πιονα μηλα his fat flocks προς ορος towards the mountain ; αυταρ but εγω I λιπομην was left βυσσοδομευων deeply planning κακα terrible things, ει πως if mayhap τισαιμην I might take revenge, *Αθηνη* δε and Minerva δοιη might give μοι me

ευχος glory. Ηδε δε and this φαινετο appeared μοι to me κατα θυμον in my mind αριστη βουλη the best counsel. Εκειτο γαρ for there was lying παρα σηκῳ by the fold μεγα ῥοπαλον the great club Κυκλωπος of the Cyclop, χλωρον green, ελαϊνεον of olive wood: το μεν it εκταμεν he had cut οφρα that φοροιη he might carry it αυανθεν when dried. Το μεν it αμμες we εισοροωντες beholding εϊσκομεν likened to be ὁσσον τε as great as ἱστον the mast νηος εεικοσοροιο of a twenty-oared vessel μελαινης black, φορτιδος freighted, ευρειης broad, ἡτε which εκπεραᾳ passes over μεγα λαιτμα the great sea, τοσσον so great πηκος the thickness εισοραασθαι to behold. Του μεν of it εγω I παρστας standing by απεκοψα cut off ὁσον τε as much as οργυιαν a fathom, και and παρεθηκα presented it ἑταροισι to my companions, εκελευσα δε and bade them αποξυναι plane it: οἱ δε and they ποιησαν made it ὁμαλον smooth: εγω δε and I παραστας standing by εθοωσα sharpened ἀκρον the end, λαβων δε and having taken it αφαρ apart επυρακτεον I burned it εν πυρι κηλεῳ in ardent fire. Και and το μεν it ευ κατεθηκα I laid well down κατακρυψας hiding it ὑπο κοπρῳ under the dung, ἡ ῥα which κεχυτο was spread πολλη much μεγαλ' ηλιθα very thickly κατα σπειους in the cave: αυταρ but ανωγον I bade τους αλλους the others πεπαλαχθαι to draw κληρῳ by lot, ὁστις who τολμησειεν should dare αειρας having lifted up

μοχλον the bar *συν εμοι* with me *τριψαι* to thrust it *εν οφθαλμῳ* in his eye, *ὁτε* when *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *ἱκανοι* should come on *τον* him. *Οἱ δε* and they *ελαχον* drew by lot *τους* those whom *και αυτος* myself also *ηθελον κε αν* would have wished *ἑλεσθαι* to choose, *τεσσαρες* four, *αυταρ* but *εγω* I *ελεγμην* was chosen *πεμπτος* the fifth *μετα τοισι* with them. *Ἑσπεριος δε* but in the evening *ηλθεν* he came *νομευων* shepherding *καλλιτριχα μηλα* his flocks with beautiful fleeces; *αυτικα δε* and straightway *ηλασεν* he drove *πιονα μηλα* the fat flocks *εις ευρυ σπεος* into the wide cave, *παντα μαλα* entirely all, *ουδε* nor *λειπε* did he leave *τι* any *εκτοθεν* on the outside *βαθειης αυλης* of the deep court, *η* either *οϊσαμενος* having suspected *τι* something, *η* or *και* also *θεος* some god *ὡς εκελευσεν* so ordered. *Αυταρ* but *επειτα* then *επεθηκεν* he set *θυρεον μεγαν* the great door *αειρας* lifting it *ὑψοσε* on high, *ἑζομενος δε* and sitting down *ημελγεν* he milked *οϊς* the sheep *και* and *μηκαδας αιγας* the bleating she-goats, *παντα* all *κατα μοιραν* duly, *και* and *ὑφηκεν* he set under *ἑκαστῃ* each *εμβρυον* its young. *Αυταρ* but *επειδη* when *σπευσεν* he had hastened *ποιησαμενος* doing *τα ἁ εργα* his works *ὁγε δε δη* he then *αυτε* again *συν μαρψας* snatching *δυω* two *ωπλισσατο* prepared *δορπον* his supper. *Και τοτε* and then *εγω* I *παραστας* standing *αγχι* nigh *προσηυδων* addressed *Κυκλωπα* the Cyclop, *εχων* holding *μετα χερσι* between my

hands *κισσυβιον* an ivy-cup *μελανος* **οινοιο** of dark wine.

347. "*Κυκλωψ* Cyclop, *τη* take, *πιε* drink *οινον* wine, *επει* since *φαγες* thou hast eaten *ανδρομεα κρεα* men's flesh, *οφρα* that *ειδῃς* thou mayst know *τι* what *ποτον τοδε* [is] this drink [which] *νηυς ἡμετερη* our ship *εκεκευθει* had stored: *σοι δε* but to thee *αυ* furthermore *φερον* I have brought *λοιβην* a draught, *ει* if mayhap *ελεησας* pitying me *πεμψειας* thou wouldst send me *οικαδε* home: **συ** *δε* but thou *μαινεαι* ragest *ουκετ' ανεκτως* in a manner no longer to be endured. *Σχετλιε* cruel one, *πως* how *τις αλλος* could any other *ανθρωπων πολεων* of the multitude of men *ἱκοιτο κε* come to *σε* thee *και ὑστερον* hereafter again? *επει* since *ερεξας* thou hast done *ου* not *κατα μοιραν* according to right."

353. *Ὡς* thus *εφαμην* I said, *ὁ δε* but he *δεκτο* received *και* and *εκπιε* drank it off, *ἡσατο δε* and was delighted *αινως* wonderfully *πινων* drinking *ἡδυ ποτον* the sweet drink, *και* and *ητεεν* asked *με* me *δευτερον* a second time *αυτις* again:

"*Δος μοι* give me *ετι* yet *προφρων* readily, *και* and *ειπε μοι* tell me *τεον ονομα* thy name *αυτικα* immediately *νυν* now, *ἱνα* that *δω* I may give *τοι* to thee *ξεινιον* a gift of hospitality, *ᾧ* in which *συ* thou *χαιρῃς κε* mayest rejoice. *Και γαρ Κυκλωπεσσι* for to the Cyclops also *ζειδωρος αρουρα* the fruitful earth *φερει* beareth *οινον εριστοφυλον* wine from large

clusters, *και* and *ομβρος* the shower *Διος* of Jove *αεξει* nourishes *σφιν* for them; *αλλα* but *τοδε* this *εστιν* is *απορρωξ* a stream *αμβροσιης* of ambrosia *και νεκταρος* and of nectar.

Ὡς thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αυτις* again *πορον* held out *οἱ* to him *αιθοπα οινον* the dark wine. *Τρις μεν* thrice *φερων* bearing it, *εδωκα* I gave it, *τρις δε* and thrice *εκπιεν* he drank it off *αφραδιῃσιν* in his folly. *Αυταρ* but *επει* when *οινος* the wine *ηλυθεν* reached *Κυκλωπα* the Cyclop *περι φρενας* about his senses, *και τοτε δη* then too *προσηυδων* I addressed *μιν* him *επεσσι μειλιχιοισι* with mild words:

"*Κυκλωψ* Cyclop, *ερωτᾳς* dost thou ask *με* me *ονομα κλυτον* my illustrious name? *αυταρ* but *εγω* I *εξερεω* will tell *τοι* thee: *συ δε* and do thou *δος* give *μοι* me *ξεινιον* a present of hospitality *ὡσπερ* as *ὑπεστῃς* thou promisedst: *Ουτις* Noman *εστιν ονομα εμοι γε* is my name: *Ουτιν δε* and Noman *μητηρ* my mother, *ηδε* and *πατηρ* my father, *ηδε* and *αλλοι παντες ἑταιροι* all my other companions *κικλησκουσι* call *με* me."

Ὡς thus *εφαμην* I said: *ὁ δε* but he *αυτις* again *αμειβετο* answered *με* me *νηλεϊ θυμῳ* with cruel mind:

"*Εγω* I *εδομαι* will devour *Ουτιν* Noman *πυματον* last *μετα οἱς ἑταροισιν* among his companions, *τους δε αλλους* and the others *προσθεν* before him: *τοδε* this *εσται* shall be *ξεινιον* the present of hospitality *τοι* to thee."

371. *H* he said, *και* and *ανακλινθεις* bending back *πεσεν* he fell *ὑπτιος* supine: *αυταρ* but *επειτα* then *κειτο* he lay *αποδοχμωσας* having bent *παχυν αυχενα* his thick neck: *ὑπνος δε* and sleep *πανδαματωρ* all-subduing *κατα ᾕρει* seized *μιν* him: *εξεσσυτο δε* and there rushed forth *φαρυγγος* from his throat *οινος* wine *ψωμοι τε ανδρομεοι* and gobbets of human flesh: *ὁ δε* and he *ερευγετο* belched *οινοβαρειων* heavy with wine. *Και τοτε* and then *εγω* I *ηλασα* thrust *τον μοχλον* the bar *ὑπο σποδου πολλης* under much ashes, *ειως* until *θερμαινοιτο* it became hot: *θαρσυνον τε* and I encouraged *παντας ἑταιρους* all my comrades *επεσσι* with words, *μητις* lest any one *ὑποδδεισας* fearing *αναδυῃ* should fail *μοι* me. *Αλλα* but *ὁτε δη* when *ὁ μοχλος ελαϊνος* the olive bar *εμελλε* was about *ταχα* soon *ἁψεσθαι* to kindle *εν πυρι* in the fire, *εων περ* though being *χλωρος* green, *διεφαινετο δε* and was glowing *αινως* excessively, *και τοτε* then too *εγων* I *φερον* brought it *ασσον* nigh *εκ πυρος* from the fire, *ἑταιροι δε* and my comrades *ἱσταντο* stood *αμφι* around: *αυταρ* but *δαιμων* a god *ενεπνευσεν* inspired *θαρσος* daring. *Οἱ μεν* some *ἑλοντες* seizing *μοχλον ελαϊνον* the olive bar, *οξυν* sharp *επ' ακρῳ* at the end, *ενερεισαν* thrust it *οφθαλμῳ* in his eye; *εγω δε* and I *αερθεις* raised *εφυπερθεν* above *δινεον* turned it, *ὡς* as *ὁτε* when *τις ανηρ* some man *τρυπῳ* might bore *δορυ νηϊον* a ship's plank *τρυπανῳ* with augur, *οἱ δε τε*

and others ὑποσσειουσι twirl it ενερθεν from below ιμαντι with a strap ἁψαμενοι having grasped it ἑκατερθεν on either side, το δε and it τρεχει spins αιει always εμμενες incessantly. ὡς so ἑλοντες holding πυριηκεα μοχλον the fire-pointed bar δινεομεν we turned it εν οφθαλμῳ in the eye του of him, αἱμα δε and the blood περιρρεε flowed round τον it εοντα being θερμον hot: αϋτμη δε and the vapour εὑσε scorched αμφι around παντα οἱ βλεφαρα all his eyelids και and οφρυας his eye-brows γληνης καιομενης the pupil being burnt; ῥιζαι δε οἱ and its roots σφαραγευντο crackled πυρ with the fire. Ὡς δε but as ὁτε when ανηρ a man χαλκευς a brazier βαπτῃ dips ειν ὑδατι ψυχρῳ in cold water πελεκυν μεγαν a great hatchet ηε or σκεπαρνον an axe ιαχοντα sounding μεγαλα greatly, φαρμασσων tempering it: το γαρ for this αυτε moreover εστιν is κρατος the strength σιδηρου γε of iron; ὡς so οφθαλμος του his eye σιζε hissed ελαϊνεῳ περι μοχλῳ around the olive bar. Ωμωξε δε and he howled σμερδαλεον μεγα very horribly, πετρη δε and the rock ιαχε sounded περι around, ἡμεις δε and we δεισαντες fearing απεσσυμεθα fled away; αυταρ but ὁ he εξερυσε pulled out οφθαλμοιο from his eye μοχλον the bar πεφυρμενον fouled αἱματι πολλῳ with much blood. Τον μεν it επειτα then αλυων raving εῤῥιψεν he cast away απο ἑο from him χερσι with his hands. Αυταρ but ὁ he μεγαλ' ηπυε loudly called to Κυκλω-

πας the Cyclops οἱ ῥα who ῳκεον dwelt μιν αμφις around him εν σπηεσσιν in caves δι ακριας ηνεμοεσσας about the windy promontaries, οἱ δε and they αϊοντες hearing βοης the shout εφοιτων came αλλοθεν αλλος one from one place and one from another, ἱσταμενοι δε and standing περι σπεος about the cave ειροντο they demanded ὁττι what μηδοι afflicts ἑim.

403. "Τιπτε what, Πολυφημε Polyphemus, τοσον so much αρημενος hurt εβοησας hast thou shouted ὡδε thus νυκτα δι' αμβροσιην through the divine night, και and τιθησθα makest αμμε us αϋπνους sleepless? η μη τις does any one βροτων of mortals ελαυνει drive away μηλα the sheep σευ of thee αεκοντος unwilling? η or μη τις is any one κτεινει killing σ' αυτον thyself δολῳ by deceit ηε or βιηφι by violence?

Τους δε but them αυτε again εξ αντρου from out of the cave προσεφη addressed κρατερος Πολυφημος strong Polyphemus, "Ω φιλοι oh friends, Ουτις Noman κτεινει is killing με me δολῳ by deceit, ουδε nor βιηφι by violence."

Οἱ δε but they απαμειβομενοι replying αγορευον uttered επεα πτεροεντα winged words, "Ει μεν δη if in truth μητις no one σε βιαζεται is doing violence to thee οιον εοντα being alone, ουπως εστιν it is nohow possible αλεασθαι to escape νουσον γε a disease Διος μεγαλου from great Jupiter, αλλα but συγε

ευχεο do thou pray πατρι to thy father Ποσειδαωνι ανακτι king Neptune."

413. Ὡς αρα thus εφαν they said απιοντες going away, εμον δε φιλον κηρ and my dear heart εγελασσε laughed, ὡς as ονομα εμον my name και and μητις αμυμων excellent device εξαπατησε deceived them. Κυκλωψ δε but the Cyclop στεναχων τε both groaning και and ωδινων in anguish οδυνησι with pain, ψηλαφοων groping χερσι with his hands, εἱλε μεν took λιθον the stone απο θυραων from the door way, αυτος δε and himself καθεζετο sat down ενι θυρῃσιν at the entrance πεταοσας extending χειρε his hands, εἴ που if any where λαβοι he might seize τινα any one στειχοντα going μετ' οεσσιν amongst the sheep θυραζε to the outlet: οὑτω γαρ που for so much perchance ηλπετο he expected ενι φρεσιν in his mind με me ειναι to be νηπιον silly. Αυταρ but εγω I βουλευον was devising ὁπως how γενοιτο it might be done οχ' αριστα best of all, ει if εὑροιμην I might find τινα λυσιν any release θανατοιο from death ἑταιροισι for my companions ηδε and εμοι αυτῳ for myself; ὑφαινον δε and was weaving παντας δολους all kinds of wiles και and μητιν device, ὡστε as if περι ψυχης for life; μεγα γαρ κακον for a great evil ηε was εγγυθεν nigh. Ἡδε δε but this φαινετο appeared εμοι to me κατα θυμον in my mind αριστη βουλη the best counsel. Αρσενες οιϊες the male sheep ησαν were εὑτρεφεες well fed, δασυμαλλοι thick-fleeced, καλοι

τε both beautiful *μεγαλοι τε* and large, **εχοντες** having *ιοδνεφες ειρος* a deep-purple fleece: **τους** them **ακεων** silent *συνεεργον* I fastened together *εΰστρεφεεσσι λυγοισι* with well-bent osiers, *της επι* on which *εὑδε* slept *Κυκλωψ* the Cyclop, *πελωρ* huge, *αθεμιστια ειδως* skilled in lawless deeds, *αινυμενος* taking **συντρεις** three together: *ὁ μεν* the one *εν μεσῳ* in the middle *φερεσκε* bore *ανδρα* a man, **τω** *δ' ἑτερω* but the two others *ἑκατερθεν* on each side *ιτην* went *σωζοντες* guarding *ἑταιρους* my companions. *Τρεις δε οϊες* and three sheep *φερον* bore *ἑκαστον φωτα* each man: *αυταρ* but *εγῳγε* I—*εην γαρ* for there was *αρνειος* a ram, *οχ' αριστος* by far the best *μηλων ἁπαντων* of all the sheep—*λαβων* having laid hold of **τον** him *κατα νωτα* by the back, *κειμην* lay **ελυσθεις** clinging *λασιην ὑπο γαστερα* under his woolly belly; *αυταρ* but *νωλεμεως στρεφθεις* firmly entangled *εχομην* I held on *χερσι* with my hands *αωτου θεσπεσιοιο* to the excellent wool *τετληοτι θυμῳ* with a patient mind. *Ὡς* thus *τοτε μεν* then *στεναχοντες* groaning *εμειναμεν* we awaited *Ηω διαν* the divine dawn.

437. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* rising in the morning *φανη* appeared, *και τοτ' επειτα* then too next *αρσενα μηλα* the male sheep *εξεσσυτο* rushed forth *νομονδε* to pasture, *θηλειαι δε* and the ewes *εμεμηκον* bleated *ανημελκτοι* unmilked *περι σηκους* about the pens; *ουθατα*

γαρ for their udders *σφαραγευντο* were distended. *Αναξ δε* but their lord *τειρομενος* afflicted *οδυνησι κακησι* with evil pains *επεμαιετο* felt *νωτα* the backs *παντων οϊων* of all the sheep *ορθων ἑσταοτων* standing upright: *νηπιος δε* but foolish *ουκ ενοησε* did not perceive *το* this, *ὡς* how *οἱ* they *δεδεντο* had been bound *ὑπο στερνοισιν* under the breasts *ειροποκων οϊων* of the woolly sheep. *Αρνειος* the ram *εστειχε* walked *ὑστατος* last *μηλων* of the sheep *θυραζε* to the door-way, *στεινομενος* oppressed *λαχνῳ* with wool *και* and *εμοι* with me *πυκινα φρονεοντι* thinking many things. *Επιμασσομενος δε* but touching *τον* him *κρατερος Πολυφημος* stout Polyphemus *προσεφη* addressed him.

447. "*Κριε πεπον* dear ram, *τι μοι* why *εσσυο* dost thou go forth *ὡδε* thus *δια σπεος* through the cave *ὑστατος* last *μηλων* of the sheep? *ουτι ερχεαι* thou dost not come *λελειμμενος* the laggard *οιων* of the sheep *παρος γε* heretofore, *αλλα* but *πολυ πρωτος* much the first *νεμεαι* thou grazest on *τερενα ανθεα* the tender flowers *ποιης* of the herbage, *μακρα βιβας* taking long strides *πρωτος δε* and first *αφικανεις* arrivest at *ῥοας* the streams *ποταμων* of the rivers, *πρωτος δε* and first *λιλαιεαι* thou desirest *απονεεσθαι* to return *σταθμονδε* to the pen *ἑσπεριος* in the evening: *νυν αυτε* but now *πανυστατος* last of all. *Η* in truth *συγε* thou at least *ποθεεις* regrettest *οφθαλμον* the eye *ανακτος* of thy lord, *τον* which *αυη-*

κακος an evil man, *συν λυγροις ἑταροισι* with his pestilent companions, *εξαλαωσεν* has put out, *δαμασσαμενος* having subdued *φρενας* my mind *οινῳ* with wine—*Ουτις* Noman, *ὁν* [of] whom *φημι* I say *ουπω πεφυγμενον ειναι* that he has not yet escaped *ολεθρον* destruction. *Ει δη* if indeed *ὁμοφρονεοις* thou couldest symphathize with me, *γενοιο τε* and become *ποτιφωνηεις* capable of speech, *ειπειν* tell me *ὁππῃ* where *κεινος* that fellow *ηλασκαζει* is eluding *εμον μενος* my might : *τῳ* in that case *εγκεφαλος γε οἱ* his brain *θεινομενου* of him dashed *προς ουδεϊ* to the ground *ῥαιοιτο* should be scattered *δια σπεος* through the cave *αλλυδις αλλῃ* in all directions, *εμον δε κηρ* and my heart *κατα λωφησειε κε* should rest *κακων* from the ills *τα* which *ουτιδανος Ουτις* base Noman *πορε μοι* has caused me."

Ὡς thus *ειπων* saying *πεμπεν* he sent *θυραζε* forth *απο εο* from him *τον κρειον* the ram. *Ελθοντες δε* and having come *ηβαιον* a little *απο σπειους τε* from both the cave *και* and *αυλης* the court, *πρωτος* I first *λυομην* loosed myself *ὑπο αρνειου* from under the ram, *ὑπελυσα δε* and loosed *ἑταιρους* my companions. *Καρπαλιμως δε* and quickly *ελαυνομεν* we drove *τα μηλα ταναυποδα* the long-legged sheep, *πιονα* rich *δημῳ* in fat, *περιτροπεοντες* sweeping round them *πολλα* much, *οφρα* until *ἱκομεθα* we came *επι νηα* to the ship : *ασπασιοι δε* and delighted *φανημεν* we appeared *φιλοις ἑταιροισι* to our companions, *οἱ*

we who φύγομεν had escaped θανατον death: τους δε but the others γοωντες weeping στεναχοντο they bewailed. Αλλα but εγω I ουκ ειων did not permit, οφρυσι δε but with my eye-brows ανενευον forbad ἑκαστῳ each, κλαιειν to lament: αλλα but εκελευσα I bade them θοως quickly βαλοντας throwing εν νηι into the ship καλλιτριχα μηλα πολλα many fair-haired sheep επιπλειν to sail over ἁλμυρον ὑδωρ the salt water. Οἱ δε but they αιψα immediately εισβαινον entered και and καθιζον sat down επι κληϊσιν on the benches: ἑζομενοι δε and sitting ἑξης in order τυπτον they smote πολιην ἁλα the hoary sea ερετμοις with their oars. Αλλα but ὁτε when απην I was distant τοσσον so far ὁσσον τε as βοησας one shouting γεγωνεν makes himself heard, και τοτε then too εγω I προσηυδων addressed Κυκλωπα the Cyclop κερτομιοισι with cutting words.

475. "Κυκλωψ O Cyclop, ουκ αρα εμελλες thou wast not then about εδμεναι to eat εν σπηι γλαφυρῳ in thy hollow cave κρατερηφι βιηφιν by brute strength ἑταιρους the companions αναλκιδος ανδρος of a man who was helpless. Και and κακα εργα evil deeds λιην εμελλε were indeed destined κιχησεσθαι σε to find thee out, σχετλιε cruel one; επει since ουχ ἁζεο thou didst not fear εσθεμεναι to eat ξενους strangers σῳ ενι οικῳ in thy house; τῳ wherefore Ζευς Jupiter τισατο has requited σε thee, και as also αλλοι θεοι the other gods."

'Ως thus εφαμην I said, ὁ δε but he επειτα

then χολωσατο was wroth κηροθι in his heart μαλλον the more: απορρηξας δε and having broken off κορυφην the summit ορεος μεγαλοιο of a great mountain ηκεν he sent it, κατα δ' εβαλεν and cast it down προπαροιθεν in front νεος κυανοπρωροιο of our dark-prowed vessel; [εδευησεν δε and it wanted τυτθον but little ἱκεσθαι to reach οἰηιον ακρον the end of the rudder]. Θαλασσα δε but the sea εκλυσθη was flooded κατερχομενης ὑπο πετρης under the descending rock, παλιρροθιον δε κυμα and the refluent wave, πλημμυρις a full tide εκ ποντοιο from the sea, φερε bore την the vessel αιψα immediately ηπειρονδε to the mainland, θεμωσε δε and carried it ἱκεσθαι so as to reach χερσον the land. Αυταρ but εγω I λαβων having seized χειρεσσι with my hands περιμηκεα κοντον a very long pole ωσα thrust her παρεξ off: εποτρυνας δε and exhorting ἑταιροισι my companions εκελευσα I bade them εμβαλεειν to throw [themselves] κωπης to their oars, ἱνα that ὑπεκ φυγοιμεν we might escape κακοτητα calamity, κατανευων nodding κρατι with my head: οἱ δε and they προπεσοντες bending forward ερεσσον rowed. Αλλα but ὁτε when indeed απημεν we were distant πρησσοντες accomplishing δις τοσσον ἁλα twice so much sea, και τοτε then too εγω I προσηυδων addressed Κυκλωπα the Cyclop: ἑταιροι δε but my companions αμφι around αλλοθεν αλλος from all sides ερητυον restrained me μειλιχιοις επεεσσι with soothing words:

Σχετλιε rash man, *τιπτε* why *εθελεις* wilt thou *ερεθιζεμεν* irritate *αγριον ανδρα* the fierce man? *ὁς* who *και νυν* even now *βαλων* hurling *βελος* a missile *ποντονδε* on the sea, *ηγαγεν* has brought *νηα* the vessel *αυτις* again *ηπειρον* to the mainland, *και δη* and truly *φαμεν* we said *ολεσθαι* that we should perish *αυτοθι* there? *Ει δε* but if *ακουσεν* he heard *τευ* any one *φθεγξαμενου* speaking *η* or *αυδησαντος* shouting, *συν κεν αραξεν* he would have crushed together *ἡμεων κεφαλας* our heads *και* and *νηϊα δουρα* the timbers of our vessel *βαλων* having hit it *μαρμαρῳ οκρυοεντι* with a rugged rock: *ἱησι γαρ* for he hurls *τοσσον* so far."

500. *Ὡς* thus *φασαν* they said; *αλλα* but *ου πειθον* they did not persuade *εμον μεγαλητορα θυμον* my magnanimous mind, *αλλα* but *προσεφην* I addressed *μιν* him *αψορρον* again *κεκοτηοτι θυμῳ* with angry mind;

"*Κυκλωψ* Cyclop, *αι* if *τις* any one *καταθνητων ανθρωπων* of mortal men *ειρηται κε* should enquire of *σε* thee *αεικελιην αλαωτυν* as to the unseemly blindness *οφθαλμου* of thine eye, *φασθαι* say *Οδυσσηα* that Ulysses, *υἱον* son *Λαερτεω* of Laertes, *πτολιπορθιον* waster of cities, *εχοντα* who has *οικια* his home *ενι Ιθακῃ* in Ithaca, *εξαλαωσαι* blinded thee."

Ὡς thus *εφαμην* I spake, *ὁ δε* but he *οιμωξας* shouting *ημειβετο* answered *με* me *μυθῳ* with speech,

"*Ὡ ποποι* oh gods! *η μαλα δη* most certainly *παλαιφατα θεσφατα* oracles spoken of

old ἱκανει με come upon me. Εσκε there was ενθαδε here μαντις τις a certain seer ηυς τε both good μεγας τε and great, Τηλεμος Telemus Ευρυμιδης son of Eurymus, ὁς who εκεκαστο excelled μαντοσυνῃ in prophesying, και and κατεγηρα grew old μαντευομενος prophesying Κυκλωπεσσιν amongst the Cyclops : ὁς who εφη said μοι to me ταδε παντα that all these things τελευτησεσθαι would come to pass οπισσω thereafter, ἁμαρτησεσθαι that I should be deprived οπωπης of sight εκ χειρων by the hands Οδυσηος of Ulysses. Αλλα but αιει εδεγμην I was always expecting τινα φωτὰ that some man, μεγαν great και and καλον noble ελευσεσθαι would come ενθαδε hither, επιειμενον clad μεγαλην αλκην in mighty strength ; νυν δε but now εων one who is ολιγος τε both little και and ουτιδανος of no worth, και and ακικυς unwarlike, αλαωσε με hath deprived me αφθαλμου of my eye, επει when εδαμασσετο με he had overcome me οινῳ with wine. Αλλα but αγε come δευρο hither, Οδυσευ Ulysses, ἱνα that παραθειω I may give τοι thee ξεινια presents of hospitality, οτρυνω τε and may urge κλυτον Εννοσιγαιον the illustrious Earth-shaker δομεναι to give πομπην conduct ; εγω γαρ for I ειμι am του παις his son, ευχεται δε and he boasts ειναι to be πατηρ εμος my father ; αυτος δε and himself, αι if εθελῃσι κε he will, ιησεται shall heal me, ου δε but not τις αλλος any other,

ουτε neither *θεων μακαρων* of the blessed gods *ουτε* nor *θνητων ανθρωπων* of mortal men."

522. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him.

"*Αι γαρ δη* for [oh] if indeed *δυναιμην* I were able, *ποιησας* making *σε* thee *ευνιν* destitute *ψυχης τε* both of life *και* and *αιωνος* of existence, *πεμψαι* to send thee *εισω* within *δομον* the house *Αϊδος* of Hades, *ὡς* as *ουδε* not even *Ενοσιχθων* the Earth-shaker *ουκ ιησεται* shall not heal *οφθαλμον γε* thy eye at least."

Ὡς thus *εφαμην* I said, *ὁ δε* and he *επειτα* then *ευχετο* prayed *Ποσειδαωνι ανακτι* to king Neptune, *ορεγων* stretching *χειρε* his two hands *εις ουρανον αστεροεντα* towards the starry heaven:

"*Κλυθι* hear, *Ποσειδαων* Neptune *γαιηοχε* shaker of the earth, *κυανοχαιτα* of azure hair, *ει* if *ετεον* truly *ειμι* I am *σος* thine, *ευχεαι δε* and thou boastest *ειναι* to be *πατηρ εμος* my father, *δος* grant *Οδυσσηα* that Ulysses *πτολιπορθιον* destroyer of cities, *μη ἱκεσθαι* may not come *οικαδε* to his home, [*υἱον Λαερτεω* son of Laertes, *εχοντα* having *οικια* his house *ενι Ιθακη* in Ithaca.] *Αλλα* but *ει* if *εστιν* it is *μοιρα οἱ* his destiny *ιδεειν τε* both to see *φιλους* his friends *και* and *ἱκεσθαι* to come to *οικον ἐϋκτιμενον* his well-built house *και* and *ἑην ες πατριδα γαιαν* to his father-land, *ελθοι*

may he come οψε late κακως miserably, απο ολεσας having lost παντας ἑταιρους all his companions, νηος επ' αλλοτριης in the ship of another, εὑροι δε and may he find πηματα calamities εν οικῳ in his house."

'Ως thus εφατο he said ευχομενος praying, κυανοχαιτης δε and the azure-haired god εκλυεν heard του him. Αυταρ but ὁγε he εξαυτις again αειρας having lifted λααν a stone πολυ μειζονα much greater, επιδινησας having whirled ἡκε cast it επερεισε δε and he exerted ιν' απελεθρον immense strength, κατα δ' εβαλεν and he pitched it μετοπισθε behind νεος κυανοπρῳροιο the dark-prowed vessel, εδευησεν δε and it wanted τυτθλον but little ἱκεσθαι to reach οιηϊον ακρον the end of the rudder. Θαλασσα δε and the sea εκλυσθη was flooded κατερχομενης ὑπο πετρης under the descending rock: κυμα δε and the wave φερε bore την the vessel προσω forward, θεμωσε δε and impelled it ἱκεσθαι to reach χερσον the land. Αλλα but ὁτε δη when indeed αφικομεθα we reached την νησον the island, ενθα περ where αλλαι νηες εὐσσελμοι the other well-benched vessels μενον were waiting αθροαι together, ἑταιροι δε and our companions εἱατο were sitting αμφι around οδυρομενοι sorrowing ποτιδεγμενοι αιει always expecting ἡμεας us, ελθοντες μεν having come ενθα there εκελσαμεν we thrust up νηα the vessel εν ψαμαθοισιν on the sands, και δη αυτοι and we ourselves εκβημεν went forth επι ῥηγμινι on the beach

θαλασσης of the sea. Ἑλοντες δε and having taken μηλα the sheep **Κυκλωπος** of the Cyclop γλαφυρης εκ νηος out of the hollow ship δασσαμεθα we divided them, ὡς that μητις no one κιοι might go ατεμβομενος deprived μοι by me ισης of an equal portion. Μηλων δε δαιομενων but in dividing the sheep εϋκνημιδες ἑταιροι my well-greaved comrades δοσαν gave εμοι to me οιῳ alone αρνειον the ram εξοχα above the rest: ῥεξας δε and having sacrificed τον it εκαιον I burnt μηρια the thighs **Ζηνι** κελαινεφεϊ to the black-cloud-compelling Jove **Κρονιδῃ** son of Saturn, ὁς who ανασσει rules πασιν over all: ὁ δε but he ουκ εμπαζετο did not regard ἱρων my sacrifices, αλλ' αρα but truly μερμηριζε was devising ὁπως how πασαι νηες εϋσσελμοι all my well-benched vessels και and εμοι εριηρες ἑταιροι my very dear comrades απολοιατο might perish. Ὡς thus τοτε μεν then προπαν ημαρ all the day ες ηελιον καταδυντα to the setting sun ἡμεθα we sat δαινυμενοι feasting on κρεα τ' ασπετα both much flesh και and μεθυ ἡδυ sweet wine; ημος δε but when ηελιος the sun κατεδυ was set και and κνεφας darkness επηλθε came on, τοτε δη then truly κοιμηθημεν we slept επι ῥηγμινι on the shore θαλασσης of the sea. Ημος δε but when φανη appeared ῥοδοδακτυλος **Ηως** rosy fingered Aurora, ηριγενεια daughter of the morn, τοτε δη then indeed εγων I εποτρυνας exhorting ἑταιροισι my comrades εκελευσα bade αυτους τε both themselves

αμβαινειν to go on board *αναλυσαι τε* and to loose *πρυμνησια* the cables. *Οἱ δε* but they *αιψα* immediately *εισβαινον* went on board, *και* and *καθιζον* sat down *επὶ κληῖσιν* on the benches, *ἑζομενοι δε* and sitting *ἑξης* in order *τυπτον* they smote *πολιην ἁλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars.

565. *Ενθενδε* thence *πλεομεν* we sailed *προτερῳ* forward *ακαχημενοι* grieving *ητορ* in heart, *ασμενοι* glad *εκ θανατοιο* [at escaping] from death, *ολεσαντες* having lost *φιλους ἑταιρους* our dear comrades.

BOOK X.

Αφικομεθα δε but we arrived *Αιολιην ες νησον* at the Æolian island; *ενθα δε* and there *εναιε* dwelt *Αιολος* Æolus *Ἱπποταδης* son of Hippotas, *φιλος* dear *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods, *πλωτῃ ενι νησῳ* in a floating island: *περι δε τε μιν πασαν* and round it all [is] *τειχος χαλκεον* a wall of brass *αρρηκτον* that cannot be broken, *λισση δε πετρη* and a smooth rock *αναδεδρομε* runs up it. *Του* of whom *και* also *γεγαασι* were born *ενι μεγαροις* in his house *δωδεκα παιδες* twelve children, *ἑξ μεν* six *θυγατερες* daughters, *εξ δε* and six *υἱεες* sons *ἡβωοντες* arrived at manhood. *Ενθα* there *ὁγε* he *πορε* gave *θυγατερας μεν* his daughters *υἱασι* to his sons *ειναι* to be *ακοιτις* wives; *οἱδε* these *αιει* always *δαινυνται* feast *παρα πατρι φιλῳ* with their dear father *και* and *μητερι κεδνῃ* venerable mother: *παρα δε σφιν* and by them *κειται* lie *ονειατα μυρια* multitudinous viands, *κνισσηεν δε τε δωμα* and the fragrant house *περιστεναχιζεται* resounds all round *αυλῃ* the court *ηματα* by day; *νυκτας τε αυτε* and at nights again

εὕδουσι they sleep *παρα αιδοιῃς αλοχοισι* by their modest wives *εν τε ταπησι* both on carpets *και* and *εν τρητοις λεχεεσσιν* on perforated couches. *Και μεν* and *ἱκομεσθα* we came to *των πολιν* their city *και* and *δωματα καλα* beautiful houses. *Μηνα δε παντα* and a whole month *φιλει* he hospitably received *με* me *και* and *εξερεεινεν* asked me *ἑκαστα* each thing, *Ιλιον* Ilium, *νεας τε* and the ships *Αργειων* of the Argives *και* and *νοστον* the return *Αχαιων* of the Achæans. *Αυταρ* but *εγω* I *κατελεξα* related *παντα* all *τῳ* to him *κατα μοιραν* accurately. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *και* also *εγω* I *ῃτεον* asked *ὁδον* our departure *ηδε* and *εκελευον* bade him *πεμπεμεν* send us away *ουδε* neither *κεινος* did he *ανηνατο* refuse *τι* at all, *τευχε δε* and he prepared *πομπην* our escort. *Εκδειρας* having skinned *ασκον* a bladder *βοος εννεωροιο* of a nine-year-old ox *δωκεν* he gave it *μοι* to me, *ενθα δε* and there *κατεδησεν* he bound *κελευθα* the courses *βυκτασων ανεμων* of the blowing winds: *Κρονιων γαρ* for the son of Saturn *ποιησε* made *κεινον* him *ταμιην* keeper *ανεμων* of the winds, *ημεν* both *πανεμεναι* to lull *ηδε* and *ορνυμεν* to rouse *ὁν* whichever of them *εθελῃσι κε* he might will. *Κατεδει δε* and he bound it *νηϊ ενι φλαφυρῃ* in the hollow ship *μερμιθι φαεινῃ* with a shining cord *αργυρεῃ* of silver, *ἱνα* that *μη παραπνευσῃ* it might not blow *τι* at all *ολιγον περ* even a little. *Αυταρ* but *προεηκεν* he sent forth *εμοι* for me *πνοιην*

the breath *Ζεφυρου* of the Zephyr *αηναι* to blow, *οφρα* that *φεροι* it might bear *ὑηας τε* both the vessels *και* and *αυτους* ourselves: *ου δ' αρ' εμελλεν* but he was not destined *εκτελεειν* to make it good; *απωλομεθα γαρ* for we perished *αφραδιῃσι* by the folly *αυτων* of ourselves.

28. *Εννημαρ μεν* nine days *ὁμως* together *πλεομεν* we sailed *νυκτας τε* both nights *και* and *ημαρ* day, *τῃ δεκατῃ δε* but on the tenth *πατρις αρουρα* my paternal land *ηδη* now *ανεφαινετο* rose up to view, *και δη* and in truth *ελευσσομεν* we beheld them *πυρπολεοντας* lighting fires *εγγυς εοντας* being nigh at hand. *Ενθα μεν* then *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *επηλυθε* came over *εμε* me *κεκμηωτα* wearied: *αιει γαρ ενωμων* for I ever guided *ποδα* the foot *νηος* of the vessel, *ουδε* nor *δωκα* did I give it *τῳ αλλῳ* to any other *ἑταρων* of my companions, *ἱνα* that *ἱκοιμεθα* we might reach *θασσον* quicker *πατριδα γαιαν* the father-land: *οἱ δ' ἑταιροι* but my comrades *αγορευον* spake *προς αλληλους* to each other *επεεσσι* with words, *και* and *εφασαν* they said *με* that I *αγεσθαι* was bringing *οικαδε* home *χρυσον τε* both gold *και* and *αργυρον* silver, *δωρα* gifts *παρ' Αιολου* from Æolus *μεγαλητορος Ἱπποταδαο* the magnanimous son of Hippotas; *ὡδε δε* and thus *τις* one *ειπεσκε* said *ιδων* looking *ες πλησιον αλλον* to another his neighbour:

"*Ω ποποι* O gods, *ὡς φιλος* how dear *και* and *τιμιος* honoured *εστιν* is *ὁδε* this man

πασιν ανθρωποις amongst all men *ὁτεων* of whomsoever *ἱκηται* he comes to *πολιν τε* both the city *και* and *γαιαν* the land. *Πολλα μεν κειμηλια καλα* many beautiful and precious thing *ληϊδος* of booty *αγεται* is he bringing *εκ Τροιης* from Troy; *ἡμεις δε* but we *αυτε* again *εκτελεσαντες* having accomplished *ὁμην ὁδον* the same course *νισσομεθα* return *οικαδε* home *συν εχοντες* having *κενεας χειρας* our hands empty. *Και νυν* and now *Αιολος* Æolus *χαριζομενος* gratifying him *φιλοτητι* with friendship *δωκεν* has given *οἱ* him *ταδε* these things. *Αλλ' αγε* but come, *θασσον ιδωμεθα* let us quickly see *ὁττι* what *ταδε* these things *εστιν* are, *ὁσσος τις χρυσος τε* both how much gold *και* and *αργυρος* silver *ενεστιν* is in *ασκῳ* the skin."

46. *Ὡς* thus *εφασαν* they said, *βουλη δε κακη* and the evil counsel *ἑταιρων* of my comrades *νικησε* prevailed: *λυσαν μεν* they loosed *ασκον* the skin, *ανεμοι δε παντες* and all the winds *εξορουσαν* rushed forth, *θυελλα δε* and the tempest *αιψα* immediately *ἁρπαξασα* seizing *τους* them *φερε* bore them *ποντονδε* out to sea *κλαιοντας* lamenting, *γαιης απο πατριδος* away from the father-land, *αυταρ* but *εγωγε* I *εγρομενος* waking *μερμηριξα* revolved *κατα θυμον αμυμονα* in my illustrious mind *ηε* whether *πεσων* falling *εκ νηος* from the vessel *αποφθιμην* I should perish *ενι ποντῳ* in the sea, *η* or *τλαιην* should bear up *ακεων* in silence *και* and *ετι μετειην* be yet present

ζωοισι with the living. *Αλλα* but *ετλην* I bore up *και* and *εμεινα* remained, *καλυψαμενος δε* and covering myself *κειμην* I lay *ενι νηι* in the vessel; *αἱ δε* and they [the ships] *εφεροντο* were borne *κακῃ θυελλῃ* by the evil blast *ανεμων* of the winds *αυτις* again *επ' Αιολιην νησον* to the island of Æolus, *ἑταιροι δε* and my comrades *στεναχοντο* mourned.

Ενθα δε and there *βημεν* we went *επ' ηπειρου* on shore *και* and *αφυσσαμεθα* drew *ὑδωρ* water, *αιψα δε* and immediately *ἑταιροι* my comrades *ἑλοντο* took *δειπνον* supper *θοῃς παρα νηυσι* by the swift ships. *Αυταρ* but *επει* when *πασσαμεθα* we had tasted *σιτοιο τε* both meat *ηδε* and *ποτητος* drink, *τοτε δη* then indeed *εγω* I *οπασσαμενος* having called to me *κηρυκα τε* both a herald *και* and *ἑταιρον* a companion, *βην* went *εις κλυτα δωματα* to the illustrious house *Αιολου* of Æolus: *τον δε* and him *εκιχανον* I found *δαινυμενον* feasting *παρ' ῃ τ' αλοχῳ* with both his wife *και* and *οἱσι τεκεσσιν* his children. *Ελθοντες δε* and having come *ες δωμα* into the house *ἑζομεθα* we sat *παρα σταθμοισι* by the door-posts *επ ουδου* on the threshold: *οἱ δε* and they *εθαμβεον* were amazed *ανα θυμον* in their mind *εκ τ' ερεοντο* and questioned me:

64. "*Πως* how *ηλθες* hast thou come [back] *Οδυσσευ* Ulysses? *τις κακος δαιμων* what evil dæmon *εχραε τοι* has dealt with thee? *η μεν* truly *απεπεμπομεν σε* we sent thee away *ενδυκεως* carefully, *οφρα* that *αφικοιο* thou

mightest reach *πατριδα σην* thy country *και* and *δωμα* home, *και* and *ει που* wherever *εστιν* it is *φιλον* agreeable *τοι* to thee."

Ὡς thus *φασαν* they said; *αυταρ* but *εγω* I *μετεφωνεον* addressed them *αχνυμενος* grieved *κηρ* in heart: "*Ἑταροι τε κακοι* both evil comrades *αασαν* have hurt me, *προς τοισι δε* and in addition to these *ὑπνος σχετλιος* unhappy sleep. *Αλλα* but *ακεσασθε* set me right, *φιλοι* friends, *δυναμις γαρ* for the power is *εν ὑμιν* in you."

Ὡς thus *εφαμην* I spake *καθαπτομενος* soothing them *μαλακοισιν επεεσσι* with soft words: *οἱ δε* but they *εγενοντο* became *ανεῳ* speechless: *πατηρ δε* and their father *ημειβετο* answered *μυθῳ* in speech.

"*Ερρε* away *νησου* from the island *θασσον* in haste, *ελεγχιστε* basest *ζωοντων* of living men: *ου γαρ θεμις εστι* for it is not right *μοι* for me *κομιζεμεν* to entertain *ουδε* nor *αποπεμπειν* to send away *ανδρα τον* that man *ὁς* who *απεχθηται* is hateful *θεοισι μακαρεσσι* to the blessed gods. *Ερρε* away, *επει* since *ἱκανεις* thou comest *τοδε* thus *απεχθομενος* hated *αθανατοισι* by the immortals."

Ὡς thus *ειπων* having said *απεπεμπεν* he sent me away *δομων* from the house *βαρεα στεναχοντα* heavily sighing. *Ενθεν δε* and from thence *πλεομεν* we sailed *προτερον* onward *ακαχημενοι* grieved *ητορ* at heart. *Θυμος δε* and the spirit *ανδρων* of my men *τειρετο* was worn *ὑπ' ειρεσιης αλεγεινης* with

toilsome rowing ἡμετερῃ ματιῃ through our folly επει since πομπη an escort ουκετι no longer φαινετο appeared.

80. Ἑξημαρ μεν six days ὁμως together πλεομεν we sailed νυκτας τε both nights και and ημαρ day ; ἑβδοματῃ δε and on the seventh ἱκομεθα we came to αιπυ πτολιεθρον the lofty city Λαμου of Lamos, τηλεπυλον Λαιστρυγονιην spacious Læstrygonia, ὁθι where ποιμην shepherd εισελθων going in ηπυει calls ποιμενα shepherd, ὁ δε τε and he εξελαων going out ὑποκουει listens. Ενθα there αϋπνος ανηρ a wakeful man εξηρατο κε would receive δοιους μισθους double wages, τον μεν one βουκολεων for keeping the herds τον δε another νομευων for pasturing αργυφα μηλα white sheep ; κελευθοι γαρ for the paths νυκτος τε both of night και and ηματος of day εισιν are εγγυς near. Ενθα then επει when ηλθομεν we were come ες λιμενα κλυτον to the famous harbour, ὁν περι around which τετυχηκεν is πετρη ηλιβατος a lofty rock διαμπερες throughout αμφοτερωθεν on either side. ακται δε προβλητες and prominent shores προυχουσι run forth εν στοματι at the mouth εναντιαι opposite αλληλῃσι to each other, εισοδος δε and the entrance εστιν is αραιη narrow, ενθα then οἱγε they παντες all εχον kept νεας αμφιελισσας their ships propelled on each side εισω within. Αἱ μεν αρα these then δεδεντο were fastened εντοσθεν within λιμενος κοιλοιο the hollow harbour πλησιαι near one another : ου

μεν γὰρ ποτε for never *αεξετο* was raised *κυμα γε* a wave at least *εν αυτῳ* in it, *ουτε* neither *μεγα* great *ουτε* nor *ολιγον* small *λευκη δε γαληνη* but a happy calm *ην* was *αμφι* around. *Αυταρ* but *εγων* I *οιος* alone *σχεθον* kept *νηα μελαιναν* my black ship *εξω* without *αυτου* there *επ' εσχατιῃ* at its extremity, *δησας* having fastened *πεισματα* hawsers *εκ πετρης* from a rock: *εστην δε* and I stood *ανελθων* having mounted *σκοπιην ες παιπαλοεσσαν* to a craggy height. *Ενθα μεν* there *φαινετο* appeared *ουτε* neither *εργα* works *βοων* of oxen *ουτε* nor *ανδρων* of men, *ὁρωμεν δε* but we saw *καπνον οιον* smoke alone *αϊσσοντα* rising *απο χθονος* from the gronnd. *Τοτε δη* then indeed *εγων* I *προϊειν* sent forth *ἑταρους* my companions *ιοντας* going *πευθεσθαι* to learn *οἱτινες ανδρες* what men *ειεν* were *εδοντες* eating *σιτον* bread *επι χθονι* on the land, *κρινας* having chosen *ανδρε δυω* two men, *οπασσας* providing *ἁμα* with them *τριτατον* a third *κηρυκα* as herald. *Οἱ δε* and they *εκβαντες* having gone forth *ισαν* went *λειαν ὁδον* the level road *ᾐπερ* by which *αμαξαι* wagons *καταγινεον* brought down *ὑλην* wood *αφ' ὑψηλων ορεων* from the lofty mountains *αστυδε* to the town. *Ξυμβληντο δε* and they met *προ αστεος* in front of the town *κουρῃ* a damsel *ὑδρευουσῃ* drawing water, *θυγατερ' ιφθιμῃ* the stout daughter *Λαιστρυγονος Αντιφαταο* of the Læstrygonian Antiphates. *Ἡ μεν* she *κατεβησατο* went down *ες κρηνην*

καλλιρεεθρον to the fair flowing fountain Αρτακιην Artacia: ενθεν γαρ for from thence φερεσκον they bore ὑδωρ water προτι αστυ to the city: οἱ δε and they παρισταμενοι standing near προσεφωνεον addressed her, εκ τ' ερεοντο and enquired ὁστις who ειη was τωνδε βασιλευς their king και and ανασσοι reigned τοισιν over them. Ἡ δε but she μαλ' αυτικα very quickly επεφραδε shewed ὑψερεφες δω the lofty house πατρος of her father. Οἱ δε and they επει when εισηλθον they had entered κλυτα δωματα the illustrious dwelling, ευρον δε found την her γυναικα the wife ὁσην τε as big as κορυφην the top ορεος of a mountain, κατα δ' εστυγον and they shuddered at αυτην her. Ἡ δε and she αιψα immediately εκαλει called εξ αγορης from the forum κλυτον Αντιφατηα the illustrious Antiphates, ὁν ποσιν her husband, ος δη who truly εμησατο devised λυγρον ολεθρον miserable destruction τοισι for them. Αυτικα immediately μαρψας seizing ενα one ἑταρων of my comrades ὡπλισσετο he prepared δορπον his meal: τω δε δυο but they two αἴξαντε darting away φυγῃ in flight ἱκεσθην arrived επι νηας at the ships. Αυταρ but ὁ he τευχε made βοην a cry δια αστεος through the city; οἱ δε and they ιφθιμοι Λαιστρυγονες the stout Læstrigonians φοιτων came αλλοθεν αλλος one from one quarter and one from another, μυριοι innumerable, ουκ εεικοτες not like ανδρεσσι to men, αλλα but γιγασι to giants.

Οἱ δε and they *βαλλον* cast at them *απο πετ-ραων* from the rocks *ανδραχθεσι χερμαδιοισι* with ponderous stones; *αφαρ δε* and immediately *κακος κοναβος* a miserable sound *ορωρει* arose *κατα νηας* at the ships *ανδρων τ' ολλυ-μενων* both of men perishing *νηων τε* and of ships *ἁμα* at the same time *αγνυμεναων* crushed: *πειροντες δε* and transfixing them *ὡς* as *ιχθυς* fishes *φεροντο* they bore away *ατερπεα δαιτα* a sad feast. *Οφρα* whilst *οἱ* they *ολε-κον* were destroying *τους* them *λιμενος πολυ-βενθεος εντος* within the deep harbour, *τοφρα δε* in the meanwhile *εγω* I *ερυσσαμενος* having drawn *παρα μηρου* from my thigh *ξιφος οξυ* my sharp sword *τῳ* with it *εκοψα* cut *πεισ-ματα* the hawsers *απο νεος κυανοπρυροιο* from the dark-prowed ship. *Αιψα δε* and immediately *εκελευσα* I bade *εμοις ἑταιροισι* my comrades *εποτρυνας* urging them *εμβαλεειν* to throw [their strength] *κωπῃς* on their oars, *ἱνα* that *ὑπεκφυγοιμεν* we might escape *κακο-τητα* calamity: *οἱ δε παντες* and they all *ανερριψαν* cast up *ἁλα* the sea *δεισαντες* fearing *ολεθρον* destruction. *Νηυς δε εμη* and my ship *ασπασιως* gladly *φυγε* fled *ες ποντον* seaward *επηρεφεας πετρας* [from] the lofty rocks: *αυταρ* but *αἱ αλλαι* the other ships *ολοντο* perished *αυτοθι* there *αολλεες* all together.

133. *Ενθεν δε* but thence *πλεομεν* we sailed *προτερω* forward, *ακαχημενοι* sad *ητορ* at heart, *ολεσαντες* having lost *φιλους ἑταιρους*

our dear comrades, ασμενοι [though] glad εκ θανατοιο [at our escape] from death. Αφικομεθα δε and we arrived ες νησον Αιαιην at the island of Æœa: ενθα δε and there εναιε dwelt Κιρκη εϋπλοκαμος fair-haired Circe, δεινη θεος dread goddess, αυδηεσσα harmonious of voice, αυτοκασιγνητη own sister ολοοφρονος Αιηταο of prudent Æetes: αμφω δε but both εκγεγατην were begotten φαεσιμβροτου Ηελιοιο of the Sun who gives light to men, μήτρος τ' εκ Περσης and of Perse their mother, την whom Ωκεανος Ocean τεκε begat παιδα for his daughter. Ενθα δε and there κατηγαγομεθα we were borne νηϊ in the ship σιωπη in silence επ' ακτης on the shore ναυλοχον ες λιμενα to a haven receptacle of ships, και and τις θεος some deity ηγεμονευε led us. Ενθα there τοτε then εκβαντες having disembarked κειμεθα we lay δυο τ' ηματα both two days και and δυο νυκτας two nights, εδοντες eating θυμον our heart ὁμου equally καματῳ τε both with labour και and αλγεσι with sorrows. Αλλα but ὁτε δη when indeed ηϋπλοκαμος ηως fair-haired Aurora τελεσε brought forth τριτον ημαρ the third day, και τοτε then too εγων I ἑλων having taken εμον εγχος my spear και and φασγανον οξυ sharp sword, ανηϊον went up καρπαλιμως quickly παρα νηος from the ship ες περιωπην to a look-out ει if πως by any means ιδοιμι I might see εργα the works βροτων of mortals, πυθοιμην τε and might learn ενοπην their voice. Εστην δε

and I stood, *ανελθων* having gone up *σκοπιην ες παιπαλοεσσαν* to a craggy look-out *και* and *εεισατο* there appeared *μοι* to me *καπνος* smoke *απο χθονος ευρυοδειης* from the earth having broad ways, *εν μεγαροισιν* in the house *Κιρκης* of Circe, *δια δρυμα πυκνα* through thick coppice *και* and *ὑλην* wood. *Μερμηριξα δε* and I pondered *επειτα* then *κατα φρενα* in my mind *ελθειν* to go *ηδε* and *πυθεσθαι* to learn, *επει* when *ιδον* I saw *αιθοπα καπνον* the dark smoke. *Ὡδε δε* but thus *δοασσετο* it seemed *ειναι* to be *κερδιον* better *μοι* to me *φρονεοντι* meditating, *πρωτα* first *ελθοντα* going *επι νηα θοην* to the swift ship, *δομεναι* to give *δειπνον* a meal *ἑταροισι* to my comrades, *προεμεν τε* and to send out *πυθεσθαι* to learn. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ηα* I was *κιων* coming *σχεδον* nigh to *νεος* the ship *αμφιελισσης* rowed on each side, *και τοτε* then too *τις* some one *θεων* of the gods *ολοφυρατο* pitied *με* me *εοντα* being *μουνον* alone, *ὁς ῥα* who *ἡκε* sent *μοι* for me *ελαφον μεγαν* a large stag *ὑψικερων* with lofty antlers *εις ὁδον αυτην* into my very path. *Ὁ μεν* he *κατηϊε* was going down *ποταμονδε* to the river *εκ νομου* from the pasture *ὑλης* of the wood *πιομενος* to drink; *μενος γαρ δη* for truly the force *ηελιοιο* of the sun *εχε* seized *μιν* him: *τον δε* but him *εκβαινοντα* going forth *εγω* I *πληξα* hit *κατ' ακνηστιν* on the spine *μεσα νωτα* in the middle of the back: *το δε δορυ χαλκεον* and the brazen spear *εξεπερησε*

passed out *αντικρυ* right through, *καδ δ' επεσεν* and he fell *εν κονιησιν* in the dust *μακων* sighing, *θυμος δε* and his life *απεπτατο* fled forth. *Εγω δε* but I *εμβαινων* mounting on *τῳ* him *ερυσαμην* drew *δορυ χαλκεον* the brazen spear *εξ ωτειλης* out of the wound: *κατακλινας* laying *το μεν* it *αυθι* again *γαιῃ* on the earth *ειασα* I left it; *αυταρ* but *εγω* I *σπασαμην* tore off *ῥωπας τε* both twigs *λυγους τε* and osiers; *πλεξαμενος τε* and having platted *πλεισμα* a bond, *ὁσον τε* as much as *οργυιαν* an ell, *εϋστρεφες* well twisted *αμφοτερωθεν* around, *συνεδησα* I tied together *ποδας* the feet *δεινοιο πελωρου* of the huge monster; *βην δε* and I went *φερων* bearing it *καταλοφαδια* across my neck *επι νηα μελαιναν* to the dark ship, *ερειδομενος* leaning on *εγχει* my lance, *επει* since *ουκ ηιεν* it was not possible *πως* by any means *φερειν* to carry it *επ' ωμου* on my shoulder *χειρι ἑτερῃ* with one hand; *ηιε γαρ* for it was *μαλα μεγα θηριον* a very great beast. *Καδ δ' εβαλον* and I cast it down *προπαροιθε νεως* before the ship; *ανεγειρα δε* and encouraged *ἑταιρους* my companions *μειλιχιοις επεεσσι* with mild words, *ανδρα ἑκαστον* each man *παρασταδον* standing near him.

174. "'*Ω φιλοι* O friends, *ου γαρ καταδυσομεθα* for we shall not go down *πω* yet *εις δομους* to the house *Αϊδαο* of Pluto, *αχνυμενοι περ* though sad, *πριν* before that *μορσιμον*

ημαρ the fatal day επελθῃ come on us. Αλλ' αγετε but come, οφρα so long as εν νηι θοῃ [there is] in the swift ship βρωσις τε both eating ποσις τε and drink, μνησομεθα we will be mindful βρωμης of food, μηδε τρυχωμεθα and let us not be wasted λιμῳ with hunger."

Ὡς thus εφαμην I spake: οἱ δε and they ωκα quickly πιθοντο obeyed εμοις επεεσσι my words; εκ δε καλυψαμενοι and having come forth from their hiding places παρα θινα along the shore ἁλος ατρυγετοιο of the barren sea θηησαντο they gazed on ελαφον the stag: ηε γαρ for it was μαλα μεγα θηριον a very great beast. Αυταρ but επει when ταρπησαν they had delighted themselves ὁρωμενει beholding it οφθαλμοισι with their eyes, νιψαμενοι having washed χειρας their hands τευχοντο they made ready ερικυδεα δαιτα a noble feast. Ὡς thus τοτε μεν then προπαν ημαρ the whole day ες ηελιον καταδυντα to the setting sun ἡμεθα we sat δαινυμενοι feasting on ασπετα κρεα abundant flesh και and μεθυ ἡδυ sweet wine: ημος δε but when ηελιος the sun κατεδυ had set, και and κνεφας darkness επηλθεν had come on, δη τοτε then indeed εκοιμηθημεν we lay down to sleep επι ῥηγμινι on the shore θαλασσης of the sea. Ημος δε but when ῥοδοδακτυλος Ηως rosy-fingered Aurora ηριγενεια sprung from the morning φανη appeared και τοτε then too εγων I θεμενος having made αγορην an assembly εειπον spake μετα πασιν amidst all:

189. "*Κεκλυτε* hear *μυθων μευ* my words *ἑταιροι* comrades, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills: *ω φιλοι* O friends, *ου γαρ τ' ιδμεν* for we know not *ὁπη* where [is] *ζοφος* the west, *ουδε* nor *ὁπη* where *ηως* the east, *ουδε* nor *ὁπη* where *ηελιος φαεσιμβροτος* the sun giving light to mortals *εισι* goes *ὑπο γαιαν* beneath the earth, *ουδε* nor *ὁπη* where *αννειται* he comes back: *αλλα* but *φραζωμεθα* let us consider *θασσον* quickly, *ει* if *ἐσται ετι* there shall yet be *τις μητις* any counsel, *εγω δε* but I *ουκ οιομαι* do not think *ειναι* that there is. *Ειδον γαρ* for I saw, *ανελθων* having gone up *σκοπιην ες παιπαλοεσσαν* to a craggy look-out, *νησον* the island, *την* which *ποντος απειριτος* the boundless sea *περιεστεφανωται* is circled round, *αυτη δε* but it *κειται* lies *χθαμαλη* low; *εδρακον δε* and I saw *καπνον* smoke *ενι μεσσῃ* in the middle *οφθαλμοισι* with my eyes, *δια δρυμα πυκνα* through dense coppice *και* and *ὑλην* wood."

198. *Ὡς* thus *εφαμην* I said; *τοισι δε φιλον ητορ* but their dear heart *κατεκλασθη* was crushed, *μνησαμενοις* calling to mind *εργων* the deeds *Λαιστρυγονος Αντιφαταο* of the Læstrigonian Antiphates *βιης τε* and the violence *Κυκλωπος μεγαλητορος* of the magnanimous Cyclop *ανδροφαγοιο* devourer of men. *Κλαιον δε* and they wept *λιγεως* piercingly, *καταχεοντες* letting fall *θαλερον δακρυ* the scalding tear. *Αλλα* but *ου γαρ εγενετο* for there was not *πρηξις* any profit *μυρομενοισι*

to them mourning. *Αυταρ* but *εγω* I *ηριθμεον* numbered *παντας εϋκνημιδας ἑταιρους* all my well-greaved comrades *διχα* in two bands: *οπασσα δε* and I appointed *αρχον* a leader *μετ᾽ αμφοτεροισι* with both; *εγω μεν* I *ηρχον* commanded *των* the ones, *Ευρυλοχος δε θεοειδης* and the godlike Eurylochus *των* the others. *Παλλομεν δε* and we shook *κληρους* lots *ωκα* quickly *εν κυνεῃ χαλκηρεϊ* in a brazen helmet: *κληρος δε* and the lot *μεγαλητορος Ευρυλοχοιο* of magnanimous Eurylochus *εξ εθορε* leaped forth: *βη δε* and he proceeded *ιεναι* to go; *ἁμα τῳ γε* with him *δυω και εικοσ᾽ ἑταιροι* two and twenty comrades *κλαιοντες* weeping, *κατελιπον δε* and they left *αμμε* us *οπισθε* behind *γοωντας* groaning. *Εὑρον δε* and they found *δωματα* the house *Κιρκης* of Circe *τετυγμενα* built *εν βησσῃσιν* in the brakes of the wood *ξεστοισι λαεσσιν* of polished stones, *περισκεπτῳ ενι χωρῳ* in a conspicuous place. *Αμφι δε μιν* and around it *ησαν* were *λυκοι ορεστεροι* mountain wolves *ηδε* and *λεοντες* lions, *τους* whom *αυτη* herself *κατεθελξεν* had tamed, *επει* when *εδωκε* she had given them *κακα φαρμακα* evil drugs. *Ουδε* nor *οἱ γε* did they *ὡρμηθησαν* rush *επ᾽ ανδρασιν* on the men, *αλλ᾽ αρα* but truly *τοιγε* they *ανεσταν* stood up *περισσαινοντες* fawning *ουρῃσι μακρῃσι* with their long tails. *Ὡς δ᾽ ὁτ᾽ αν* and as when *κυνες* dogs *σαινωσι* fawn *αμφι ανακτα* around their master *ιοντα* going *δαιτηθεν* from a feast, (*αιει γαρ* — *φερει* for he always bears

μειλιγματα things soothing *θυμου* of their anger :) *ὡς* thus *αμφι τους* around them *σαινον* fawned *λυκοι* the wolves *κρατερωνυχες* with strong claws *ηδε* and *λεοντες* lions : *τοι δε* but they *εδδεισαν* feared *επει* when *ιδον* they saw *αινα πελωρα* the dreadful beasts. *Εσταν δε* and they stood *εν προθυροισιν* in the vestibule *θεας καλλιπλοκαμοιο* of the fair-haired goddess ; *ακουον δε* and they heard *ενδοι* within *Κιρκης* Circe *αειδουσης* singing *οπι καλη* with beautiful voice, *εποιχομενης* traversing *ἱστον* a web *μεγαν* great, *αμβροσιην* divine : *οἱα* such as *πελονται* are *εργα* the works *θεαων* of goddesses, *λεπτα τε* both subtile, *και* and *χαριεντα* graceful, *και* and *αγλαα* splendid. *Πολιτης δε* and Polites, *ορχαμος* chief *ανδρων* of men, *ὁς* who *ην* was *κηδιστος* dearest *μοι* to me *ἑταρων* of my comrades, *κεδνοτατος τε* and most prudent, *ηρχε* commenced *μυθων* speech *τοισι* to them ;

226. "*Ω φιλοι* oh friends, *τις γαρ* for some [female] *ενδον* within *εποιχομενη* traversing *ἱστον μεγαν* the great web, *αοιδιαει* is singing *καλον* beautifully, *δαπεδον δε ἁπαν* and all the pavement *αμφιμεμυκε* resounds around, *η* either *θεος* a goddess, *ηε* or *γυνη* a woman ; *αλλα* but *φθεγγωμεθα* let us shout *θασσοι* quickly."

Ὡς αρα thus then *εφωνησεν* he said : *τοι δε* and they *εφθεγγοντο* shouted *καλευντες* calling out : *ἡ δε* and she *εξελθουσα* coming out *αιψα* immediately *ωϊξεν* opened *θυρας*

φαεινας the splendid doors, *και* and *καλει* called them: *οἱ δε* and they *αϊδρειησιν* in their ignorance *ἑποντο* followed *ἁμα παντες* all together. *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus *ὑπεμεινε* remained, *οϊσσαμενος* suspecting *ειναι* that there was *δολον* craft. *Εις αγαγουσα δε* and leading them in *εἱσε* she seated them *κατα κλισμους τε* both on couches *θρονους τε* and thrones. *Εν δε εκυκα* and she mixed in *σφιν* for them *τυρον τε* both cheese *και* and *αλφιτα* meal *και* and *μελι χλωρον* pale honey *οινῳ Πραμνειῳ* with Pramnian wine: *ανεμισγε δε* but she mingled *σιτῳ* with the food *φαρμακα λυγρα* baleful drugs, *ἱνα* that *παγχυ λαθοιατο* they might utterly forget *πατριδος αιης* their paternal land. *Αυταρ* but *επει* when *δωκε τε* she had both given it *και* and *εκπιον* they had drunk, *αυτικα* immediately *επειτα* then *πεπληγυια* having struck them *ῥαβδῳ* with her wand *κατα εεργνυ* she shut them up *συφεοισιν* in styes: *οἱ δε* and they *εχον* had *κεφαλας μεν* the heads, *φωνην τε* and the voice, *δεμας τε* and the body, *και* and *τριχας* the hair *συων* of swine; *αυταρ* but *νους* their mind *ην* was *εμπεδος* sound, *ὡς το παρος περ* as before. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *εερχατο* were shut up *κλαιοντες* weeping; *Κιρκη δε* and Circe *παρα εβαλε* threw *τοισι* to them *ακυλον* mast, *βαλανον τε* and acorn, *καρπον τε* and fruit *κρανειης* of the cornel, *εδμεναι* to eat, *οἱα* such as *συες* swine *χαμαι-*

ευναδες wallowing on the ground *αιεν εδουσιν* always eat.

244. *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus *ηλθε* came *αιψα* immediately *θοην επι νηα μελαιναν* to the swift black ship, *ερεων* telling *αγγελιην* the news *και* and *αδευκεα ποτμον* bitter fate *ἑταρων* of his comrades: *ουδε* nor *δυνατο* could he *εκφασθαι* utter *επος* a word *τι* at all, *ἱεμενος περ* though desirous, *βεβολημενος* stricken *κηρ* at heart *αχεϊ μεγαλῳ* with great grief; *οσσε δε οἱ* and his eyes *εν πιμπλαντο* were filled *δακρυοφιν* with tears. *θυμας δε* and his mind *ωϊετο* brooded over *γοον* sorrow. *Αλλα* but *ὁτε δη* when *παντες* we all *αγασσαμεθα* wondered at *μιν* him *εξερεοντες* asking him questions, *και τοτε* then also *κατελεξεν* he related *ολεθρον* the destruction *των αλλων ἑταρων* of my other comrades;

" *Ηιομεν* we went, *ὡς* as *εκελευες* thou didst bid us, *φαιδιμ' Οδυσσευ* illustrious Ulysses, *ανα δρυμα* through the thickets; *εὑρομεν* we found *δωματα καλα* a fair house *τετυγμενα* built *εν βεσσησιν* in the brakes *ξεστοισι λαεσσιν* of polished stones, *περισκεπτῳ ενι χωρῳ* in a place conspicuous all around. *Ενθα δε* and there *τις* some one *αειδε* was singing *λιγα* shrilly *εποιχομενη* running over *μεγαν ἱστον* the great web, *η* either *θεος* a goddess, *ηε* or *γυνη* a woman: *τοι δε* and they *εφθεγγοντο* shouted *καλευντες* calling out. *Ἡ δε* and she *αιψα* immediately *εξελθουσα* coming forth *ωϊξεν* opened *θυρας φαεινας* the

splendid doors, και and καλει called them : οἱ δε and they ἁμα παντες all together ἑποντο followed αϊδρειῃσιν in ignorance: αυταρ but εγων I ὑπεμεινα remained, οϊσσαμενος suspecting ειναι that it was δολον a snare. Οἱ δε but they ἁμα αολλεες all together αϊστωθησαν vanished, ουδε nor τις did one of them εξεφανη appear again; δηρον δε and long εσκοπιαζον I kept watch καθημενος sitting by."

Ὡς thus εφατο he spake: αυταρ but εγω I βαλομην μεν girded περι ωμοιϊν about my shoulders ξιφος αργυροηλον my silver-studded sword, μεγα huge, βαλκεον brazen; τοξα δε and my bow αμφι around me. Αιψα δε and immediately ηνωγεα I bade τον him ἡγησασθαι to lead αυτην ὁδον the same way. Αυταρ but ὁγε he λαβων grasping me γουνων by the knees αμφοτερῃσι with both [hands] ελλισσετο entreated και and ολοφυρομενος bewailing προσηυδα με addressed me επεα πτεροεντα winged words.

266. "Μη μ' αγε take me not κεισε thither αεκοντα unwilling, διοτρεφες oh nourished by Jove, αλλα but λιπε leave me αυτου here; οιδα γαρ for I know ὡς that ουτε neither αυτος thou thyself ελευσεαι wilt come back, ουτε nor αξεις wilt thou bring back τιν' αλλον any other σων ἑταρων of thy [comrades]; αλλα but φευγωμεν let us flee θασσον quickly ξυν τοισδεσι with these; ετι γαρ for yet αλευξαιμεν κε we may escape κακον ημαρ the evil day."

Ὡς thus εφατο he spake; αυταρ but εγω

μεν I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him: "*Ευρυλοχε* Eurylochus, *ητοι μεν* truly *συ μενε* remain thou *αυτου* here *τῳδε ενι χωρῳ* in this place, *εσθων* eating *και* and *πινων* drinking, *κοιλη παρα νηι μελαινῃ* by the dark hollow ship: *αυταρ* but *εγων* I *ειμι* will go: *επλετο δε* for there is *μοι* to me *κρατερη αναγκη* strong necessity."

Ὡς thus *ειπων* having said *ανηϊον* I went up *παρα νηος* from the ship *ηδε* and *θαλασσης* the sea: *αλλα* but *ὁτε δη αρα* when indeed *ιων* going *ἱερας αναβησσας* through the sacred glades, *εμελλον* I was about *ἱξεσθαι* to arrive *ες μεγα δωμα* at the great house *Κιρκης πολυφαρμακου* of Circe skilled in many drugs, *αντεβολησε* there met *μοι* me *ενθα* there *ερχομενῳ* going *προς δωμα* to the house *Ερμειας χρυσορραπις* Mercury with the golden caduceus, *εοικως* like *νεηνιῃ ανδρι* to a young man *πρωτον ὑπηνητῃ* just arrived at puberty, *τουπερ ἡβη* whose youth is *χαριεστατη* most pleasing; *εν τ' αρα μοι φυ χειρι* and he clung to me by the hand, *επος τ' εφατο* and spake a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed me:

"*Πη δε* but where *αυτε* again, *ω δυστηνε* oh wretched man, *ερχεαι* art thou coming *οιος* alone *δι' ακριας* over the heights, *εων* being *αϊδρις* ignorant *χωρου* of the place? *ἑταροι δε τοι οἱδε* but those thy comrades *ερχαται* are shut up *ενι Κιρκης* in [the house] of Circe, *ὡστε* as *συες* swine *εχοντες* having *πυκινους*

κευθμωνας close hiding-places. *Η ερχεαι* dost thou come *δευρο* hither *λυσομενος* to free *τους* them? *φημι δε* but I say *σε* that thou *αυτον* thyself *ου νοστησειν* wilt not return, *συγε δε* but thou *μενεεις* wilt remain *ενθα περ* where [are] *αλλοι* the others. *Αλλ' αγε δη* but come now *εκλυσομαι* I will deliver *σε* thee *κακων* from ills, *ηδε* and *σαωσω* will save thee; *τη* take *φαρμακον τοδε εσθλον* this good drug, *εχων δε* and having it *ερχευ* come *ες δωματα* to the house *Κιρκης* of Circe: *ὁ* which *αλαλκῃσι κε* shall avert *κακον ημαρ* the evil day *τοι κρατος* from thy head. *Ερεω δε* but I will tell *τοι* thee *παντα ολοφωϊα δηνεα* all the pernicious arts *Κιρκης* of Circe: *τευξει* she will prepare *τοι* for thee *κυκεω* a mixture, *βαλεει δε* and will cast *φαρμακα* drugs *ενι σιτῳ* into thy food: *αλλα* but *ουδ' ὡς* not even so *δυνησεται* will she be able *θελξαι* to enchant *σε* thee; *φαρμακον γαρ εσθλον* for the good drug *ὁ* which *δωσω* I shall give *σοι* thee *ουκ εασει* will not permit; *ερεω δε* and I will tell *ἑκαστα* each thing; *ὁπποτε μεν* when *Κιρκη* Circe *ελασῃ σε* shall strike thee *περιμηκεϊ ῥαβδῳ* with her long wand, *δη τοτε* then *συ* do thou, *ερυσσαμενος* having drawn *ξιφος οξυ* the sharp sword *παρα μηρου* from thy thigh, *επαϊξαι* rush on *Κιρκῃ* Circe, *ὡστε* as if *μενεαινων* desiring *κταμεναι* to slay her. *Ἡ δε* but she *ὑποδδεισασα* fearing *σε* thee *κελησεται* will invite thee *ευνηθηναι* to bed; *ενθα* there *συ* do thou *μηποτε* no longer *επει-*

τα then *απαρνηνασθαι* refuse *ευνην* the bed *θεου* of the goddess, *οφρα* that *λυσῃ τε κε* she may both free *τοι* for thee *ἑταρους* thy companions, *κομισσῃ τε* and entertain *αυτον* thyself: *αλλα* but *κελεσθαι* bid *μιν* her *ομοσσαι* swear *μεγαν ὁρκον* the great oath *μακαρων* of the blessed, *βουλευσεμεν* that she will plot *μητι πημα κακον αλλο* no other evil harm *τοι αυτῳ* to thyself, *μη* lest *σε θειῃ* she make thee *απογυμνωθενια* when stripped naked *κακον* base, *και* and *ανηνορα* unmanly."

302. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *Αργειφοντης* the slayer of Argus *πορε* gave me *φαρμακον* the drug, *ερυσας* having torn it up *εκ γαιης* from the earth, *και* and *εδειξε* shewed *μοι* me *φυσιν αυτου* its nature. *Ῥιζῃ μεν* in the root *εσκεν* it was *μελαν* black, *ανθος δε* but its flower *εικελον* was like *γαλακτι* to milk: *θεοι δε* and the gods *καλεουσι* call *μιν* it *μωλυ* moly: *χαλεπον δε τε* but it is difficult *ανδρασι γε θνητοισι* for mortal men at least *ορυσσειν* to dig: *θεοι δε τε* but the gods *δυνανται* can do *παντα* all things. *Ἑρμειας μεν* Mercury *επειτα* then *απεβη* departed *προς μακρον Ολυμπον* to long Olympus, *νησον αν' ὑλη εσσαν* through the woody island: *εγω δε* but I *ηϊα* went *ες δωματα* to the house *Κιρκης* of Circe: *κραδιη δε μοι* and my heart *κιοντι* as I went *πορφυρε* revolved *πολλα* many thoughts. *Εστην δε* and I stood *ενι θυρῃσιν* at the doors *θεας καλλιπλοκαμοιο* of the fair-haired goddess:

στας standing *ενθα* there *εβοησα* I shouted, *θεα δε* and the goddess *εκλυεν* heard *μευ αυδης* my voice. *Ἡ δε* and she *αιψα* immediately *εξελθουσα* coming forth *ωϊξεν* opened *θυρας φαεινας* the splendid doors, *και* and *καλει* invited me: *αυταρ* but *εγων* I *ἑπομην* followed, *ακαχημενος* grieving *ητορ* at heart. *Εισαγαγουσα δε* and conducting me in *εἱσε* she set me *επι θρονου αργυροηλου* on a silver-studded throne, *καλου* beautiful, *δαιδαλεου* variegated, *θρηνυς δε* and a footstool *ηε* was *ὑπο ποσιν* under my feet: *τευξε δε* and she made *μοι* for me *κυκεω* a mixture *χρυσεῳ δεπαϊ* in a golden cup, *οφρα* that *πιοιμι* I might drink: *εν δε τε ἡκεν* and she cast into it *φαρμακον* a drug, *φρονεουσα* meditating *κακα* mischief *ενι θυμῳ* in her mind. *Αυταρ* but *επει* when *δωκεν τε* she had both given it *και* and *εκπιον* I had drunk it off, *ου δε εθελξε* but it did not charm *με* me, *πεπληγυια* having struck me *ῥαβδῳ* with her wand, *εφατο τε* she both spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed me;

"*Ερχεο νυν* go now *συφεονδε* to the stye, *λεξο* lie *μετ' αλλων ἑταιρων* with the others thy companions."

Ὡς thus *εφατο* she spake; *εγω δε* but I, *ερυσσαμενος* having drawn *αορ οξυ* the sharp sword *παρα μηρου* from my thigh, *επηϊξα* rushed on *Κιρκῃ* Circe, *ὡστε* as if *μενεαινων* minding *κταμεναι* to slay her. *Ἡ δε* but she *ιαχουσα* crying out *μεγα* loudly *ὑπεδραμε* ran

under me *και* and *λαβε* seized me *γουνων* by the knees, *και* and *ολοφυρομενη* bewailing *προσηυδα με* addressed to me *επεα πτεροεντα* winged words:

325. "*Τις* who, *ποθεν* whence *ανδρων* from among men *εις* art thou? *ποθι* where is *τοι πολις* thy city *ηδε* and *τοκηες* thy parents? *Θαυμα* astonishment *εχει με* possesses me, *ὡς* that *πιων* drinking *ταδε φαρμακα* these drugs *ουτι εθελχθης* thou hast not been charmed *Ουδε γαρ ουδε* for neither *τις αλλος ανηρ* has any other man *ανετλη* borne up against *ταδε φαρμακα* these drugs, *ὁς* who *πιη κεν* has drunk, *και* and *πρωτον αμειψεται* they first passed *ἑρκος* the hedge *οδοντων* of the teeth: *σοι δε εστι* but thou hast *εν στηθεσσιν* in thy breast *τις ακηλητος νοος* a mind that cannot be charmed. *Η* surely *συγε εσσι* thou art *Οδυσσευς πολυτροπος* wily. Ulysses, *ὁν τε* whom *Αργειφοντης* the slayer of Argus *χρυσορραπις* with the golden caduceus *αιει φασκεν* used ever to tell *μοι* me *ελευσεσθαι* would come, *ανιοντα* returning *εκ Τροιης* from Troy *θοῃ συν νηι μελαινῃ* with his swift dark ship. *Αλλ' αγε δη* but come, *θεο μεν* place *αορ* the sword *κολεῳ* in the scabbard, *νωϊ δε* and let us *επειτα* then *επιβειομεν* go up *ευνης ἡμετερης* on our bed, *οφρα* that *μιγεντε* united *ευνῃ* in bed *και* and *φιλοτητι* in love, *πεποιθομεν* we may trust *αλληλοισιν* each other."

Ὡς thus *εφατο* she spake: *αυταρ* but *εγω*

I αμειβομενος answering προσεειπον addressed μιν her :

" Ω Κιρκη oh Circe, πως γαρ for how κελῃ dost thou bid με me ειναι to be ηπιον mild σοι to thee, ἡ who εθηκας μεν hast made έταιρους μοι my companions συς swine ενι μεγαροισιν in thy house, εχουσα δε and detaining αυτον myself ενθαδε here, δολοφρονεουσα planning deceit κελευεις biddest me ιεναι τε both to go ες θαλαμον to thy chamber, και and επιβημεναι ascend σης ευνης thy bed, οφρα that θειης thou mayest make με me γυμνωθεντα when naked κακον base, και and ανηνορα unmanly ? Ουδε nor εγω γε αν εθελοιμι would I choose επιβημεναι to ascend τεης ευνης thy bed, ει μη unless τλαιης γε thou wouldst endure ομοσσαι to swear μοι to me μεγαν όρκον a great oath, μη βουλευσεμεν that thou wilt not devise πημα κακον τι αλλο any other evil harm αυτῳ against myself."

345. Ὡς thus εφαμην I spake, ἡ δε and she αυτικα immediately απωμνυεν abjured ὡς as εκελευον I bade ; αυταρ but επει ῥα when ομοσεν τε she had both sworn τελευτησεν τε and had completed τον ορκον the oath, και τοτε then too εγω I επεβην ascended περικαλλεος ευνης the beautiful bed Κιρκης of Circe.

Αμφιπολοι δ' αρα τεσσαρες and four attendants, αἱ who εασιν are οἱ δρηστειραι her handmaidens κατα δωμα in the house, τεως μεν meanwhile πενοντο were busy ενι μεγαροι-

αιν in the dwelling. *Ται γε δ' αρα* and these *γιγνονται* are sprung *εκ τε κρηνεων* both from fountains, *απο τ' αλσεων* and from woods, *εκ θ' ἱερων ποταμων* and from sacred rivers, *οἱτε* which *προρεουσι* flow on *εις ἁλαδε* into the sea. *Ταων* of these *ἡ μεν* one *εβαλλε* threw *ενι θρονοις* on the thrones *ῥηγεα καλα* fair rugs, *πορφυρεα* purple, *καθυπερθεν* on the top, *ὑπενερθε δε* but beneath *ὑπεβαλλε* she put *λιτα* fine linen : *ἡ δ' ἑταρη* but the other [second] *ετιταινεν* extended *τραπεζας αργυρεας* tables of silver *προπαροιθε θρονων* in front of the thrones, *επι δε σφι* and on them *τιθει* she set *χρυσεια κανεια* baskets of gold. *ἡ δε τριτη* and the third *εκιρνα* mingled *μελιφρονα οινον ἡδυν* sweet honied wine *κρατηρι εν αργυρεῳ* in a silver bowl, *νεμε δε* and distributed *χρυσεια κυπελλα* golden cups : *ἡ δε τεταρτη* and the fourth *εφορει* bore *ὑδωρ* water *και* and *ανεκαιεν* kindled *πυρ πολλον* much fire *ὑπο τριποδι μεγαλῳ* under a great tripod, *ὑδωρ τε* and the water *ιαινετο* was warmed. *Αυταρ* but *επειδη* after that *ὑδωρ* the water *ζεσσε* boiled *ενι ηνοπι χαλκῳ* within the shining brass, *ἑσασα ῥα* having set me *ες ασαμινθον* in a bath, *λοε* she washed me *εκ τριποδος μεγαλοιο* out of the great tripod, *κερασασα* pouring *θυμηρες* pleasantly *κατα κρατος τε* both down my head, *και* and *ωμων* my shoulders, *οφρα* until *εξειλετο* she took away *μοι γυιων* from my limbs *καματον θυμοφθορον* soul-devouring fatigue *Αυταρ* but *επει* when

λουσεν τε she had both washed *και* and *εχρισεν* anointed me *λιπα* richly *ελαιῳ* with oil, *αμφι δε με βαλεν* she then threw around me *χλαιναν καλην* a beautiful cloak *ηδε* and *χιτωνα* a tunic: *εισαγαγουσα δε με* and conducting me *εισε* she set me *επι θρονου αργυροηλου* on a silver-studded throne, *καλοι* beautiful, *δαιδαλεου* variegated: *ὑπο δε ποσιν* and under my feet *ηε* was *θρηνυς* a footstool. [*Αμφιπολος δε* and a handmaiden *φερουσα* bearing *χερνιβα* water *προχοῳ* in an ewer, *καλῃ* beautiful, *χρυσειῃ* golden, *επεχευε* poured it *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver cauldron, *νιψασθαι* to wash in: *παρα δε* and near *ετανυσσεν* extended *ξεστην τραπεζαν* a polished table. *Αιδοιη δε ταμιη* and a venerable housekeeper *φερουσα* bearing *σιτον* food *παρεθηκε* placed it near, *επιθεισα* setting on *ειδατα πολλα* abundant viands, *χαριζομενη* bestowing *παρεοντων* out of things that were at hand.] *Εκελευεν δε* and she bade me *εσθεμεναι* eat: *ου δε ἡνδανε* but it did not please *εμῳ θυμῳ* my mind. *Ὡς δε* but when *Κιρκη* Circe *ενοησε* perceived *εμε* me sitting, *ουδε ιαλλοντα* and not stretching forth *χειρας* my hands *επι σιτῳ* to the food, *εχοντα δε με* but me having *στυγερον πενθος* sad grief, *παρισταμενη* standing nigh *προσηυδα* she uttered *επεα πτεροεντα* winged words:

378. "*Τιπτε* why *οὑτως* thus, *Οδυσευ* Ulysses, *κατ αρ' ἑξεαι* dost thou sit *ισος* like *αναυδῳ* to one dumb, *εδων* devouring *θυμον*

thy soul, *ου δε ἁπτεαι* but dost not touch *βρωμης* the meat *ουδε* nor *ποτητος* the drink? *η που* surely *οΐεαι* thou art suspecting *τινα δολον αλλον* some other wile: *ου δε χρη* but it does not become *σε* thee *δειδεμεν* to fear *τι* at all: *ηδη γαρ* for already *απωμοσα* I have sworn *τοι* to thee *καρτερον ὁρκον* a firm oath."

Ὡς thus *εφατο* she spake, *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* her;

"*Ω Κιρκη* oh Circe, *τις γαρ ανηρ* for what man, *ὁς* who *ειη* should be *εναισιμος* just *τλαιη κε* would bear *πριν* first *πασσασθαι* to taste *εδητυος* meat *ηδε* and *ποτητος* drink, *πριν* before that *λυσασθαι* he had freed *ἑταιρους* his comrades *και* and *ιδεσθαι* he had beheld them *εν οφθαλμοισι* with his eyes? *Αλλα* but *ει δη* if indeed *προφρασσα κελευεις* thou heartily biddest me *πιειν* to drink *φαγεμεν τε* and to eat, *λυσον* loose them, *ἱνα* that *ιδω* I may see *οφθαλμοισι* with my eyes *εριηρας ἑταιρους* my beloved comrades."

Ὡς thus *εφαμην* I spake; *Κιρκη δε* but Circe *δια βεβηκει* passed out *εκ μεγαροιο* from the house, *εχουσα* holding *ῥαβδον* her wand *εν χειρι* in her hand, *ανεωγε δε* and she opened *θυρας* the doors *συφειου* of the stye, *εκ δ' ελασεν* and she drove them forth *εοικοτας* like *σιαλοισιν εννεωροισιν* to swine nine years old. *Οἱ μεν* they *επειτα* then *εστησαν* stood *εναν*

τιοι opposite; ἡ δε and she ερχομενη going δι' αυτων through them προσαλειφε smeared ἑκαστῳ on each φαρμακον αλλο another drug. Ερρεον δε and there fell εκ μεν μελεων from the limbs των of them τριχες the hair, ἁς which φαρμακον ουλομενον the pernicious drug, το which ποτνια Κιρκη dread Circe πορεν had given σφιν them, εφυσεν had caused to grow πριν before: ανδρες δε and the men αιψα immediately εγενοντο became νεωτεροι younger, η than ησαν they were παρος before, και and πολυ καλλιονες much more beautiful και and μειζονες stouter εισοραασθαι to behold. Κεινοι δε and they εγνωσαν knew με me, εφυν τε εν and clung on me χερσι with their hands ἑκαστος each one, ὑπεδυ δε and there arose πασιν from all ἱμεροεις γοος a pleasant wailing, δωμα δε and the house σμερδαλεον κοναβιζε loudly resounded αμφι around: θεα δε and the goddess ελεαιρε pitied them και αυτη even herself; ἡ δε and she δια θεαων divine one of goddesses στασα standing μεν αγχις near me προσηυδα addressed me;

401. "Διογενες Λαερτιαδη noble son of Laertes, πολυμηχαν' Οδυσσευ Ulysses full of resources, ερχεο νυν go now επι νηα θοην to thy swift ship και and θινα the shore θαλασσης of the sea, ερυσσατε μεν αρα draw then παμπρωτον first of all νηα the ship ηπειρονδε on the land, πελασσετε δε and bring near κτηματα your goods ὁπλα τε παντα and all your tackle εν σπηεσσιν in caves: αυτος δε and do thou thyself ιεναι go

αιψα immediately, *και* and *αγειν* bring *εριηρας ἑταιρους* thy loved companions."

Ὡς thus *εφατο* she spake: *αυταρ* but *εμοιγε* for me *θυμος αγηνωρ* my noble mind *επεπειθετο* was persuaded; *βην δε* and I went *ιεναι* to go *επι νηα θοην* to the swift ship *και* and *θινα* the shore *θαλασσης* of the sea. *Επειτα* then *εὑρον* I found *επι νηϊ* at the ship *εριηρας ἑταιρους* my beloved companions *ολοφυρομενους* lamenting *οικτρα* miserably, *καταχεοντας* shedding *θαλερον δακρυ* the warm tear. Ὡς *δε* but as *ὁταν* when *αγραυλοι πορτιες* rustic calves *πασαι ἁμα* all together *σκαιρουσι* leap *εναντιαι* opposite *περι βους αγελαιας* around the cows of the herd *ελθουσας* coming *ες κοπρον* to the stable *επην* when *κορεσωνται* they are satisfied *βοτανης* with pasture, *σηκοι δε* and the stalls *ουκ ετι* no longer *ισχουσι* detain them, *μυκωμεναι* lowing *αδινον* incessantly *αμφιθεουσι* they run around *μητερας* their mothers; *ὡς* thus *κεινοι* they *δακρυοντες* weeping *εχυντο* were poured forth *επει* when *ιδον* they saw *εμε* me *οφθαλμοισι* with their eyes; *θυμος δ' αρα σφισι* and their mind *δοκησε* seemed *εμεν* to be *ὡς* so as *ει* if *ἱκοιατο* they had arrived *εις πατριδα* at their paternal land *και* and *πολιν αυτων* their city *τρηχειης Ιθακης* of rough Ithaca, *ἱνα* where *ετραφεν τε* they were both nurtured, *ηδε* and *εγενοντο* were born; *και* and *ολοφυρομενοι* lamenting *προσηυδων* they addressed *με* me *επεα πτεροεντα* winged words;

419. "*Εχαρημεν* we have rejoiced *σοι μεν* at thee *νοστησαντι* returning, *διοτρεφες* noble one, *ὡς* in the same way *ὡς ει τε* as if *αφικοιμεθα* we had arrived *εις Ιθακην* at Ithaca *πατριδα γαιαν* our paternal land: *αλλ' αγε* but come, *καταλεξον* relate *ολεθρον* the destruction *των αλλων ἑταιρων* of our other companions."

'*Ως* thus *εφαν* they spake; *αυταρ* but *εγω* I *προσεφην* addressed them *μαλακοις επεεσσι* with soothing words: "*Παμπρωτον μεν αρα* first *ερυσσομεν* let us draw *νηα* the ship *ηπειρονδε* on the land, *πελασσομεν τε* and bring *εν σπηεσσεν* in caves *κτηματα* our goods, *ὁπλα τε παντα* and all our tackle; *αυτοι δε* and do you *οτρυνεσθε* hasten *ἱνα* that *ἑπησθε* you may follow *εμοι* me *ἁμα παντες* all together, *οφρα* that *ιδητε* ye may behold *ἑταιρους* your comrades *πινοντας* drinking *και* and *εδοντας* eating *ἱεροις εν δωμασιν* in the sacred house *Κιρκης* of Circe; *εχουσι γαρ* for they have *επηετανον* plenty."

428. '*Ως* thus *εφαμην* I spake; *οἱ δε* and they *ωκα* quickly *πιθοντο* obeyed *εμοις επεεσσι* my words; *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus *οιος* alone *μοι* for me *ερυκανε* detained *παντας ἑταιρους* all my comrades *και* and *φωνησας* addressing *σφεας* them *προσηυδα* spake to them *επεα πτεροεντα* winged words; "*Α δειλοι* oh wretched men! *ποσε* whither *ιμεν* do we go? *τι* why *ἱμειρετε* are you desirous *κακων τουτων* of these evils, *κατ αβημεναι* to

go down ες μεγαρον to the dwelling Κιρκης of Circe? ἥ who ποιησεται κε will make ἁπαντας us all η either συς swine, ηε or λυκους wolves, ηε or λεοντας lions: οἵ who φυλασσοιμεν κε may guard οἵ for her μεγα δωμα the great house και even αναγκη by necessity. Ὡσπερ as Κυκλωψ the Cyclops ερξε did, ὁτε when ἡμετεροι ἑταιροι our companions ἱκοντο came οἵ μεσσαυλον to his dwelling, ὁ δε and he συν εἵπετο followed with them, θρασυς Οδυσσευς the bold Ulysses, τουτον γαρ ατασθαλιησι for by his infatuation και κεινοι they too ολοντο perished."

438. Ὡς thus εφατο he spake: αυταρ but εγωγε I for my part μερμηριξα pondered μετα φρεσιν on my breast, σπασσαμενος having drawn τανυηκες αορ the long sword παχεος παρα μηρου from my stout thigh, αποτμηξας cutting off τῳ with it κεφαλην οἵ his head πελασσαι to bring it ουδασδε to the ground, καιπερ although εοντι being πηῳ a kinsman μαλα σχεδον very near: αλλα but ἑταιροι my comrades αλλοθεν αλλος on all sides ερητυον restrained με me μειλιχιοις επεεσσι with soothing words;

"Διογενες oh Jove-sprung, τουτον μεν this man εασομεν we will suffer, ει if συ thou κελευεις biddest, μενειν τε both to remain αυτου here παρ νηι by the ship, και and ερυσθαι to guard νηα the ship; ἡγεμονευε δε but lead ἡμιν us ἱερα προς δωματα to the sacred house Κιρκης of Circe."

Ὡς thus *φαμενοι* having said, *ανηιον* they went up *παρα νηος* from the ship *ηδε* and *θαλασσης* the sea. *Ουδε μεν* nor *Ευρυλοχος* was Eurylochus *λελειπτο* left *κοιλῃ παρα νηϊ* by the hollow ship, *αλλα* but *ἑπετο* he followed: *εδδεισεν γαρ* for he feared *εμην εκπαγλον ενιπην* my terrible threat.

Τοφρα δε but in the meanwhile *Κιρκη* Circe *ενδυκεως* carefully *λουσεν τε* had both washed *και* and *εχρισεν* anointed *λιπα* richly *ελαιῳ* with oil *τους αλλους ἑταιρους* our other comrades *εν δωμασιν* in the house, *απφι δ' αρα βαλεν* and had thrown round them *χλαινας ουλας* soft cloaks *ηδε* and *χιτωνας* vests: *εφευρομεν δ' αρα* and we found *παντας* all *δαινυμενους* feasting in *μεγαροισιν* in the dwelling. *Οἱ δε* and they *επει* when *ειδον* they saw *αλληλους* each other, *φρασσαντο τε* and had told *παντα* all, *κλαιον* wept *οδυρομενοι* lamenting, *δωμα δε* and the house *στεναχιζετο* groaned *περι* around. *Ἡ δε* and she *δια* divine *θεαων* of goddesses *στασα* standing *αγχι μεν* nigh to me *προσηυδα* spake; " *Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* most wily Ulysses, *μηκετι νυν* no longer now *ορνυτε* excite *θαλερον γοον* much sorrow; *οιδα* I know *και αυτη* even I *ημεν* both *ὁσα αλγεα* what woes *παθετε* ye have suffered *εν ποντῳ ιχθυοεντι* on the fishy sea, *ηδε* and *ὁσα* what *αναρσιοι ανδρες* hostile men *εδηλησαντο* have harmed you *επι χερσου* on land. *Αλλ' αγετε* but come ye, *εσθιετε* eat *βρωμην* meat

και and πινετε drink οινον wine εισοκεν until λαβητε ye take αυτις again θυμον courage ενι στηθεσσιν in your breasts, οιον such as ὁτε when ελειπετε πρωτιστον ye first left πατριδα γαιαν your father land τρηχειης Ιθακης of rugged Ithaca ; νυν δε but now ασκελεες [ye are] withered και and αθυμοι spiritless, αιεν μεμνημενοι ever mindful αλης χαλεπης of your severe wandering: ουδε ποτε nor ever ὑμιν θυμος is your mind εν ευφροσυνῃ in gladness, επειη since πεποσθε ye have suffered μαλα πολλα very many things.

466. Ὡς thus εφατο she spake: ἡμιν δε θυμος αγηνορ and our generous mind αυτε on the other hand επεπειθετο was persuaded. Ενθα μεν there ἡμεθα we sat ηματα παντα all the days τελεσφορον εις ενιαυτον for a full year δαινυμενοι feasting on κρεα τ' ασπετα both abundant flesh και and μεθυ ἡδυ sweet wine; αλλα but ὁτε δη ῥα when now εην it was ενιαυτος a year, ὡραι δε and the seasons περι ετραπον had turned round, μηνων φθινοντων the months waning, ηματα δε μακρα and the long days περι τελεσθη were fully brought round, και τοτε then too εριηρες ἑταιροι my loved companions μ' εκκαλεσαντες having called me forth εφαν said: "Δαιμονιε noble one, ηδη νυν now at length μιμνησκεο remember πατριδος αιης our father land, ει if εστιν it is θεσφατον fated τοι for thee σαωθηναι to be saved και and ἱκεσθαι to come οικον ες ὑψοροφον to the lofty-roofed house,

και and *σην ες πατριδα γαιαν* to thy paternal land."

Ὡς thus *εφαν* they spake; *αυταρ* but *εμοι-γε θυμος αγηνωρ* my noble mind *επεπειθετο* was persuaded. [*Ὡς* thus *τοτε μεν* then *προπαν ημαρ* all the day *ες ηελιον καταδυντα* till setting sun *ἡμεθα* we sat, *δαινυμενοι* feasting on *κρεα τ' ασπετα* both abundant flesh *και* and *μεθυ ηδυ* sweet wine :] *ημος δε* but when *ηελιος* the sun *κατεδυ* was set, *και* and *κνεφας* darkness *επηλθε* was come on, *οἱ μεν* they *κοιμησαντο* lay down to rest *κατα μεγαρα σκιοεντα* throughout the shadowy house. *Αυταρ* but *εγω* I *επιβας* having mounted *περι-καλλεος ευνης* the beautiful bed *Κιρκης* of Circe, *ελλιτανευσα* supplicated *γουνων* at her knees: *θεα δε* and the goddess *εκλυεν* heard *μευ αυδης* my voice; *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδων* I uttered *επεα πτεροεντα* winged words;

483 *Ὠ Κιρκη* oh Circe, *τελεσον* fulfil *μοι* to me *ὑποσχεσιν* the promise *ἡνπερ* which *ὑπεστης* thou promisedst, *πεμψεμενοι* to send me *οικαδε* home; *ηδη δε* and now *θυμος μοι* my spirit *εσσυται* is urgent, *ηδε* and *αλλων ἑταρων* that of my other companions, *οἱ* who *φθινουσι* wear out *μευ φιλον κηρ* my dear heart, *οδυρομενοι* lamenting *αμφ' εμε* around me, *ὁτε που* whenever *συγε* thou at least *γενηαι* art *νοσφι* apart."

Ὡς thus *εφαμην* I spake; *ἡ δε* and she *δια* divine one *θεαων* of goddesses *αμειβετο*

answered *αυτικα* immediately: "*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* most versatile Ulysses, *μη ποθη* let not the desire *ἡγεμονος γε* of a guide at least *παρα νηϊ* with the ship *μελεσθω* be a care *τι* at all *τοι* to thee; *στησας δε* but having set *ἱστον* the mast, *ανα δε πετασσας* and having stretched up *ἱστια λευκα* the white sails, *ἡσθαι* be seated; *πνοιη δε τοι* and let the breath *Βορεαο* of Boreas *φερῃσι κε* bear *την* it. *Αλλα* but *ὁποτε* when *περησῃς αν δη* thou shalt have indeed passed *δι' ωκεανοιο* through the ocean *νηϊ* in the ship, *ενθα* where [is] *ακτη τε λαχεια* both the easily-dug shore, *και* and *αλσεα* the groves *Περσεφονειης* of Proserpine, *μακραι τ' αιγειροι* and the tall poplars, *και* and *ιτεαι ωλεσικαρποι* willows destructive to fruit *κελσαι μεν* drive *νηα* the ship *αυτου* there *επ' ωκεανῳ βαθυδινῃ* in the deep-eddying ocean *ιεναι δε* and go *αυτος* thyself *εις δομον ευρωεντα* to the squalid house *Αϊδεω* of Pluto. *Ενθα μεν* there *εις Αχεροντα* into Acheron *ῥεουσι* flow *Πυριφλεγεθων τε* both Pyriphlegethon, *Κωκυτος τε* and Cocytus, *ὁς δη* which truly *εστιν* is *απορρωξ* a stream *ὑδατος* of the water *Στυγος* of the Styx: *πετρη τε* and [there is] a rock, *ξυνεσις τε* and a concourse *δυω ποταμων εριδουπων* of two roaring rivers. *Ενθα δε* but there *επειτα* then, *ἡρως* oh hero, *χριμφθεις πελας* drawing near, *ὡς* as *κελευω* I command *σε* thee, *ορυξαι* dig *βοθρον* a hole *ὁσον τε* as much as *πυγουσιον* of the size of a

cubit *ενθα* this way *και ενθα* and that way: *αμφι δε αυτῳ* and about it *χεισθαι* pour *χοην* a libation *πασι νεκυεσσι* to all the dead, *πρωτα* first *μελικρητῳ* with honey mixture, *μετεπειτα δε* and then *ἡδεϊ οινῳ* with sweet wine, *το τριτον αυτε* thirdly again *ὑδατι* with water: *επι δε παλυνειν* and sprinkle over it *αλφιτα λευκα* white meal. *Γουνουσθαι δε* and entreat *πολλα* much *αμενηνα καρηνα* the flitting heads *νεκυων* of the dead, *ελθων* [that] having come *εις Ιθακην* to Ithaca, *ῥεξειν* thou wilt sacrifice *εν μεγαροισιν* in thy house *στειραν βουν* a barren heifer *ἡτις* which [is] *αριστη* the best, *εμπλησεμεν τε* and wilt fill *πυρην* the pyre *εσθλων* with good things, *ἱερευσεμεν δε* and that thou wilt sacrifice *απανευθεν* apart *Τειρεσιῃ* to Tiresias *οιῳ* alone *οϊν* a ram, *παμμελανα* all black, *ὁς* which *μεταπρεπει* excels *μηλοισιν ὑμετεροισιν* amongst your sheep. *Αυταρ* but *επην* when *λισῃ* thou shalt have supplicated *κλυτα εθνεα* the illustrious nations *νεκρων* of the dead, *ῥεζειν* sacrifice *ενθα* there *οϊν αρνειον* a male sheep, *θηλυν τε μελαιναν* and a black female, *στρεψας* turning them *εις Ερεβος* towards Erebus, *αυτος δε* and thyself *τραπεσθαι* turn *απονοσφιν* away *ἱεμενος* going towards *ῥοαων* the streams *ποταμοιο* of the river: *ενθα δε* and there *πολλαι ψυχαι* many souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of defunct dead *ελευσονται* will come. *Δη τοτε* and then *επειτα* afterwards *εποτρυναι* exhort *και* and *ανωξαι* command *ἑταροισι* thy com-

rades δειραντας having flayed μηλα the sheep, τα δη which κατεκειτο lay εσφαγμενα slaughtered νηλεϊ χαλκῳ with the cruel brass, κατακηαι to burn them; επευξασθαι δε and to vow θεοισιν to the gods, ιφθιμῳ τ' Αϊδῃ both to mighty Pluto, και and επαινῃ Περσεφονειῃ to dread Proserpine. Αυτος δε but do thou thyself, ερυσσαμενος having drawn ξιφος οξυ the sharp sword παρα μηρου from thy thigh, ἡσθαι sit down, μηδε εᾳν and not suffer αμενηνα καρηνα the feeble heads νεκυων of the dead ιμεν to go ασσον nigh to αἱματος the blood, πριν before πυθεσθαι thou enquirest Τειρεσιαο of Tiresias. Ενθα there μαντις the prophet ελευσεται will come αυτικα immediately τοι to thee, ορχαμε leader λαων of the people, ὁς who ειπῃσι κε will tell τοι thee ὁδον the road και and μετρα the measures κελευθου of the way, νοστον τε and thy return, ὡς how ελευσεαι thou shalt go επι ποντον ιχθυοεντα over the fishy sea."

541. Ὡς thus εφατο she said: αυτικα δε and straightway χρυσοθρονος ηως the golden throned morn ηλυθε came. Ἑσσεν δε and she put αμφι με round me εἱματα garments, χλαιναν τε both cloak, χιτωνα τε and tunic: αυτη δε Νυμφη and the Nymph herself ἑννυτο put on αργυφεον φαρος μεγα a great silver-white veil λεπτον thin και and χαριεν graceful, περι δε ιξυϊ and about her loins βαλετο threw ζωνην a girdle, καλην beautiful, χρυσειην golden; κεφαλῃ δε and on her head επεθηκε

she set *καλυπτρην* a covering. *Αυτὰρ* but *εγω* I *ιων* going *δια δωματα* through the house *ωτρυνον* roused *ἑταιρους* my comrades *μειλιχιοις επεεσσι* with mild words *ανδρα ἑκαστον* each man *παρασταδον* standing by him. "*Μηκετι νυν* no longer now *εὑδοντες* sleeping *αωτειτε* enjoy *γλυκυν ὑπνον* sweet sleep; *αλλα* but *ιομεν* let us go: *δη γαρ* for truly *ποτνια Κιρκη* venerable Circe *μοι επεφραδεν* has enjoined me."

Ὡς thus *εφαμην* I spake: *τοισι δε θυμος αγηνωρ* and their noble mind *επεπειθετο* was persuaded. *Ου δε ηγον μεν* but I did not bring *ουδε* even *ενθεν περ* thence *ἑταιρους* my comrades *απημονας* without loss. *Ελπηνωρ δε τις* but a certain Elpenor *εσκε* was *νεωτατος* the youngest, *ουδε τι* and not at all *λιην αλκιμος* very valiant *εν πολεμῳ* in war, *ουτε* nor *αρηρως* apt *φρεσιν ᾗσιν* in his mind, *ὁς μοι* who *ανευθ' ἑταρων* away from his comrades, *ἱμειρων* desiring *ψυχεος* coolness *κατελεξατο* lay down *οινοβαρειων* heavy with wine *ἱεροις εν δωμασιν* in the sacred house *Κιρκης* of Circe: *ακουσας δε* and hearing *ὁμαδον* the tumult *και* and *δουπον* noise *κινυμενων ἑταρων* of his comrades moving *ανορουσε* sprung up *εξαπινης* suddenly, *και* and *εκλαθετο* forgot *φρεσιν ᾗσιν* in his mind *καταβηναι* to descend *αψορρον* back again, *ιων* going *ες κλιμακα μακρην* to the long stairs: *αλλα* but *πεσεν* he fell *καταντικρυ* right down *τεγεος* from the roof; *οἱ δε αυχην* and his neck *εαγη* was

broken εξ αστραγαλων from the vertebræ, ψυχη δε and his soul κατηλθε went down Αϊδοσδε to Pluto. Εγω δε but I μετεειπον addressed μυθον a word ερχομενοισι τοισι to them coming. "Φασθε νυ που ye perhaps now think ερχεσθαι to come οικονδε to your home, ες φιλην πατριδα γαιαν to your dear father-land: Κιρκη δε but Circe τεκμηρατο has marked out ἡμιν for us αλλην ὁδον another way εις δομους to the dwellings Αϊδαο of Pluto και and επαινης Περσεφονειης of dread Proserpine, χρησομενους to consult ψυχῃ the soul Θηβαιου Τειρεσιαο of Theban Tiresias."

Ὡς thus εφαμην I said; τοισι δε φιλον ητορ but their heart of hearts κατεκλασθη was broken; ἑζομενοι δε and sitting κατ' αυθι down there γοων they wept, τιλλοντο τε and tore χαιτας their hair. Αλλα but ου γαρ εγινετο for there was not τις πρηξις any avail μυρομενοισι to them lamenting. Αλλα but ὁτε δη ῥα when then ηομεν we were going αχνυμενοι sorrowing επι νηα θοην to the swift ship και and θινα the shore θαλασσης of the sea, καταχεοντες shedding θαλερον δακρυ the fresh tear, τοφρα δ' αρα in the mean while then Κιρκη Circe οιχομενη going παρα νηϊ μελαινη to the black ship κατεδησε bound αρνειον οϊν a male sheep, θηλυν τε μελαιναν and a black female, ῥεια παρεξελθουσα easily evading us; τις who αν ιδοιτο could see οφθαλμοισι with his eyes θεον a god ουκ εθελοντα against his will, κιοντα going, η either ενθα here η or

BOOK XI.

Αυταρ but *επει ῥα* when *κατηλθομεν* we were come down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *ερυσσαμεν μεν αρα* we drew *παμπρωτον* first of all *νηα* the ship *εις ἁλα διαν* into the divine sea: *τιθεμεσθα δε* and we set *ἱστον* the mast *και* and *ἱστια* the sails *εν νηϊ μελαινῃ* in the black ship; *λαβοντες δε* and having taken *τα μηλα* the sheep *ενεβησαμεν* we brought them in, *αν δε βαινομεν* and we went up *και αυτοι* ourselves too *αχνυμενοι* grieving, *καταχεοντες* shedding *θαλερον δακρυ* the frequent tear. *Ἡμιν δ' αυ* and for us then *Κιρκη εϋπλοκαμος* fair-haired Circe, *δεινη θεος* dread goddess, *αυδηεσσα* of melodious voice, *ἱει* sent *κατοπισθε νεως κυανοπρωροιο* behind the dark-prowed ship, *ικμενον ουρον* a fair wind *πλησιστιον* filling the sails, *εσθλον ἑταιρον* a good companion. *Ἡμεις δε* and we *πονησαμενοι* labouring at *ὁπλα ἑκαστα* each of the equipments *κατα νηα* throughout the ship, *ἡμεθα* sat down; *την δε* and it *ανεμος τε* both the wind *κυβερνητης τε* and the steersman *ιθυνε* directed. *Της δε* and

of it *πανημεριης* all the day *ποντοπορευσης* passing over the sea *ἱστια* the sails *τετατο* were stretched, *ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set *πασαι τε αγυιαι* and all the ways *σκιοωντο* were shaded. *Ἡ δε* and it *ἱκανε* came *ες πειρατα* to the bounds *βαθυρροιο Ωκεανοιο* of the deep-flowing Ocean: *ενθα δε* and there *δημος τε* is both the people, *πολις τε* and the city *Κιμμεριων ανδρων* of the Cimmerian men, *κεκαλυμμενοι* covered *ηερι* with mist *και* and *νεφελη* cloud: *ουδε ποτε* nor ever *ηελιος φαεθων* does the bright sun *επιδερκεται* look on *αυτους* them *ακτινεσσι* with his beams, *ουτε* neither *ὁποτε* when *στειχησι κεν* he goes *προς ουρανον αστεροεντα* towards the starry heaven, *ουτε* nor *ὁταν* when *προτραπηται* he turns *αψ* back *απ᾽ ουρανοθεν* from heaven *επι γαιαν* to earth; *αλλα* but *νυξ ολοη* deadly night *επι τεταται* is stretched over *δειλοισι βροτοισι* wretched mortals. *Ελθοντες μεν* having come *ενθα* there *εκελσαμεν* we thrust in *νηα* the ship; *εκ δε εἱλομεθα* and we brought forth *τα μηλα* the sheep; *αυτοι δε* and ourselves *αυτε* again *ηομεν* went *παρα ῥοον* along the stream *Ωκεανοιο* of Ocean, *οφρα* until *αφικομεθα* we arrived *ες χωρον* at the place *ὁν* which *Κιρκη* Circe *φρασε* told us of. *Ενθα μεν* there *Περιμηδης* Perimedes, *Ευρυλοχος τε* and Eurylochus *εσχον* held *ἱερηϊα* the victims; *εγω δε* and I *ερυσσαμενος* having drawn *παρα μηρου* from my thigh *αορ οξυ* the sharp sword, *ορυξα* dug *βοθρον*

a hole *ὁσσον τε* as much as *πυγουσιον* one cubit size *ενθα και ενθα* here and there: *αμφι δε αυτῳ* and about it *χεομεν* we poured *χοας* libations *πασι νεκυεσσι* to all the dead, *πρωτα* first *μελικρητῳ* with honey mixture, *μετεπειτα δε* and afterwards *ἡδεϊ οινῳ* with sweet wine, *το τριτον* thirdly *αυτε* again *ὑδατι* with water, *επι δε παλυνον* and I sprinkled over it *αλφιτα λευκα* white meal. *Γουνουμην δε* and I supplicated *πολλα* much *αμενηνα καρηνα* the feeble heads *νεκυων* of the dead, *ελθων* [that] having come *εις Ιθακην* to Ithaca, *ῥεξειν* I would sacrifice *εν μεγαροισιν* in my house *στειραν βουν* a barren heifer, *ἡτις* which [should be] *αριστη* the best, *εμπλησεμεν τε* and would fill *πυρην* the pyre *εσθλων* with good things; *ἱερευσεμεν δε* and that I would sacrifice *απανευθεν* apart *Τειρεσιῃ οιῳ* to Tiresias alone *οϊν παμμελανα* a sheep all-black, *ὁς* which *μεταπρεπει* excels *μηλοισιν ἡμετεροισιν* amongst our sheep. *Επει δε* but when *ελλισαμην* I had entreated *τους* them, *εθνεα* the nations *νεκυων* of the dead *ευχωλησι* with vows *λιτησι τε* and prayers *λαβων δε* then taking *τα μηλα* the sheep *απεδειροτομησα* I cut their throats *ες βοθρον* into the hole, *αἱμα δε κελαινεφες* and the black blood *ῥεε* flowed; *αἱ δε ψυχαι* and the souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of the defunct dead *ὑπαγεροντο* were assembled *εξ Ερεβευς* from Erebus *νυμφαι τε* both newly married girls, *ηϊθεοι τε* and unmarried youths *γεροντες τε*

and old men πολυτλητοι who had endured much, παρθενικαι τ' αταλαι and tender virgins, εχουσαι having θυμον νεοπενθεα a mind that suffered recent griefs: πολλοι δε and many ουταμενοι wounded χαλκηρεσιν εγχειησιν with brazen spears, ανδρες men αρηϊφατοι slain in war, εχοντες holding βεβροτωμενα τευχεα blood-stained arms, οἱ who πολλοι in multitudes εφοιτων were going αλλοθεν αλλος from various parts θεσπεσιῃ ιαχῃ with immense clamour περι βοθρον about the hole: χλωρον δε δεος and pale fear ᾑρει seized εμε me. Δη τοτε then indeed επειτα next εποτρυνας exhorting εκελευσα I bade ἑταροισι my companions, δειραντας having flayed μηλα the sheep, τα δη which κατεκειτο were lying εσφαγμενα slaughtered νηλεϊ χαλκῳ with the cruel brass, κατακηαι to burn them, επευξασθαι δε and to pray θεοισι to the gods, ιφθιμῳ τ' Αϊδῃ both to mighty Hades και and επαινῃ Περσεφονειῃ to dread Proserpine. Αυταρ but εγω I ερυσσαμενος having drawn παρα μηρου from my thigh ξιφος οξυ the sharp sword ἡμην sat down, ουδε ειων and did not suffer αμενηνα καρηνα the flitting heads νεκυων of the dead ιμεν to go ασσον nigh to αἱματος the blood, πριν πυθεσθαι before consulting Τειρεσιαο Tiresias.

51. Πρωτη δε and first ηλθε came ψυχη the soul Ελπηνορος of Elpenor ἑταιρου my comrade; ου γαρ πω ετεθαπτο for he had not yet

been buried *ὑπο χθονος ευρυοδειης* under the spacious earth; *ἡμεις γαρ* for we *κατελειπομεν* had left *σωμα* his body *εν μεγαρῳ* in the house *Κιρκης* of Circe *ακλαυστον* unwept *και* and *αθαπτον* unburied: *επει* when *αλλος πονος* another labour *επειγεν* was pressing. *Εγω μεν* I *ιδων* beholding *τον* him *δακρυσα* wept, *ελεησα τε* and I pitied him *θυμῳ* in my mind, *και* and *φωνησας* addressing *μιν* him *προσηυδων* I uttered *επεα πτεροεντα* winged words:

"*Ελπηνορ* Elpenor, *πως* how *ηλθες* hast thou come *ὑπο ζοφον ηεροεντα* under thick darkness? *εων* being *πεζος* on foot *εφθης* thou hast come sooner *η* than *εγω* I *συν νηϊ μελαινῃ* with the black ship."

Ὡς thus *εφαμην* I spake: *ὁ δε* and he *οιμωξας* groaning *ημειβετο* answered *με* me *μυθῳ* with speech; "*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* most subtle son of Ulysses, *αισα κακη* the evil destiny *δαιμονος* of some dæmon *αοε με* has injured me, *και* and *αθεσφατος οινος* copious wine: *καταλεγμενος δε* and having laid me down to sleep *εν μεγαρῳ* in the house *Κιρκης* of Circe *ουκ ενοησα* I did not give head *καταβηναι* to descend *αψορρον* backward, *ιων* going *ες κλιμακα μακρην* to the long stairs, *αλλα* but *πεσον* I fell *καταντικρυ* right down from *τεγεος* the roof; *αυχην δε μοι* and my neck *εαγη* was broken *εξ αστραγαλων* from the vertebræ, *ψυχη δε* and my soul *κατηλθε* went

down *Αϊδοσδε* to Pluto; *νυν δε* and now *γουναζομαι* I entreat *σε* thee *των οπιθεν* by those whom thou hast left behind, *ου παρεοντων* who are not present, *προς τ' αλοχου* both by thy wife, *και* and *πατρος* thy father *ὁ* who *ετρεφε* nurtured *σε* thee *εοντα* being *τυτθον* little, *Τηλεμαχου τε* and by Telemachus, *ὁν* whom *ελειπες* thou didst leave *μονον* alone *εν μεγαροισιν* in thy house; *οιδα γαρ* for I know *ὡς* that *ιων* going *ενθενδε* hence *δομου εξ Αϊδαο* from the house of Pluto, *σχησεις* thou will moor *ευεργεα νηα* thy well-built ship *νησον ες Αιαιην* to the island of Ææa: *ενθα* there *επειτα* then *κελομαι σε* I entreat thee, *αναξ* O king, *μνησασθαι* to remember *εμειο* me: *ιων* going away *μη καταλειπειν* do not leave *με* me *οπιθεν* behind *ακλαυστον* unwept, *αθαπτον* unburied, *νοσφισθεις* when separated from me *μη* lest *γενωμαι* I become *τοι* to thee *τι* at all *μηνιμα* an indignation *θεων* of the gods: *αλλα* but *κακκηαι* burn *με* me *συν τευχεσι* with the arms *ἁσσα* which *εστι μοι* belong to me, *χευαι τε* and heap up *μοι* to me *σημα* a monument *επι θινι* on the shore *πολιης θαλασσης* of the hoary sea, *ανδρος δυστηνοιο* of me wretched man, *και εσσομενοισι* for those also who shall be hereafter *πυθεσθαι* to learn: *τελεσαι τε* both accomplish *ταυτα* these things *μοι* for me, *πηξαι τε* and fix *επι τυμβῳ* on the sepulchre *ερετμον* the oar, *τῳ* with which *και* also *ερεσσον* I rowed

ζωος when living, *εων* being *μετ εμοις ἑταιροισιν* among my companions.

79. *Ὡς* thus *εφατο* he said; *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομεοος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him; "*Ταυτα* these things, *ω δυστηνε* O wretched man, *τελευτησω τε* I will both accomplish *τοι* for thee *και* and *ῥεξω* will do."

Νωϊ μεν we two *ἡμεθα* were sitting *ὡς* thus *αμειβομενοι* answering *επεεσσι στιγεροισιν* with painful words; *εγω μεν* I *ανευθεν* apart *ισχων* holding *φασγανον* the sword *εφ' αἱματι* over the blood: *ειδωλον δε* but the image *ἑταιρου* of my comrade *αγορευε* was uttering *πολλα* many things *ἑτερωθεν* from the other side. *Ηλθε δ' επι* and there came up *ψυχη* the soul *μητρος κατατεθνειυιης* of my deceased mother, *Αντικλεια* Anticleia, *θυγατηρ* daughter *Αυτολυκου μεγαλητορος* of magnanimous Autolycus, *την* whom *κατελειπον* I left *ζωην* alive, *ιων* going *ες Ιλιον ἱρην* to sacred Ilium. *Εγω μεν* I *ιδων* beholding *την* her, *δακρυσα* wept, *ελεησα τε* and I pitied her *θυμῳ* in my mind; *αλλα* but *ουδε ὡς* not even so *αχευων περ* although grieving *πυκινον* much, *ειων* did I suffer her *ιμεν* to go *προτερον* first *αἱματος ασσον* near to the blood, *πριν πυθεσθαι* before I had consulted *Τειρεσιαο* Tiresias. *Ηλθε δ' επι* and there came up *ψυχη* the soul *Θηβαιου Τειρεσιαο* of Theban Tiresias, *εχων* holding *χρυσεον σκηπτρον* a golden sceptre, *εγνω δε* and he knew *εμε* me *και* and *ποοσεειπεν* addressed me;

"*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* most subtle Ulysses. *τιπτ' αυτε* why then, *ω δυστηνε* oh wretched one, *λιπων* leaving *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun *ηλυθες* hast thou come, *οφρα* that *ιδης* thou mayest see *νεκυας* the dead *και* and *ατερπεα χωρον* the joyless region? *Αλλα* but *αποχαζεο* draw back *βοθρου* from the hole, *απισχε δε* and hold off *φασγανον οξυ* the sharp sword, *οφρα* that *πιω* I may drink *αἱματος* of the blood, *και* and *ειπω* may tell *τοι* thee *νημερτεα* true things."

Ὡς thus *εφατο* he spake: *εγω δε* and I *αναχασσαμενος* withdrawing *εγκατεπηξα* fixed *ξιφος αργυροηλον* the silver-studded sword *κουλεῳ* in the scabbard; *επει δε* but when *ὁ* he *πιεν* had drunk *αἱμα κελαινον* the dark blood, *και τοτε δη* then too *μαντις αμυμων* the blameless prophet *προσηυδα* addressed *με* me *επεεσσι* with words; "*Διζεαι* thou seekest *νοστον μελιηδεα* a pleasant return, *φαιδιμ' Οδυσσευ* illustrious Ulysses: *θεος δε* but the deity *θησει* will make *τον* it *αργαλεον* difficult *τοι* to thee; *ου γαρ οἰω* for I do not think *λησειν* that thou wilt escape the notice of *Ευνοσιγαιον* the Earth-shaker, *ὁ* who *ενθετο* has implanted *θυμῳ* in his mind *κοτον* a grudge *τοι* against thee, *χωομενος* being wroth *ὁτι* because *εξαλαωσας* thou hast blinded *οἱ υἱον φιλον* his dear son. *Αλλα* but *ετι μεν* still *και ὡς* even so *ἱκοισθε κε* ye may arrive, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills, *αι*

if *εθελης κε* thou wilt *ερυκακεειν* restrain *σου θυμον* thy mind *και* and *ἑταιρων* [that] of thy companions, *ὁπποτε δη* when indeed *πρωτον πελασῃς* thou shalt first bring near *ευεργεα νηα* thy well-built ship *Θρινακιῃ νησῳ* to the Trinacrian isle *προφυγων* escaping *ιοειδεα ποντον* the dark-coloured sea: *εὑρητε δε* and ye find *βοας* cows *βοσκομενας* pasturing *και* and *ιφια μηλα* fat sheep *Ηελιου* of the sun, *ὁς* who *εφορᾳ* looks upon *παντα* all things *και* and *επακουει* hears *παντα* all things: *ει μεν* if *εαᾳς κε* thou leavest *τας* them *ασινεας* unhurt, *μεδηαι τε* and art careful *νοστου* of thy return, *και ετι* even yet *ἱκοισθε κε* ye may arrive *εις Ιθακην* at Ithaca, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills: *ει δε* but if *σινηαι κε* thou harmest them, *τοτε* then *τεκμαιρομαι* I testify *τοι* to thee *ολεθρον* destruction *νηϊ τε* both to the ship *και* and *ἑταροις* to thy companions: *ειπερ δε* but if *αυτος* thou thyself *αλυξῃς κεν* escapest, *νειαι* that thou shalt return *οψε* late *κακως* miserably *νηος επι αλλοτριης* in the ship of a stranger, *απολεσας* having lost *παντας ἑταιρους* all thy comrades: *δηεις δε* and thou wilt find *πηματα* troubles *εν οικῳ* in thy house, *ανδρας ὑπερφιαλους* overbearing men, *οἱ* who *κατεδουσι* consume *τοι βιοτον* thy substance, *μνωμενοι* wooeing *αντιθεην αλοχον* thy noble wife *και* and *διδοντες* giving *ἑδνα* marriage gifts. *Αλλα ητοι* but surely *ελθων* having come *αποτισεαι* thou shalt avenge *κεινων γε βιας* their injuries at

least. *Αυταρ* but *επει* when *κτεινῃς* thou shalt have slain *μνηστηρας* the suitors *ενι μεγαροισι τεοισιν* in thy house, *ηε* either *δολῳ* by subtlety, *η* or *αμφαδον* openly *οξεϊ χαλκῳ* with sharp brass, *ερχεσθαι δη* to come indeed *επειτε* then, *λαβων* having taken *ευηρες ερετμον* the well-fitted oar, *εισοκεν* until *αφικηαι* thou arrivest at *τους* those, *οἱ* who *ουκ ισασι* know not *θαλασσαν* the sea, *ανδρες* men, *ουδε τ' εδουσι* and do not eat *ειδαρ* food *μεμιγμενον* mingled *ἁλεσσι* with salt: *ουδ' αρα* nor in truth *τοι γε ισασι* are they acquainted with *νεας φοινικοπαρηους* vermilion-prowed ships, *ουδε* nor *ευηρε' ερετμα* well-fabricated oars, *τα τε* which *πελονται* are *πτερα* wings *νηυσι* to ships. *Ερεω δε* but I will tell *τοι* to thee *σημα* a token *μαλ' αριφραδες* very manifest, *ουδε σε λησει* and it shall not escape thy notice; *ὁπποτε δη* when indeed *αλλος ὁδιτης* another traveller *ξυμβλημενος* meeting *τοι* thee *φηῃ κε* shall say *εχειν* that thou hast *αθηρηλοιγον* a winnowing shovel *ανα φαιδιμῳ ωμῳ* on thy illustrious shoulder, *και τοτε δη* then too *πηξας* having fixed *γαιῃ* in the earth *ευηρες ερετμον* the well- fabricated oar, *ῥεξας* having made *ἱερα καλα* excellent sacrifices *Ποσειδαωνι ανακτι* to king Neptune, *αρνειον* a ram, *ταυρον τε* and a bull, *καπρον τε* and a boar *επιβητορα* the male *συων* of swine, *αποστειχειν* depart *οικαδε* homeward, *ερδειν τε* and offer *ἱερας ἑκατομβας* sacred hecatombs *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods, *τοι*

who *εχουσι* possess *ουρανον ευρυν* wide heaven, *πασι* to all *μαλ' ἑξειης* in due order: *θανατος δε* and death *ελευσεται* will come *τοι αυτῳ* to thyself *εξ ἁλος* from the sea, *αβληχρος* gentle, *μαλα τοιος* quite such *ὁς* which *πεφνῃ κε* shall kill *σε* thee *αρημενον* worn *γηραϊ ὑπο λιπαρῳ* by soft old age: *λαοι δε* and thy people *εσσονται* shall be *ολβιοι* happy *αμφι* around thee: *ταδε* these things *ειρω* I tell *τοι* to thee *νημερτεα* true.'

138. *Ὡς* thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him: "*Τειρεσιη* Tiresias, *τα μεν αρα* these things *θεοι αυτοι* the gods themselves *επεκλωσαν που* have in a manner decreed. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε* tell *μοι* me *τοδε* this, *και* and *καταλεξον* declare it *ατρεκεως* truly: *ὁρσω* I behold *τηνδε* this *ψυχην* the soul *μητρος κατατεθνειυιης* of my deceased mother: *ἡ δε* but she *ἡσται* sits *ακεουσα* silent *σχεδον* nigh to *αἱματος* the blood, *ουδε ετλη* and has not dared *ιδειν* to look at *ὁν υἱον* her son, *ουδε* nor *προτιμυθησασθαι* to speak to him. *Ειπε* tell me, *αναξ* oh king, *πως* how *αναγνοιη κε* she may recognize *με* me *εοντα* being *τοιον* such."

Ὡς thus *εφαμην* I spake; *ὁ δε* and he *αμειβομενος* answering *αυτικα* immediately *προσεειπεν* addressed *με* me; "*Ερεω* I will say *τοι* to thee *ῥηιδιον επος* an easy word, *και* and *θειω* will place it *επι φρεσιν* in thy mind: *ὁντινα μεν* whomsoever *νεκυων* of the

deać ἐᾳς thou sufferest ἰμεν to go ἀσσον near αἱματος the blood, ὁδε he ἐνιψει will tell τοι thee νημερτες the truth: ᾧ δε but to whomsoever ἐπιφθονεοις thou begrudgest it, ὁδε he εἰσι will go παλιν ὀπισσω back again τοι from thee."

῾Ως thus φαμενη having said, ψυχη μεν the soul Τειρεσιαο ἀνακτος of king Tiresias ἐβη went εἰσω δομον within the house Αϊδος of Pluto, ἐπει when κατα ἐλεξεν he had declared θεσφατα the oracles. Αὐταρ but ἐγων I μενον remained ἐμπεδον constantly αὐτου there, ὀφρα until μητηρ my mother ἐπηλυθεν advanced, και and πιε drank αἱμα κελαινεφες the dark blood: αὐτικα δε and immediately ἐγνω she knew me, και and ὀλοφυρομενη lamenting προσηυδα με she addressed to me ἐπεα πτεροεντα winged words;

"Τεκνον ἐμον my son, πως how ἠλθες hast thou come ὑπο ζοφον ἠεροεντα beneath the thick darkness, ἐων being ζωος alive? χαλεπον δε but it is difficult ζωοισι for the living ὁρασθαι to behold ταδε these places; μεσσῳ γαρ for in the midst [are] μεγαλοι ποταμοι great rivers και and δεινα ῥεεθρα dreadful streams, ὠκεανος μεν ocean πρωτα first, τον which ἐστιν it is possible οὐπως by no means περησαι to cross, ἐοντα being πεζον on foot, ἠν μη except τις a man ἐχῃ have ἐυεργεα νηα a well-built ship. Ἡ δη ἱκανεις dost thou indeed come νυν now ἐνθαδε hither ἀλωμενος wandering Τροιηθεν from Troy νηΐ τε both with thy

ship, *και* and *έταροισι* with thy companions, *πολυν χρονον* a long while? *ουδε πω ηλθες* and hast thou not yet come *εις Ιθακην* to Ithaca? *ουδε ειδες* and hast thou not seen *γυναικα* thy wife *ενι μεγαροισιν* in thy house?

163. *Ὡς* thus *εφατο* she spake: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* her: "*Μητερ εμη* my mother, *χρειω* necessity *κατηγαγε με* has brought me down *εις Αϊδαο* to the house of Pluto, *χρησομενον* to consult *ψυχῃ* the soul *Θηβαιου Τειρεσιαο* of Theban Tiresias. *Ου γαρ πω ηλθον* for I have not yet come *σχεδον Αχαιϊδος* near Achaia, *ουδε πω επεβην* nor have I yet stepped upon *αμης γης* our land, *αλλα* but *αλαλημαι* I wander *αιεν εχων* ever having *οϊζυν* sorrow, *εξ ού* from the time when *τα πρωτιστα* first of all *έπομην* I followed *Αγαμεμνονι δίῳ* noble Agamemnon *Ιλιον εις εὔπωλον* to Ilium famed for horses, *ίνα* that *μαχοιμην* I might fight *Τρωεσσι* with the Trojans. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε* tell *μοι* me *τοδε* this, *και* and *καταλεξον* declare it *ατρεκεως* truly, *τις κηρ* what fate *τανηλεγεος θανατοιο* of long-sleep-giving death *νυ* now *εδαμασσεν* has subdued *σε* thee? *η δολιχη νουσος* was it long disease? *η* or *Αρτεμις ιοχεαιρα* did Diana rejoicing in arrows *εποιχομενη* coming on thee *κατεπεφνε* slay thee *αγανοις βελεεσσι* with her mild darts; *ειπε δε μοι* and tell me *πατρος τε* both of my father, *και* and *υίεος* of my son *όν* whom *κατελειπον*

I left behind; η ετι is there still παρ κεινοισι with them εμον γερας my [royal] honour, ηε or τις αλλος ανδρων does some other man ηδη now εχει possess it, φασι δε and do they say εμε that I ουκ ετι νεεσθαι will no more return? ειπε δε and tell μοι me βουλην τε both the purpose νοον τε and the mind μνηστης αλοχου of my wedded wife, ηε whether μενει she remains παρα παιδι with my son, και and φυλασσει keeps παντα all things εμπεδα secure; η or whether Αχαιων he of the Achæans, ὁστις who is αριστος the best, ηδη already εγημει has married μιν her.

Ὡς thus εφαμην I said; ἡ δε and she ποτνια μητηρ my revered mother αυτικα immediately αμειβετο answered: "Και λιην and truly κεινη γε she at least μενει remains τετληοτι θυμῳ with enduring mind σοισιν ενι μεγαροισιν in thy house: οϊζυραι δε νυκτες τε and both sorrowful nights και and ηματα days αιει continually φθινουσι pass away οἱ over her δακρυχεουσῃ shedding tears. Σον δε καλον γερας but thy royal honour ου τις no one πω yet εχει possesses: αλλα but Τηλεμαχος Telemachus ἑκηλος in peace νεμεται cultivates τεμενη the farms, και and δαινυται feasts on δαιτας εεισας suitable banquets, ἁς which επεοικεν it becomes ανδρα a man δικασπολον who administers justice αλεγυνειν to care for; παντες γαρ for all καλεουσιν invite him; πατηρ δε σος but thy father μιμνει remains αυτοθι there αγρῳ in the country,

ουδε κατερχεται and does not come down *πολινδε* to the city; *ουδε οἱ* nor has he *ευναι* beds, *δεμνια* couches, *και* and *χλαιναι* cloaks *και* and *ῥηγεα σιγαλοεντα* splendid coverings: *αλλα* but *ὁγε μεν* he *εὑδει* sleeps *χειμα* through winter *ὁθι* where [do] *δμωες* the servants, *ενι οικῳ* in the house, *εν κονι* in the dust *αγχι πυρος* near the fire, *εἱται δε* and he is clothed *χροϊ* on his body *κακα εἱματα* with vile clothing; *αυταρ* but *επην* when *θερος* summer *ελθῃσι* comes, *τεθαλυια τ' οπωρη* and flourishing autumn, *χθαμαλαι ευναι* beds on the ground *βεβληαται* are strewed *οἱ* for him *φυλλων* of leaves *κεκλιμενων* that have fallen *παντῃ* all about *κατα γουνον* on the fruitful ground *αλωης οινοπεδοιο* of his wine-bearing vineyard: *ενθα* there *ὁγε* he *κειται* lies *αχεων* grieving, *αεξει δε* and cherishes *μεγα πενθος* great sorrow *φρεσιν* in his mind, *γοοων* lamenting *σον ποτμον* thy fate: *χαλεπον δε γηρας* and severe old age *επι ἱκανει* comes on. *Οὑτω γαρ* for so *και εγων* I too *ολομην* perished, *και* and *επεσπον* underwent *ποτμον* fate; *ουτε* neither *εὑσκοπος Ιοχεαιρα* did Diana proud of her arrows *εποιχομενη* coming upon me *κατεπεφνε* slay *με γε* me *εν μεγαροισιν* in the house *οἱς αγανοις βελεεσσι* with her mild darts; *ουτε ουν* nor however *τις νουσος* did any disease *επηλυθε* come on *μοι* me, *ἡτε* which *μαλιστα* commonly *εξειλετο* takes away *θυμον* the mind *μελεων* from the members *τηκεδονι στυγερῃ* with hateful consumption,

αλλα but *σος τε ποθος* both regret for thee, *φαιδιμ' Οδυσσευ* illustrious Ulysses, *σα τε μηδεα* and thy griefs, *ση τε αγανοφροσυνη* and love for thee *απηυρα* took away *μελιηδεα θυμον* my sweet life."

204. *Ὡς* thus *εφατο* she spake: *αυταρ* but *εγωγε* I on my part *μερμηριξας* meditating *φρεσιν* in my mind *εθελον* longed *ἑλεειν* to grasp *ψυχην* the soul *μητρος κατατεθνειυιης* of my deceased mother; *τρις μεν* thrice *εφωρμηθην* I rushed forward, *θυμος τε* and my wind *ανωγει* urged *με* me *ἑλεειν* to grasp her, *τρις δε* and thrice *επτατο* she fled *εκ χειρων μοι* from my hands, *εικελον* like *σκιῃ* to a shadow, *η και* or also *ονειρῳ* to a dream: *αχος δε οξυ* and sharp grief *γενεσκετο* arose *μαλλον* still more *εμοι κηροθι* in my mind; *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδων* I spoke to her *επεα πτεροεντα* winged words: "*Μητερ εμη* my mother, *τι νυ* why now *ου μιμνεις* dost thou not await *με* me *μεμαωτα* desiring *ἑλεειν* to clasp thee, *οφρα* that *και* even *ειν Αϊδαο* in [the house] of Hades, *περι βαλοντε* throwing around [each other] *φιλας χειρε* our dear hands, *αμφοτερω* we both *τεταρπωμεσθα* may be satiated *κρυεροιο γοοιο* with sad sorrow? *Η αγαυη Περσεφονεια* has illustrious Proserpine *ωτρυνε* sent *ειδωλον τι* some phantom here *μοι* to me, *οφρα* that *στεναχιζω* I may groan *οδυρομενος* mourning *ετι μαλλον* still more? *Ὡς* thus *εφαμην* I spake; *ἡ δε* and she *ποτνια μητηρ* my revered mother

αυτικα immediately αμειβετο answered; "Ὦ μοι ah me, τεκνον εμον my child, καμμορε unhappy περι παντων φωτων above all men Περσεφονεια Proserpine, θυγατηρ daughter Διος of Jupiter, ουτι απαφισκει does not delude σε thee, αλλα but αὑτη this εστιν is δικη the lot βροτων of mortals, ὁτε when κεν τεθανωσι they are dead; ινες γαρ for the nerves ουκ ετι no longer εχουσιν have σαρκας τε both flesh και and οστεα bones, αλλα but τα μεν τε these κρατερον μενος the mighty force πυρος αιθομενοιο of ardent fire δαμνᾳ subdues, επει when θυμος the mind πρωτα first λιπῃ κε leaves λευκα οστεα the white bones: ψυχη δε and the soul αποπταμενη fleeing away πεποτηται has flitted ηυτε as ονειρος a dream. Αλλα but λιλαιεο hasten ταχιστα as quickly as possible φοωςδε to the light: ισθι δε and know ταυτα παντα all these things ἱνα that και ειπῃσθα thou mayst also tell them μετοπισθε hereafter τεῃ γυναικι to thy wife."

225. Νωϊ μεν we two ὡς thus αμειβομεθα answered one another επεεσσι with words; αἱ δε γυναικες and the women ηλυθον came, (αγαυη γαρ Περσεφονεια for illustrious Proserpine ωτρυνεν incited them), ὁσσαι as many as εσαν were αλοχοι wives ηδε and θυγατρες daughters αριστηων of chiefs: αἱ δε and they ηγερεθοντο were congregated αολλεες in crowds αμφι κελαινον αἱμα round the dark blood. Αυταρ but εγω I βουλευον deliberated ὁπως how ερεοιμι I might interrogate ἑκαστην each: ἡδε δε and

this *φαινετο* appeared *μοι* to me *αριστη βουλη* the best counsel *κατα θυμον* in my mind; *σπασσαμενος* having drawn *τανυηκες αορ* my long-pointed sword *παχεος παρα μηρου* from my stout thigh, *ουκ ειων* I did not suffer *πασας* all *πιειν* to drink *ἁμα* together *αἱμα κελαινον* the dark blood. *Αἱ δε* but they *επηεσαν* approached *προμνηστιναι* one after the other; *ηδε* and *ἑκαστη* each *εξαγορευε* declared *ὁν γονον* her race; *εγω δε* and I *ερεεινον* interrogated *ἁπασας* all. *Ενθ' ητοι* there in truth *ιδον* I saw *πρωτην* first *Τυρω* Tyro *ευπατερειαν* of a noble father. *Ἡ* she *φατο* said *ειναι* that she was *εκγονος* the offspring *Σαλμωνηος αμυμονος* of blameless Salmoneus, *φη δε* and she said *εμμεναι* that she was *γυνη* wife *Κρηθηος Αιολιδαο* of Cretheus son of Æolus. *Ἡ* she *ηρασσατο* loved *ποταμου Ενιπηος θειοιο* the divine river Enipeus, *ὁς* which *ἱησι* flows *επι γαιαν* over the earth *πολυ καλλιστος* by far the fairest *ποταμων* of rivers; *και ῥα* and indeed *πωλεσκετο* she used to walk *επι καλα ῥεεθρα* over the fair streams *Ενιπηος* of Enipeus. *Τῳ δ' αρα* to it then *εισαμενος* having likened himself *γαιηοχος Εννοσιγαιος* earth-shaking Neptune *παρελεξατο* lay with her *εν προχοῃς* at the mouth *ποταμου δινηεντος* at the eddying river: *πορφυρεον δ' αρα κυμα* and the purple wave *περισταθη* stood around *ισον* like *ουρεϊ* to a mountain, *κυρτωθεν* arched; *κρυψεν τε* and concealed *θεον* the god, *θνητην τε γυναι-*

κα and the mortal woman: λυσε δε and he loosed παρθενιην ζωνην her virgin girdle, κατα δ' εχευεν and shed over her ὑπνον sleep. Αυταρ but επει ῥα when θεος the god ετελεσσεν had accomplished φιλοτησια εργα his amatory deeds, εν τ' αρα οἱ φυ χειρι he clung to her by the hand, επος τ' εφατο and spake a word, εκ τ' ονομαζεν and addressed her: "Χαιρε rejoice, γυναι woman, φιλοτητι in my love: περιπλομενου δ' ενιαυτου but in a revolving year τεξεις thou shalt bring forth αγλαα τεκνα fair children: επει since ευναι the beds αθανατων of the immortals ουκ αποφωλιοι are not abortive: συ δε but do thou κομιειν tend τους them, ατιταλλεμεναι τε and nurture them. Νυν δε and now ερχευ go προς δωμα to thy home και and ισχεο restrain thyself, μηδ' ονομηνης and do not mention it; αυταρ but εγω I ειμι am Ποσειδαων ενοσιχθων Neptune shaker of the earth τοι for thee."

253. Ὡς thus ειπων having said εδυσατο he dived ὑπο ποντον κυμαινοντα beneath the billowy sea, ἡ δε and she ὑποκυσσαμενη conceiving τεκε brought forth Πελιην Pelias και and Νηληα Neleus; τω they two αμφοτερω both γενεσθην became κρατερω θεραποντε stout ministers Διος μεγαλοιο of great Jupiter; Πελιας μεν Pelias πολυρρηνος abounding in cattle ναιε dwelt εν ευρυχορῳ Ιαολκῳ in spacious Iolchus; ἡ δ' αρα but the other εν Πυλῳ ημαθοεντι in sandy Pylos. Βασιλεια

δε but the queen γυναικων of woman τεκε bore Κρηθηϊ to Cretheus τους ἑτερους the others, Αισονα τε both Æson, ηδε and Φερητα Pheres, Αμυθαονα θ' ἱππιοχαρμην and Amythaon rejoicing in horses.

Την δε μετα but after her ιδον I saw Αντιοπην Antiope, θυγατρα daughter Ασωποιο of Asopus, ἡ δη who ευχετο boasted ιαυσαι to have slept εν αγκοινῃσιν in the arms και Διος even of Jupiter; και ῥα and then ετεκε bore δυο παιδε two sons, Αμφιονα τε both Amphion, Ζηθον τε and Zethus, οἱ who πρωτον first εκτισαν founded ἑδος the seat Θηβης ἑπταπυλοιο of seven-gated Thebes, πυργωσαν τε and fenced it with towers; επει since κρατερω περ εοντε though strong ου μεν εδυναντο they could not ναιεμεν inhabit ευρυχορον Θηβην spacious Thebes απυργωτον γε without towers at least.

Την δε μετα and next to her ιδον I saw Αλκμηνην Alcmena, ακοιτιν wife Αμφιτρυωνος of Amphitryon, ἡ ῥα who μιγεισα united εν αγκοινῃσιν in the arms Διος μεγαλοιο of great Jupiter γεινατο brought forth Ἡρακληα Hercules, θρασυμεμνονα bold abider θυμολεοντα lion-hearted; και and Μεγαρην Megara, θυγατρα daughter Κρειοντος ὑπερθυμοιο of magnanimous Creon, την whom υἱος the son Αμφιτρυωνος of Amphitryon αιεν ατειρης over unsubdued μενος in strength εχεν had.

Ἰδον τε and beheld I μητερα the mother Οιδιποδαο of Œdipus, καλην Επικαστην fair

Epicaste, ἡ who ερεξε committed μεγα εργον an atrocious act αϊδρειησιν in ignorance νοοιο of mind, γημαμενη married ᾡ υἱῳ to her son : ὁ δε but he εξεναριξας having slain ὁν πατερα his father γημε wedded her : θεοι δε but the gods αφαρ immediately θεσαν made it αναπυστα known ανθρωποισιν amongst men. Αλλα but ὁ μεν he Θηβῃ πολυηρατῳ in lovely Thebes ηνασσε was king Καδμειων of the Cadmæans, πασχων suffering αλγεα sorrows ολοας δια βουλας through the pernicious decrees θεων of the gods ; ἡ δε but she εβη went εις to [the house] Αϊδαο κρατεροιο of mighty Hades πυλαρταο the gate-keeper, ἁψαμενη having fastened βροχον αιπυν a hanging cord αφ' ὑψηλοιο μελαθρου from the lofty house, σχομενη possessed ᾡ αχεϊ by her grief ; καλλιπε δε and she left οπισσω behind τῳ to him αλγεα πολλα μαλα very many sorrows, ὁσσα τε as many as Ερινυες the Furies μητρος of a mother εκτελεουσιν accomplish.

281. Και and ειδον I saw Χλωριν περικαλλεα Chloris of exceeding beauty ; την her Νηλευς Neleus ποτε formerly γημε married, ἑον δια καλλος on account of her beauty, επει when πορεν he had given μυρια ἑδνα innumerable wedding gifts, ὁπλοτατην κουρην the youngest daughter Αμφιονος of Amphion Ιασιδαο son of Jasus ; ὁς who ποτε of yore ιφι stoutly ανασσε ruled εν Ορχομενῳ Μινυηΐῳ in Minyean Orchomenus, ηδε and βασιλευε was king Πυλου of Pylos ; τεκε δε and

she bore *οἱ* to him *αγλαα τεκνα* noble children, *Νεστορα τε* both Nestor, *Χρομιον τε* and Chromius, *Περικλυμενον τ' αγερωχον* and proud Periclymenus. *Τοισι δ' επι* and in addition to these *τεκε* she bore *ιφθιμην Πηρω* noble Pero, *θαυμα* a wonder *βροτοισι* to mortals *την* whom *παντες περικτιται* all the neighbours *μνωοντο* wooed; *ουδε* nor *Νηλευς* did Neleus *εδιδου* give her *τι* at all *τῳ* to any *ὁς* who *μη ελασειε* should not drive *εκ φυλακης* from Phylace *ἑλικας βοας* the curved-horned oxen *βιης Ιφικληειης* of the might of Iphicles, *ευρυμετωπους* with broad foreheads *αργαλεας* difficult to drive; *τας δε* but them *μαντις αμυμων* the blameless prophet *οιος* alone *ὑπέσχετο* undertook *εξελααν* to drive away; *χαλεπη δε μοιρα* but the severe destiny *θεου* of the deity *κατεπεδησε* fettered him, *δεσμοι τ' αργαλεοι* and cruel bonds, *και* and *βουκολοι αγροιωται* rustic neat-herds. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *μηνες τε* both months *και* and *ἡμεραι* days *εξετελευντο* were fulfilled, *περτελλομενου ετεος* the year rolling *αψ* back again, *και* and *ὡραι* the hours *επηλυθον* came on, *και τοτε δη* then too *βιη Ιφικληειη* the might of Iphicles *ελυσε* loosed *μιν* him *ειποντα* having told *παντα θεσφατα* all the oracles; *βουλη δε* and the will *Διος* of Jupiter *ετελειετο* was accomplished.

Και ειδον I saw also *Ληδην* Leda, *την παρακοιτιν* the wife *Τυνδαρεου* of Tyndarus, *ἡ ῥα* who *εγεινατο* bore *ὑπο Τυνδαρεῳ* by

Tyndareus *κρατεροφρονε παιδε* two magnanimous sons, *Καστορα θ' ἱπποδαμον* both Castor tamer of horses, *και* and *Πολυδευκεα* Pollux *πυξ αγαθον* excelling in boxing. *Τους αμφω* both of them *φυσιζοος αια* the fruitful earth *κατεχει* detains *ζωους* alive: *οἱ* who *και* also *νερθεν γης* beneath the earth, *εχοντες* having *τιμην* honour *προς Ζηνος* from Jupiter, *αλλοτε μεν* at one time *ζωουσι* live *ἑτερημεροι* on alternate days, *αλλοτε δ' αυτε* and at another time again *τεθνασι* die: *λελογχασι δε* and they have obtained *τιμην* honour *ισα* like *θεοισι* to the gods.

Την δε μετα and after her *εισιδον* I saw *Ιφιμεδειαν* Iphimedia, *παρακοιτιν* wife *Αλωηος* of Aloeus, *ἡ δη* who *φασκε* said *μιγηναι* that she was united *Ποσειδαωνι* to Neptune: *και ῥα* and so *ετεκε* she bore *δυο παιδε* two sons, (*γενεσθην δε* but they were *μινυνθαδιω* short-lived,) *Ωτον τε* both Otus *αντιθεον* a match for a god, *τηλεκλειτον τ' Εφιαλτην* and far-famed Ephialtes; *οὑς δη* whom in truth *ζειδωρος Αρουρα* the fruitful earth *θρεψε* nourished *μηκιστους* the tallest *και* and *πολυ καλλιστους* far the fairest, *μετα γε κλυτον Ωριωνα* at least next to famous Orion: *τοι γε γαρ* for they *εννεωροι* when nine years old *ησαν* were *και* also *εννεαπηχεες* nine cubits *ευρος* in breadth. *αταρ* but *μηκος γε* in length at least *γενεσθην* they were *εννεοργυιοι* nine fathoms, *οἱ ῥα* they *απειλητην* threatened *και* even *αθανατοισι* the immortals, *στησειν* that

they would set up *φυλοπιδα* the strife *πολυαϊκος πολεμοιο* of tumultuous war *εν Ουλυμπῳ* in Olympus: *μεμασαν* they set themselves *θεμεν* to place *Οσσαν* Ossa *επ' Ουλυμπῳ* on Olympus, *αυταρ* but *Πηλιον εινοσιφυλλον* leafy Pelion *επ' Οσσῃ* on Ossa, *ἱνα* that *ουρανος* heaven *ειη* might be *αμβατος* accessible. *Και νυ* and now *κεν εξετελεσσαν* they would have accomplished it, *ει* if *ἱκοντο* they had reached *μετρον* the measure *ἡβης* of youth: *αλλα* but *υἱος* the son *Διος* of Jupiter, *ὁν* whom *ηϋκομος Λητω* fair-haired Latona *τεκε* bore, *ολεσε* destroyed *αμφοτερω* both: *πριν* before that *ιουλους* the down *ανθησαι* flowered *σφωϊν ὑπο κροταφοισιν* under their temples, *πυκασαι τε* and covered thickly *γενυν* the chin *ευανθεϊ λαχνῃ* with luxuriant wool.

321. *Ιδον τε* and I saw *Φαιδρην* Phædra, *Προκριν τε* and Procris, *καλην τ' Αριαδνην* and fair Ariadne, *κουρην* daughter *Μινωος ολοοφρονος* of prudent Minos, *ἡν* whom *ποτε* formerly *Θησευς* Thesus *ηγε μεν* brought *εκ Κρητης* from Crete *ες γουνον* to the fertile soil *Αθηναων ἱεραων* of sacred Athens, *ου δε απονητο* but did not enjoy her; *Αρτεμις δε* but Diana *εκτα* slew *μιν* her *παρος* before *Διῃ εν αμφιρυτῃ* in sea-encircled Dia, *μαρτυριῃσιν* by the testimony *Διονυσου* of Bacchus.

Ιδον τε and I saw *Μαιραν* Mæra, *Κλυμενην τε* and Clymene, *στυγερην τε Εριφυλην* and hateful Eriphyle, *ἡ* who *εδεξατο* received *χρυ-*

σον τιμηεντα precious gold *φιλου ανδρος* for her husband.

Εγω δε but I *ουκ αν μυθησομαι* could not tell *ουδ' ονομηνω* nor name *πασας* all, *ὁσσας* as many as *ιδον* I saw *αλοχους* wives *ηδε* and *θυγατρας* daughters *ἡρωων* of heroes: *και γαρ* for even *νυξ αμβροσιος* divine night *φθειτο κεν* would be consumed *πριν* first: *αλλα και* but also *ὡρη* it is the hour *εὑδειν* to sleep, *η* either *ελθοντα* going *επι νηα θοην* to the swift ship *ες ἑταιρους* to my companions, *η* or *αυτου* here; *πομπη δε* but our escort *μελησει* will be a care *θεοις* to the gods, *ὑμιν τε* and to you."

333. *Ὡς* thus *εφατο* he said; *οἱ δ' αρα* and they *παντες* all *εγενοντο* became *ακην* mute *σιωπῃ* in silence: *εσχοντο δε* and were held *κηληθμῳ* by the pleasure of listening *κατα μεγαρα σκιοεντα* throughout the obscure house; *Αρητη δε λευκωλενος* and fair-armed Arete *ηρχετο* made beginning *μυθων* of words *τοισι* to them; "*Φαιηκες* Phæacians, *πως* how *ὁγε ανηρ φαινεται* does this man appear *ὑμμιν* to you *ειναι* to be *ειδος τε* both in form, *μεγεθος τε* and size, *ιδε* and *φρενας εϊσας* even mind *ενδον* within [his breast]? *Εστιν δε* and he is *αυτε* moreover *ξεινος εμος* my guest; *ἑκαστος δε* but each one *εμμορε* shares *τιμης* the honour: *τῳ* wherefore *μη αποπεμπετε* send him not away *επειγομενοι* in haste, *μηδε κολουετε* and hold not back *τα δωρα* the gifts *οὑτω χρηϊζοντι* to [him] who is so needy:

πολλα γαρ κτηματα for many possessions κεονται lie ενι μεγαροισιν ὑμμιν in your houses, ἱοτητι by the sending θεων of the gods."

Τοισι δε but to them και μετεειπε spake also γερων the old man ἡρως Εχενηος the hero Echeneus, ὁς δη who truly ηε was προγενεστερος the oldest Φαιηκων ανδρων of Phæacian men; Ὠ φιλοι oh friends, βασιλεια περιφρων the prudent queen ου μαν μυθειται truly does not speak ὑμμιν to you απο σκοπου away from the mark ουδε nor απο δοξης away from propriety: αλλα but πιθεσθε be persuaded; εργον δε τε but both the act, επος τε and the word εχεται depends εκ τουδε Αλκινοου on this Alcinous." Τον δ' αυτε but him again Αλκινοος Alcinous απαμειβετο answered, φωνησεν τε and spoke; "Τουτο μεν επος this word εσται δη shall truly be οὑτω so, αι κεν εγωγε if I at leart ανασσω reign ζωος alive Φαιηκεσσι φιληρετμοισι over the Phæacians lovers of the oar. Ξεινος δε but let the guest τλητω bear up μαλα περ χατιζων though much desirous νοστοιο of his return, εμπης ουν by all means however επιμειναι to wait ες αυριον till the morrow, εισοκεν until τελεσω I shall complete πασαν δωτινην all the present πομπη δε and his conduct μελησει shall be a care ανδρεσσι πασιν to all men, μαλιστα δε but principally εμοι to me; του γαρ for of that κρατος εστιν is the power ενι δημῳ among the people.

354. *Πολυμητις δ' Οδυσσευς* but the very subtle Ulysses *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him:

"*Αλκινοε κρειον* king Alcinous, *αριδεικετε* most illustrious *παντων λαων* of all the people, *ει* if *ανωγοιτε* you bid *με* me *μιμνειν* to remain *αυτοθι* here *και* even *εις ενιαυτον* for a year, *οτρυνοιτε τε* and would prepare *πομπην* a conduct, *και* and *διδοιτε* give *αγλαα δωρα* splendid gifts, *και κε βουλοιμην* I would even so wish *το* it, *και* and *ειη κεν* it would be *πολυ κερδιον* much better, *ἱκεσθαι* to come *ες πατριδα* to my country *πλειοτερῃ συν χειρι* with a fuller hand; *και* and *ειη* I should be *αιδοτερος* more honourable *και* and *φιλτερος* dearer *ανδρασι πασιν* to all men, *ὑσοι* as many as *ιδοιατο* should see *με* me *νοστησαντα* returned *Ιθακηνδε* to Ithaca."

Τον δ' αυτε but him again *Αλκινοος* Alcinous *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε* and spake; "*Ω Οδυσευ* oh Ulysses, *το μεν* this *ουτι ειϊσκομεν* we do not at all think likely, *εισοροωντες σε* looking upon thee, *εμεν* that thou art *ηπεροπηα τε* both an imposter *και* and *επικλοπον* a thief, *οἱα τε* in such wise as *γαια μελαινα* the black earth *βοσκει* feeds *πολλους ανθρωπους* many men *πολυσπερεας* widely-dispersed, *αρτυνοντας τε* and fabricating *ψευδεα* lies, *ὁθεν* whence *τις ουδε κ' ιδοιτο* not any one could know, *σοι δ' ενι μεν* but there is in thee *μορφη* a beauty *επεων* of words, *ενι δε* and in thee *φρενες εσθλαι* a good under-

standing, *καταλεξας δε* and tnou hast recounted *επισταμενως* knowingly, *ὡς ὁτε* as when *αοιδος* a bard [does], *μυθον* the story *κηδεα τε λυγρα* and sad griefs *παντων Αργειων* of all the Argives, *σεο τ' αυτου* and of thyself. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε μοι* tell me *τοδε* this, *και* and *καταλεξον* declare *ατρεκεως* truly, *ει* if *ιδες* thou didst see *τινας* any *αντιθεων ἑταρων* of thy godlike companions, *οἱ* who *ἑποντο* followed *τοι ἁμ' αυτῳ* with thyself *εις Ιλιον* to Ilium, *και* and *αυτου* there *επεσπον* underwent *ποτμον* their fate. *Νυξ δε ἡδε* but this night *μαλα μακρη* is very long, *αθεσφατος* immense; *ουδε πω* nor is it yet *ὡρη* the hour *εὑδειν* to sleep *εν μεγαρῳ* in the house: *συ δε* but do thou *λεγε μοι* tell me *θεσκελα εργα* wonderful deeds. *Και* even *ες ηω διαν* unto divine morning *ανασχοιμην κε* could I hold out, *ὁτε* when *συ* thou *τλαιης* shouldst endure *μυθησασθαι* to tell *μοι* to me *εν μεγαρῳ* in my house *τα σα κηδεα* thy troubles." *Πολυμητις δε Οδυσσευς* but wise Ulysses *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him: "*Αλκινοε κρειον* king Alcinous, *αριδεικετε* most illustrious *παντων λαων* of all the people, *ὡρη μεν* there is the hour *πολεων μυθων* of many words, *ὡρη δε* and the hour *και* also *ὑπνου* of sleep: *ει δε γε* but if *λιλαιεαι* thou desirest *ετι* still *ακουεμεναι* to listen, *ουκ αν εγωγε* I for my part *ουκ αν φθονεοιμι* would not grudge *αγορευσαι* to relate *σοι* to thee *αλλα* other things *και*

οικτροτερα even more miserable *τουτων* than these, *κηδεα* the woes *εμων ἑταρων* of my comrades, *οἱ δη* who indeed *ολοντο* perished *μετοπισθεν* afterwards: *οἱ μεν* they *ὑπεξεφυγον* escaped indeed *στονοεσσαν αὑτην* the lamentable hurly-burly *Τρωων* of the Trojans, *απολοντο δε* but perished *εν νοστῳ* on their return, *ιοτητι* by the counsel *κακης γυναικος* of an evil woman.

385. *Αυταρ* but *επει* when *ἁγνη Περσεφονεια* chaste Proserpine *απεσκεδασεν* had scattered *αλλυδις αλλη* in different directions *ψυχας μεν* the souls *γυναικων θηλυτεραων* of the feminine woman, *ηλθε δ' επι* there came up then *ψυχη* the soul *Αγαμεμνονος Ατρειδαο* of Agamemnon son of Atreus *αχνυμενη* grieving; *περι δε* and round *αγηγερατο* were congregated *αλλαι* other souls, *ὁσσαι* as many as *θανον* died *ἁμ' αυτῳ* with him *εν οικῳ* in the house *Αιγισθοιο* of Ægisthus *και* and *επεσπον* underwent *ποτμον* their fate. *Αιψα δε* and immediately *κεινος* he *εγνω* knew *εμε* me, *επει* when *πιεν* he had drunk *αἱμα κελαινον* the dark blood; *κλαιε δε* and he wept *λιγεως* piercingly, *καταειβων* shedding *θαλερον δακρυ* the warm tear, *πιτνας* holding out *χειρας* his hands *εις εμε* towards me, *μενεαινων* desiring *ορεξασθαι* to lay hold of me: *αλλα* but—*ου γαρ ην* for there was not *οἱ* in him *ετι* any longer *ις εμπεδος* firm strength, *ουδε* nor *κικυς* power *τι* at all, *οἱη περ* such as *εσκε* was *παρος* before *ενι γναμπτοισι μελεσσι*

σιν in his bending limbs. *Εγω* I *ιδων* beholding *τον* him *δακρυσα τε* both wept, *ελεησα τε* and pitied him *θυμῳ* in my mind, *και* and *φωνησας* addressing *μιν* him *προσηυδων* I spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words; "*Ατρειδη κυδιστε* most glorious son of Atreus, *αναξ* king *ανδρων* of men, *Αγαμεμνον* Agamemnon, *τις κηρ* what fate *νυ* now *τανηλεγεος θανατοιο* of the long [sleep of] death *εδαμασσε* subdued *σε* thee ? *Ηε Ποσειδαων* did Neptune *εδαμασσε* subdue *σε γε* thee *εν νηεσσιν* in thy ships, *ορσας* having roused *αμεγαρτον αϋτμην* the mighty blast *αργαλεων ανεμων* of cruel winds? *ηε* or *αναρσιοι ανδρες* did implacable men *επι χερσου* on the land *εδηλησαντο* injure *σε* thee *περιταμνομενον* preying on *βους* their oxen, *ηδε* and *πωεα καλα* their fair flocks *οιων* of sheep, *ηε* or *μαχεουμενον* fighting *περι πτολιος* for a city, *ηε* or *γυναικων* for women." *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ὁ δε* and he *αυτικα* immediately *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed *με* me; *Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* very wise Ulysses, *ουτε* neither *Ποσειδαων* did Neptune *εδαμασσε* subdue *εμε γε* me *εν νηεσσιν* in my ships, *ορσας* having roused *αμεγαρτον αϋτμην* the mighty blast *αργαλεων ανεμων* of cruel winds, *ουτε* nor *αναρσιοι ανδρες* did implacable men *εδηλησαντο* injure *με* me *επι χερσου* on the land; *αλλα* but *Αιγισθος* Ægisthus, *τευξας* having prepared *μοι* for me *θανατον τε* both

death *μορον τε* and fate, *συν ουλομενῃ αλοχῳ* in concert with my pernicious wife, *εκτα* slew me, *καλεσσας* having called me *οικονδε* to his house, *δειπνισσας* entertaining me at supper, *ὡς τις τε* as any man *κατεκτανε* slaughters *βουν* a bullock *επι φατνῃ* at the crib. *Ὡς* thus *θανον* I died *οικτιστῳ θανατῳ* by a most miserable death : *περι δε* and round me *κτεινοντο* were slain *νωλεμεως* cruelly *αλλοι* others *ἑταιροι* my comrades, *ὡς* as *συες αργιοδοντες* white-tusked swine, *οἱ ῥα τε* who [are killed] *η* either *εν γαμῳ* at the wedding, *η* or *ερανω* at a collation, *η* or *ειλαπινῃ τεθαλυιῃ* at the joyful feast *αφνειου ανδρος* of a rich man *μεγα δυναμενοιο* very powerful. *Ηδη μεν* already *αντεβολησας* thou hast been present at *φονῳ* the slaughter *πολεων ανδρων* of many men *κτειμενων* slain *μουναξ* singly, *και* and *ενι κρατερῃ ὑσμινῃ* in stout battle ; *αλλα* but *μαλιστα ολοφυραο κε* thou wouldst specially have lamented *ιδων* beholding *κεινα* those things, *ὡς* how *κειμεθα* we lay *αμφι κρατηρας* about the cups, *τραπεζας τε πληθουσας* and the full tables, *ενι μεγαρῳ* in the house ; *δαπεδον δ' ἁπαν* and the whole floor *θυε* flowed *αἱματι* with blood. *Ηκουσα δε* and I heard *οικτροτατην οπα* the most lamentable cry *Κασσανδρης* of Cassandra, *θυγατρος* daughter *Πριαμοιο* of Priam, *την* whom *Κλυταιμνηστρη δολομητις* deceitful Clytemnestra *κτεινε* slew *αμφ' εμοι* by my side : *αυταρ* but *εγω* I *αποθνησκων* dying *αειρων*

lifting *χειρας* my hands *βαλλον* cast them *περι φασγανον* about my sword *ποτι γαιῃ* on the ground: *ἡ δε* but she *κυνωπις* shameless one *νοσφισατο* kept away, *ουδε ετλη* and did not dare *μοι* for me, *ιοντι περ* although going *εις Αϊδαο* to the house of Pluto, *καθελεειν* to compress *οφθαλμους* my eyes *χερσι* with her hands, *συν τε ερεισαι* and to close *στομα* my mouth. *Ὡς* thus *ουκ αλλο* there is not another thing *αινοτερον* more dreadful *και* and *κυντερον* more shameless *γυναικος* than a woman, *ἡ τις δη* who verily *βαληται* casts about *τοιαυτα εργα* such deeds *μετα φρεσιν* in her mind: *οἱον δη εργον αεικες* such an unseemly deed as *και κεινη* she also *εμησατο* contrived *τευξασα* having wrought *φονον* slaughter *κουριδιῳ ποσει* on the husband of her youth; *ητοι* surely *εφην* I said *ελευσεσθαι* that I should come *οικαδε* to my home *ασπασιος* the subject of joy *παιδεσσι* to my children, *ιδε* and *δμωεσσιν εμοισι* to my servants: *ἡ δε* but she *εξοχα ειδυια* especially knowing *λυγρα* deadly things, *κατεχευε* shed *αισχος* dishonour *οἱ τε* both on herself, *και* and *θηλυτερῃσι γυναιξιν* on female women, *εσσομενῃσιν οπισσω* who shall come hereafter, *και ἡ* even [on her] who *εῃσι* may be *ευεργος* a worker of good.

435. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him: "*Ω ποποι* oh gods, *η δη* surely *ευρυοπα Ζευς* wide thundering Jupiter

μαλα εκπαγλως very terribly *ηχθηρεν* has hated *γονον* the race *Ατρεος* of Atreus *εξ αρχης* from the beginning, *γυναικειας δια βουλας* through the counsels of women: *πολλοι μεν* we many in number *απωλομεθα* perished *Ἑλενης εἱνεκα* for the sake of Helen: *Κλυταιμνηστρη δε* and Clytemnestra *ηρτυε* contrived *δολον* deceit *σοι* for thee *εοντι* being *τηλοθεν* afar off." *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ὁ δε* and he *αυτικα* immediately *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed *με* me; "*Τῳ νυν* therefore now *μη ποτε και συ ειναι* do thou also never be *νηπιος* foolish *γυναικι περ* to thy wife, *μηδε πιφαυσκεμεν* nor tell *οἱ* to her *μυθον ἁπαντα* every word, *ὁν* which *ευ ειδῃς κε* thou mayest well know, *αλλα* but *φασθαι* tell *το μεν* this, *το δε* but let that *ειναι* be *και* also *κεκρυμμενον* hidden. *Αλλα* but *ου σοι γε* not to thee, *Οδυσευ* Ulysses, *φονος εσσεται* will slaughter be *εκ γε γυναικος* from thy wife; *περιφρων γαρ Πηνελοπεια* for prudent Penelope, *κουρη* daughter *Ικηριοιο* of Icarius, *λιην πινυτη τε* is both very wise, *και* and *ευ μηδεα οιδεν* is conscious of good counsels *φρεσιν* in her mind. *Η μεν* truly *ἡμεις* we, *ερχομενοι* going *πολεμονδε* to the war, *κατελειπομεν* left *μιν* her *νυμφην γε νεην* a young bride; *παϊς δε* and a son *ην* was *οἱ επι μαζῳ* at her breast, *νηπιος* an infant, *ὁς που* who perhaps *νυν γε* now *ἱζει* sits *μεθ' αριθμῳ* in the number *ανδρων* of men, *ολβιος* happy: *η γαρ* for truly *πατηρ φιλος* his dear father *ελθων*

returning *οψεται* shall behold *τον γε* him, *και* and *κεινος* he *προσπτυξεται* shall embrace *πατερα* his father, *ᾗ* in the way that *εστιν* is *θεμις* right: *ἡ δε* but she *εμη ακοιτις* my wife *ουδε περ εασε* did not suffer me *εμπλησθηναι* to have full enjoyment *υἱος* of my son *οφθαλμοισι* with my eyes: *παρος δε* but first *πεφνε* slew *με και αυτον* even me myself. *Αλλο δε* but another thing *ερεω* I will tell *τοι* to thee, *συ δε* and do thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σῃσιν* in thy mind; *κατισχεμεναι* guide *νηα* the ship *κρυβδην* in secret, *μηδ' αναφανδα* and not openly, *φιλην ες πατριδα γαιαν* towards thy dear fatherland: *επει* since *ουκ ετι πιστα* there is no longer trust *γυναιξιν* in women. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε* tell *μοι* me *τοδε* this, *και* and *καταλεξον* declare *ατρεκεως* truly, *ει που* if any where *ακουετε* ye hear *παιδος εμου* of my son *ετι ζωοντος* yet living, *η που* either somewhere *εν Ορχομενῳ* in Orchomenos, *η* or *εν Πυλῳ ημαθοεντι* in sandy Pylos, *η που* or somewhere *παρ Μενελαῳ* with Menelaus, *εν Σπαρτῃ ευρειῃ* in broad Sparta: *διος γαρ Ορεστης* for noble Orestes *ου πω τεθνηκεν* has not yet died *επι χθονι* on earth." *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him; "*Ατρειδη* son of Atreus, *τι* why *διαιρεαι με* dost thou ask me *ταυτα* these things? *ουδε τι οιδα* nor do I at all know, *ὁγε* [whether] he *ζωει* lives, *η* or *τεθνηκεν* has died: *κακον δε*

but it is bad *βαζειν* to speak *ανεμωλια* vain things."

465. *Νωι μεν* we two *εσταμεν* were standing *ὡς* thus *αχνυμενοι* grieving *αμειβομενοι* answering *επεσσιν στυγεροισι* with sorrowful words, *καταχεοντες* shedding *θαλερον δακρυ* the warm tear. *Ηλθε δ' επι* and there came on *ψυχη* the soul *Πηληϊαδεω Αχιληος* of Achilles son of Peleus, *και* and *Πατροκληος* of Patroclus, *και* and *αμυμονος Αντιλοχοιο* of blameless Antilochus, *Αιαντος τε* and of Ajax, *ὁς* who *εην* was *αριστος* the best *ειδος τε* both in form *δεμας τε* and in person *των αλλων Δαναων* of the other Danaans *μετ' αμυμονα Πηλειωνα* next to the blameless son of Peleus. *Ψυχη δε* and the soul *ποδωκεος Αιακιδαο* of the swift-footed descendant of Æacus *εγνω* knew *με* me, *και ῥα* and then *ολοφυρομενη* sorrowful *προσηυδα* uttered *επεα πτεροεντα* winged words; "*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχαν' Οδυσσευ* very wise Ulysses, *σχετλιε* unhappy one, *τιπτε* why *μησεαι* wilt thou seek after *εργον* a deed *ετι μειζον* still greater *ενι φρεσιν* in thy mind? *πως* how *ετλης* hast thou dared *κατελθεμεν* to come down *Αϊδοσδε* to the house of Pluto, *ενθα τε* where too *ναιουσι* dwell *νεκροι αφραδεες* the senseless dead, *ειδωλα* the shades *βροτων καμοντων* of deceased mortals?" *Ὡς* thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him: "*Ω Αχιλευ* oh Achilles, *υἱε* son *Πηλεος* of Peleus

μεγα φερτατε most excellent Αχαιων of the Achæans, ηλθον I am come κατα χρεος in the matter Τειρεσιαο of Tiresias, ει if ειποι he might declare τινα βουλην any counsel, ὁπως how ἱκοιμην I might come Ιθακην ες παιπαλοεσσαν to craggy Ithaca: ου γαρ πω ηλθον for I have not yet come σχεδον nigh to Αχαϊιδος Achaia, ουδε πω επεβην nor have I yet stepped on αμης γης my land, αλλα but εχω I have κακα ills αιεν ever: ουτις δ' ανηρ but no man προπαροιθε before μακαρτερος was more blessed σειο than thou, Αχιλλευ Achilles, ουτε αρα nor shall be οπισσω hereafter. Πριν μεν γαρ for formerly Αργειοι we Argives ετιομεν honoured σε thee ζωον living, ισα θεοισιν equally with the gods, νυν αυτε now again, εων being ενθαδε here, μεγα κρατεεις thou widely rulest νεκυεσσιν over the dead: τῃ wherefore μητι ακαχιζευ do not be sad, θανων because thou art dead, Αχιλλευ Achilles."

487. Ὡς thus εφαμην I spake; ὁ δε but he αυτικα immediately αμειβομενος answering προσεειπεν addressed με me: "Μη δη παραυδα do not make light of θανατον γε death at least μοι to me, φαιδιμ' Οδυσσευ illustrious Ulysses; βουλοιμην κε I would be willing εων being επαρουρος on earth θητευεμεν to be a servant αλλῳ παρ' ανδρι with another man ακληρῳ without inheritance, ᾧ to whom μη ειη there belonged not βιοτος πολυς much sustenance, η [rather] than

ανασσειν to reign *πασι νεκυεσσι καταφθι-μενοισιν* over all the departed dead. *Αλλα* but *αγε* come *ενισπε* tell *μοι* me *μυθον* a word *του παιδος αγαυου* of my noble boy; *η ἑπετο* did he follow *ες πολεμον* to the war *εμμεναι* to be *προμος* a chief, *ηε* or *και ουκι* even not. *Ειπε δε* and *μοι* tell me, *ει* if *πεπυσσαι* thou hast learnt *τι* any thing *Πηληος αμυμονος* of blameless Peleus, *η* whether *ετι εχει* he still has *τιμην* honour *πολεσι μετα Μυρμιδονεσσιν* amongst the many Myrmidons, *η* or whether *ατιμαζουσι* they dishonour *μιν* him *αν' Ἑλ-λαδα τε* throughout both Hellas *Φθιην τε* and Phthia, *οὑνεκα* because *γηρας* old age *κατεχει* holds *μιν* him *χειρας τε* both in hands *ποδας τε* and in feet? *εγων γαρ* for I *ουκ* [am] not *επαρωγος* a helper *ὑπ' αυγας* under the beams *ηελιοιο* of the sun, *εων* being *τοιος* such, *οἱος* as *ποτε* once *ενι Τροιῃ ευρειῃ* in broad Troy *πεφνον* I slew *αριστον λαον* the chief people, *αμυνων* fighting for *Αργειοισι* the Argives. *Ει* if *τοιοσδε* being such *ελθοιμι* I were to come, *μινυνθα περ* though for a little while, *ες δω* to the house *πατερος* of my father, *τῳ* in that case *στυξαιμι κεν* I would terribly show *μενος* my might *και* and *χειρας ααπτους* my unconquered hands *τεῳ* to any [of those] *οἱ* who *βιοωνται* should do violence to *κεινον* him, *εεργουσι τε* and keep him *απο τιμης* from honour."

506. *Ὡς* thus *εφατο* he said: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* ad-

dressed *μιν* him: "*Ητοι μεν* truly *ου τι πεπυσμαι* I have not learnt any thing *Πηληος αμυμονος* of blameless Peleus, *αυταρ* but *μυθησομαι* I will tell *τοι* to thee *πασαν αληθειην* all the truth *παιδος γε Νεοπτολεμοιο φιλοιο* of thy dear son Neoptolemus at least, *ὡς* as *κελευεις* thou biddest *με* me. *Αυτος γαρ εγω* for I myself *ηγαγον* brought *μιν* him *κοιλης επι νηος εϊσης* in my equal hollow ship *εκ Σκυρου* out of Scyros *μετ' εϋκνημιδας Αχαιους* amidst the well-greaved Achæans. *Ητοι* truly *ὁτε* when *φραζοιμεθα βουλας* we were taking counsel *αμφι πολιν Τροιην* around the city of Troy, *αιει εβαζεν* he always spoke *και* and *ουχ ημαρτανε* did not fail *μυθων* in words; *Νεστωρ τ' αντιθεος* and the godlike Nestor *και* and *εγω* I *νεικεσκομεν οιω* alone vied with him. *Αυταρ* but *ὁτε* when *Αχαιοι* we Achæans *μαρνοιμεθα* were fighting *αμφι πολιν Τροιην* aronnd the city of Troy, *ουποτε μενεν* he never remained *ενι πληθυι* in the multitude *ανδρων* of men, *ουδε* nor *εν ὁμιλῳ* in the crowd, *αλλα* but *πολυ προθεεσκεν* he ran far ahead, *εικων* yielding *ουδενι* to no one *το ὁν μενος* in his might: *πολλους δ' ανδρας* and many men *επεφνεν* he slew *εν αινῃ δηιοτητι* in severe fight; *εγω δε* but I *ουκ αν μυθησομαι* could not tell, *ουδ' ονομηνω* nor name, *ὁσσον λαον* how many people *επεφνεν* he slew *αμυνων* fighting for *Αργειοισι* the Argives. *Αλλα* but *οἱον* what a man *κατενηρατο* did he slay *τον Τηλεφιδην* son of Tele-

phus, ἡρω' Ευρυπυλον the hero Eurypylus, χαλκῳ with his brazen spear: πολλοι δ' ἑταιροι Κητειοι and many Cetæan comrades κτεινοντο were killed αμφ' αυτον about him, γυναιων εἱνεκα δωρων on account of gifts to a woman; κεινον δη him truly ιδον I beheld καλλιστον the most beautiful, μετα Μεμνονα διον next to noble Memnon. Αυταρ but ὁτε when οἱ αριστοι [we] the chiefs Αργειων of the Argives κατεβαινομεν went εις ἱππον into the horse, ὁν which Επειος Epeus καμε made, παντα δε and all things επετεταλτο had been committed εμοι to me, ημεν both ανακλειναι to open πυκινον λοχον the thick snare, ηδε and επιθειναι to close it: ενθα then αλλοι ἡγητορες the other leaders ηδε and μεδοντες chieftains Δαναων of the Danai, ωμοργνυντο τε were both wiping δακρυα tears, γυια δε and the limbs τρεμον trembled ὑφ' ἑκαστου under each: κεινον δε but him εγων I ουποτε ιδον never saw παμπαν at all οφθαλμοισιν with my eyes, ουτε neither ωχρησαντα turning pale χροα καλλιμον with his beautiful skin, ουτε nor ομορξαμενον wiping δακρυα the tears παρειων from his cheeks: ὁ δε but he μαλα πολλα very much ἱκετευεν entreated με me εξιμεναι to go forth ἱπποθεν from the horse; επεμαιετο δε and he grasped κωπην the hilt ξιφεος of his sword, και and δορυ his spear χαλκοβαρες heavy with brass, μενοινα δε and meditated κακα ills Τρωεσσι for the Trojans. Αλλα but ὁτε δη when indeed διεπερσαμεν we had

sacked **πολιν αιπην** the lofty city *Πριαμοιο* of Priam, *εχων* possessing *μοιραν* a portion *και* and *γερας εσθλον* an excellent gift *επεβαινεν* he embarked on *νηος* a ship, *ασκηθης* safe, *ουτ' αρ* neither *βεβλημενος* having been hit *οξεϊ χαλκῳ* with the sharp brass, *ουτε* nor *ουτασμενος* having been wounded *αυτοσχεδιην* in hand to-hand fight; *οἱα τε πολλα* many of which things *γινεται* come to pass *εν πολεμῳ* in war: *Αρης δε τε* and Mars *μαινεται* raves *επιμιξ* confusedly."

538. *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ψυχη δε* and the soul *ποδωκεος Αιακιδαο* of the swift-footed descendant of Æacus *φοιτα* went away, *μακρα βιβωσα* taking long strides, *κατ' ασφοδελον λειμωνα* through the meadow of asphodel, *γηθοσυνη* rejoicing, *ὁ* on account of what *εφην* I said *οἱ υἱον* that his son *ειναι* was *αριδεικετον* very illustrious. *Αἱ δ' αλλαι ψυχαι* and the other souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of the departed dead *ἑστασαν* stood *αχνυμεναι* mourning, *ειροντο δε* and narrated *ἑκαστη* each *κηδεα* their griefs. *Ψυχη δε* but the soul *Αιαντος* of Ajax *Τελαμωνιαδαο* son of Telamon *οιη* alone *αφεστηκει* stood off *νοσφιν* apart, *κεχολωμενη* wrathful *νικης* on account of the victory, *την μεν* in which *εγω* I *νικησα* conquered *μιν* him, *δικαζομενος* contending in judgement *παρα νηυσιν* at the ships, *τευχεσιν αμφι* for the arms *Αχιληος* of Achilles; *ποτνια δε μητηρ* and his venerable mother *εθηκε* proposed them: *παιδες δε* and

the sons *Τρωων* of the Trojans *και* and *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *δικασαν* adjudged them. *Ὡς δη* how indeed [I wish] *μη οφελον νικᾳν* that I had not conquered *τιῳδ' επ' αεθλῳ* in such a contest; *τοιην γαρ κεφαλην* for such a head [man] *γαια* the earth *κατεσχεν* has detained *ἑνεκ' αυτων* on account of them, *Αιαντα* even Ajax, *ὁς μεν* who *τετυκτο* was *περι των αλλων Δαναων* above the other Danai *ειδος* in person, *περι δε* and above them *εργα* in deeds, *μετ' αμυμονα Πηλειωνα* next to the blameless son of Peleus. *Τον μεν* him *εγων* I *προσηυδων* addressed *επεεσσι μειλιχιοισι* with soothing words; "*Αιαν* Ajax, *παι* son *Τελαμωνος αμυμονος* of blameless Telamon, *ουκ αρ' εμελλες* wast thou not then about, *ουδε θανων* not even when dead, *λησεσθαι* to forget *χολου* thy wrath *εμοι* towards me, *εἱνεκα τευχεων ουλομενων* on account of those pernicious arms? *θεοι δε* but the gods *θεσαν* proposed *τα* them *πημα* a calamity *Αργειοισι* to the Argives: *τοιος γαρ πυργος* for being such a tower *σφιν* to them *απωλεο* thou didst perish; *Αχαιοι δε* and we Achæans *αχνυμεθα* mourned *διαμπερες* utterly *σειο φθιμενοιο* for thee dead *ισον* equally *κεφαλη* with the head *Αχιληος Πηληϊαδαο* of Achilles son of Peleus: *ουδε* neither *τις αλλος* was any other *αιτιος* the cause of it, *αλλα* but *Ζευς* Jupiter *εκπαγλως* terribly *ηχθηρεν* hated *στρατον* the army *Δαναων αιχμηταων* of the Danaan warriors: *επι δ' εθηκεν* and

imposed *μοιραν* fate *τεῖν* on thee. *Αλλα* but *αγε* come *δευρο* hither, *αναξ* oh king, *ἱνα* that *ακουσῃς* thou mayest hear *επος ἡμετερον* our word *και* and *μυθον* speech; *δαμασον δε* but subdue *μενος* thy rage *και* and *αγηνορα θυμον* proud mind." *Ὡς* thus *εφαμην* I said: *ὁ δε* but he *αμειβετο* answered *με* me *ουδεν* nothing, *βη δε* but went *μετ' αλλας ψυχας* after the other souls *νεκυων κατατεθνειωτων* of the departed dead *εις Ερεβος* to Erebus. *Ενθα* then *ὁμως* nevertheless *πρασεφη κεν* he would have addressed me *κεχολωμενος* wrathful *η* or *εγω κεν* I *τον* him, *αλλα* but *θυμος μοι* my mind *ενι στηθεσσι φιλοισιν* in my breast *ηθελε* wished *ιδεειν* to behold *ψυχας* the souls *των αλλων κατατεθνειωτων* of the other dead.

568. *Ενθα* there *ητοι* in truth *ιδον* I saw *Μινωνα* Minos, *αγλαον υἱον* the illustrious son *Διος* of Jupiter, *ἡμενον* sitting, *εχοντα* holding *χρυσεον σκηπτρον* a golden sceptre, *θεμιστευοντα* administering justice *νεκυεσσι* to the dead: *οἱ δε* and they *αμφι μιν* around him *ανακτα* the king *ειροντο* pleaded *δικας* their causes, *ἡμενοι* sitting, *ἑσταοτες τε* and standing, *κατ' ευρυπυλες δω* throughout the wide-gated house *Αϊδος* of Pluto. *Τον δε μετα* and after him *εισενοησα* I noticed *Ὠριωνα πελωριον* huge Orion *ειλευντα* driving *ὁμου* together *κατ' ασφοδελον λειμωνα* along the meadow of asphodel *θηρας* the beasts *τους* which *αυτος* himself *κατεπεφνεν* slew *εν οιο-*

πολοισιν ορεσσιν on the lonely mountains εχων holding χερσιν in his hands ῥοπαλον a club παγχαλχεον all of brass, αιεν ααγες ever unbroken. Και and ειδον I saw Τιτυον Tityus, υἱον son γαιης ερικυδεος of famous earth, κειμενον lying εν δαπεδῳ on the ground: ὁ δε and he εκειτο lay επ' εννεα πελεθρα over nine acres; γυπε δε and two vultures παρημενω sitting by μιν him ἑκατερθεν on each side εκειρον were gnawing ηπαρ his liver δυνοντες dipping δερτρον the beak εσω within: ὁ δε and he ουκ απαμυνετο did not ward them off χερσι with his hands: ἡλκησε γαρ for he did violence to Λητω Latona, κυδρην παρακοιτιν the glorious partner Διος of Jupiter, ερχομενην coming Πυθωδε to Pytho, δια καλλιχορου Πανοπηος through pleasant Panopeus. Και μην and truly εισειδον I beheld Ταυταλον Tantalus εχοντα having χαλεπ' αλγεα severe woes, ἑσταοτα standing εν λιμνῃ in a pool; ἡ δε and it προσεπλαζε drew near γενειῳ to his chin; στευτο δε and he stood διψαων thirsting, ου δ' ειχε but was not able ἑλεσθαι to grasp πιειν to drink · ὁσσακι γαρ for as often as ὁ γερων the old man κυψειε stooped, μενεαινων eager πιειν to drink, τοσσακι so often ὑδωρ the water αναβροχεν sucked in απολεσκετο was lost; αμφι δε ποσσιν and about his feet φανεσκεν appeared γαια μελαινα the black earth, δαιμων δε and the deity καταζηνασκε dried it up. Δενδρεα δε and trees ὑψιπετηλα with lofty foliage χεε shed καρπον fruit κατα-

κρηθεν from their tops, *ογχναι* pear trees, *και* and *ῥοιαι* pomegranates, *και* and *μηλεαι αγλαοκαρποι* apple-trees bearing beautiful fruit, *συκαι τε γλυκεραι* and sweet fig-trees, *και* and *ελαιαι τηλεθοωσαι* flourishing olives: *των* which *ὁποτε* when *ὁ γερων* the old man *ιθυσειε* stretched himself out *επι μασασθαι* to grasp *χερσι* with his hands, *ανεμος* the wind *ῥιπτασκε* drove *τασδε* them *ποτι νεφεα σκιοεντα* to the dark clouds. *Και μην* and truly *εισειδον* I beheld *Σισυφον* Sisyphus, *εχοντα* having *κρατερ' αλγεα* oppressive sorrows, *βασταζοντα* supporting *αμφοτερῃσι* with both hands *λααν πελωριον* a mighty stone: *ητοι* truly *ὁ μεν* he *σκηριπτομενος* leaning *χερσι τε* both with hands *ποσιν τε* and with feet, *ωθεσκε* was thrusting *ανω* upwards *ποτι λοφον* towards the summit *λααν* a stone; *αλλα* but *ὁτε* when *μελλοι* it was about *ὑπερβαλεειν* to surmount *ακρον* the top, *τοτε* then *κραταιΐς* a mighty power *αποστρεψασκε* turned it back *αυτις* again, *επειτα* and then *λαας αναιδης* the shameless stone *κυλινδετο* rolled *πεδονδε* to the plain. *Αυταρ* but *ὁγε* he *τιταινομενος* striving *ὡσασκε* thrust it *αψ* back; *ἱδρως δε* and sweat *κατερρεε* flowed down *εκ μελεων* from his limbs, *κονιη δε* and dust *ορωρει* arose *εκ κρατος* from his head.

601. *Τον δε μετα* but after him, *εισενοησα* I noticed *βιην Ἡρακληειην* the might of Hercules, *ειδωλον* a form: *αυτος δε* but he himself *μετ' αθανατοισι θεοισιν* among the

immortal gods τερπεται rejoices εν θαλιης in banquets, και and εχει has Ἡβην Hebe καλλισφυρον with fair ankles, παιδα daughter Διος μεγαλοιο of great Jupiter και and Ἡρης χρυσοπεδιλου of Juno with the golden sandal. Αμφι δε μιν and around him ην was κλαγγη a clamour νεκυων of the dead, ὡς as οιωνων of birds ατυζομενων scared παντοσε on all sides; ὁ δε and he εοικως like ερεμνῃ νυκτι to dark night, εχων holding γυμνον τοξον a naked bow, και and οϊστον an arrow επι νευρηφιν on the string, παπταινων glaring δεινον dreadfully, αιει always εοικως like βαλεοντι to [one] being about to shoot, οἱ δε and [there was] on him αμφι around περι στηθεσσιν about his breast σμερδαλεος αορτηρ a terrible belt, τελαμων the thong ην was χρυσεος golden, ἱνα where θεσκελα εργα terrible works τετυκτο had been wrought, αρκτοι τε both bears, αγροτεροι τε συες and wild boars, χαροποι τε λεοντες and grim lions, ὑσμιναι τε and contests, μαχαι τε and battles, φονοι τε and slaughters, ανδροκτασιαι τε and slayings of men. Μη [may he] not τεχνησαμενος exercising his art μηδε not even τεχνησαιτο make by his art αλλο τι any thing else ὁς who ενκατθετο placed κεινον τελαμωνα that belt εν τεχνῃ in his art. Κεινος δε but he εγνω knew me αυτικα immediately, επει when ιδεν he saw me οφθαλμοισι with his eyes, και and ολοφυρομενος wailing προσηυδα με he spoke to me επεα πτεροεντα winged words;

"*Διογενες Λαερτιαδη* noble son of Laertes, *πολυμηχανε Οδυσσευ* very wise Ulysses, *α δειλε* alas wretched one, *η* surely *και συ* thou too *ἡγηλαζεις* art leading *τινα κακον μορον* some evil life, *ὁν περ* which *εγων* I *οχεεσχον* endured *ὑπ' αυγας* under the beams *ηελιοιο* of the sun. *Ηα μεν* I was *παις* son *Ζηνος Κρονιονος* of Jupiter son of Saturn, *αυταρ* but *ειχον* I had *οϊζυν απειρεσιην* infinite wretchedness; *δεδμημην γαρ* for I was subjected *φωτι* to a man *μαλα πολυ χειρονι* very much inferior, *ὁ δε* and he *επετελλετο* enjoined *μοι* upon me *χαλεπους αεθλους* severe contests: *και ποτε* and once *επεμψε με* he sent me *ενθαδε* here *αξοντα* to bring *κυνα* the dog: *ου γαρ φραζετο* for he did not think *ετ' αλλον αεθλον* that any other contest *ειναι* was *τι χαλεπωτερον* at all more severe *μοι* to me *τουδε* than this. *Τον μεν* him *εγων* I *ανενεικα* dragged up *και* and *ηγαγον* brought *εξ Αϊδαο* from Hades; *Ἑρμειας δε* but Mercury *επεμψε με* conducted me, *ιδε* and *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva.

627. *Ὡς* thus *ειπων* having said *ὁ μεν* he *εβη* went *αυτις* again *δομον εισω* within the house *Αιδος* of Pluto. *Αυταρ* but *εγων* I *μενον* remained *αυτου* there *εμπεδον* constantly, *ει* if *ετ' ελθοι* there might yet come *τις* any one *ανδρων ἡρωων* of the hero-men, *οἱ δη* who in truth *ολοντο* perished *το προσθεν* formerly. *Και νυ* and now *ιδον κεν ετι* I should have yet seen *προτερους ανδρας* men of yore, *οὑς* whom

εθελον περ I wished [to see], *Θησεα* Theseus *Πειριθοον τε* and Peirithous, *ερικυδεα τεκνα* glorious children *θεων* of the gods: *αλλα* but *επι αγειρετο* there were congregated *πριν* first *εθνεα μυρια* innumerable nations *νεκρων* of the dead, *ηχῃ θεσπεσιῃ* with immense clamour; *χλωρον δε δεος* and pale fear *ᾑρει* seized *εμε* me, *μη* lest *αγαυη Περσεφονεια* noble Proserpine *πεμψειε* should send *μοι* for me *Γοργειην κεφαλην* the Gorgon head *δεινοιο πελωρου* of the dreadful monster *εξ Αϊδος* from Hades. *Επειτα* then *αυτικα* immediately *κιων* going *επι νηα* to the ship, *εκελευον* I bade *ἑταιρους* my comrades *αυτους τε* both themselves *αμβαινειν* to go on board, *αναλυσαι τε* and to loose *πρυμνησια* the hawsers: *οἱ δε* they *εισβαινον* embarked *αυτικα* immediately *και* and *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* on the benches. *Κυμα δε* and the wave *ῥοοιο* of the stream *φερε* bore *την* it *κατ' Ωκεανον ποταμον* along the Ocean river; *πρωτα μεν* first *ειρεσιη* rowing, *μετεπειτα δε* and then *καλλιμος ουρος* a fair breeze.

BOOK XII.

Αυταρ but *επει* when *νηυς* the ship *λιπεν* had left *ῥοον* the stream *ποταμοιο Ωκεανοιο* of the river Ocean *απο δ' ἱκετο* and had come back *κυμα* to the wave *θαλασσης ευρυποροιο* of the wide sea, *νησον τ' Αιαιην* and the island of Æœa, *ὁθι τε* where also *εισιν* are *οικια* the dwelling *και χοροι* and the dances *Ηους ηριγενειης* of Aurora sprung from the morning; *ενθα* there *ελθοντες* having come *εκελσαμεν μεν* we thrust up *νηα* the ship *εν ψαμαθοισιν* on the sands, *και αυτοι δε* and we ourselves also *εξεβημεν* went forth *επι ῥηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the sea; *ενθα δε* and there *αποβριξαντες* having gone sound to sleep *εμειναμεν* we awaited *ηω διαν* divine morning. *Ημος δε* but when *Ηως* Aurora *ηριγενεια* child of the morning *φανη* appeared, *δη τοτε* then indeed *εγων* I *προϊην* sent forth *ἑταρους* my comrades *εις δωματα* to the house *Κιρκης* of Circe, *οισεμεναι* to fetch *νεκυν* the corpse, *Ελπηνορα τεθνειωτα* dead Elpenor. *Αιψα δε* and immediately *ταμοντες* having cut *φιτρους* trunks, *ὁθι* where *ακροτατη ακτη* the extremity of the shore *προεχε*

projected, *θαπτομεν* we buried him *αχνυμενοι* sorrowing, *κατα χεοντες* shedding *θαλερον δακρυ* the warm tear. *Αυταρ* but *επει* when *νεκρος τε* both the dead man *εκαη* was burnt *και* and also *τευχεα* the arms *νεκρου* of the lead, *χευαντες* having heaped up *τυμβον* a omb, *και* and *ερυσαντες* having erected *επι* n it *στηλην* a column, *πηξαμεν* we fixed *ακροτατῳ τυμβῳ* on the top of the tomb *ευηρες ερετμον* a well-fitted oar.

16. *Ημεις μεν* we *διειπομεν* were attending to *τα ἑκαστα* these several things; *ουδ' αρα* nor *εληθομεν* did we escape the notice of *Κιρκην* Circe, *ελθοντες* having come *εξ Αϊδεω* from Hades, *αλλα* but *εντυναμενη* having decked herself *ηλθε* she came *μαλ' ωκα* very quickly; *ἁμα δ' αυτῃ* and with her *αμφιπολοι* her attendants *φερον* brought *σιτον* bread, *και* and *κρεα πολλα* much flesh, *και* and *αιθοπα οινον ερυθρον* dark red wine. *Ἡ δε* and she *δια* divine one *θεαων* of goddesses *στασα* standing *εν μεσσῳ* in the midst *μετηυδα* addressed us:

"*Σχετλιοι* unhappy men, *οἱ* who *ὑπηλθετε* have gone down *ζωοντες* alive *δωμα* to the house *Αϊδαο* of Pluto, *δισθανεες* twice dying, *ὁτε τε* when too *αλλοι ανθρωποι* other men *θνησκουσι* die *ἁπαξ* but once. *Αλλ' αγετε* but come, *εσθιετε* eat *βρωμην* meat *και* and *πινετε* drink *οινον* wine *αυθι* here *πανημεριοι* all the day: *ἁμα δ' ηοι* and together with the morn *φαινομενηφιν* appearing *πλευσεσθε* ye

shall sail : αυταρ but εγω I δειξω will show ὁδον the way, ηδε and σημανεω will instruct you ἑκαστα in every thing : ἱνα that μη τι αλγησετε ye may not at all sorrow, παθοντες having suffered πημα evil, η either ἁλος of the sea, η or επι γης by land, κακορραφιῃ αλεγεινῃ by pernicious evil counsel."

27. Ὡς thus εφατο she said : ἡμιν δε θυμος αγηνωρ but our noble mind αυτε in return επεπειθετο was persuaded. Ὡς μεν thus τοτε then προπαν ημαρ the whole day, ες ηελιον καταδυντα till setting sun, ἡμεθα we sat, δαινυμενοι feasting on κρεα τ' ασπετα both abundant flesh, και and μεθυ ἡδυ sweet wine ; ημος δε but when ηελιος the sun κατεδυ was set, και and κνεφας darkness επηλθεν had come on, οἱ μεν they κοιμησαντο slept παρα πρυμνησια near the hawsers νηος of the ship ; ἡ δε but she ἑλουσα having taken με me χειρος by the hand, απονοσφιν apart φιλων ἑταιρων from my dear companions, εἱσε τε both seated me, και and προσελεκτο addressed me, και and εξερεεινε questioned me ἑκαστα as to every thing ; αυταρ but εγω I κατελεξα narrated παντα all things τῃ to her κατα μοιραν properly. Και τοτε δη and then truly ποτνια Κιρκη venerable Circe προσηυδα addressed με me επεεσσι with words : Ταυτα μεν παντα all these things πεπειρανται are fulfilled οὑτω thus ; συ δ' ακουσον but do thou listen ὡς as εγων I ερεω will tell τοι to thee. και θεος δε and the deity also μνησει αυτος will

himself remind *σε* thee. *Πρωτον μεν* first *αφιξεαι* thou wilt arrive at *Σειρηνας* the Syrens, *αἱ ῥα τε* who *θελγουσι* charm *παντας ανθρωπους* all men, *ὁ τις* whosoever *εισαφικηται* arrives at *σφεας* them. *Ὁστις* whosoever *αϊδρειῃ* through imprudence *πελασῃ* shall draw nigh *και* and *ακουσῃ* hear *φθογγον* the voice *Σειρηνων* of the Sirens, *τῳ δε* for him *γυνη* wife *και* and *νηπια τεκνα* infant children *ουτι παριστατaι* are not present *νοσ-τησαντι* when he has returned *οικαδε* home, *ουδε* nor *γανυνται* do they rejoice. *Αλλα τε* but *Σειρηνες* the Syrens *θελγουσι* charm *λιγυρῃ αοιδῃ* with their shrill song, *ἡμεναι* sitting *εν λειμωνι* in a meadow; *αμφι δε* and around [is] *πολυς θις* a great heap *οστεοφιν* of bones *ανδρων* of men *πυθομενων* rotting, *ῥινοι δε* and the skins *μινυθουσι* shrink *περι* around them. *Αλλα* but *ελααν παρεξ* pass by; *επι δ' αλειψαι* and plaster over *ουατα* the ears *ἑταιρων* of thy comrades, *δεψησας* having moulded *κηρον μελιηδεα* honey-scented wax, *μητις* that no one *των αλλων* of the others *ακουσῃ κε* may hear, *αυταρ* but *αυτος* thou thyself *ακουεμεν* hear, *αι* if *εθελησθα κε* thou wilt. *Δησαντων* let them bind *σε* thee *εν νηϊ θοῃ* in the swift ship *χειρας τε* both hands, *ποδας* and feet, *ορθον* standing upright *εν ἱστοπεδῃ* in th mast-socket; *πειρατα δε* and and let ropes *ανηφθω* be fastened *εξ αυτου* from thyself: *οφρα* that *τερπομενος* delighted *ακουῃς κε* thou mayest hear *οπα* the voice *Σει-*

ρηνοιϊν of the Syrens. *Αι δε* but if *λισσηαι κε* thou shouldst entreat *ἑταρους* thy comrades, *κελευῃς τε* and shouldst order them *λυσαι* to loose thee, *οἱ δε* let them *τοτε* then *δεοντων* bind *σε* thee *εν δεσμοισιν* in bonds *ετι πλεονεσσι* still more.

55. *Αυταρ* but *επειδη* after that *ἑταιροι* thy comrades *ελασωσι* shall have driven [the ship] *τασδε παρεξ* by them *ενθα* there *ουκ ετ' επειτα αγορευσω* I will no longer then tell *τοι* thee *διηνεκεως* continually, *ὁπποτερῃ δη* which in truth *εσσεται* shall be *ὁδος* the road *τοι* for thee, *αλλα* but *και αυτος* thyself also *βουλευειν* take counsel *θυμῳ* in thy mind; *ερεω δε* but I will tell *τοι* thee *αμφοτερωθεν* as to both sides. *Ενθεν μεν γαρ* for on this side are *πετραι επηρεφεες* lofty rocks, *προτι δ' αυτας* and against them *μεγα κυμα* the great wave *κυανωπιδος Αμφιτριτης* of cærulean Amphitrite *ῥοχθει* resounds: *θεοι δη μακαρες* the blessed gods indeed *καλεουσι* call *τασδε* these *Πλαγκτας* Wanderers. *Τῃ μεν τε* by that way *ουδε* not even *ποτητα* do birds *παρερχεται* pass, *ουδε* nor *πελειαι τρηρωνες* timid doves, *ται τε* which *φερουσι* bear *αμβροσιην* ambrosia *Διι πατρι* to father Jupiter, *αλλα τε και* but even *των* of them *λις πετρη* the smooth rock *αιει* always *αφαιρειται* takes away [one]: *αλλα* but *πατηρ* the father *ενιησι* sends *αλλην* another *ειναι* to be *εναριθμιον* of the number. *Τῃ δε* but by the other *ουπω* never yet *τις νηυς* has any ship *ανδρων* of men *φυγεν* escaped, *ἡτις* which

ἱκηται may have come, *αλλα* but *κυματα* the waves *ἁλος* of the sea *θυελλαι τε* and the storms *πυρος ολοοιο* of destructive fire *φορεουσι* carry away *ὁμου* together *πινακας τε* both the planks *νεων* of the ships *και* and *σωματα* the bodies *φωτων* of the men. *Κεινη γε δη ποντοπορος νηυς* that sea-going ship at least *οιη* alone *παρεπλω* sailed by, *Αργω πασιμελουσα* Argo a care to all [the gods], *πλεουσα* sailing *παρ' Αιηταο* from Æetes. *Και νυ* and now *ωκα βαλεν κεν* it would have quickly dashed *την* it *ενθα* there *μεγαλας ποτι πετρας* against the great rocks, *αλλα* but *Ἡρη* Juno *παρεπεμψεν* sent it by, *επει* since *Ιησων* Jason *ηε* was *φιλος* dear [to her]. *Οἱ δε* but they *δυω σκοπελοι* the two rocks: *ὁ μεν* the one *ἱκανει* reaches *ουρανον ευρυν* wide heaven *οξειη κορυφη* with its sharp top, *νεφελη δε κυανεη* and the azure cloud *αμφιβεβηκε μιν* goes round it: *το μεν* that indeed *ουποτ' ερωει* never ceases; *ουδε* nor *ποτε* ever *αιθρη* does serenity *εχει* occupy *κεινου κορυφην* its head, *ουτε* neither *εν θερει* in summer, *ουτε* nor *εν οπωρη* in autumn: *ουδε* nor *βροτος ανηρ* could a mortal man *αμβαιη κεν* ascend, *ου* nor *καταβαιη* descend, *ουδ' ει* not even if *ειεν* there were *οἱ* to him *χειρες γε εεικοσι* even twenty hands *και* and *ποδες* feet: *πετρη γαρ* for the rock *εστιν* is *λις* smooth, *εικυια* like *περιξεστη* to one polished all round.

81. *Μεσσῳ δ' εν σκοπελῳ* but in the middle of the rock *εστιν* is *σπεος ηεροειδες* a dark

cavern, *προς ζοφον* towards the west, *τετραμμενον* turned *εις Ερεβος* towards Erebus, *ἡπερ αν* by which *ὑμεις* you, *φαιδιμ' Οδυσσευ* O illustrious Ulysses, *παρ' ιθυνετε αν* steer along *νηα γλαφυρην* the hollow ship. *Ουδε* not even *αϊζηιος ανηρ* a young man, *οϊστευσας* shooting an arrow *τοξῳ* with a bow, *εισαφικοιτο κε* could reach *κοιλον σπεος* the hollow cave. *Ενθα δε* but there *ενι* within *ναιει* dwells *Σκυλλη* Scylla, *λελακυια* sounding *δεινον* terribly: *ητοι μεν* truly *της φωνη* her voice *γινεται* is, *ὡς* as *σκυλακος νεογιλης* of a newly-born whelp, *αυτη δε* but herself *αυτε* again *πελωρ κακον* is an evil monster: *ουδε* nor *τις* would any one *γηθησειεν κε* rejoice *ιδων* beholding *μιν* her, *ουδε* not even *ει* if *θεος* a god *αντιασειε* should meet her. *Ητοι* truly *της ποδες* her feet *εισιν* are *δυωδεκα* twelve *παντες* all *αωροι* unseemly; *οἱ δε τε* and she has *ἑξ δειραι* six necks *περιμηκεες* very long: *εν δε ἑκαστη* and on each *σμερδαλεη κεφαλη* a terrible head, *εν δε* and in it *τριστοιχοι ὀδοντες* teeth in three rows, *πυκνοι* thick *και* and *θαμεες* numerous, *πλειοι* full *μελανος θανατοιο* of black death. *Μεσση μεν τε* in the middle *δεδυκεν* she is sunk *κατα σπειους κοιλοιο* in the hollow cave: *εξισχει δε* and she thrusts *εξω* forth *κεφαλας* her heads *δεινοιο βαρεθρου* from the dreadful gulf; *αυτου δε* and there *περιμαιμωωσα* surveying *σκοπελον* the rock *ιχθυαᾳ* she fishes for *δελφινας τε* both dolphins, *κυνας τε* and dogs, *και* and *ειποθι* if any where *ἑλῃσι* she

can take *μειζον κητος* a greater monster, *ἁ μυρια* numbers of which *αγαστονος Αμφιτριτη* loud-sounding Amphitrite *βοσκει* feeds. *Τῃ δε* by this way *ουπω ποτε* never yet *ναυται* do sailors *ευχετοωνται* boast *παρφυγεειν* to have fled by *ακηριοι* unharmed *συν νηι* with their ship; *φερει δε τε* but she bears away *κρατι ἑκαστῳ* with each head *φωτα* a man, *εξαρπασασα* having snatched him *νεως κυανοπρωροιο* from the dark-prowed ship.

101. *Τον δ' ἑτερον σκοπελον* but the other rock, *Οδυσσευ* oh Ulysses, *οψει* thou wilt see *χθαμαλωτερον* lower, *πλησιον αλληλων* the one near to the other: *και* and *διοϊστευσειας κε* thou couldst reach it with an arrow. *Τῳ δ' εν* and on it *εστιν* is *ερινεος μεγας* a great fig-tree, *τεθηλως* luxuriant *φυλλοισιν* in leaves; *τῳ δ' ὑπο* and under it *δια Χαρυβδις* divine Charybdis *αναρροιβδει* sucks in *μελαν ὑδωρ* black water: *τρις μεν γαρ τε* for both thrice *επ' ηματι* in the day *ανιησι* she sends up *τρις δε* and thrice *αναρροιβδει* she sucks in *δεινον* dreadfully: *μη συ γε* do not thou *τυχοις* chance to be *κειθι* there, *ὁτε* when *ῥοιβδησειε* she sucks in; *ουδε γαρ Ενοσιχθων* for not even the Earth-shaker *ου κεν ὑπορυσαιτο* could save *σε* thee *εκ κακου* from ill. *Αλλα* but *μαλα πεπλημενος* sailing very nigh *σκοπελῳ* the rock *Σκυλλης* of Scylla, *ωκα* quickly *ελααν* drive *νηα* the ship *παρεξ* by: *επειη* since *εστιν* it is *πολυ φερτερον* much better, *ποθημεναι* to lament *ἑξ ἑταιρους* six comrades

εν νηι in the ship, *η* than *παντας* all *ἁμα* together.

111. *῾Ως* thus *εφατο* she said: *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσηυδα* addressed *μιν* her: "*Ει δε* but if—*αγε δη* come now *ενισπε* tell *μοι* me *τουτο* this *νημερτες* truly, *θεα* oh goddess,—*ειπως μεν* if in any way *ὑπεκπροφυγοιμι* I were to escape *την ολοην Χαρυβδιν* destructive Charybdis, *αμυναιμην κε* could I ward off *την δε* the other, *ὁτε* when *σινοιτο γε* she should harm *ἑταιρους μοι* my comrades?"

῾Ως thus *εφαμην* I said; *ἡ δε* and she *δια* divine one *θεαων* of goddesses *αμειβετο* answered *αυτικα* immediately; *Σχετλιε* unhappy one, *πολεμηϊα δε εργα* are then warlike acts *και* and *πονος* labour *και αυ μεμηλεν* even still a care *τοι* to thee? *ου δε ὑπειξεαι* and wilt thou not yield *θεοισιν αθανατοισι* to the immortal gods? *ἡ δε* but she *ου τοι θνητη* is not mortal truly, *αλλα* but *εστιν* is *αθανατον κακον* an immortal evil, *δεινον τε* both dreadful, *αργαλεον τε* and difficult, *και* and *αγριον* fierce, *ουδε μαχητον* and not to be fought with; *ουδε* nor *εστιν* is there *τις αλκη* any defence: *καρτιστον* it is best *φυγεειν* to fly *απ' αυτης* from her; *ην γαρ* for if *δηθυνησθα* thou shouldst delay, *κορυσσομενος* arming thyself *παρα πετρη* by the rock, *δειδω* I fear *μη* lest *εφορμηθεισα* rushing on thee *κικησι* she reach *σε* thee *εξαυτις* again *τοσσησιν κεφαλησι* with so many heads, *εξεληται δε*

and take away *τοσους φωτας* just as many men. *Αλλα* but *ελααν* drive on *μαλα σφοδρως* very quickly, *βωστρειν δε* and invoke *Κραταιϊν* Cratæis *μητερα* mother *της Σκυλλης* of this Scylla, *ἡ μεν* who *τεκε* bore *μιν* her *πημα* a calamity *βροτοισι* to mortals: *ἡ* she *επειτα* then *μιν αποπαυσει* will make her cease *ὁρμηθηναι* to attack *ες ὑστερον* for the future.

127. *Αφιξεαι δε* but thou wilt come *Θρινακιην ες νησον* to the island of Trinacria: *ενθα δε* and there *πολλαι βοες* many cows *και* and *ιφια μηλα* fat sheep *Ηελιοιο* of the Sun *βοσκονται* feed, *ἑπτα αγελαι* seven herds *βοων* of oxen, *τοσα δε πωεα καλα* and as many beautiful flocks *οιων* of sheep, *πεντηκοντα δε* and fifty *ἑκαστα* each: *ου δε γινεται* but there is not *γονος* propagation *αυτων* of them, *ουδε* nor *ποτε φθινυθουσι* do they ever die: *θεαι δε* and goddesses *εισιν* are *επιποιμενες* the herdsmen over them, *νυμφαι εϋπλοκαμοι* fair-haired nymphs, *Φαεθουσα τε* both Phaethusa, *Λαμπετιη τε* and Lampetia, *ἁς* whom *δια Νεαιρα* divine Neæra *τεκε* bare *Ηελιῳ Ὑπεριονι* to the sun that walks above. *Τας μεν αρα* them *ποτνια μητηρ* their venerable mother *θρεψασα* having nourished, *τεκουσα τε* and brought forth, *απῳκισεν* has sent forth *Θρινακιην ες νησον* to the island of Trinacria *ναιειν* to dwell *τηλοθι* at a distance, *φυλασσεμεναι* to guard *μηλα πατρωϊα* the paternal sheep *και* and *ἑλικας βους* crankly-horned

oxen. *Ει μεν* if *εαας κε* thou leavest *τας* them *ασινεας* unharmed, *μηδεαι τε* and takest thought *νοστου* of thy return, *η τε* truly *ετι ἱκοισθε* ye may yet come *εις Ιθακην* to Ithaca, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills, *ει δε* but if *σινηαι κε* thou harmest them, *τοτε* then *τεκμαιρομαι* I testify *τοι* to thee *ολεθρον* destruction, *νηϊ τε* both to the ship, *και* and *ἑταροις* to thy companions; *ειπερ δε* but if *αυτος* thou thyself *κεν αλυξῃς* shouldst eacape, *νειαι* thou shalt return *κακως* miserably *οψε* late, *απολεσας* having lost *παντας ἑταιρους* all thy comrades."

142. *Ὡς* thus *εφατο* she spake, *αυτικα δε* and immediately *ηλυθε* came *χρυσοθρονος Ηως* golden-throned Aurora. *Ἡ μεν* she *επειτα* then *δια* divine one *θεαων* of goddesses *απεστιχε* departed *ανα νησον* through the island; *αυταρ* but *εγων* I *κιων* going *επι νηα* to the ship, *ωτρυνον* exhorted *ἑταιρους* my comrades, *αναβαινειν τε* both to embark *αυτους* themselves, *ανα τε λυσαι* and to loose *πρυμνησια* the hawsers. *Οἱ δε* but they *αιψα* immediately *εισβαινον* went on board, *και* and *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* on the benches; *ἑζομενοι δε* and sitting *ἑξης* in order, *τυπτον* they smote *πολιην ἁλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Ἡμιν δ' αυ* and then for us, *Κιρκη εϋπλοκαμος* fair-haired Circe, *δεινη θεος* dread goddess, *αυδηεσσα* vocal, *ιει* sent *κατοπισθε νεως κυανοπρωροιο* behind the dark-prowed ship *ικμενον ουρον* a favourable

wind *πλησιστιον* filling the sails. *Αυτικα δε* and immediately *πονησαμενοι* having disposed of *ὁπλα ἑκαστα* all our weapons *κατα νηα* throughout the ship *ἡμεθα* we seated ourselves; *ανεμος δε τε* and both the wind, *κυβερνητης τε* and the helmsman *ιθυνε* directed *την* it. *Δη τοτε* then indeed *εγων* I *μετηυδων* addressed *ἑταιροις* my companions, *αχνυμενος* sorrowful *κηρ* in heart; "*Ω φιλοι* oh friends, *ου γαρ χρη* for it does not behove *ἑνα* that one *ιδμεναι* should know, *ουδε* nor *δυο* two *οιους* alone, *θεσφατα* the oracles *ἁ* which *Κιρκη* Circe, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *μυθησατο* declared *μοι* to me; *αλλα* but *εγων μεν* I *ερεω* will tell them, *ἱνα* that *ειδοτες* knowing them *η* either *θανωμεν κε* we may die, *η* or *αλευαμενοι* escaping *φυγοιμεν κε* may flee from *θανατον* death *και* and *κηρα* fate. *Πρωτον μεν* first *ανωγει* she bids us *αλευασθαι* to shun *φθογγον* the voice *Σειρηνων θεσπεσιαων* of the divine Sirens, *και* and *λειμωνα ανθεμοεντα* the flowery meadow: *ηνωγει* she bade *εμε* me *οιον* alone *ακουεμεν* to hear *οπα* their voice; *αλλα* but *δησατε* bind *με* me *δεσμῳ εν αργαλεῳ* in a strict bond, *οφρα* that *μιμνω* I may remain *εμπεδον* fast *αυτοθι* there. *ορθον* standing up *εν ἱστοπεδη* in the mast socket: *πειρατα δε* and let cords *ανηφθω* be fastened *εξ αυτου* from it. *Αι δε* and if *λισσωμαι κε* I entreat *ὑμεας* you, *κελευω τε* and command *λυσαι* to loose me, *ὑμεις δε* do you *τοτε* then *πιεζειν* constrain

me *πλεονεσσιν εν δεσμοισιν* in still more bonds."

165. ***Ητοι*** truly *εγω* I *λεγων* telling *τα ἑκαστα* these several things *πιφαυσκον* was declaring them *ἑταροισι* to my comrades, *τοφρα δε* and meanwhile *νηυς ευεργης* the well-constructed ship *εξικετο* was coming *καρπαλιμως* swiftly *νησον* to the island *Σειρηνοιϊν* of the Sirens: *ουρος γαρ απημων* for an innoxious breeze *επειγε* was urging it. *Αυτικα μεν* immediately *επειτα* then *ανεμος* the wind *ανεπαυσατο* ceased, *ηδε* and *επλετο* there was *γαληνη νηνεμιη* a breathless calm, *δαιμων δε* and a deity *κοιμησε* lulled *κυματα* the waves. *Ἑταροι δε* and my comrades *ανσταντες* having risen up *μηρυσαντο* furled *ἱστια* the sails *νεος* of the ship, *και* and *βαλον μεν* placed *τα* them *εν νηϊ γλαφυρῃ* in the hollow ship *οἱ δε* but they *ἑζομενοι* sitting *επ' ερετμα* at the oars, *λευκαινον* whitened *ὑδωρ* the water *ξεστῃς ελατῃσι* with the smooth fir-blades. *Αυταρ* but *εγω* I *διατμηξας* severing *τυτθα* in small bits *οξεϊ χαλκῳ* with the sharp brass *μεγαν τροχον* a great roll *κηροιο* of wax, *πιεζευν* pressed it *χερσι στιβερῃσι* with my strong hands: *αιψα δε* and immediately *κηρος* the wax *ιαινετο* was warmed, *επει* since *μεγαλη ις* great force *κελετο* compelled it, *αυγη τε* and the splendour *ηελιου* of the sun, *Ὑπεριονιδαο ανακτος* king Hyperionides: *αλειψα δε* and I plastered it *επ' ουατα* on the ears *ἑταροισι πασιν* of all my comrades *ἑξειης* in

order. *Οἱ δε* but they *εδησαν* bound *με* me, *χειρας τε* both hands *ποδας τε* and feet *ὁμου* together *εν νηϊ* in the ship *ορθον* standing up *εν ἱστοπεδῃ* in the mast-socket, *ανηψαν τε* and they fastened *πειρατα* the ends *εξ αυτου* from it; *αυτοι δε* and themselves *ἑζομενοι* sitting down *τυπτον* smote *πολιην ἁλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Αλλα* but *ὁτε* when *απημεν* we were distant *τοσσον* so much *ὁσον τε* as *βοησας* one shouting *γεγωνε* reaches with his voice, *διωκοντες* pursuing our way *ῥιμφα* swiftly, *ωκυαλος νηυς* the swift sea-ship *ου λαθε* did not escape *τασδε* them, *ορνυμενη* urged *εγγυθεν* nigh: *εντυνον δε* and they commenced *λιγυρην αοιδην* a delightful song:

184. "*Δευρ' αγε* come hither *ιων* on thy way, *πολυαιν' Οδυσσευ* much-praised Ulysses, *μεγα κυδος* great glory *Αχαιων* of the Achæans, *καταστησον* stay *νηα* thy ship, *ἱνα* that *ακουσῃς* thou mayest hear *νωϊτερην οπα* our voice. *Ου γαρ πω* for never yet *τις* has any one *παρηλασε* passed by *τῃδε* this way *νηϊ μελαινῃ* in a black ship, *πριν γε ακουσαι* before hearing *μελιγηρυν οπα* the sweet voice *ἡμεων απο στοματων* from our mouths: *αλλα* but *ὁγε* he *νειται* goes on his way *τερψαμενος* delighted *και* and *ειδως* knowing *πλειονα* more things. *Ιδμεν γαρ τοι* for truly we know *παντα* all things, *ὁσα* as many as *Αργειοι* the Argives, *Τρωες τε* and the Trojans *ιοτητι* by the will *θεων* of the gods *μογησαν* endured *εν Τροιῃ*

ευρειῃ in wide Troy; *ιδμεν δε* and we know *ὁσα* what things *γενηται* are done *επι χθονι* on the earth *πολυβοτειρῃ* nurse of many." *Ὡς* thus *φασαν* they said, *ἱεισαι* sending forth *οπα καλλιμον* their delightful voice: *αυταρ* but *εμον κηρ* my heart *ηθελε* longed *ακουεμεν* to hear, *εκελευον τε* and I commanded *ἑταιρους* my comrades *λυσαι* to loose me, *νευσταζων* nodding *οφρυσι* with my eye-brows: *οἱ δε* but they *προπεσοντες* leaning forward *ερεσσον* rowed: *αυτικα δε* and immediately *Περιμηδης* Perimedes, *Ευρυλοχος τε* and Eurylochus, *αναστάντες* rising up *δεον* bound *με* me *πλειοισιν εν δεσμοισιν* in still more bonds, *πιεζευν τε* and constrained me *μαλλον* more. *Αυταρ* but *επειδη* after that *παρηλασαν* they had passed by *τασδε* these, *ουδε ηκουομεν* and we did not hear *ετι* any more *επειτα* afterwards *φθογγης* the voice *Σειρηνων* of the Sirens, *ουδε τ' αοιδης* nor their song, *αιψα* immediately *εμοι εριηρες ἑταιροι* my dear comrades *ἑλοντο* took away *κηρον* the wax, *ὁν* which *αλειψα* I had plastered *επ' ωσι σφιν* on their ears, *ανελυσαν τε* and they loosed *με* me *εκ δεσμων* from my bonds. *Αλλα* but *ὁτε δη* when in truth *ελειπομεν* we were leaving *την νησον* the island, *αυτικα* immediately *επειτα* then *ιδον* I saw *καπνον* smoke *και* and *μεγα κυμα* a huge wave, *και* and *ακουσα* I heard *δουπον* a noise; *ερετμα δ' αρα* and the oars *επτατο* fell *εκ χειρων* from the hands *των* of them *δεισαντων* fearing, *παντα δ' αρα* and

all things *βομβησε* made a noise ***κατα ῥοον*** along the stream, *νηυς δε* and the ship *ειχετο* was stayed *αυτου* there, *επει* since *ουκ ετ' επειγον* they no longer urged *ερετμα προηκεα* the extended oars *χερσι* with their hands. *Αυταρ* but *εγω* I, *ιων* going *δια νηος* through the ship, *ωτρυνον* exhorted *ἑταιρους* my companions *μειλιχιοις επεεσσι* with soothing words *ανδρα ἑκαστον* each man *παρασταδον* standing by.

208. "*Ω φιλοι* oh friends, *ου γαρ πω ειμεν* for we are not as yet *τι* at all *αδαημονες* inexperienced *κακων* in ills; *τοδε μεν δη κακον* this evil in truth *ουκ επι* does not hang over us *μειζον* greater, *η* than *ὁτε* when *Κυκλωψ* the Cyclop *ειλει* confined us *κρατερηφι βιηφιν* with mighty force *ενι σπηϊ γλαφυρῳ* in his hollow cave: *αλλα* but *και ενθεν* even thence *εμῃ αρετῃ* by my valour *βουλῃ τε* and counsel *νοῳ τε* and prudence, *εκφυγομεν* we escaped: *και* and *οϊω* I thine *μνησεσθαι* that we shall remember *που* perchance *τωνδε* these things. *Νυν δε* but now *αγετε* come, *πειθωμεθα παντες* let us all obey, *ὡς* as *εγω* I *ειπω αν* shall say. *Ὑμεις μεν* do you *τυπτετε* smite *ῥηγμινα βαθειαν* the deep billow *ἁλος* of the sea *κωπῃσι* with the blades of the oar, *εφημενοι* sitting *κληιδεσσιν* on the benches, *αι* if perchance *Ζευς* Jupiter *δωῃ κε* may give to us *ὑπεκφυγεειν* to escape *ποθι* any whither *και* and *αλυξαι* to avoid *τονδε γ' ολεθρον* this destruction. *Σοι δε* but to thee, *κυβερνητα*

the helmsman, επιτελλομαι I give charge ὡδε thus, αλλα but βαλλευ lay it up ενι θυμῳ in thy mind, επει since νωμᾳς thou guidest οιηϊα the helm νηος γλαφυρης of the hollow ship; εεργε μεν direct νηα the ship εκτος outside τουτου καπνου of this smoke και and κυματος wave; συ δε επιμαιεο but do thou observe σκοπελου the rock, μη lest εξορμησασα having rushed forth κεισε there σε λαθῃσι she take thee unawares, και and βαλῃσθα thou throw αμμε us ες κακον into evil.

222. Ὡς thus εφαμην I spake: οἱ δε and they ωκα quickly πιθοντο obeyed εμοις επεεσσι my words. Ουκ ετι δε εμυθεομην but I did not yet mention Σκυλλην Scylla, απρηκτον ανιην [that] irremediable evil, μηπως lest any how ἑταιροι μοι my comrades δεισαντες terrified αποληξειαν should cease ειρεσιης from rowing, πυκαζοιεν δε and should crowd σφεας αυτους themselves εντος within; και τοτε δη and then in truth λανθανομην μεν I forgot εφημοσυνης αλεγεινης the dread injunction Κιρκης of Circe, επει since ανωγει she bade με me ουτι θωρησσεσθαι not to arm myself: αυταρ but εγω I καταδυς having put on κλυτα τευχεα my illustrious arms, και and ἑλων seizing δυο δουρε μακρα two long lances εν χερσιν in my hands, εβαινον went εις ικρια on the deck πρωρης of the prow νηος of the ship, ενθεν γαρ for from thence εδεγμην awaited μιν that she πρωτα φανεισθαι would first appear, Σκυλλην πετραιην even rocky

Scylla, ἡ who φερε was bringing πημα woe μοι ἑταιροισι to my companions. Ου δε δυναμην but I was not able αθρησαι to perceive her πῃ any where: οσσε δε and my eyes εκαμον failed μοι me παπταινοντι looking round παντῃ every where προς ηεροειδεα πετρην towards the dark rock. Ἡμεις δε and we αναπλεομεν were sailing through στεινωπον the strait γοωντες sorrowing: ενθεν μεν γαρ for on this side [was] Σκυλλη Scylla, ἑτερωθι δε and on the other δια Χαρυβδις divine Charybdis, δεινον dreadfully ανερροιβδησε sucked in ἁλμυρον ὑδωρ the salt water θαλασσης of the sea. Ητοι in truth ὁτε when εξεμεσειε she vomited it forth, πασα αναμορμυρεσκεν it all resounded κυκωμενη being agitated, ὡς as λεβης a cauldron εν πυρι πολλῳ on much fire: αχνη δε and the foam ὑψοσεν on high επιπτε fell ακροισι σκοπελοισιν επ' αμφοτεροισιν on both the lofty rocks: αλλα but ὁτε when αναβροξειε she sucked in ἁλμυρον ὑδωρ the salt water θαλασσης of the sea, πασα φανεσκεν it all appeared κυκωμενη agitated εντος within; δεινον δε εβεβρυχει and resounded dreadfully αμφι πετρῃ around the rock ὑπενερθε δε and beneath γαια the ground φανεσκε shone ψαμμῳ κυανεῃ with azure sand: χλωρον δε δεος and pale fear ᾑρει seized τους them. Ἡμεις μεν we ιδομεν were looking προς τηνδε to that, δεισαντες fearing ολεθρον destruction: τοφρα δε but meanwhile Σκυλλη Scylla ἑλετο snatched

γλαφυρης εκ νηος from the hollow ship ἑξ μοι ἑταρους six of my comrades, οἱ who ησαν were φερτατοι the best χερσι τε both in hands βιηφι τε and in might. Σκεψαμενος δε but looking ες νηα θοην to the swift ship ἁμα και and at the same time μεθ' ἑταιρους amongst my comrades ηδη already ενοησα I beheld ποδας the feet και χειρας and hands ὑπερθεν above, των of them αειρομενων lifted ὑψοσεν aloft; καλευντες δε and calling φθεγγοντο they addressed εμε me εξονομακληδην by name, τοτε γε then indeed ὑστατον for the last time, αχνυμενοι sorrowing κηρ in heart. 'Ως δ' ὁτε and as when επι προβαλῳ on a jutting point ἁλιευς a fisherman περιμηκεϊ ῥαβδῳ with long rod κατα βαλλων throwing down ειδατα food δολον a snare ιχθυσι τοις ολιγοισι to the little fishes, προϊησι casts out κερας the horn βοος αγραυλοιο of a rustic bullock ες ποντον into the sea, επειτα δε and then λαβων having taken [one] ερριψε casts it ασπαιροντα panting θυραζε forth; ὡς thus οἱγε they αειροντο were lifted up ασπαιροντες panting προτι πετρας towards the rocks: αυτου δε and there ειvι θυρησιν at the entrance κατησθιε she devoured them κεκληγοντας shrieking, ορεγοντας stretching out χειρας their hands εμοι to me εν αινῃ δηϊοτητι in severe calamity. Ιδον δη I beheld then εμοις οφθαλμοισι with my eyes κεινο οικτιστον that the most pitiable [sight] παντων of all, ὁσσα which

εμογησα I endured, *εξερεεινων* searching out *πορους* the ways *ἁλος* of the sea.

260. *Αυταρ* but *επει* when *φυγομεν* we had escaped *πετρας* the rocks, *δεινην τε Χαρυβδιν* both terrible Charybdis, *Σκυλλην τε* and Scylla, *αυτικ' επειτα* immediately then *ἱκομεθα* we came *ες αμυμονα νησον* to the faultless island *θεου* of the god; *ενθα δε* and there *εσαν* were *καλαι βοες* fair cows *ευρυμετωποι* with broad foreheads, *πολλα δε ιφια μηλα* and many fat sheep *ὑπεριονος Ηελιοιο* of the sun that walks aloft. *Δη τοτε* then truly *εγων* I, *εων* being *ετι* yet *ποντῳ* on the sea *εν νηϊ μελαινῃ* in the black ship, *ηκουσα* heard *μυκηθμου τε* both the lowing *βοων αυλιζομεναων* of stalled oxen, *βληχην τε* and the bleating *οιων* of sheep: *και* and *εμπεσε* there fell *μοι θυμῳ* on my mind *επος* the word *μαντιος αλαου* of the blind prophet, *Θηβαιου Τειρεσιαο* Theban Tiresias, *Κιρκης τ' Αιαιης* and of Ææan Circe, *ἡ* who *επετελλεν* enjoined *μοι* on me *μαλα πολλα* very much *αλευασθαι* to shun *νησον* the island *τερψιμβροτου Ηελιοιο* of the sun that brings joy to men. *Δη τοτε* then indeed *εγων* I *μετηυδων* addressed *ἑταροισι* my comrades, *αχνυμενος* sorrowing *κηρ* in heart; "*Κεκλυτε* hear *μευ μυθων* my words, *ἑταιροι* my comrades, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills, *οφρα* that *ειπω* I may tell *ὑμιν* to you *μαντηϊα* the oracles *Τειρεσιαο* of Tiresias, *Κιρκης τ' Αιαιης* and of Ææan Circe, *ἡ* who *επετελλεν* enjoined *μοι*

on me *μαλα πολλα* very much, *αλευασθαι* to shun *νησον* the island *τερψιμβροτου Ηελιοιο* of the sun that brings joy to men; *εφασκε γαρ* for she said *ενθα* that there *εμμεναι* would be *αμμιν* to us *αινοτατον κακον* a most dire calamity. *Αλλα* but *ελαυνετε* urge *νηα μελαιναν* the black ship *παρεξ την νησον* along away from the island."

277. *Ὡς* thus *εφαμην* I said; *τοισι δε φιλον κηρ* and their dear heart *κατεκλασθη* was broken. *Αυτικα δε* and immediately *Ευρυλοχος* Eurylochus *ημειβετο* answered *με* me *στυγερῳ μυθῳ* with sad speech: "*Εις* thou art *σχετλιος* severe, *Οδυσευ* Ulysses: *μενος τοι* thy strength *περι* is above measure, *ουδε* nor *καμνεις* art thou weary *τι* at all *γυια* in thy limbs: *η ρα νυ* surely now *σοι γε παντα* all thy [limbs] *τετευκται* have been made *σιδήρεα* of iron, *ὁς ῥα* who *ουκ εᾳς* dost not suffer *ἑταρους* thy comrades, *αδδηκοτας* oppressed *καματῳ* with labour *ηδε* and *και* also *ὑπνῳ* with sleep, *επιβημεναι* to go on *γαιης* the land; *ενθα* there *αυτε* again *κεν τετευκοιμεθα* we might prepare *λαρον δορπον* a pleasant supper *νησῳ εν αμφιρυτῃ* in the sea-girt isle: *αλλα* but *ανωγας* thou biddest us *αυτως* thus *αλαλησθαι* to wander *δια νυκτα θοην* through the swift night *αποπλαγχθεντας* straying *νησου* from the island *εν ηεροειδεϊ ποντῳ* on the dark sea. *Εκ δε νυκτων* but from the nights *γινονται* arise *ανεμοι χαλεποι* grievous winds, *δηληματα* the pests *νηων* of

ships: *πῃ* where *τις κεν ὑπεκφυγοι* could any one escape *αιπυν ολεθρον* cruel destruction, *ει πως* if by chance *εξαπινης* of a sudden *θυελλα* a storm *ανεμοιο* of wind *ελθῃ* come, *η* either *νοτου* the south wind, *η* or *Ζεφυροιο δυσαεος* the blustering west wind, *οἱ τε* which *μαλιστα διαρραιουσι* especially rend asunder *νηα* a ship, *αεκητι* against the will *θεων ανακτων* of the ruling gods, *αλλ' ητοι* but indeed *νυν μεν* now *πειθωμεθα* let us obey *νυκτι μελαινῃ* black night, *ὁπλισομεσθα τε* and we will prepare *δορπον* supper, *μενοντες* remaining *θοῃ παρα νηϊ* by the swift ship; *αναβαντες δε* and rising up *ηωθεν* in the morning *ενησομεν* we will launch her *ευρεϊ ποντῳ* on the wide sea."

294. *Ὡς* thus *εφατο* said *Ευρυλοχος* Eurylochus; *αλλοι δ' ἑταιροι* and the rest of my companions *επῃνεον* approved; *και τοτε δη* and then truly *γινωσκον* I knew, *ὁ δη* that in truth *δαιμων* a deity *μηδετο* was devising *κακα* calamities; *και* and *φωνησας* addressing *μιν* him *προσηυδων* I spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words: "*Ευρυλοχε* Eurylochus, *η δη* surely *βιαζετε* you force *με* me *μαλα* too much *εοντα* being *μουνον* alone. *Αλλ' αγε νυν* but come now *παντες ομοσσατε* all of you swear *μοι* to me *καρτερον ὁρκον* a firm oath, *ει* if *εὑρωμεν κε* we find *ηε* either *τιν' αγελην* any herd *βοων* of oxen, *η* or *πων μεγα* great flock *οιων* of sheep, *μηπου τις* that no one at all *ατασθαλιῃσι κακῃσι* with pernicious folly, *αποκτανῃ* slay, *η* either *βουν* a bullock *η ετι*

or moreover μηλον sheep; αλλα but εσθιετε eat ye ἑκηλοι peacefully βρωμην the food, την which αθανατη Κιρκη immortal Circe πορεν has given."

'Ως thus εφαμην I spake; οἱ δε and they αυτικα immediately απωμνυον swore, ὡς as εκελευον I bade. Αυταρ but επει ῥα when ομοσαν τε they had both sworn, τελευτησαν τε and had ended ὁρκον the oath, στησαμεν we stationed ευεργεα νηα the well-built ship εν λιμενι γλαφυρῳ in the hollow port, αγχ. in the neighbourhood ὑδατος γλυκεροιο of sweet water, και and ἑταιροι my comrades εξαπεβησαν went out νηος from the ship, επειτα δε and then επισταμενως skilfully τετυκοντο prepared δορπον supper. Αυταρ but επει when εξ ἑντο they had taken away ερον the desire ποσιος of drink και and εδητυος of meat, επειτα δη then indeed μνησαμενοι calling to mind φιλους ἑταιρους their dear comrades, οὑς whom Σκυλλη Scylla εφαγεν ate, ἑλουσα having taken them γλαφυρης εκ νηος out of the hollow ship, εκλαιον they wept; νηδυμος τε ὑπνος and sweet sleep επηλυθε came over τοισι them κλαιουτεσσι weeping. Ημος δε but when εην it was τριχα the third part νυκτος of the night, αστρα δε and the stars μεταβεβηκει had passed away, νεφεληγερετα Ζευς cloud-compelling Jupiter ωρσε raised up επι against us ζαην ανεμον a vehement wind λαιλαπι θεσπεσιῃ with a mighty whirlwind, συν τε καλυψεν and covered νεφεεσσι with clouds

γαιαν the earth *και* and *ποντον* the sea *ὁμου* together; *νυξ δε* and night *ορωρει* arose *ουρανοθεν* from heaven. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* daughter of the morning *φανη* appeared, *ὡρμισαμεν μεν* we drew up *νηα* the ship, *εισερυσαντες* hauling it into *κοιλον σπεος* a hollow cave: *ενθα δε* and there *εσαν* were *καλοι χοροι* the beautiful dancing places *ηδε* and *θοωκοι* seats *Νυμφεων* of the Nymphs: *και τοτε* and then *εγων* I *θεμενος* forming *αγορην* an assembly, *μετα εειπον* uttered amongst them *μυθον* a speech; "*Ω φιλοι* oh friends, *εν γαρ νηϊ θοῃ* for in the swift ship *εστιν* is *βρωσις τε* both meat *ποσις τε* and drink, *απεχωμεθα δε* let us abstain from *των βοων* the oxen, *μη* lest *παθωμεν* we suffer *τι* any thing: *αἱδε γαρ βοες* for these oxen *και* and *ιφια μηλα* fat sheep *δεινου θεου* [are] of a dread god, *Ηελιου* the sun, *ὁς* who *εφορᾳ* beholds *παντα* all things *και* and *επακουει* hears *παντα* all things."

324. *Ὡς* thus *εφαμην* I said; *τοισι δε θυμος αγηνωρ* and their noble mind *επεπειθετο* was persuaded. *Μηνα δε παντα* and a whole month *νοτος* the south wind *αη* was lowing *αλληκτος* unceasing, *ουδε* nor *γινετο* as there *επειτα* afterwards *τις αλλος* any her *ανεμων* of the winds, *ει μη* except *Ευρος* ε both the east, *Νοτος τε* and the south. *Οἱ* ε but they, *εἱως μεν* as long as *εχον* they had ιτον bread *και* and *οινον ερυθρον* red wine,

απεχοντο abstained *τοφρα* meanwhile *βοων* from the oxen, *λιλαιομενοι* desirous *βιοτοιο* of life; *αλλα* but *ὁτε δη* when in truth *ηϊα παντα* all the victuals *εξεφθιτο* were consumed *νηος* from the ship, *και δη εφεπεσκον* then truly they went after *αγρην* booty, *αλητευοντες* wandering *αναγκη* by necessity, *ιχθυς* fishes, *ορνιθας τε* and birds, *ὁ τι* whatever *ἱκοιτο* came to *φιλας χειρας* their hands, *γναμπτοις αγκιστροισι* with crooked hooks: *λιμος δε* and hunger *ετειρε* was vexing *γαστερα* the belly. *Δη τοτε* then truly *εγων* I *απεστιχον* went away *δια νησου* through the island, *οφρα* that *ευξαιμην* I might pray *θεοισι* to the gods, *ει* if *τις* any one *φηνειε* might show *μοι* to me *ὁδον* the way *νεεσθαι* to return. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ηλυξα* I avoided *ἑταιρους* my companions *ιων* going *δια νησου* through the island, *νιψαμενος* having washed *χειρας* my hands, *ὁθι* where *ην* there was *επι* overhead *σκεπας* a shelter *ανεμοιο* from the wind, *ηρωμην* I prayed *παντεσσι θεοισι* to all the gods, *οἱ* who *εχουσιν* inhabit *Ολυμπον* Olympus: *οἱ δ' αρα* and they then *εχευον* shed *γλυκυν ὑπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισι μοι* on my eye-lids. *Ευρυλοχος δε* but Eurylochus *εξηρχετο* was the author *κακης βουλης* of evil counsel *ἑταροισι* to my comrades:

"*Κεκλυτε* hear *μευ μυθων* my words, *ἑταιροι* comrades, *πασχοντες περ* though suffering *κακα* ills; *παντες μεν θανατοι* all deaths *στυγεροι* [are] hateful *δειλοισι βροτοισι* to

miserable mortals, θανεειν δε but to die και and επισπειν to seek out ποτμον fate λιμῳ by hunger οικτιστον [is] the saddest. Αλλ' αγετε but come, ελασαντες having driven away αριστας the best βοων of the oxen Ηελιοιο of the sun, ῥεξομεν we will sacrifice αθανατοισι to the immortals, τοι who εχουσιν inhabit ουρανον ευρυν wide heaven. Ει δε and if αφικοιμεθα κε we arrive εις Ιθακην at Ithaca, πατριδα γαιαν our paternal land, αιψα κεν τευξομεν we will immediately build πιονα νηον a rich temple Ηελιῳ Ὑπεριονι to the sun that walks above, ενθα where θειμεν κε we may place αγαλματα images πολλα many και and εσθλα precious: ει δε but if χολωσαμενος wrathful τι at all βοων ορθοκραιραων on account of the high-horned oxen, εθελῃ he wills ολεσαι to destroy νηα the ship, θεοι δ' αλλοι and the other gods επι ἑσπωνται assent, βουλομαι I wish ἁπαξ once for all απολεσαι to lose θυμον life χανων gasping προς κυμα at the wave, η [rather] than δηθα longer στρευγεσθαι to waste away, εων being εν νησῳ ερημῳ in a desert island."

352. Ὡς thus εφατο said Ευρυλοχος Eurylochus; αλλοι δ' ἑταιροι and my other comrades επῃνεον applauded. Αυτικα δε and immediately ελασαντες having driven αριστας the best βοῶν of the oxen Ηελιοιο of the sun εγγυθεν from near at hand, (ἑλικες γαρ καλα, βοες for the beautiful crankled oxen ευρυμετωποι with broad foreheads βοσκεσκοντο were

pasturing *ου τηλε* not far *νεος κυανοπρωροιο* from the dark-prowed ship,) *περιστησαντο* they stood around *τασδε* them, *και* and *ευχετοωντο* supplicated *θεοισι* the gods, *δρεψαμενοι* gathering *φυλλα τερενα* the tender leaves *δρυος ὑψικομοιο* of an oak with leafy foliage; *ου γαρ εχον* for they had not *κρι λευκον* white barley *εϋσσελμου επι νηος* in the well-benched ship. *Αυταρ* bnt *επει ῥα* when *ευξαντο* they had prayed, *και* and *εσφαξαν* had slain *και* and *εδειραν* had skinned them, *εξεταμον τε* they both cut off *μηρους* the thighs, *κατα τε καλυψαν* and covered them *κνισση* with fat, *διπτυχα ποιησαντες* having doubled it, *ωμοθετησαν δε* and placed the raw pieces *επ' αυτων* on them: *ου δε ειχον* but they had not *μεθυ* wine *λειψαι* to make a libation *επ' αιθομενοις ἱεροισιν* on the burning sacrifice, *αλλα* but *σπενδοντες* making a libation *ὑδατι* with water *επωπτων* they roasted *εγκατα παντα* all the inner parts. *Αυταρ* but *επει* when *μηρα* the thighs *κατεκαη* were burnt *και* and *επασαντο* they had tasted *σπλαγχνα* the bowels, *μιστυλλον τ' αρα* they both cut up *τα αλλα* the other parts *και* and *επειραν* fixed them *αμφ' οβελοισιν* on spits.

366. *Και τοτε* and tnen *νηδυμος ὑπνος* sweet sleep *εξεσσυτο* broke away *μοι βλεφαρων* from my eyes; *βην δε* and I proceeded *ιεναι* to go *επι νηα θοην* to the swift ship *και* and *θινα* the shore *θαλασσης* of the sea. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *κιων* going *ηα* I

was *σχεδον* near *νεος αμφιελισσης* the ship rowed on both sides, *και τοτε* then too *αμφηλυθε* there came around *με* me *ἡδυς αϋτμη* the sweet vapour *κνισσης* of fat: *οιμωξας δε* and lamenting *μετα γεγωνεον* I cried out *θεοισιν αθανατοισι* to the immortal gods; "*Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever existing, *η* surely *κοιμησατε* ye have lulled *με* me *νηλεϊ υπνῳ* with cruel sleep *μαλα* very much *εις ατην* to my harm: *οἱ δ' ἑταιροι* and my companions *μενοντες* remaining [here] *εμητισαντο* have devised *μεγα εργον* an enormous deed." *Λαμπετιη δε* and Lampetia *τανυπεπλος* wearing a long veil *ηλθε* came *ωκεα αγγελος* a swift messenger *Ηελιῳ Ὑπεριονι* to the Sun that moves above, *ὁ* that *ἡμεις* we *εκταμεν* had slain *βοας οἱ* his oxen. *Αυτικα δε* and straightway *χωομενος* wrathful *κηρ* at heart *μετηυδα* he addressed *αθανατοισι* the immortals; "*Ζευ πατερ* father Jupiter *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever existing, *τισαι δη* punish verily *ἑταρους* the companions *Λαερτιαδεω Οδυσηος* of Ulysses son of Laertes, *οἱ* who *ὑπερβιον* insolently *εκτειναν* have slain *μευ βους* my oxen, *ἡσιν* in which *εγωγε* I *χαιρεσκον μεν* delighted *ιων* when mounting *εις ουρανον αστεροεντα* to the starry heaven, *ηδε* and *ὁποτε* when *προτραποιμην* I turned *αψ* back again *επι γαιαν* to earth *απ' ουρανοθεν* from heaven. *Ει δε* but if *ου τισουσι* they

shall not pay *μοι* to me *επιεικεα αμοιβην* fitting compensation *βοων* for the oxen, *δυσομαι* I will descend *εις Αϊδαο* to [the house] of Hades *και* and *φαεινω* will shine *εν νεκυεσσιν* among the dead."

384. *Νεφεληγερατα δε Ζευς* but cloud-compelling Jupiter *αμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him: "*Ηελιε* O sun, *ητοι μεν* in truth *συ φαεινε* do thou shine *μετ' αθανατοισιν* amongst the immortals *και* and *θνητοισι βροτοισιν* mortal men *επι ζειδωρον αρουραν* over the nourishing earth: *εγω δε* and I *ταχα* quickly *βαλων* smiting *νηα θοην* the swift ship *αργητι κεραυνῳ* with a white thunderbolt *κεασαιμι κε* will cleave it *τυτθα* into small bits *μεσσῳ ενι οινοπι ποντῳ* in the midst of the dark sea." *Ταυτα δε* but these things *εγων* I *ηκουσα* heard *Καλυψους ηϋκομοιο* from fair-haired Calypso: *ἡ δε* and she *εφη* said *αυτη ακουσαι* that she herself heard them *Ἑρμειαο διακτορου* from the messenger Hermes. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *κατηλυθον* I had come down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *νεικεον* I rebuked them *αλλοθεν αλλον* each on each side *επισταδον* standing near, *ουδε* nor *δυναμεσθα* were we able *εὑρεμεναι* to find *τι μηχος* any remedy: *βοες δε* but the oxen *απετεθνασαν ηδη* were already dead. *Αυτικα δ' επειτα* but immediately thereupon *θεοι* the gods *προυφαινον* shewed *τερατα* signs *τοισιν* to them; *ῥινοι μεν* the skins *ειρπον* creeped, *κρεα δε* and the

flesh *αμφ' οβελοις* on the spits *εμεμυκει* lowed, *οπταλεα τε* both the roast *και* and *ωμα* the raw: *γιγνετο δε* and there was *φωνη* a voice *ὡς* as *βοων* of oxen.

397. *Ἑξημαρ μεν* for six days *επειτα* then *εμοι εριηρες ἑταιροι* my dear comrades *δαινυντο* were feasting *ελασαντες* having driven away *αριστας* the best *βοων* of the oxen *Ηελιοιο* of the sun: *αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *Ζευς Κρονιων* Jupiter son of Saturn *επεθηκε* brought on *ἑβδομον ημαρ* the seventh day, *και τοτε* then too *επειτα* afterwards *ανεμος μεν* the wind *θυων* raging *λαιλαπι* with a tempest *επαυσατο* ceased, *ἡμεις δε* and we *αιψα* immediately *αναβαντες* embarking *ενηκαμεν* urged [the ship] *εὑρει ποντῳ* into the wide sea, *στησαμενοι* setting up *ἱστον* the mast, *ανα τ' ερυσαντες* and spreading *ἱστια λευκα* the white sails. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ελειπομεν* we left *την νοσον* the island, *ου δε τις αλλη* and no other *γαιαων* of lands *φαινετο* appeared, *αλλα* but *ουρανος* heaven *ηδε* and *θαλασσα* sea, *δη τοτε* then indeed *Κρονιων* the son of Saturn *εστησε* set *κυανεην νεφαλην* a dark cloud *νηος ὑπερ γλαφυρης* above the hollow ship, *ποντος δε* and the sea *ηχλυσε* was darkened *ὑπ' αυτης* under it. *Ἡ δε* and it *ουκ εθει* did not run *μαλα πολλον επι χρονον* for a long time: *αιψα γαρ* for immediately *ηλθε* there came *κεκληγως Ζεφυρος* the roaring west wind *θυων* raging *μεγαλῃ συν λαιλαπι* with a mighty tempest, *θυελλα*

δε and the storm *ανεμοιο* of wind *ερρηξε* broke *προτονους αμφοτερους* both the fore stays *ἱστου* of the mast: *ἱστος δε* and the mast *πεσε* fell *οπισω* backward, *ὁπλα τε παντα* and all the tackle *κατεχυντο* was let fall *εις αντλον* into the hold; *ὁ δ' αρα* and it [the mast] *πληξε* struck *κεφαλην* the head *κυβερνητεω* of the helmsman *πρυμνῃ ενι νηϊ* in the ship's stern, *συν δ' αραξεν* and crushed *οστεα παντα* all the bones *κεφαλης* of the head *αμυδις* together; *ὁ δ' αρα* and he *εοικως* like *αρνευτηρι* to a diver *καππεσε* fell down *απ' ικριοφιν* from the deck: *θυμος δ' αγηνωρ* and his noble soul *λιπε* left *οστεα* his bones. *Ζευς δε* and Jupiter *αμυδις* at the same time *βροντησε* thundered *και* and *εμβαλε* lannched *κεραυνον* a thunderbolt *νηϊ* on the ship; *ἡ δε* and it *πασα* all *ελελιχθη* trembled *πληγεισα* being hit *κεραυνῳ* by the thunderbolt, *εν δε πλητο* and was filled *θεειου* with brimstone; *ἑταιροι δε* and my companions *πεσον* fell *εκ νηος* out of the ship. *Οἱ δε* and they *ικελοι* like *κορωνῃσι* to gulls *εμφορεοντο* were borne *κυμασιν* on the waves *περι νηα μελαιναν* around the black ship, *θεος δε* and the deity *αποαινυτο* took away *νοστον* their return.

420. *Αυταρ* but *εγω* I *εφοιτων* was going *δια νηος* through the ship, *οφρα* until *κλυδων* the force of the billows *απελυσε* loosed *τοιχους* the sides *τροπιος* from the keel; *κυμα δε* and the wave *φερε* bore *την* it *ψιλην* naked. *Εκ δε αραξεν* and it broke off *οἱ* from

it ἱστον the mast ποτι τροπιν at the keel; αυταρ but επ᾽ αυτῳ on it βεβλητο had been cast επιτονος the thong, τετευχως made ῥινοιο of the skin βοος of an ox. Τῳ with it συνεεργον ῥα I fastened together αμφω both, τροπιν the keel ηδε και and also ἱστον the mast, ἑζομενος δε and sitting επι τοις on them φερομην I was borne ολοοις ανεμοισι by the destructive winds. Ενθ᾽ ητοι then truly Ζεφυρος μεν the west-wind επαυσατο ceased θυων raging λαιλαπι with a tempest, επηλθε δε and there came on ωκα immediately Νοτος the south-wind, φερων bringing αλγεα sorrows εμῳ θυμῳ to my mind, οφρα that ετι αναμετρησαιμι I might again measure back the way to την ολοην Χαρυβδιν pernicious Charybdis. Φερομην I was borne παννυχιος all night, ἁμα δ᾽ ηελιῳ ανιοντι and together with the rising sun ηλθον I came επι σκοπελον to the rock Σκυλλης of Scylla δεινην τε Χαρυβδιν and to dreadful Charybdis. Ἡ μεν she ανερροιβδησε sucked in ἁλμυρον ὑδωρ the salt water θαλασσης of the sea; αυταρ but εγω I αερθεις lifted ὑψοσε on high ποτι μακρον ερινεον to the tall fig-tree εχομην held προσφυς clinging τῳ to it ὡς as νυκτερις a bat; ουδε neither ειχον could I πη in any way ουτε either στηριξαι fix [myself] εμπεδον firmly ποσι with my feet ουτε or επιβηναι ascend; ῥιζαι γαρ for the rocks ειχον held on ἑκας afar, οζοι κε and the branches εσαν were απηωροι hanging from above, μακροι τε both

long μεγαλοι τε and large. Εχομην δε but I held on νωλεμεως perseveringly, οφρα until εξεμεσειεν οπισσω it vomited back ἱστον the mast και and τροπιν keel αυτις again; μοι δε and to me εελδομενῳ longing ηλθον they came οψε at last: ημος δε and as ανηρ a man ανεστη has risen up αγορηθεν from the forum επι δορπον to supper, κρινων judging πολλα νεικεα many contests δικαζομενων αιζηων of contending youths, τημος δη so then ταγε δουρα these timbers εξεφααυθη appeared Χαρυβδιος from Charybdis. Εγω δε and I ἡκα let down καθυπερθε from above ποδας my feet και and χειρε my hands φερεσθαι to be borne along, εδουπησα δε and I fell with a noise μεσσῳ in the midst παρεξ περιμηκεα δουρα beside the long timbers, ἑζομενος δε and sitting επι τοισι on them διηρεσα I rowed χερσιν with my hands. Πατηρ δε and the father ανδρων τε both of men θεων τε and of gods ουκετ' εασε no longer permitted Σκυλλην Scylla εισιδεειν to perceive [me]; ου γαρ κεν ὑπεκφυγον for I should not have escaped αιπυν ολεθρον utter destruction.

447. Ενθεν δε but thence φερομην I was borne εννημαρ nine days, δεκατη δε νυκτι and on the tenth night θεοι the gods πελασαν drove με me νησον ες Ωγυγιην to the island of Ogygia, ενθα where ναιει dwells Καλυψω εὔπλοκαμος fair-haired Calypso, δεινη θεος dread goddess, αυδηεσσα vocal, ἥ who εφιλει τε both loved με me, εκομει τε and cherished

me. *Τι* why *μυθολογευω ταδε* do I tell these tales *τοι* to thee? *ηδε γαρ τοι* for already truly *εμυθεομην* I was telling them *χθιζος* yesterday *ενι οικῳ* in the house *σοι τε* both to thee *και* and *ιφθιμῃ αλοχῳ* to thy illustrious wife; *εστι δε* and it is *εχθρον* odious *μοι* to me *αυτις* again *μυθολογευειν* to narrate *ειρημενα* things that have been told *αριζηλως* plainly.